

UNIVERSITY OF READING

**A Tradition in the Making: An Examination of the 1861
Romanesco Translation of the Gospel of St. Matthew
by Giuseppe Caterbi**

PhD in Italian Studies

**Department of Modern Languages and European Studies
School of Literature and Languages**

Michael McDermott

December 2016

Declaration: I confirm that this is my own work and the use of all material from other sources has been properly and fully acknowledged.

Michael McDermott

Acknowledgements

I would like to thank the following people for their assistance with this doctoral thesis:

Paola Nasti for her patience, guidance and support throughout

Federico Faloppa for his linguistic insights, proof reading and support

Pruden Gartzia and Josune Olabarria, Azkue Biblioteka – Euskaltzaindia

Silvia Pizzinelli at the Fondazione Marco Besso in Rome

Francesca Morandi of the Biblioteca Poletti in Bologna

Magda Vigilante at the Biblioteca Nazionale in Rome

Luca Serianni, Sergio Frasca, Fabio Spizzichino of La Sapienza University Rome

Vitaliano Tiberia of the Virtuosi al Pantheon, Rome

Giulio Lepschy for his guidance on certain linguistic and dialect questions

Jane McDermott

Così il dialetto è la più umile e commune maniera di esprimersi, è solo parlato, a nessuno viene in mente mai di scriverlo. Ma se a qualcuno gli venisse questa idea? Voglio dire l'idea di adoperare il dialetto per esprimere i suoi sentimenti, le sue passioni? No, tenete bene a mente, non per scrivere due tre stupidaggini per far ridere, o per raccontare due tre storielle vecchie del proprio paese (perché allora il dialetto resta dialetto, e finisce lì), ma con l'ambizione di dire cose più elevate, magari difficili; se qualcuno, insomma, credesse di esprimersi meglio con il dialetto della sua terra, più nuovo, più fresco, più forte rispetto alla lingua nazionale imparata nei libri? Se a qualcuno viene quell'idea, ed è bravo a realizzarla, e altri che parlano quello stesso dialetto, gli vanno dietro e lo imitano, e così, un po' alla volta si raggruma una buona quantità di materiale scritto, allora quell dialetto diventa "lingua". La lingua sarebbe così un dialetto scritto e usato per esprimere i sentimenti più alti del cuore.

Così, dovete sapere - per esempio - che l'Italiano una volta, tanti secoli fa, era anche lui solo un dialetto, parlato dalla povera gente, dai contadini, dai famigli, dai braccianti, mentre i ricchi e gli istruiti parlavano e scrivevano in Latino.¹

¹ P. P. Pasolini, 'Stroligùt di cà da l'aga,' in *Pasolini Roma* ed. by G. Borgna and others (Ginevra-Milano: Skira, 2014), p. 55.

Abstract

In this thesis, I examine why Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel of St. Matthew into roman vernacular in 1861 is a crucially important document in the linguistic and literary history of romanesco. Caterbi's translation of 1861 is a standardised version of romanesco, written as part of wider linguistic project commissioned by Prince Louis-Lucien Bonaparte.

I present the character of Giuseppe Caterbi, and examine his letter to Prince Bonaparte of 28th October 1861, which I bring to light for the first time. My research into Caterbi's letter highlights different social and linguistic influences on the romanesco translation and provides new evidence on the debate surrounding romanesco as a clearly definable dialect and its status as a literary entity in the middle of the nineteenth century. The gospel translation is an important literary text because it is the only nineteenth century gospel translation in romanesco that has come to light. Yet my close comparison of Caterbi's letter with G. G. Belli's introduction to his sonnets shows that Caterbi's vernacular translation was in fact influenced by Belli's introduction, even though the poet is not mentioned in the letter of 28th October 1861. My research demonstrates that even though Giuseppe Caterbi's translation has been largely overlooked by scholars of romanesco who have tended to emphasise the merits of G.G. Belli's extraordinary sonnets, his work of 1861 holds a pivotal place in the history of romanesco, as a socio-linguistic record of the language spoken in mid-nineteenth century Rome. Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel of St. Matthew in 1861 foreshadows the work of later authors in the twentieth century who translated the gospel, the word of God, into roman vernacular, further sealing Caterbi's work as a crucially important document in the linguistic and literary history of romanesco.

Contents

Title page

Declaration

Acknowledgements

Stroligùt di cà da l'aga

Abstract

Chapter 1.	Introduction	1
Chapter 2.	Prince Louis-Lucien Bonaparte and his contribution to the development of dialect studies in the nineteenth century: the Gospel of St. Matthew project	8
2.2	Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891): a pioneer linguist	8
2.3	Bonaparte's work on dialects	12
2.4	The commissioning of Italian dialect translations, 1858-1866	17
2.5	The importance of linguistic and dialect studies in the 1800s	23
2.6	Contemporary notions of dialect and the case of Rome	31
Chapter 3.	Mapping the history of literary romanesco	36
3.2	Pre-nineteenth century romanesco	37
3.3	Giovanni Camillo Peresio and the importance of <i>Il Meo Patacca</i> by Giuseppe Berneri	40
3.4	Benedetto Micheli	46
3.5	Roman theatre in the nineteenth century	49
3.6	<i>Il Discorso di Padron Lisandro de la Regola</i>	52
3.7	The sonnets of Giuseppe Gioachino Belli	54
3.7.1	Belli: Un Cattolico critico, intelligente e inquieto	56
3.7.2	Belli's refusal to translate the Gospel of St. Matthew commissioned by Louis-Lucien Bonaparte in 1861	57
3.8	The influence of Belli's introduction on the standardisation of written romanesco in the mid-nineteenth century	61
3.8.1	Comparing the language of Belli, Caterbi's Gospel translation and <i>Padron Lisandro de la Regola</i>	65
3.8.2	An examination of phenomena listed in Belli's introduction and found also in Caterbi's letter to Louis-Lucien Bonaparte	67
3.9	Conclusions on the comparison of Belli's phenomena and Caterbi's recording of them in his letter to Bonaparte	75
3.9.1	<i>Padron Lisandro de la Regola</i> : Vocabulary consistent with Belli's introduction	77
3.9.2	Conclusions	79

Chapter 4.	Giuseppe Caterbi: a brief portrait	81
4.1	Giuseppe Caterbi: political views	81
4.2	Giuseppe Caterbi's 1856 Italian translation of <i>Fabiola or The Church of the Catacombs</i> by Cardinal Nicholas Wiseman	84
4.3	G. Caterbi, <i>La Chiesa di S. Onofrio e le sue Tradizioni Religiose Storiche Artistiche e Letterarie</i>	88
4.4	Giuseppe Caterbi editor of <i>Varietà Illustrate</i> , 1858-1859	91
Chapter 5.	<i>L'officina del traduttore</i> : Caterbi's translation project in the light of his correspondence with Bonaparte	95
5.1	Introduction	95
5.2.1	Giuseppe Caterbi's commentary in the opening pages of the letter regarding the 1861 Gospel translation into roman vernacular language	96
5.3	A possible draft in trasteverino dialect of the St. Matthew gospel translation commissioned by Louis-Lucien Bonaparte	102
5.4	Louis-Lucien Bonaparte's interventions in Giuseppe Caterbi's translation process into romanesco	105
5.4.1	The influence of <i>Padron Lisandro de la Regola</i> on Caterbi's translation	111
5.5	Ortografia	113
5.6	Caterbi and the Latin Vulgate	129
5.7	Interpretation and translation of the Bible	137
5.8	Romano, romanesco, romanissimo	147
5.9	Caterbi's concluding remarks to Louis-Lucien Bonaparte	154
Chapter 6.	Conclusion	158
6.2	Bartolomeo Rossetti: <i>Er Vangelo Seconno Noantri</i>	164
6.3	<i>La Bbona Notizzia</i> by Alessandro Bausani	169
6.4	Mario dell'Arco	175
6.5	Augusto Jandolo and Mauro Marè	179
Bibliography and sources		185
Appendix 1:	Copy of Giuseppe Caterbi's handwritten letter to Prince Louis-Lucien Bonaparte 28 th October, 1861	
Appendix 2:	Transcript of letter from Giuseppe Caterbi to Prince Louis-Lucien Bonaparte, 28 th October, 1861, by Michael McDermott	
Appendix 3:	Copy of letters from Antonio Morri to Prince Louis-Lucien Bonaparte, September 1866	
Appendix 4:	Document regarding the translation of The Gospel of St. Matthew into napoletano dialect	
Appendix 5.	Copy of <i>Varietà Illustrate</i> , 7 th August, 1858	
Appendix 6.	Copy of <i>Varietà Illustrate</i> , 25 th October, 1858	

1. Introduction

‘Il parlar romanesco non è un dialetto e neppure un vernacolo della lingua Italiana, ma unicamente una sua corruzione o, diciam meglio, una sua storpiatura’ (G.G. Belli, 1861).

In this thesis, I examine the translation of the Gospel of St. Matthew into roman dialect by Giuseppe Caterbi in 1861. Caterbi had been commissioned to write the translation by the leading nineteenth century dialectologist Prince Louis-Lucien Bonaparte, who was gathering together a collection of translations in the dialects of Italy. I bring to light for the first time the correspondence letter between Giuseppe Caterbi and Prince Bonaparte written on 28th October 1861 which I unearthed in the Euskaltzaindia Library in Bilbao (see Appendix 1 and Appendix 2) in order to understand the circumstances surrounding the translation. My examination of this letter unveils the translation issues tackled by a leading nineteenth century dialectologist and a translator of nineteenth century romanesco. I will argue that as a result of the issues dealt with in the letter between Caterbi and Bonaparte, the translation of 1861 makes a significant personal attempt to standardise romanesco as a written dialect and represents a faithful attempt to record the most commonly used language spoken in Rome in the middle of the nineteenth century.

Before Giuseppe Caterbi was approached, earlier in 1861, the renowned poet of romanesco Giuseppe Gioachino Belli had been asked to translate the Gospel of St. Matthew into romanesco. By 1861 however, Belli felt that romanesco was not a language worthy to translate the sacred themes of the Gospel and his comment above forms part of his stark refusal to undertake the translation for Prince Bonaparte. Belli’s letter of refusal to take up the commission (see Chapter 3.7.2, p. 57) which he wrote to Bonaparte’s intermediary

Placido Gabrielli, has come to be seen as important in the history of roman dialect translations of the Gospel, because he explains to Gabrielli that in his opinion *romanesco* was too rough a language in which to write the gospel, and that any translation which used it would read as being irreverent.² In this thesis I will refer to some of Belli's rationale for refusing to carry out Prince Bonaparte's commission and examine the issues surrounding the translation of the Gospel of St. Matthew by Giuseppe Caterbi who took up the challenge after Belli had refused. In discussing Caterbi's approach to the translation I include an examination of certain linguistic features of his translation, and consider Caterbi's understanding of social factors in mid nineteenth century Rome that show how the roman vernacular of the nineteenth century was a language that could be used for a reverent and linguistically valid Gospel translation despite Belli's scepticism.

I describe the figure of Prince Louis-Lucien Bonaparte, discussing in particular his linguistic studies and influential role in nineteenth century dialect studies (see Chapter 2 p.8). Prince Bonaparte's extensive library and work as a printer will be scrutinised to show his methods for gathering and disseminating the results of his studies. In examining Caterbi's roman dialect translation in particular, I will comment on its place as part of Prince Bonaparte's wider project to collect translations of St. Matthew's Gospel in Italian regional dialects between 1858 and 1866. I will comment on other Italian dialect translations in Bonaparte's collection to help develop an understanding of the process of commissioning and writing dialect translations at this time. The role of Prince Bonaparte was fundamental to the translation of the gospel into roman dialect in 1861, and my detailed analysis of Caterbi's

² 'La lettera che egli scrive però non presenta il suo come un rifiuto personale ma, per dare ad esso maggiore spessore il carattere della definitività, essa assume il tono di una bocciatura in toto dell'impresa come non fattibile in sé e per sé. Quella lettera dunque è rimasta come un ostacolo e una sfida per chiunque, conoscendola, abbia pensato in seguito di cimentarsi nella stessa impresa di tradurre il Vangelo in *romanesco*, cioè ha assunto il valore di un parametro assoluto di là dal complesso delle motivazioni personali che la sostenevano, di là dall'intenzione specifica che il Belli ebbe nello scriverla, che era appunto quella di opporre, alla autorevole richiesta del Gabrielli, un granitico rifiuto che in sé non potesse ammettere repliche.' C. Costa, 'I Vangeli nelle traduzioni in *romanesco* del Novecento', in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco*, ed. by F. Onorati (Rome: Edizioni Studium, 2003), pp. 203-222 (p. 205).

correspondence with the prince shows the level of Bonaparte's personal intervention in the translation process and how he oversaw the *romanesco* translation with cautious vigilance. The research on Bonaparte's involvement in the *romanesco* translation is of particular significance to dialect scholars because he has come to be seen as a specialist in other dialects (Basque dialects in particular) rather than the language of Rome, while the letter from Caterbi to Bonaparte proves that the prince was in fact keenly interested in the development of roman dialect. My research underscores a view that Bonaparte was a multi-linguistic expert who was intensely interested in the minutiae of individual translations which he commissioned. He was working at a time when the study of dialects was coming to be seen as an important academic concern and I provide a description of dialect and linguistic studies in the nineteenth century and how they were connected to the Italian language, which was developing around the process of Italy becoming a unified nation. This thesis further cements Bonaparte's place as a man with a broad interest in dialects and establishes him as a man who had developed an association with the roman dialect of the mid-nineteenth century.

In my thesis I answer questions about the genesis of the 1861 *romanesco* translation by reconstructing events that led to Caterbi's translation of the Gospel: why was Giuseppe Caterbi the chosen translator? How had Caterbi shown himself to be a suitable candidate for the commission? Why had Giuseppe Gioachino Belli, the most noted poet writing in roman dialect (*romanesco*), refused to take up the commission when approached through an intermediary of Prince Bonaparte? What were the issues surrounding the standardisation of *romanesco* in the middle of the nineteenth century?

Before focusing on the correspondence of October 1861, I consider the literary history of *romanesco* and discuss the principal works of previous authors in the vernacular language of Rome who may have influenced Giuseppe Caterbi as he set about translating St. Matthew's Gospel. My research discusses the extent to which a literary tradition did exist in

romanesco before the nineteenth century to provide a context for the time in which Caterbi took up his commission. I will argue that although the dialect romanesco did have an established literary tradition it was often perceived as a rough uncultured linguistic entity. To support this view I include observations on the role of theatrical performances in Rome in the nineteenth century (where roman dialect was often used in the dialogue between working class characters) which influenced the development of romanesco language apart from literary texts. My research considers the approach to religious themes in the sonnets of the fiercely satirical Giuseppe Gioachino Belli and explains why Belli's disillusion and religious sensitivity led him to pass over the opportunity to translate the Gospel in roman dialect language.

This thesis also introduces the character of Giuseppe Caterbi (see Chapter 4, p. 81) and discusses his role in Rome as a writer, historian and literary editor. Previous research has provided little detailed examination about Caterbi as an author, and still less research on Caterbi as a translator has been conducted.³ My research in this thesis specifically describes his work as a literary editor for the magazine 'Varietà Illustrate' in 1858-1859 and discusses his work as a translator of the historical novel 'Fabiola', by the British Cardinal Wiseman, in 1855. My research shows how Caterbi's book on the Church of St. Onofrio in 1848, with its dedication to the Virtuosi del Pantheon, revealed his links with ecclesiastical circles and his knowledge of Latin that was to be vital for the commission of the translation of St. Matthew's Gospel. The central focus of this thesis is however my analysis of Caterbi's letter to Prince Bonaparte on 28th October 1861. My examination of Caterbi's commentary in his letter to

³ 'Del resto, la sua identificazione biografica è - a tutt'oggi - sfuggita a tutte le non poche esplorazioni bibliotecarie e archivistiche. Discretamente ricca, al contrario, la documentazione bibliografica che va da una monografia sulla chiesa di S. Onofrio comprendente una Vita del Tasso, all'Episodio storico *Un legale pontificio a Perugia nel secolo XVI* (Perugia, 1864), alle squallide *Amenità storiche per giovanetti* (Roma, 1853) e al singolarissimo manifesto polemico *Poche parole a quattro parole del prof. Francesco Orioli sopra un fatto pubblico (Scritto donato dall'autore al padre di un milite civico partito pe la Lombardia per erogare il provento a vantaggio di questo)*, apparentemente rivelatore di sentimenti patriottici e antitedeschi dell'autore.' M. Mazzochi Alemanni, 'I Vangeli nelle traduzioni in romanesco dell'Ottocento', in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco*, ed. by F. Onorati (Rome: Edizioni Studium, 2003), pp. 195-202, (p. 199).

Bonaparte strikes to the core of the debate surrounding roman dialect language in the middle of the nineteenth century, as I examine through Caterbi's words to what extent another specific branch of romanesco dialect, *trasteverino*, had been considered for the gospel translation, and whether Prince Bonaparte believed that *trasteverino* was the most representative branch of roman dialect in the nineteenth century. Through close reading of the letter, I will argue that Caterbi and Bonaparte moved away from writing a translation from the localised *trasteverino* dialect towards a more broadly ranging version of romanesco in order to provide the most accurate record of the language being spoken in Rome. The reading of the letter will also show how Caterbi's knowledge of Latin was important to his translation and that his religious sensibilities influenced his decision making in various aspects of the translated text. My linguistic analysis of sections of the letter highlights the reality that Caterbi's Gospel translation was in fact influenced by the introduction to the sonnets written by G.G. Belli, in which Belli set out a treatise for writing romanesco (see Chapter 3.8, p. 61). Intriguingly however, Belli is not referred to in Caterbi's letter to the prince, nor is there any recognition of his refusal to translate the Gospel. In order to prove Caterbi's link with Belli's introduction, I provide linguistic examples from Belli's introduction and cross reference them with examples from Caterbi's letter as evidence to support this hypothesis. The discussion of linguistic issues in Caterbi's letter opens my research to consider themes under discussion in the debate surrounding the standardisation of romanesco in the nineteenth century, including Caterbi's view that no fixed pronunciation and therefore no fixed orthography was entirely established for certain words. I will also use evidence from Caterbi's letter to underline the deferential respect that he shows Bonaparte regarding the translation, revealing the reverential status of Bonaparte as a nineteenth century dialect scholar.

My closely focused analysis of Caterbi's letter raises broader questions about the nature of translating the word of God. Although Caterbi was carrying out a linguistic

commission, the fact remains that he was translating the word of God. Caterbi's decision making regarding religious and social themes is discussed and I provide examples of how Caterbi's approach to his translation uses features that are consistent to the approach of a socio-linguistic translator. My analysis will show that the main focus of Caterbi's translation was to write a faithful linguistic record of the language of Rome although his religious understanding is evident in some choices in his translation. In considering Caterbi's approach to spiritual themes I will be challenging Belli's assertion (as laid out in his introduction to the sonnets in 1831, and reiterated thirty years later in his letter of refusal to Placido Gabrielli in 1861) that *romanesco* is a rough language unsuited to a translation of the sacred language of the gospel.

In the 1980s a group of researchers (with Fabio Foresti as editor)⁴ set about editing and examining the collection of dialect translations commissioned by Louis-Lucien Bonaparte. Research and analysis for some of the translations in Bonaparte's original collection from 1858-1866 were conducted. Although a commentary on the *romanesco* version was intended for this project, it was never completed. My thesis carries forward this unfinished *romanesco* project and builds on a description of the events surrounding Caterbi's 1861 translation provided by Muzio Mazzocchi Alemanni in 2003,⁵ by setting Caterbi's *romanesco* translation of 1861 in a wider cultural and sociolinguistic context which I have been able to examine through my discovery of the letter between Caterbi and Bonaparte.

Giuseppe Caterbi's *romanesco* translation of the Gospel of St. Matthew written in 1861 means that a translation of the sacred language of the Gospel was achieved in the nineteenth century. In his chapter detailing nineteenth century Gospel writing in *romanesco*, Muzio Mazzocchi Alemanni discusses Caterbi's *romanesco* translation, but no other

⁴ F. Foresti, *Le versioni ottocentesche del Vangelo di S. Matteo nei dialetti italiani e la tradizione delle raccolte di testi dialettali* (Bologna: CLUEB, 1980).

⁵ Mazzocchi Alemanni, pp. 195-202.

nineteenth century gospel translations are mentioned, if they had been written at all.⁶ So Caterbi's work is of vital importance as the only nineteenth century Gospel translation in roman dialect that has come to light (Belli never wrote a translation of the Gospel although he did write many sonnets on religious themes).⁷ I believe that Giuseppe Caterbi's translation of 1861, commissioned by Prince Louis-Lucien Bonaparte, is a forerunner of the Gospel translations and religious writing in romanesco that developed in the twentieth century, by authors such as Bartolomeo Rossetti, Alessandro Bausani and the romanesco poet Mario Dell'Arco. Caterbi's translation was the first to take up the challenge left by Belli, long before the twentieth century authors, even though he received little critical plaudits.⁸ My research concludes with a consideration of the position of Caterbi's *Vangelo* in the continuum of sacred/Gospel writing and translations in romanesco, placing it alongside the later translations in the twentieth century and considers the balance in writing a romanesco gospel translation between translating the word of God and providing a linguistic testament which is both reverent and linguistically accurate. My thesis asserts that although Caterbi's translation of 1861 has previously been overshadowed by the sonnets of Belli and by twentieth century authors of romanesco, it deserves to be recognised as a vitally important religious and linguistic nineteenth century roman dialect translation.

⁶ Mazzochi Alemanni, pp. 195-202.

⁷ In 2016, when I was approaching the end of my project, a linguistic study of Caterbi's translation was published: L. Matt, *Giuseppe Caterbi, Er Vangelo Siconno Matteo* (Roma: Il Cubo Editore, 2016). This study places particular emphasis on the linguistic aspects of Caterbi's version of romanesco, as will be discussed in Chapter 5.

⁸ 'Il punto è delicatissimo: il laico Belli ha stretto nell'angolo qualunque futuro traduttore in romanesco del Vangelo: poiché la lingua è buffona, colui che l'adopera per il Vangelo è blasfemo. Quali vie d'uscita si offrono allora al traduttore? Una sarebbe quella di ritenersi d'ingegno tale da innalzare questa lingua dalla sua connaturale abiezione alla sublimità di Dio; ma c'è il rischio così di figurare superbi; e la superbia è un peccato capitale: non ci se ne può macchiare proprio nel tradurre il Vangelo dell'umiltà': Costa, pp. 203-222 (p. 209).

2. Prince Louis-Lucien Bonaparte and his contribution to the development of dialect studies in the nineteenth century: the Gospel of St. Matthew project

In this chapter, I will describe the early life of Prince Louis-Lucien Bonaparte. I will then consider his researches in linguistics and dialectology and his interest in Basque and British dialects. The chapter also looks at Bonaparte's work as an editor and commissioner of translations, and in particular how he set about commissioning translations of St. Matthew's Gospel into Italian dialects in the years between 1858-1866. This chapter also describes the prince's role as a printer of the texts he was dealing with. The commissioning of the St. Matthew project into Italian dialects raises certain research questions that will be answered partly in this chapter, and later in this thesis: Who were the translators? How did Bonaparte set about choosing them? What was the relationship between Bonaparte and his translators as the project unfolded? What are the main issues being considered in communication between Bonaparte and his translators? The chapter describes the importance of linguistic studies and dialectology in nineteenth century Europe, and begins to examine issues surrounding nineteenth century *romanesco*, including whether the presence of Giuseppe Gioachino Belli may have influenced the 1861 translation of the St. Mathew Gospel into *romanesco* by Giuseppe Caterbi.

2.2 Louis-Lucien Bonaparte: a pioneer linguist (1813-1891)

The research and study undertaken by Louis-Lucien Bonaparte is fundamentally important to the history of linguistics and dialectology. The range of his linguistic research for which he gathered vast amounts of information was immensely broad, encompassing a vast range of dialects across Europe and beyond.⁹ Louis-Lucien Bonaparte was the nephew of Emperor Napoleon Bonaparte. He was the son of Luciano Bonaparte and Alexandrine de Bleschamp.

⁹ 'La vasta e intensa attività del Bonaparte gli consentì di raccogliere, negli anni a cavallo e immediatamente successive alla metà dell'Ottocento, una documentazione imponente dell'Europa linguistica, la più importante realizzata da un unico studioso in quel secolo e sicuramente tra le maggiori di cui possiamo disporre nell'analisi diacronica di singoli idiomi.' Foresti, p. 19.

Louis-Lucien was born in England in 1813 at Thorneygrove in Worcestershire, but the family moved to Italy in 1814 where he grew up. His youth was spent at Musignano in the Papal States, his sympathies thereafter being shared between England and Italy. Bonaparte attended the Jesuit college at Urbino before concentrating on the study of mineralogy and chemistry. His earliest publications were on scientific subjects and published in Italy. For example, in 1839 he published *Esposizione di una nuova nomenclatura esprimente il rapporto atomico* (Firenze: Piatti). In 1843 Bonaparte published *Ricerche chimiche sul veleno della vipera*. In 1847, he published in Florence his first work on European languages, the *Specimen lexici comparativi*.

In the 1850s he moved to London where he amassed a library comprising books in, or about, an astonishing number of the world's languages, as Victor Collin's catalogue of 1894 shows.¹⁰ His aim was to create a collection of books and printed material on all the languages of the world, grammars, dictionaries, linguistic discussions and literary works in the attempt to classify languages into groups or families of dialects and sub dialects, largely on a phonological basis.¹¹ In the course of years his ambition went further and he hoped to gather together specimens of every known language which possessed even the most rudimentary literature. It was a life's work, capable of being undertaken only by a wealthy obsessive. He

¹⁰ V. Collins, *Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte* (London, 1894). Victor Collins emphasises that his attempt to catalogue the library of the late prince could only represent the 'merest outline of the linguistic treasures' which had been collected. The catalogue for the collection had been put together for sale on the prince's death and was bought by the Newberry Library of Chicago. Collins felt that in all probability some of the rarest and most valuable works in the library had escaped particular notice. In his preface, Collins states that the combination of high social position and rare literary attainments were unlikely to be found again in one individual person. Bonaparte became close friends with the prominent linguists of his day who helped him towards achieving his aim of forming the finest linguistic collection yet assembled. He acquired for his library books of bibliographical as well as linguistic rarity and interest. Bonaparte felt that money was to be used to obtain books, even if that meant doing without the barest necessities of life.' V. Collins quoted in A. Ehrman, *The Private Press and Publishing Activities of Louis-Lucien Bonaparte* BC: Spring, 9, p. 36.

¹¹ E. Hamp describes Bonaparte's book collection: 'Its particular strengths lie in retrospective dialectology and lexicographic source materials (i.e. it is strongly data-oriented, and these especially for many of the minor languages of Europe). Hamp felt Bonaparte's collection was 'the only one of its kind in the Western Hemisphere,' at a time when the detail of smaller more obscure languages was becoming known to Western Europeans. E. Hamp, 'On Bonaparte and the Neogrammarians as Field Workers: Traditions and Paradigms,' in *Studies in the History of Linguistics* (Bloomington: Indiana University Press, 1974), pp. 390-434.

had, he said, sacrificed his time; his youth, his health and his money to his researches and to building up the collection which he had arranged to elucidate his classification of languages and dialects. As his connections with other scholars and with learned societies developed,¹² he received countless gifts, especially as his ambition became generally known, while his library became for him his primary objective.¹³ Bonaparte's collection is unique in its scope and size, and could not be continued on the same scale after his death. Webster's Biographical Dictionary describes Louis-Lucien Bonaparte as a phonetician and philologist and investigator of the Basque language.¹⁴ This description fails to acknowledge the breadth of Prince Bonaparte's activity, as it makes no mention of his considerable work on other dialects or of his extensive library and role as a printer of linguistic texts. It was not only the Basque language for which he held a great affection, but he was also keenly interested in commissioning British translators to carry out translations in a range of British regional dialects. The translation project on Italian dialects of 1858-1866 being discussed in this thesis shows that Bonaparte had vast ambition to orchestrate the translation of St. Matthew's Gospel beyond the Basque language. Bonaparte took a very personal part in the process of disseminating the information gathered in his researches by printing copies of the work he had commissioned from his London home at Norfolk Terrace in Bayswater.¹⁵

The main purpose of his printing press was to promote the cause of learning in the field of linguistics rather than typography. Bonaparte followed a particular method to print

¹² Later in this thesis I discuss the *Virtuosi al Pantheon*, a learned society supported by the Vatican. There remains the possibility that Bonaparte had connections with the Virtuosi, which provided a link to G. Caterbi as translator in roman dialect. Bonaparte's receipt of gifts may have included the literary pamphlet edited by G. Caterbi in Rome, *Varietà Illustrate* discussed in Chapter 4.4, p. 9 1.

¹³ B. Roberts, *A gentle and amiable Prince: Louis Lucien Bonaparte and Welsh Studies*, in Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion, (1995) pp. 79-99. <<http://yba.llgc.org.uk/en/s-BONA-LOU-1813.html?query=cymmrodorion&field=content>> [accessed 17. 9. 2016].

¹⁴ A. Merriam-Webster, *Webster's Biographical Dictionary* (Springfield, Mass: G & C Merriam Co., 1995), p. 167.

¹⁵ Antonio Morri, translator of the Romagnolo-Faentino version, confirms in a letter of 14th April 1866 how the translations were distributed in learned circles after the publication in 1865. 'E qui subito non posso non saggiugnere a V.A.S. che avendona distribuiti parecchi fra ' miei amici più colti, a discreti filologi [...].' See Appendix 3. Bilbao, Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS Morri A, fol. 415.

his books on dialects. In March of 1857, W.H. Billing (who Bonaparte employed as a printer) comments on the prince's method of printing two hundred and fifty copies of each book. One copy of each book was printed on larger, stouter paper with each page enclosed in a red border. His intention may well have been to preserve the unique copy in his library, while the other copies were to be distributed among friends and in linguistic circles.¹⁶ It is likely that none of his publications had a commercial basis and that most were intended for distribution among friends and other interested individuals, one of whom was the English Prime Minister and Chancellor of the Exchequer William Gladstone.¹⁷ Without their substance and quality they would be termed 'vanity publishing' in current parlance. In 1857, W.H. Billing published ten books. In 1858 it published five. After 1858 Bonaparte does not appear to have published any books on his private press. From this point, his publishing activities continued through printers based in London. He used G. Barclay from 1857-1860 and Strangeways and Walden 1859-1872, the latter period covering the printing of translations into Italian dialects.

¹⁶ In 1902, a catalogue of Bonaparte's publications was compiled by Victor Collins. It reveals the context of his publications: 'It is impossible for a complete set of these publications to be found in any library, for only a single copy was printed of some works, and but an extremely limited number of others. These latter the prince presented to certain intimate friends, and invariably kept a careful record of every book so given away. Many of these lists are now in my possession, and it is interesting to find that a name which is never omitted is that of the Right. Hon. W.E. Gladstone, whose friendship with the prince was a life-long one.' V. Collins, *A catalogue of all the publications so far as they can be traced of the late prince Louis-Lucien Bonaparte, to aid in the comparative study of European Languages. Compiled from the Prince's own catalogues and from other material left by H.I.H.* (Paris: Ch. Lépice, 1902), p. iv.

¹⁷ 'But H.I.H. was very chary in parting with copies of his works, and thus it happened that after his death whole editions were found just as they had come from the printers forty years before, except that one packet of each work had momentarily been opened to withdraw copies for presentation to Mr. Gladstone, Sir James Lacaita, Dr. Max Müller, Mr. Halbertsma, and a few other friends.' Collins, p. vi.

2.3 Bonaparte's work on dialects

Louis-Lucien Bonaparte's felt that he was recording the dialects of the time he was living in for generations to come. Bonaparte often used the Bible as the source text for the translations he was commissioning:

In conversation the Prince would often say that he worked rather for posterity than for his own generation. He sought to record for future ages the dying dialects of to-day. Steam and electricity were rapidly killing space, and, in their destructive career, were obliterating the distinctive characteristics of outlandish speech. He would, in so far as in him lay, hand down to the coming centuries the manner of speech of the British yokel, of the French peasant, of the Basque mountaineer, of the Italian workman, of the Corsican and Sardinian islander, and many more, just as it was in vogue during the golden era of Victoria. With this intention he carefully sought out the best living authority on each dialect, and, at great expense, employed them to render some portion of a standard work (generally the Bible) into the vernacular of which they were masters.¹⁸

I believe that his main reason to use these religious texts was to provide a homogenous source text, rather than being driven by specifically spiritual motives. Even so, the fact remains that Bonaparte was commissioning translations of the word of God.

Bonaparte's researches on the Basque dialect are known as his lasting singular achievement, and his archive and letters are stored at the *Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia* in Bilbao.¹⁹ The Basque language is outside the Indo-European group and it cannot be related satisfactorily to any one known language or group of languages, living or dead. Indeed, its prehistory is as shrouded in mystery as that of the Basques themselves whose present-day descendants live on both the Spanish and French sides of the western Pyrenees. Bonaparte's major works on Basque are the dialect map, *Carte des sept provinces basques*, and *Le Verbe*

¹⁸ Collins, p. vii.

¹⁹ Bonaparte's affection for Basque would overtake his work on other projects, which were in progress simultaneously. In a letter to Bernadino Biondelli dated 26th August 1860, in the midst of the period spent arranging the Italian dialect translations, he writes of recent efforts on a *Bibbia basco-francese*, which seems to have slowed down progress on Italian dialect research as discussed in: E. Baratella and A. Zamboni, 'Lettere di Luigi Luciano Bonaparte a Bernadino Biondelli (1857-1872)', in *Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetto società* 18 (1994), p. 117.

basque en tableaux, both published in 1869. Rather than concentrating upon the relationship of Basque to other languages or its origins, he focused his attention on the differences between its major dialects. He undertook field-work in the course of five visits to the Basque-speaking areas of both France and Spain during the years 1856-1869. His findings were based on the forms used by native speakers, which he took down from the mouths of the local people. His mapping of the eight major dialects, together with their sub-dialects, has stood the test of time and has not been substantially modified. The tables of *Le Verbe basque* constitute a major aspect of the theoretical underpinning of the map and are a formidable work of reference. The explanation for Louis-Lucien's attraction to Basque is not known. It is possibly noteworthy that in his *Specimen lexicum comparativum* Basque occupies a prominent position, standing alone at the head of the list of 52 European languages. More tangible is Bonaparte's considerable impact on the study of Basque. His enthusiasm and his own endeavours served as a focus for the work of others and his inspiration contributed greatly to the achievements of his more notable collaborators, Duvoisin, Uriarte and Echenique.²⁰ His innovative field-work became the basic study and standard classification of the Basque dialects for future generations.

²⁰ G. West, *Out of the confusion of tongues: Louis-Lucien Bonaparte (1813-1891)* <<http://www.bl.uk/reshelp/findhelplang/spanish/hispcoll/hispexhibl/bonaparte/bonaparte.html>> [accessed 12. 2. 14.]. *Le Verbe basque* of 1869 is the strongest example of the exhaustively rigorous comparative research undertaken by the prince. The frontispiece to *Le Verbe Basque* reads as follows: 'Le verbe Basque en tableaux accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'Euskara: Le Guipuscoan, le Bisciaïen, le Haut-Navarrais Septentrional, le Bas-Navarrais Occidental, le Bas-Navarrais Oriental et le Souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés'. The scientific examination of Basque dialects is set out in rigorously detailed tables with accompanying notes. 'Première Partie, montrant d'une manière générale, au moyen de les voix, les modes, les temps simples, les nombres, les personnes, les traitements, les rapports, les formes verbales, les noms verbaux et les temps composés du verbe régulier de la langue Basque dans ses quatre dialectes littéraires.' Bonaparte's research set out to demonstrate the different verbal forms of the literary Basque dialects. 'Deuxième partie, contenant la conjugaison détaillée et comparative, complète aux variants près, des quatre dialectes littéraires de la langue Basque précédée de tableaux montrant les différentes manières de composer les formes verbales de ces dialectes, sur les lieux mêmes de la bouches des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces Basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869.' Prince Bonaparte also commissioned translations of the Gospel of St. Matthew into different branches of Basque dialect. In 1856, he translated the gospel into the dialect of the Bas-Navarrais; in 1857 into Vizcaïno and Navarro dialects; in 1858 into the Guipuzcoano dialect.

The prince showed a great interest in British dialects and Celtic languages in the 1850's. In his work on English dialects, the prince drew up a classification of dialects accompanied by a map.²¹ He knew other English dialectologists, William Skeat, Henry Sweet and James Murray with whom it is likely that he corresponded on matters relating to their researches.²² In this period he initiated a series of translations of religious texts into English dialects. Most often the prince chose *The Song of Solomon* as the source text to be translated.²³ With his translation into the dialect of Dorset he used the well-known local poet William Barnes.²⁴ His approach of using an established local expert was to be used also when commissioning Italian dialect translations, and was the means upon which Bonaparte must have depended to ensure a level of quality and accuracy in the translation. When analysing dialects, Bonaparte used a technique of comparative study which is described in the following account by Alexander J. Ellis in 1889:

Finally, I wish to record my obligations to H.I.H. Prince Louis -Lucien Bonaparte..., who, though he was able only on one occasion to take down a portion of a es. [comparative specimen, i.e. 15 short numbered paragraphs constructed for the purpose

²¹ 'Le 20 juin 1873, le prince LOUIS-LUCIEN BONAPARTE presenta à la Société philologique de Londres une communication intitulée Classification des dialects anglais modernes, accompagnée d'une carte indiquant le principaux dialects anglais (Londres, 1873, une feuille in-4° et une carte en couleur; tirage en 250 exemplaires). W. Viereck, 'Prince Louis-Lucien Bonaparte and English Dialectology', in G. Gotzon, Aurrekoetxea & X. Videgain (eds.), *Nazioarteko dialektologia biltzarra* Iker, 7, Euskalzaindia (1992) p. 18.

²² Roberts identifies the limitations of Bonaparte's and other dialectologists methods of data collection: 'But many of the nineteenth-century collectors felt constraint by the discipline of restricting themselves to spoken examples encounters in interviews, and assured in their belief in defined and stable forms of language and in consistent patterns of linguistic change, they attempted to create collections of data not by face to face enquiry and conversation or by the use of questionnaires but by seeking 'translation' of standard material into dialect forms or by the production of new compositions-sketches, short-stories, etc.-in particular dialects. These texts are suspect as data for the dialectologist as they are not examples of genuine discourse but are based rather on a perception of language as being a consistent regular structure, which allows the linguist-writer, author, translator to deduce forms or sounds which have not actually been encountered in a real context. It ignores the very real variations found within any single dialect and dialects are now seen to be complex and variable socio-geographical forms of language.' Roberts feels that this method of data collection was 'non-scientific and non-diachronic.'

²³ Bonaparte used T. Spencer Baynes to translate the Song of Solomon into the Somerset dialect. In 1861 Baynes wrote an entreaty to record all that remains of the dialect because he felt it was being swept away by the unstoppable march of modernisation. See T. S. Baynes, *The Song of Solomon in the Somerset dialect. From the authorised English version* (London: Printed by L.L. Bonaparte, 1860).

²⁴ William Barnes (1801-1886) was a Dorset poet who wrote about the Dorset landscape. Barnes also was known to lecture on meteorological topics in the Dorset area. Thomas Hardy wrote a farewell to Barnes on his death. See W. Barnes, *The Dorset Poet* (Wimborne: Dovecote, 1984). For further information on Bonaparte's involvement with English dialects, see Viereck, pp. 17-30.

of obtaining dialect renderings of familiar words in various connections and some characteristic constructions, entitled ‘Why John has no doubts’ - W.V.] in pal. [palaeotype, i.e. a special type of transcription devised by Ellis - W.V.] himself, yet procured me many versions of the cs. from others, and a large amount on incidental information.²⁵

Bonaparte was a leading figure in providing one of the first classifications of English dialects, and his work in this area was seen by some English dialectologists as being of scientific value. He had noted that primary dialects were mainly founded on their grammatical characters and the substantive verb. Bonaparte also took the vocabulary of a dialect into consideration as well as the consonantal and vocal changes in determining sub-dialects and different varieties of language. Nevertheless, the prince was aware of the limitations of the studies he was carrying out. His linguistic curiosity led him to make several field visits related to his researches, though he knew that he could not be totally exact in trying to identify firmly the boundaries of various dialects: Furthermore, it is also important to repeat that Bonaparte differentiated between many varieties and sub-dialects. Although it is true that there are better ways of displaying these on a map, it cannot be denied that the prince had a very realistic picture of the complex dialectal reality of his time. He already was well aware of what modern dialectology was to show much later, namely - in Kontic's words – “that there is no such thing as an ideal dialect area” i.e. “an area clearly cut off from its neighbours.”²⁶ His view of the fragmentary state of English dialects was coupled with differentiation and division of dialects into sub-dialects, which will be considered elsewhere in this thesis with relation to *romanesco*, the dialect of Rome.²⁷ Viereck sees Bonaparte's

²⁵ Alexander Ellis was in fact a leading figure in the field of English dialect studies. His appreciation of Bonaparte's work shows the esteem with which the prince was held in dialect circles. A. Ellis wrote the following on English dialects: *On early English pronunciation* (New York: Greenwood Press, 1869-1889); *The existing phonology of English dialects, compared with that of West Saxon speech* (New York: Greenwood Press, 1889); *English dialects, their sounds and homes: Being an abridgment of the author's Existing Phonology of English Dialects* (London: K. Paul, Trench, Trübner & Co. 1890).

²⁶ Viereck, p.23. See also: R. Kontic, *Dialects in East-Anglia and the South-East of England* (Basel: Econom, 1990).

²⁷ Bonaparte's view of the fragmentation of dialects and sub-dialects is particularly important for the *romanesco* translation considered in this thesis. The letter from Giuseppe Caterbi to Prince Bonaparte under scrutiny in this

work on English as ground-breaking work which would be recognised beyond the prince's lifetime. 'In short – Viereck argues – the Prince was a most important pioneer in the field of English dialectology with astonishingly modern views on the nature of linguistic variation and with results that were substantiated to a great extent much later.'²⁸

In the early autumn of 1855, the Prince visited Merthyr Tydfil in South Wales which provides a glimpse of his fanatical interest in a particular dialectal region. The visit of a nobleman with such a resonant family name and keen interest in their language stirred the people of South Wales. He visited the homes of local gentry and met people who took part local and national cultural life to gather information in situ for his linguistic research. The Prince also made a visit to a local shopkeeper and renowned bookman in Llanegryn to look at his 'unusually fine' library. The trip had a serious scientific purpose: it was not simply a pleasure visit, '[...] but rather it had the serious object of furthering the prince's genuine and informed interests in the Welsh language and its dialects, and in Welsh books and journals.'²⁹

The vast knowledge Prince Bonaparte accounted for regional variations in Welsh dialects.³⁰ 'He understood and perhaps spoke Welsh, he was able to read the language; his ear was able to distinguish between various forms of Welsh and to recognise lexical differences between His blend of linguistic and philological sensitivity was given further stimuli on this visit with the finding of two books [...] of even greater interest to the prince, two volumes published on the continent by Welsh Catholic exiles in the seventeenth century,

thesis in Chapter 5.2.1 p. 96 shows that he was a forerunner of the kind of translator recording varieties of socio-geographical forms of language in the city of Rome.

²⁸ Viereck, p. 23.

²⁹ Roberts, p. 79.

³⁰ Bonaparte's library contained over 700 Welsh titles. He owned a copy of *Athravaeth Gristnogavl*, a book printed in Milan in 1568. It was suggested that the Cymmrodorion make a facsimile of the book. The prince was hoping to compile a historical catalogue of all the books printed in Welsh or in Wales up to the time of his researches. 'In all his studies, he was to remain very largely a collector of linguistic forms and phonetic elements, a comparativist and describer, more so than a grammarian, philologist or historian of language. His strengths lay in 'acute observation...documentation, collection and naturalistic description' and he was not able to produce a systematic analysis of the data which he recorded in his lists' Roberts, p. 87.

*Eglurhad Helaeth-lawn o'r Athrawiath Gristnogawl (1618) Allwyd nen Agoriad Paradwys c'r Cymru (1670).*³¹ As a champion of Welsh dialects, the prince was involved with the work of the Cambrian Institute, serving as governor in 1854, Patron in 1856 and President in 1857. In 1865 the prince was President of the Aberystwyth National Eisteddfod. Such involvement and enthusiasm for Welsh Studies reveals the passion and zeal with which Bonaparte engaged with dialectology.

2.4 The commissioning of Italian dialect translations, 1858-1866.

Between 1858 and 1866 Louis-Lucien Bonaparte set about organising a collection of translations of the Gospel of St Matthew into Italian regional dialects: Bergamasca, Bolognese, Calabrese Cosentina, Corsa, Friulana, Genovese, Milanese, Napoletana, Piemontese, Romagnola-Faentina, Romanesca, Sarda Cagliariitana, Sarda Gallurese, Sarda Logudorese, Sarda Sassarese, Siciliana, Veneziana.³² It is clear from a letter sent on 9th January 1857 to his collaborator and dialect scholar Bernadino Biondelli, that Bonaparte was channelling his attention on this collection of translations.³³ Biondelli's credentials in the interest of dialectology were highly regarded by Bonaparte.³⁴ The prince wanted to use dialects from linked families or branches of dialects, concentrating on linguistic rather than ethnographic issues, and he stated to Biondelli in a letter of 30th march 1858 that the

³¹ Roberts. p. 81.

³² Bonaparte wrote to Biondelli on 30th March 1858 concerning the agreed price for the translations: 'Il prezzo di 200 franchi, purché sia il massimo per ogni dialetto, coll'obbligo di rivedere le prove stamapte, ed avere un manoscritto il più possibilmente intelligibile, sarà da me accettato volentieri': Baratella and Zamboni, p. 94.

³³ '[I]l Biondelli, oltre alle versioni della Parabola del figliuol prodigo, in più di 90 varietà dialettali dell'Italia settentrionale, e precisamente, lombarde, piemontesi ed emiliane, che aveva inserito nel suo *SDGI*, e oltre a quella del dialetto di Val Soana, apparsa nei suoi *SLF*, si era procurato la traduzione del medesimo testo in molti altri dialetti italiani': D. Santamaria, *Bernadino Biondelli e la linguistica preascoliana* (Roma: Cadmo, 1981), p. 127. Bernadino Biondelli (b. 1804) was a teacher in Verona and then Milan who was involved in multiple interests and activities. From 1839, he had worked on linguistic matters at the Politecnico, which included comparative studies on languages. From 1849, he was part of the Gabinetto numismatico braidense. In 1859 l'Accademia scientifico-letteraria di Milano nominated him as professor of archaeology. In 1869 he published the *Glossarium Azteco-Latinum et Latino-Aztecum*. The details of this book in Latin are as follows: *Glossarium Azteco-Latinum et Latino-Aztecum*, curá et studio Bernadino Biondelli, collectum ac digestum, Mediolani, apud valentiner et mues. Bernadino Biondelli died in 1886.

³⁴ 'La classificazione a cui il Bonaparte guarda come primo punto di riferimento è sicuramente quella del Biondelli, che aveva diviso i dialetti parlati nell'alta Italia in quattro famiglie, ben distinte per fonetica, morfologia e sintassi: la ligure, la gallo-italica, la veneta e la carnica o friulana': Baratella and Zamboni, p. 83.

translations should be literal.³⁵ As argued by Baratella and Zamboni, ‘la classificazione a cui il Bonaparte guarda come primo punto di riferimento è sicuramente quella del Biondelli, che aveva diviso i dialetti parlati nell’alta Italia in quattro famiglie, ben distinte per fonetica, morfologia e sintassi: la ligure, la gallo-italica, la veneta e la carnica o friulana.’³⁶ The relationship between the Prince and Biondelli, with his experience in Italian dialectology is central to the translations of St. Matthew’s Gospel between 1858 and 1866.³⁷ Bonaparte’s project was part of a continuum of dialect versions of the gospel, as noted by Foresti: ‘[s]ecolare e assai consolidata è la tradizione in cui si inserisce la raccolta di traduzioni del Vangelo secondo Matteo in numerosi dialetti italiani, quattro varietà sarde e in friulano, promossa e realizzata da Luigi Lucian Bonaparte tra il 1858 e il 1866.’³⁸ Earlier projects had used religious texts as the source for the translation:

Se si eccettuano rarissimi casi precedenti, datano soprattutto dal secolo XVI opere nelle quali vengono pubblicate serie di traduzioni di testi, in assoluta prevalenza di carattere religioso. A queste rassegne di lingue, illustrate appunto ricorrendo per almeno due secoli a versioni del Padre Nostro, si affiancarono vocabolari plurilingui, liste di parole, materiali linguistici vari, frutto delle esperienze all’estero di viaggiatori, commercianti, diplomatici e del lavoro di studiosi ed eruditi. Grazie ad essi, a partire dall’epoca rinascimentale, le cognizioni sulle lingue del mondo si arricchirono in maniera considerevole.³⁹

The prince had considered using different Biblical texts for the purposes of this project,⁴⁰ such as Solomon’s Cantic of Canticles. Bonaparte explained to Biondelli his reasons for

³⁵ ‘Mi raccomando di nuovo che le traduzioni sieno letterali; corrette bensì grammaticalmente, ma senza vezzo’: Baratella and Zamboni, p. 95.

³⁶ Baratella and Zamboni, p. 83.

³⁷ Biondelli had previously used the parable of the prodigal son, translated from the Latin Vulgate, as the source of a translation project into 96 dialects: ‘Ogni singola versione dialettale del testo della Parabola (“[...] divenuto la pietra di paragone per la linguistica, più agevole a rinvenirsi ovunque, e ad ogni modo più atto al confronto che non la breve e simbolica Orazione Domenicale”’, Biondelli 1853, XXXII) doveva esser “fatta sulla latina da studiosi dei luoghi rispettivi”, cioè doveva venir realizzata, tenendo come modello il brano latino della Vulgata, da intellettuali o comunque da persone colte, di istruzione superiore’ (Foresti, p. 13).

³⁸ Foresti, p. 5.

³⁹ Foresti, p. 5

⁴⁰ On the biblical text preferred by the prince Luigi Matt has commented: ‘[m]a per prima cosa occorre chiedersi qual è il testo su cui è basata la traduzione romanesca. La questione non è oziosa, dato che lo stesso principe Bonaparte, negli anni in cui fu impegnato a mandare avanti il progetto delle versioni del Vangelo nei dialetti italiani, cambiò idea sulla fonte da proporre ai traduttori, individuata in un primo momento nella Vulgata, a cui

abandoning the Canticle as he felt it was too short for the linguistic purposes of the project.⁴¹ His preferred text was the St. Matthew Gospel, and his translators were to use the *Bibbia in volgare* version of Antonio Martini (1781-92).⁴² A climate of anxious vigilance continued to control the work of Catholic scholars at the time in which Bonaparte undertook the gospel translations. In an apostolic letter dated 8th December 1849, Pope Pius IX had directed the Italian bishops to stop the spread of liberty of thought and word among the faithful.⁴³ Despite the scientific nature of the prince's translations, he shows an awareness of Church restrictions in a letter to Biondelli on 9th January 1857. 'La Chiesa Romana non proibisce che la pubblicazione di traduzioni bibliche senza note, se non già quelle che ne sono accompagnate. Siccome però le note non mi aggradano viene ad essere lo stesso per me.'⁴⁴ In fact the translations he commissioned are not annotated.⁴⁵

The translators Bonaparte employed were linguists; some were poets or writers with experience in academic circles. The ways in which Louis-Lucien Bonaparte came to commission different writers to translate the St. Matthew gospel are only partly clear. There remains some mystery about how he found the translators, and with the Neapolitan translation for example, the translator is anonymous, not named on the final printed version. I

successivamente venne preferita la versione settecentesca di Antonio Martini, diffusissima lungo tutto il corso dell'Ottocento, senza però che tali indicazioni si traducessero in un obbligo.' L. Matt, *Giuseppe Caterbi, Er Vangelo Siconno Matteo* (Roma: Il Cubo Editore, 2016), p. 10.

⁴¹ 'Abbandono quasi con piacere l'idea del Cantico de' Cantici, per essere il medesimo troppo breve, ed abbandono insieme l'idea di stampare una poliglotta di dialetto italiani; ma ciò che non abbandono si è l'idea di avere le varie traduzioni ne' dialetti principali d'Italia, onde stamparli li separatamente.' Matt. p. 94.

⁴² 'Del secolo XVIII è invece la versione del Martini; l'impulso all'opera venne da Benedetto XIV e se ne deve la riuscita all'appoggio del re Vittorio Amedeo, al quale fu dedicate la prima edizione, uscita a Torino. Il Martini cominciò col Nuovo Testamento, pubblicato fra il 1769 e il 1771, mentre l'Antico Testamento apparve tra il 1776 e il 1781. L'opera del Martini nella sua integrità comprende, oltre la versione Italiana col testo latino a fronte, lunghe introduzioni e copiose note a piè di pagina, miranti soprattutto a nutrire la fede e la pietà religiosa. La versione è fatta sulla Volgata, ma con l'occhio ai testi originali; fedele senza servilità, di una discreta eleganza, non vigorosa, ma, in compenso degna del favore che godé per tutta Italia.' Baratella and Zamboni, p. 92. 'Su un punto però, non vi sono dubbi: se il testo base sarà il Vangeo di S. Matteo, la traduzione dovrà esser fatta sulla Volgata, cioè sulla versione di Antonio Martini.' Baratella and Zamboni, p. 80.

⁴³ Don A. Moretti, *Prefazione, Lu Vanzèli sèond S. Matie-Versione di Pietro Dal Pozzo in Friulano* (Bologna: CLUEB, 1980), p. x.

⁴⁴ Baratella and Zamboni, p. 90.

⁴⁵ In his letter to the prince, Caterbi shows that he is considering inserting notes to accompany his translation for easier clarification of meaning.

have discovered a copy of the correspondence notes from *Azkue Biblioteka – Euskaltzaindia* in Bilbao (Zerrendaketa ZKA 421 No de Inventario) in which the translator outlines orthographic and grammatical decisions for the Neapolitan translation.⁴⁶ Chapter 5 of my thesis deals with the correspondence between Bonaparte and the roman translator Giuseppe Caterbi, but without access to all correspondence between each translator and the prince it is not possible to assemble all the circumstances behind the genesis of each dialect translation. However, I have been able to obtain from *Azkue Biblioteka – Euskaltzaindia* in Bilbao (Zerrendaketa ZKA 415 No de Inventario), a copy of correspondence between Antonio Morri and Bonaparte relating to the Romagnolo-Faentino translation, which sheds some light on the nature of their communication. (Appendix 3).⁴⁷ Morri's correspondence reveals the esteem and obsequious respect he held for Bonaparte; it reveals the prince's wish to see drafts of the translations and shows that his comments were returned to the translator; it shows the translator's agonising in order to provide a most accurate translation. Antonio Morri from Faenza was already established as an author, and he translated the Romagnolo-Faentino version, *É Vangëli sgönd S. Matí*, that was published in London in 1865.⁴⁸ 'Legato in parte a certe forme della letteratura salottiera provinciale a recherché erudite frequenti nell'Ottocento – Bellosi argues – Antonio Morri si dimostrò un letterato attivo e ben inserito nella vita del suo tempo e della sua città.'⁴⁹ In 1840 Morri had been the principal author of the *Vocabolario Romagnolo-Italiano*. By 1863 he published the *Manuale domestico-tecnologico di voci*,

⁴⁶ The Neapolitan translation is written anonymously by 'A Man of Letters of Naples'. The exact circumstances surrounding this translation or why the name of the translator is not mentioned have not come to light. (*Il Vangelo di S. Matteo Volgarizzato in dialetto Napoletano da un letterato della città di Napoli* (Londra, 1861). Bilbao, Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS, Zerrendaketa ZKA 421 No de Inventario. See Appendix 4

⁴⁷ It was count Carlo Pepoli, a politician and literary man of Bologna, who put forward Antonio Morri's name to Bonaparte. Giuseppe Bellosi writing in 1980 acknowledges the lack of documented correspondence relating to the faentina version: 'Non possediamo il carteggio che quasi certamente intervenì fra il Bonaparte, il Morri ed il Pepoli, da cui sarebbe possibile ricavare dati per stabilire esattamente il periodo in cui la versione Romagnola fu compiuta, e per sapere se il Bonaparte suggerì qualche metologia per lo svolgimento dell'opera': G. Bellosi, *Introduzione, É Vangëli sgönd S. Matí* (Bologna: CLUEB, 1986), p. ix.

⁴⁸ 'Un altro pregio considerevole delle opere dialettologiche del Morri è dato dal fatto che l'autore presenta in esse, dichiarandolo esplicitamente, nelle prefazione o nei titoli, un dialetto ben localizzato, il faentina, non un Romagnolo generico, inesistente, e offer perciò una documentazione pressoché unica in Romagna per rigore scientifico e per conseguente attendibilità': Bellosi, p. xi.

⁴⁹ Bellosi, p. ix.

modi, proverbi, riboboli, idiotismi della Romagna to be used by children of primary school age. Morri must have seemed an obvious choice for this task as he had written sonnets in the faentino dialect, including one on the prodigal son.

If Morri was a natural selection for the task, this was not the case with Raffaele Maria Lucente who wrote the Calabrese translation, *Lu Vancielu secunnu Mattio*.⁵⁰ Bonaparte and Biondelli's choice of the relatively unknown Lucente seems to be surprising.⁵¹ Ortale and Scola seem mystified by the fact that Lucente came to carry out the commission for Bonaparte, as his previous credentials are not known.⁵² The gospel translation was Lucente's most notable work, and shows that Bonaparte's primary objective was to identify local experts, even if they did not possess a widely recognised reputation.

The choice of Pietro Dal Pozzo as translator of the Friulian dialect seems to have also aroused some surprise. He was not a noted dialectologist or academic, but must have come to the notice of Bonaparte and Biondelli through connections that have not come to light, a fact highlighted by Don Aldo Moretti in his preface to the 1980 publication of the Friulian translation.⁵³ It seems that originally the notable Friulian poet Pietro Zorutti had been approached, but he did not take up the commission. There must have been a disagreement over the payment for the commission, which led to Zorutti abandoning the project, and

⁵⁰ R. M. Lucente *Lu Vancielu secunnu Mattio, versione in Calabrese-Cosentino*, ed. by Ortale and Scola (Bologna: CLUEB, 1997).

⁵¹ 'Ciononostante, ci troviamo di fronte ad un personaggio di rilievo, poiché il principe Luigi Luciano Bonaparte, o il dialettologo italiano Biondelli, suo collaboratore in Italia, si rivolgono a lui per una traduzione del Vangelo di S. Matteo; e la cosa appare singolare considerando anche che, nell'ambiente letterario, il Lucente non era affatto conosciuto. Non si ricorda alcuna sua opera prima della traduzione del Vangelo, uscita a Londra nel 1862.' Ortale and Scola, p. xii. In 1887, Raffaele Maria Lucente had published a piece in "Sinistra" in *vernacolo*.

⁵² 'Si può quindi affermare che tutta la produzione letteraria del Lucente è costituita proprio dall'opera in questione, poiché i due successivi componimenti hanno rilevanza presocché trascurabile. Risultano pertanto oscuri i motivi di questa scelta, dovuta forse al Biondelli, che operò in base a criteri a noi sconosciuti.' Ortale and Scola, p. xiii.

⁵³ '[...] in mancanza di documenti d'archivio, sono costretti infatti a ricostruire congetturalmente l'iter delle traduzioni [...]': Moretti, *Prefazione*, p. xi.

perhaps at this point Dal Pozzo was approached.⁵⁴ ‘Questi stessi problemi sembra averli affrontati Vanelli 1984 per la traduzione del Vangelo in dialetto Friulano, poiché anche il conte Pietro dal Pozzo non lasciò alcuna produzione letteraria oltre il Vangelo. Il caso del cosentino è però ancora più inspiegabile perché, mentre per la traduzione friulana esiste una documentazione epistolare dalla quale se ne possono ricostruire i precedenti, l’opera del Nostro Lucente appare avvolta nel più fitto mistero.’⁵⁵ A similar situation arose with the translation into roman dialect, for which originally the renowned romanesco poet Giuseppe Gioachino Belli had been approached, but after his rejection of the commission, the project was taken on by the lesser known writer Giuseppe Caterbi. The specific issues surrounding the romanesco translation will be discussed in Chapter 5 of this thesis. In the next sections I will provide a summary of the scholarly debate on the notion of dialect to offer a working context for the sections that follow on the history of dialect in Rome. I will also consider the contributions in the 1800’s to the development of this notion ‘fondata essenzialmente sul semidialetto della città’.⁵⁶ When Bonaparte set off to commission the translation of the Gospels, the study of dialects was in its infancy. As mentioned, the prince himself contributed to the development of the field, but a wider look at the academic debate on dialects will help to understand as well as heighten the importance of the Gospel project.

⁵⁴ Baratella and Zamboni, p. 100. A letter from Biondelli to Valentinelli on 19th July 1858 highlights the controversy over payment for the Zorutti commission. ‘Quanto al Zorutti, ne fui un po’ disgustato, avendomi dichiarato per lettera che per la da versione richiedeva *molto più* delle offerte 200 austriache. Gli risposi, ch’io era autorizzato di giungere sino ai 200 franchi, e non più in là, comprese le spese di posta, cioè di corrispondenza, d’invii, ec. ec.’ A. Zamboni, *L’evangelio secondo S. Matto, Versione di Gianjacopo Fontana in Veneziano* (Bologna: CLUEB, 1981), Introduzione, p. xxxiv. ‘È forse utile ricordare che lo Zorutti, proprio grazie alla sua popolarità e alla sua reputazione, era stato interpellato per primo come traduttore del Vangelo in Friulano; ma per divergenze circa il compenso, non se ne fece più nulla e l’incarico passò al Dal Pozzo, sotto la supervisione del Pirona.’

⁵⁵ R. Ortale and A. Scola, Introduzione, *Lu Vancieliu secunnu Mattio versione di Raffaele Maria Lucente in Calabrese-Cosentino* (Bologna: CLUEB, 1980), p. xiii.

⁵⁶ P. Trifone, *Storia Linguistica di Roma* (Roma: Carocci, 2014) p. 94.

2.5 The importance of linguistic and dialect studies in the 1800s

The period in which Louis-Lucien Bonaparte was most active was also a time of vibrant activity in the fields of linguistic and dialect studies in Europe. Debates were underway in different European countries about how to establish the historical grounding for language and how languages and dialects should be classified. It was a time when the history of different nations was being considered in relation to their languages.⁵⁷ The end of the eighteenth and beginning of the nineteenth century was also an experimental period in which previously incomprehensible scripts such as Egyptian Hieroglyphic or Persian cuneiform were deciphered. The mood of avant-garde historical and comparative linguistic pioneering may have been in Bonaparte's mind as he undertook his researches. Bonaparte the philologist was certainly a man of his time.⁵⁸ Fabio Foresti in his introduction to a study of Bonaparte's Italian dialect translations in the 1980's believes the Bonaparte was a pioneer in the field of dialect research:

[...] Bonaparte “dovrebbe essere considerato come uno dei fondatori della geografia linguistica” secondo Lafond (1972: 1747). Un'ulteriore anticipazione di metodi e applicazioni di ricerca, che soltanto verso la fine del secolo troveranno più compiuto sviluppo, può essere ravvisata in due lavori di impostazione palesamente onomasiologica, riguardanti la denominazione del “carciofo” e della “vite” nell'ambito delle parlate neolatine [...]⁵⁹

Furthermore, Foresti maintains that Bonaparte's researches prefigured the ‘scientific’ methods that were to be developed in the years that followed:

La *qualità* delle documentazioni del Bonaparte sembra essere inoltre sufficientemente attendibile: necessitano, è vero, più diffuse verifiche, ma un saggio

⁵⁷ For example, in 1826 Adriano Balbi published his *Atlas ethnographique*. The full title is A. Balbi, *Atlas ethnographique du globe ou classification des peuples ancien et modernes d'après leur langues* (Paris: Rey et Gravier, 1826).

⁵⁸ ‘Nineteenth century linguistic studies often had more to do with philology than what is now considered linguistics, but they came to be seen as part and parcel of the real successes of linguistics’: *History of Linguistics' Nineteenth Century linguistics*, ed. by A. Morpurgo-Davies and G. Lepschy (London: Longman Linguistics Library, 1998), pp.1-2.

⁵⁹ Foresti, p. 20.

preliminare, condotto da G. Bellosi nella sua Introduzione alla versione romagnola faentina del Vangelo di S. Matteo e da me per quella bolognese, testimoniano attestazioni accurate e degne di fede delle due parlate in cui fu eseguita la traduzione. Allo stesso modo, non trova riscontri precedenti (nella Parabola del Figliol Prodigo o, ancor più, nel Padre Nostro) l'estensione della documentazione di tante parlate effettuata dal Principe: 28 capitoli di un intero Vangelo o libri interi della Bibbia. Infine, quella maggiore delimitazione territoriale, già da noi in precedenza rilevata in simili raccolte dell'Ottocento, non solo ha una conferma nell'attività del Bonaparte, il quale dimostra una tendenza a circoscrivere l'indagine a gruppi linguistici omogeni (se pure quantitativamente numerosi e diversi gli uni rispetto agli altri), ma si caratterizza parallelamente e si arricchisce per un interesse rivolto in modo costante ai dialetti, romanzi e non, e alle varietà linguistiche non standard dell'Europa. Occorre sempre tenere presente che in quel periodo la ricerca "scientifica" si rivolgeva esclusivamente a lingue *ufficiali*, attestate da produzioni letterarie affermate e importanti.⁶⁰

The work of Bonaparte and Biondelli in the mid-nineteenth century was seen as a new endeavour, yet part of a broader tradition of linguistic study:

Siamo ormai, in effetti, nel periodo - il primo Ottocento - di costituzione della glottologia, della filologia germanica e romanza, tutte discipline notevolmente unitarie dal punto di vista del metodo (definito storico-comparativo) che si affermerà nel corso del secolo XIX. È fuori di dubbio che all'affermarsi del nuovo paradigma scientifico avevano contribuito in maniera determinante la raccolta e la descrizione delle lingue del mondo, gli spunti sempre più palesi e precisi circa la loro affinità, i risultati di una tradizione plurisecolare che continuava a prosperare.⁶¹

The 1800's saw the rise of the study of European language and dialect studies in universities and beyond.⁶² The 1860s in particular when Bonaparte's Italian translations were taking place was a time in which historical and comparative linguistics was taking prominence in learned circles across Europe. Between 1861 and 1864, Max Müller gave a series of *Lectures on the Science of Language* at the Royal Institution in London. These

⁶⁰ Foresti. pp. 20-21.

⁶¹ Foresti cites the following as an example of the precedent which Bonaparte was following: 'Ma fatta eccezione per una serie di traduzioni curate circa due secoli prima da L. Salviati, che pubblicò le versioni di una novella di G. Boccaccio in 12 dialetti italiani (nell'opera Degli avvertimenti della lingua sopra 'l Decamerone, Venezia 1584-1586), il testo del Padre Nostro mantiene ancora la supremazia [...]' Foresti. pp. 8-9.

⁶² In 1873, the English Dialect Society founded in 1881 Jules Gilliéron prepared first phonetic atlas of romance Valais; In 1891-abbé Rousselot published a study of his own dialect based on his own speech and that of his family; In 1892 Joseph Wright wrote of Yorkshire dialect; From 1896-1905, Wright compiled an English dialect dictionary.

lectures were translated into French, German, Italian, Russian, Swedish, Dutch, and represented a kind of philosophical exposition of the inner mysteries of language.⁶³

The early years of the century saw the development of ideas around comparative linguistics through the work of Franz Bopp (1791-1867). In 1815 Bopp had declared his intention to change the study of language into a ‘philosophical and historical’ (i.e. empirical) study. This was a time when linguistic specialists were striving to understand how to collect, collate and interpret linguistic data⁶⁴ to classify languages and understand how they may be interrelated. Researchers were trying to understand when and if a dialect became a language;⁶⁵ how local dialects were similar or different to one another; how the speech of individuals was personal within a local dialect context.⁶⁶ This nineteenth century examination of the relationship between place and language was the start of what is today known as sociolinguistic studies.⁶⁷

⁶³ Hugo Schuchardt (1842-1927) studied Vulgar Latin, Romance languages, the Basque language and made fieldwork analyses of pidgin/ creoles. He also conducted studies on the form and meaning of words with special concern for cultural facts. See also H. Schuchardt, T. Vennemann, T. H. Wilbur, *Schuchardt the neogrammarians and the transformational theory of phonological change*, ed. by, T. Vennemann, T.H. Wilbur (Frankfurt: Athenäum Verlag, 1972).

⁶⁴ ‘[...] the main concern of the century is with linguistic history and linguistic comparison. The main achievements are, on the other hand, the establishment of a set of discovery procedures which are used to classify languages from a genetic point of view in language families, to determine their subgrouping, to establish the main points of their historical developments and to a certain extent to reconstruct unattested protolanguages; on the other hand, the collection and classification in the terms indicated of an immense amount of linguistic data and philological material.’ Morpurgo-Davies, p. 157.

⁶⁵ Hugo Schuchardt (1842-1927), set out his theories on the nature of dialects and language in a society. He felt that it was not possible to fix dialect boundaries. He argued that on a structural basis it is difficult, if not impossible, to distinguish languages from dialects and dialects from other dialects. Schuchardt saw language in general as being a continuum and that so called languages are in fact dialects, not because they have a common genetic origin, but because they in fact share a number of features.

⁶⁶ In 1891 Paul Passy observed that each individual speaks a special dialect, a dialect that he is the only person to speak. Passy felt that each individual in fact speaks many dialects, according to the circumstances, or even, an infinite number of dialects, none of which is identical to the dialects of other individuals. He felt languages invariably had a mixed nature, and that it was impossible to define the precise boundaries of a language or dialect. <http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collections/elt_archive/halloffame/passy/life/> [accessed 18.9.16.] See also E. Galazzi, 1880–1914. *Le combat des jeunes phonéticiens: Paul Passy* (Geneva: Cahiers Ferdinand de Saussure, 1992), 46, pp. 115–129.

⁶⁷ For a general introduction to sociolinguistics see: P. Trudgill, *Sociolinguistics: An introduction to language and society* (London: Penguin Books, 1995); R. Wardhaugh, *An introduction to sociolinguistics* (Cambridge, MA: Blackwell, 1992). As I shall argue, socio-linguistic awareness was an important factor for Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel of St. Matthew into romanesco. I will consider this in relation to his letter to Prince Bonaparte on 28th October 1861.

The mid nineteenth century was also a very active period for the study of Italian dialects, aside from the researches led by Louis-Lucien Bonaparte.⁶⁸ Regional dialects spoken across the nation prevailed, and a standard written or spoken language had not been established or settled. A debate about which dialect or form of standard language should be adopted for the nation was underway prior to unification in 1870. The language of Florence was strongly thought to be the most likely dialect to be the standardised form, and as late as 1870 G.B. Giorgini wrote a '*Nòvo vocabolario della lingua Italiana secondo l'uso di Firenze*'.⁶⁹ After unification, the standardised Italian language was primarily a written language, with people speaking in local dialects.⁷⁰

As the varied parts of Italy with their local dialects moved towards political and constitutional unification, measures were underway to standardise a national language. In 1868 Emilio Broglio, the Minister for Public Instruction, set up a commission to prepare 'a

⁶⁸ A glimpse at the catalogue of Bonaparte's library reveals his collection of the work of contemporary dialect studies. - Bastianello (Giuseppe). *Grande vocabolario collettivo dei dialetti d'Italia, Siciliano, Napolitano, Romagnuolo, Emiliano, Lombardo, Veneto, Friulano, Piemontese, Ligure, Sardo, Corso, Maltese comparati alla Lingua Italiana e vice-versa* Napoli, 1865 (p. 265); Caix (N.) *Saggio sulla storia della lingua dei dialetti d'Italia con un'introduzione sopra l'origine delle lingue neolatine*, Parma, 1872 (p. 265); Gaiter (Luigi) *Sui dialetto Italiani*, Dissertazione, Bologna. 1873 (p. 265); Ramondini (Enrico), *Il dialetto e la lingua commune in Italia*, Napoli, 1866 (p. 266); Zuccagni-Orlandini (A). *Raccolta di dialetto Italiani, con illustrazioni etnologiche*. Firenze, 1864 (p. 266).

⁶⁹ 'Il *Novo vocabolario della lingua italiana secondo l'uso di Firenze*, detto anche Giorgini-Broglio, è la novità più interessante della lessicografia ottocentesca. Pubblicato tra il 1870 e il 1897, nato dal progetto di orientamento manzoniano di Emilio Broglio e Giovan Battista Giorgini, il repertorio è il capostipite italiano dei "dizionari dell'uso". Con la formula "dizionario dell'uso" s'intende quello che oggi è il vocabolario per antonomasia, rivolto a un pubblico di lettori comuni e realizzato sulla base della lingua dell'uso vivo (non tralasciando le più importanti voci arcaiche, tecniche e letterarie). L'impostazione del *Novo vocabolario* rappresenta una grande innovazione rispetto ai dizionari storici, fondati sulla storia della lingua letteraria, e in particolare rispetto al *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Attraverso l'eliminazione della fraseologia letteraria e di gran parte degli arcaismi i curatori del *Novo vocabolario* adottano un impianto sincronico, che accoglie anche elementi nuovi della lingua (con l'indicazione "voce nova"), attingendo al parlato fiorentino quotidiano ed esemplificandone i contesti d'uso senza ricorrere a citazioni d'autore. Un esemplare della prima edizione del *Novo vocabolario* è conservato nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.' <<http://ladante.arte.it/guida-arte/ladante/da-vedere/opera/novo-vocabolario-della-lingua-italiana-5523>> [accessed on 5.12.16.]

⁷⁰ See G. Papanti, *I parlari Italiani in Certaldo, alla festa del V centenario di Messer Giovanni Boccacci* (Livorno: 1875), for a synthesis of Italian dialects. In his introduction, Papanti explains his wish to retain an awareness of the local dialects of Italy in a climate that was tending towards forming a centralised language. '[...] vuoi ancora per l'ajuto che recar poteva a risolvere la questione sollevata dal Manzoni sull'unità della lingua. Altra considerazione dava pure alla mia mente un'altissima importanza a siffatta raccolta di parlari italiani, e si fa quell anche buona parte di essi van perdendo ogni giorno terreno e si spengono per l'avanzarsi che fa (sia pure a passi di lumaca) la lingua nazionale; sicchè riunirli e pubblicarli tutti insieme, sembrommi cosa ben decorosa per l'Italia, chè nel mio libro avrebbe avuto uno de più bei monumenti, che mai nazione vantasse eretto al proprio idioma': Papanti, p. vii.

rendere più universali in tutti gli ordini del popolo la notizia della buona lingua e della buona pronunzia'.⁷¹ Alessandro Manzoni was president of the commission '*Dell'unità della lingua a dei messi di diffonderla*' which took into account the way in which the French nation had set out to standardise their language from a central base.⁷² Questions were being raised as to what constituted an authentic Italian language. How could a nation with such disparate parts and varied dialects adopt a standard form that would serve for the whole country? On what basis should a particular form be adopted and from which particular region?⁷³

Yet despite these centralising tendencies and currents, there also remained an understanding that Italian dialects had a marked link with the history of the regions and that regional dialects were valid because they were the means by which local people expressed themselves orally. The linguist Graziadio Isaia Ascoli saw a relationship between language and dialect that was important.⁷⁴ He saw the co-existence of both as being mutually beneficial to the culture of the new nation, in contrast to the narrow drive to centralise the language. The different vernaculars of the Italian nation were coming to be seen as an important social and linguistic reality in the mid-nineteenth century at the same time as Italian was becoming more firmly established as the standard language of the unified nation. In 1864 Attilio Zuccagni Orlandini compiled the *Raccolta di dialetto italiani con illustrazioni etnologiche* which was published in Florence. Zuccagni Orlandini's work, like that of Bonaparte, sought to record a wide range of the dialects in nineteenth century Italy: '[...] dove si testimoniavano-accompagnati da "osservazioni" linguistiche di vario genere-campioni di 45

⁷¹ G. I. Ascoli, *Scritti sulla questione della lingua*, ed. by Corrado Grassi (Torino: Einaudi, 1975). p. 18.

⁷² 'La situazione francese, alla quale i manzoniani si ispiravano, era irripetibile in Italia perché mancava da noi un centro nel quale si potesse ritrovare, senza soluzione di continuità storica, "la virtù indefettibile della comunità di pensiero o l'azione imperativa dell'intelletto nazionale."' Ascoli, p. xvii.

⁷³ 'In realtà, in Italia una vera lingua dell'uso non esisteva, e poiché non può nemmeno esistere una lingua al di fuori di una società, bisognava operare una scelta e cercare un modello che valesse per tutta la nazione. Tale modello veniva indicato nella parlata dei fiorentini colti, così come la si trovava in quell momento.' Ascoli, p. xiv.

⁷⁴ 'I dialetti erano cioè per lui i resti di antiche lingue, spesso diverse tra loro, alle quali si sarebbe sovrapposta un'unica lingua con la funzione di favorire, col tempo, il graduale avvicinamento e la educazione dei popoli': Ascoli, p. xx.

dialetti dell'alta Italia, della media, meridionale e delle isole e si fornivano anche ampi e preliminari ragguagli sulla storia, i dati antropologici degli abitanti, la corografia etc.⁷⁵ Zuccagni Orlandini's aim was to "far conoscere le qualità distinctive, ossia lo spirito, dei diversi popolar linguaggi". However, the work of Zuccagni Orlandini has been seen as limited, and particularly Italianised: 'le traduzioni assumono raramente caratteri autonomi, nella morfosintassi e nel lessico, rispetto al modello italiano proposto e il tipo di dialetto così registrato è cosituato da un livello "letterario" e fortemente italianeggiante.'⁷⁶ The work by G. Papanti is also recognised by scholars as important in the history of Italian dialects. In 1875 he published from Livorno, *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di G. Boccacci*. Papanti's work is important because of the way in which he organised dialects on a regional basis:

Vi erano raggruppati, in ordine alfabetico interno alle diverse province, i dialetti italiani, usati dentro e fuori dai confine politici, le parlate sarde, friulane e inoltre, "isole linguistiche" alloglotte in territorio italiano (albanesi, slave, greche, tedesche). La scelta del brano da tradurre, oltre che per celebrare l'opera dello scrittore di cui ricorreva il centenario, fu decisa dal Papanti anche per "esserne onesto e morale il soggetto" e "per averla in 12 dialetti italiani già pubblicata in Salviati [...] sì che questi [i testi cinquecenteschi] servir potevano come di introduzione e di confronto ai saggi moderni."⁷⁷

The work of Zuccagni Orlandini was being carried out at the same time as Bonaparte's researches, and the work of other the nineteenth century Italian dialectologists was gaining in stature such as that of Prince Bonaparte's close collaborator Bernardino Biondelli.⁷⁸ It was at this time that the study of dialects was starting to be seen as a valuable historical and linguistic exercise, before the development of a 'repertorio linguistico' at the disposal of

⁷⁵ Foresti, p. 14.

⁷⁶ Foresti, p. 14.

⁷⁷ Foresti, p. 15.

⁷⁸ Francesco Bruni has commented on what he described as the conservative nature of many nineteenth century dialect studies: 'Per la ricerca dialettologica otto-novecentesca le migliori condizioni per lo studio di un dialetto si verificano quando i membri di una comunità linguistica vivono in un ambiente appartato, isolato dalle grandi vie di comunicazione (rotabili e ferrate), estraneo ai movimenti migratori, non ancora raggiunto da un'istruzione diffusa presso la maggioranza della popolazione.' F. Bruni, *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura* (Torino: UTET, 1984), p. 68.

modern scholars.⁷⁹ Biondelli asserts the value of comparative study as the best means of linguistic research.⁸⁰ He also discusses how languages are influenced by a variety of forces including imposition by a conquering power, and how Italy has a complex structure of dialects: '[d]i quì emerge altresì evidente la causa della moltèplici varietà de'nostri dialetti, la quale consiste appunto nelle disparate orìgini delle nazioni che li pàrlano. Quante radicali discrepanze non sèrbano essi dopo tanti sècoli scambievolmente tra loro, e quindi ancora colla lingua scritta! Di fatti l'italiano letterale fu primamente uno di questi tanti dialetti, che, a poco a poco prevalendo come intèrprete commune di tutti i pòpoli d'Italia, dovette partecipare dell'indole e del vocabolario di tutti i rispettivi loro dialetti, e accogliere elementi di varia natura. [...] e a malgrado dell'affinità sua coi nostri dialetti, e del continuo lèggere, scrivere e parlare l'italiano, ben pochi giungono a trattarlo come conviensi, e grandi e frequenti sono le difficoltà che incontriamo, ogniqualevolta vogliamo esporre con chiarezza e proprietà le nostre idee, poichè veramente dobbiamo tradurre il Nostro dialetto in altra lingua, vale a dire, rappresentare sotto diversa forma i nostri pensieri.'

Finally, as shown by Paola Benincà, who provided a comprehensive analysis of the history of Italian dialectology, the work of Graziadio Isaia Ascoli (1829-1907) was especially central to the development of the field. 'Se vogliamo porre in Ascoli il 'punto' che segna la nascita di una dialettologia scientifica in Italia, ne deriverà necessariamente che quello che è stato prodotto nei cinquant'anni precedenti assomoglierà molto, per intuizioni e direzione di ricerca, al lavoro di Ascoli.'⁸¹ Michele Loporcaro cites Ascoli as being the first to fully

⁷⁹ From the 1840s in Italy and before Bernadino Biondelli's first articles were being published, which aimed at introducing comparative linguistics to an Italian public. Biondelli was a collaborator of Bonaparte, and the prince kept volumes of his work in his library e.g. p. 243-Biondelli (B), *Influenza delle nazioni Germaniche, Slave e Finniche sugli studj dall'epoca del Risorgimento delle lettere fino a noi*. Milano, 1840. In 1853 Biondelli had written *Saggio sui dialetti Gallo-Italici*. He uses translations of the parable of the prodigal son into the dialects of associated regions, Lombardia, Emilia, Piemonte, and examines properties and characteristics of the dialects within that region.

⁸⁰ 'Dappoichè lo studio comparativo delle lingue venne generalmente riconosciuto qual mezzo efficace e susidario dell'istoria nella ricerca delle orìgini e dei rapport delle nazioni.' Biondelli, 1853, p. vi.

⁸¹ P. Benincà, *Piccola storia della dialettologia italiana* (Padova: Unipress, 1988), p. 82.

classify Italian dialects, despite some illustrious previous attempts.⁸² It was Ascoli and his associates, who following the pioneering lexical analysis used by Friedrich Diez (*Grammatik der Romanischen Sprachen*, 1836), established an Italian team within the international scientific linguistic community. It was the work of Ascoli and his team to examine the linguistic formation of the dialects of Italy as the empirical basis for the study of linguistics studies in Italy.⁸³ In 1873 Ascoli published the first volume of the ‘Archivio Glottologico Italiano.’ The scope of the Archivio was as follows:

Se l’Archivio programmaticamente era dedicato alla raccolta di studi diacronici sui dialetti italiani, era fin dall’inizio aperto a studi su altre lingue che potessero essere interessanti come confronto o supporto, quindi soprattutto lingue dell’Italia antica e lingue connesse con le lingue sostrate (Ascoli sta già pensando alle glosse celtiche del codice Ambrosiano, che occuperanno due grossi volumi, il quinto e il sesto, dell’Archivio). La rivista però fu caratterizzata in maniera pressoché esclusiva da lavori di dialettologia, descrizioni di dialetti moderni, problemi particolari, soprattutto fonetici, e edizioni di testi antichi con annotazioni “sistematiche”: in questa area della ricerca linguistica del tempo si trovavano gli studiosi più motivati e attivi, e anche quelli più propensi a farsi ‘guidare’ dall’Ascoli.⁸⁴

Although the empirical and positivistic work of these linguists was essential, Francesco Bruni has commented on what he described as the conservative nature of many nineteenth century dialect studies: ‘[p]er la ricerca dialettologica otto-novecentesca le migliori condizioni per lo studio di un dialetto si verificano quando i membri di una comunità linguistica vivono in un ambiente appartato, isolato dalle grandi vie di comunicazione (rotabili e ferrate), estraneo ai movimenti migratori, non ancora raggiunto da un’istruzione diffusa presso la maggioranza della popolazione.’⁸⁵ This of course had an impact on the theoretical debate about the nature

⁸² ‘La moderna classificazione scientifica dei dialetti italiani inizia con l’articolo *L’Italia dialettale* di G.I. Ascoli (1882-85), traduzione di articolo per l’Enciclopedia Britannica (1880). Non è che in precedenza siano mancate altre classificazioni. Dante, nel *De Vulgari eloquentia* I x 4-7 aveva divisa la penisola in dodici aree “dialettali” [...]’ M. Loporcaro, *Profilo linguistico dei dialetti italiani* (Bari-Roma: Laterza, 2009), p. 59.

⁸³ ‘Attraverso l’Archivio e attraverso la dialettologia, Ascoli voleva quindi formare una Scuola di linguistica Italiana, nella quale i dialetti italiani dovevano essere il momento empirico, da cui trarre luce per la storia della formazione linguistica della penisola, ma soprattutto dovevano costruire la base per teorie generali sul linguaggio.’ Benincà, p. 104

⁸⁴ Benincà, p. 100.

⁸⁵ Bruni, p. 68.

of dialects in Italy. Since the 1800s our understanding of dialects has changed. Before considering the history of literary *romanesco*, it is therefore important to understand the notion of dialect when considering the specific language of a delineated geographical area.

2.6 Contemporary notions of dialect and the case of Rome

The current notion of dialect needs to be considered within the wider concept of ‘*repertorio linguistico*’ seen as the potential linguistic resources available to communities of speakers.⁸⁶

At the heart of the ‘*repertorio linguistico*’ there are always one or more ‘*lingue o dialetti*’, each characterised by ‘*varietà diastratiche e diafasiche*’, as discussed by Gaetano Berruto:

Le varietà di lingua rappresentano le diverse attualizzazioni, ognuna distinta per alcuni tratti dalle altre, in cui si manifesta concretamente il sistema della lingua nei suoi impieghi presso una comunità.⁸⁷

Each variety of a language is determined by a multitude of social and cultural factors: ‘Ogni lingua ha al suo interno differenziazioni collegate con fattori sociali ed extralinguistici ed è articolata in *varietà*’.⁸⁸ This is more evident in Italy where, Berruto argues, ‘coesistono l’italiano con le sue diverse varietà, i dialetti con le loro varietà, le lingue minoritarie con le loro varietà.’⁸⁹ The geographical formation of the Italian peninsula has played a part in the formation and development of Italian dialects, and has therefore partly shaped the work of dialectologists: ‘L’Italia-paese attraversato da una maestosa e lunga spina dorsale montuosa e ricco, come pochi altri, di varietà dialettali-ha nella sua stessa configurazione geografica il

⁸⁶ Intendiamo con *repertorio linguistico* l’insieme delle risorse linguistiche a disposizione di una comunità linguistica o di un parlante; nel primo caso si parla di *repertorio comunitario*, nel secondo di *repertorio individuale* <[http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/>) [accessed 30.5.17.]

⁸⁷ <[http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/>) [accessed 30.5.17.]

⁸⁸ <[http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/>) [accessed 30.5.17.]

⁸⁹ <[http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/>) [accessed 30.5.17.]

maggiore ostacolo al conseguimento di una pronunzia uniforme'.⁹⁰ In this context of linguistic fragmentation, the role of dialects within the *repertorio* needs to be defined.⁹¹ Paola Benincà has thus defined the notion of dialect:

Lo stesso termine *dialetto* può a sua volta avere valori diversi, e questo contribuisce ad aumentare i possibili significati di *dialettologia*. In Paesi con una lingua nazionale stabilmente fissata, si possono chiamare 'dialetti' le varietà sociali o geografiche di quella lingua, distinte da essa per tratti di pronuncia o per determinate scelte lessicali, più che per differenze propriamente grammaticali: questo è il valore che spesso prende, nella ricerca anglosassone, il termine *dialect*. In altre situazioni, si possono chiamare 'dialetti' varietà linguistiche di uso ristretto, che si differenziano fra loro e rispetto alla lingua comune non solo per tratti fonetici di pronuncia o scelte lessicali, ma anche per quanto riguarda il complesso delle regole fonologiche, morfologiche e sintattiche, fino a mettere in gioco la comprensibilità reciproca. Con questo significato, *dialetto* corrisponde al francese *patois*. I dialetti italiani, per il grado di differenziazione molto spiccato, devono essere considerati piuttosto *patois* che *dialects* in senso anglo-sassone; ma per il complesso di relazioni e stratificazioni in cui sono strutturati, potrebbero essere considerati anche un insieme di lingue separate. Se non fosse che i fattori politici, sociali e culturali che contribuiscono a fare di un dato idioma una 'lingua', non hanno avuto modo di agire, nella storia dei dialetti italiani, in maniera sufficientemente durevole ed efficace.⁹²

In his attempt to define dialects and their relationships with 'lingua', Bruni considers that there must be an interconnection between dialect and 'mother' language:

In primo luogo fra dialetto e lingua deve intercorrere un rapporto di affinità genetica: il dialetto (o i dialetti) hanno la stessa origine della lingua. Così in Italia veneziano, milanese, romanesco, siciliano, ecc. Derivano, come il fiorentino, dal latino.

Bruni also believes that the status of a dialect will be inferior to that of the 'mother' language:

In secondo luogo il dialetto è meno prestigioso della lingua. Mentre il criterio dell'affinità genetica è linguistico, il requisito del prestigio è di ordine sociale, riguarda cioè il giudizio con cui la comunità sancisce la superiorità della lingua sul dialetto.⁹³

⁹⁰ C. Marazzini, *La lingua come strumento sociale. Il dibattito linguistico in Italia dal Manzoni al neocapitalismi* (Torino: Marietti, 1977), p. 184.

⁹¹ 'Come può definirsi il dialetto? La nozione è stata ed è controversa, per vari motivi': Bruni, p. 81.

⁹² Benincà, p. 4.

⁹³ Bruni, pp. 81-82.

At times the presence or close proximity of Italian to the dialect can be seen to weaken the strength of the dialect itself:

All'interno del dialetto si forma allora una polarità che oppone al dialetto arcaico un dialetto italianizzante o urbano che è frutto dell'indebolimento del dialetto dovuto alla pressione dell'italiano.⁹⁴

As we shall see the city of Rome, in particular, with its political and religious importance provides the conditions that create a particular 'repertorio linguistico' through the close proximity of Italian and *romanesco* used in the city. In this sense Pietro Trifone argues:

In un quadro linguistico regionale costituzionalmente eterogeneo, Roma continua a svolgere il suo ufficio storico di mediatrice di italianizzazione assai più che di ispiratrice di una *koinè* laziale, che di fatto non esiste. Esiste però una *koinè* romana.⁹⁵

Ascoli had already considered the relationship between the dialect of Rome, local conditions and national language:

Roma, per la sua originaria attiguità dialettale con quella regione a cui la parola italiano va debitrice di ogni splendore e per esserci continuato, mercé la santa sede, un moto energico, in molta e quasi inavvertita parte e come suo malgrado italiano, Roma nella favella spontanea di quanti suoi figli non rimangono affatto rozzi, ci porge l'immagine o i contorni di una lingua nazionale, e meritava, anche per questo capo, ridiventare principe dell'Italia intiera.⁹⁶

In the years surrounding the unification of Italy in the nineteenth century,⁹⁷ Rome's language was mutating as noted by Claudio Marazzini: '[e]ffettivamente Roma avrà nel Novecento una particolare funzione mediatrice, di filtro linguistico, ad esempio per l'introduzione di meridionalismi nella lingua comune.'⁹⁸ The movement between different types of language/dialect, a feature which Luca Serianni has discussed,⁹⁹ terming it l'interscambio tra lingua e dialetti' or the interchange between language and dialect, is important to the history of

⁹⁴ Bruni, p. 69.

⁹⁵ Trifone, p. 95.

⁹⁶ Ascoli, p. 18.

⁹⁷ See A. Castellani, *Consuntivo della polemica Ascoli-Manzoni* [1986], in Id. *Nuovi saggi di linguistica e filologia italiana e romanza* (Roma: Salerno Editrice), 2 voll., vol. 1°, pp. 139-162, for a discussion on the tension between literary language and dialect in the mid-nineteenth century.

⁹⁸ Marazzini, p. 20.

⁹⁹ L. Serianni, *Il secondo Ottocento* (Bologna: Il Mulino, 1990), p. 94.

dialects including *romanesco*,¹⁰⁰ and will inform my discussion of Caterbi's work. The close relationship between Italian and roman dialect has somewhat confused the status of *romanesco* as a full dialect or as a strongly Italianised linguistic entity.¹⁰¹ It is commonly held that the dialect in Rome in the nineteenth century would come to hold historical significance through the sonnets of Giuseppe Gioachino Belli, which are often seen as a 'template' for roman dialect. I will discuss this template in detail and how it relates to Giuseppe Caterbi's translation of 1861 in Chapter 3.8 p. 61. It was Belli's intention to leave an accurate record of the dialect spoken in nineteenth century Rome through his satirical poetry, a point he emphasises in the introduction to the sonnets:

Esporre le frasi del romano quali dalla bocca del romano escono tuttora, senza ornamento, senza alterazione veruna, senza pure inversioni di sintassi o troncamenti di licenza, eccetto quelli che il parlator *romanesco* usi egli stesso: insomma, cavare una regola dal caso e una grammatica dall'uso, ecco il mio scopo. Io non vo' già presentar nelle mie carte la poesia popolare, ma i popolari discorsi nella mia poesia.¹⁰²

This determination to use the language of the people of Rome as they spoke is a key factor in the enduring value of Belli's writing and it also explains Prince Louis-Lucien Bonaparte's decision to turn to Belli for the most reliable translation in nineteenth century roman dialect. But Belli was not the only poet to have contributed to the development of *romanesco* as a literary language as well as a dialect. In commissioning this translation, Bonaparte entered into the roman language milieu of the mid nineteenth century, and asked for a translation that would be a component in the history of literary *romanesco*. In the next chapter I will

¹⁰⁰ The idea of a language in movement is at odds with a nineteenth century concept of a 'fixed' dialect (see F. Bruni, footnote 78, p. 28). P. Fanfani, *La lingua italiana c'è stata, c'è, e si muove* (Faenza: A. Marabini, 1868)

¹⁰¹ 'Le definizioni del *romanesco* date da Pascarella ("lingua italiana pronunciata differentemente") e da Gadda ("italiano misto a dialetto"), per quanto diverse tra loro, sottolineano entrambe la difficoltà di fissare un confine preciso tra lingua e dialetto nell'italiano di Roma, o piuttosto-per riprendere un'efficace formula di Ugo Vignuzzi-nell'italiano *de Roma*' (Vignuzzi, 1994, p. 29). Trifone, p. 104.

¹⁰² G. G. Belli, *Introduzione, Tutti i sonetti romaneschi*, ed. by Marcello Teodonio (Rome: Newton and Compton, 1998), p. 4.

therefore consider Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel of St. Matthew in 1861 within the wider history of literary romanesco.

3. Mapping the history of literary romanesco

In this chapter I examine the development of a literary tradition in romanesco, the dialect of Rome. I will argue that Giuseppe Caterbi's gospel translation of 1861 was part of a continuum of literary writing in roman dialect. First, I debate the legacy of pre-nineteenth century romanesco authors such as Giovanni Camillo Peresio and Giuseppe Berneri considering how romanesco was more closely associated with speakers from lower social classes to show that no standardised form of dialect had been fully established before the nineteenth century. In particular, I will consider the seminal importance to pre-nineteenth century romanesco of *Il Meo Patacca* by Berneri, its lasting influence on literary romanesco, and the reference to Trastevere as an emblematic quarter of the city with an authentic roman spirit where romanesco was spoken. Here I will argue that the emblematic presence of Trastevere had come to be seen as the most representative part of the city, so much so that Louis-Lucien Bonaparte initially considered a specifically *trasteverino* version of roman dialect for the 1861 translation. My analysis then shifts to the experimental poems of Benedetto Micheli and the language of roman theatre in the nineteenth century including the writings of Giovanni Giraud to provide a contemporary context for the 1861 translation by Caterbi. In this context I introduce Abbot Alessandro Barbosi who wrote for the theatre in romanesco and wrote *Padron Lisandro de la Regola*, a text which was used as a reference point for the romanesco gospel translation of Giuseppe Caterbi in 1861. I will argue that Caterbi was aware of the language of *Padron Lisandro* as he took up the commission for Prince Bonaparte who I believe used *Padron Lisandro* as a source text for a localised *trasteverino* dialect. The monumental nineteenth century sonnets in romanesco by Giuseppe Gioachino Belli are also discussed with specific reference to the linguistic guidelines laid out in his introduction. I will compare Belli's linguistic guidelines with direct examples from Caterbi's gospel translation and argue that Belli's introduction to his sonnets was influential

to the process surrounding the translation of 1861, and argue also that it is very likely that the language of *Padron Lisandro* was influenced by Giuseppe Gioachino Belli as well.¹⁰³

3.2 Pre-nineteenth century romanesco

The main corpus of pre-nineteenth century literary romanesco centres on a small group of authors whose work mainly consists of poetry and heroic stories. Giovanni Camillo Peresio, Giuseppe Berneri and Benedetto Micheli are the principle writers of the roman dialect romanesco before its growth in the nineteenth century. Until the seventeenth century, romanesco was associated closely with the lower classes of society.¹⁰⁴ It had played a largely marginal role in literary works, appearing in theatrical texts for realistic purposes as the language spoken by servants or sometimes during intervals in performances as a humorous interlude.¹⁰⁵ Romanesco had not developed a literary identity of its own before the work of Peresio and Berneri.

In 1688 Giovanni Camillo Peresio wrote a complete “epicogiocoso” poem in romanesco, *Il Maggio romanesco*.¹⁰⁶ This was followed in 1695 by the publication of the

¹⁰³ ‘Contrariamente a quanto si può pensare sulle prime, un centro dell’importanza di Roma – oggi luogo di forte attrazione e fonte di omologazione socio-culturale – non ha esercitato, fino a tempi recenti, un’evidente leadership linguistica, per lo meno sul piano del dialetto. L’Urbe, infatti, è stata a lungo una realtà *sui generis*, di confine, nonché caratterizzata a più riprese da un notevole e radicato plurilinguismo interno, elementi che le hanno di fatto impedito di arrivare a fondersi e a confondersi in via definitiva con questa o quella parte del suo ampio contado, o di riuscire ad assimilarle con la necessaria decisione. Non bisogna poi dimenticare fattori storici e geografico-ambientali di rilievo, come brigantaggio e malaria, che per secoli hanno steso sull’agro romano un manto insalubre di solitudine e di abbandono, efficacemente definito da Giuseppe Gioachino Belli *er deserto*.’ For more detail on the characteristics of Dialetti Laziali see: <[http://www.treccani.it/enciclopedia/dialetti-laziali_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/dialetti-laziali_(Enciclopedia-dell'Italiano)/>) [accessed 2.10.16.]

¹⁰⁴ See P. Trifone, *Roma e il Lazio* (Torino: Utet Libreria, 1992), for further information on the language of Rome.

¹⁰⁵ ‘È singolare dunque che la letteratura in romanesco produca le sue prime manifestazioni non solo in ritardo con le altre letterature dialettali italiane, ma anche in contrasto rispetto al dibattito interno e agli orientamenti vincenti della cultura romana stessa. E se questo anacronismo verso la contemporaneità appare il destino “naturale” delle letterature dialettali, a Roma la situazione appare caratterizzata da una spiccata tendenza alla marginalità, all’isolamento e alla “clandestinità.” M. Teodonio, *La letteratura romanesco, Antologia di testi dalla fine del Cinquecento al 1870* (Roma-Bari: Editori Laterza, 2004), p. 66. This observation by Teodonio has particular resonance for the Gospel translation by Giuseppe Caterbi, which seems to have been treated with ‘marginalità’ or has been left out of detailed consideration of romanesco literature until now.

¹⁰⁶ ‘Questo Poema Epicogiocoso è stato composto sul fondamento istorico del tempo della Tirannide, che per lo Spazio di Mesi sette esercitò nella Città di Roma Nicolò di Lorenzo, detto, Cola di Renzo co’l titolo di Tribuna del Popolo Romano l’Anno 1347. Da esso rappresento, che sia ordinata la Festa popolare del Maggio col premio

“eroicomico” poem *Il Meo Patacca* by Giuseppe Berneri. Both poems were written in the heroic/ comic form, widely used in the seventeenth century simultaneously combining parody and originality in the classical heroic poem.¹⁰⁷ Before Peresio and Berneri however, other authors had written plays partly using *romanesco*, such as Christophoro Casteletti, *Le stravaganze d’amore*, 1587, with further editions published in 1597, 1605, 1613. Casteletti’s use of language in *Le stravaganze d’amore* shows the advance of *toscanizzazione* in comparison to earlier comedies/ plays from the *romanesco* ‘di prima fase’. Pietro Trifone describes the characteristics of this *romanesco*:

Scomparsi i dittonghi metafonetici, sostituiti i tipi *vocca* e *camisa* con *bocca* e *cami(s)cia*, in crisi anche il tipo *ietta* per *getta*, dismesse forme come *aio* ‘ho’, con i futuri in *–aio*, o come le terze plurali in *–co* (*daco*, *sonaraco* e simili), agli scrittori di teatro non rimane poi molto da esibire quanto a cruda dialettalità. La forte componente gergale che caratterizza le parti *romanesche* delle commedie del Seicento si spiega anche con l’esigenza di restituire vis comica al dialetto, sopperendo con un additivo lessicale allo scolorimento fonomorfológico.¹⁰⁸

Authors were often using servants/comical characters to speak in roman dialect in theatre performances during this period. For example, 1654, in *I torti vendicati* by Alessandro Benetti, a roman paige named Ciumaca speaks in a form of dialect. The comic characterisation of Ciumaca allows license with his ‘*bizzaria del lessico gergale*’, e.g. *bruna* ‘notte’, *lustrosa* ‘finestra’, *pietro* ‘mantello’. In this sense one can also see the *Lessico* of sixteenth century *romanesco* that accompanies *Jacaccio* by Peresio, edited by Ugolini 1939. In the 1638 *Falsi mori*, by Giovan Battista Pianelli used a *bullo* character; equally *Fausto*

d’un Palio, e con l’onore del Trionfo a chi lo conquistava. Per l’osservanza della quiete comanda per un Bando publico, che non si portion? Armi al luogo festivo, & essendo in quell tempo Roma divisa in dodici parte nominate Rioni: Andato il Capo de Bravi d’ogni Rione all’impresa, saliti sù l’Albero, detto il Maggio, Iacaccio, e Titta, il primo del Rione de Monti, & il secondo di Trastevere, nasce frà di loro contrasto per la conquista del Palio.’ G.C. Peresio, *Il Maggio Romanesco ovvero il palio conquistato. Poema epicogiocoso Nel linguaggio del volgo di Roma* (Ferrara: Bernadino Pomatelli, 1688).

¹⁰⁷ The most influential in the genre was A. Tassoni, *La Secchia Rapita. Poema eroicomico* (Oxford: Nel Teatro Sceldoniano, 1737).

¹⁰⁸ P. Trifone, *Storia Linguistica di Roma* (Roma: Carocci Editore, 2014), p. 64.

ovvero il sogno di Don Pasquale by Francesco Maria De luco Sereno, 1665, included dialect jokes: ‘L'autore, nella prefazione, qualifica l'idioma dei tre personaggi come “un linguaggio vile”, che rivela la loro estrazione plebea e, nel caso di Pasquale, “l'inabilità dell'ingegno.”¹⁰⁹ Giovanni Giacomo Ricci wrote *La poesia maritata* (Roma 1632) with an exaggerated interpretation of roman dialect. According to Trifone some characteristics of the romanesco dialect of the sixteenth century which are linguistically noteworthy are as follows:

- ‘*carche* ‘qualche’, con la riduzione del nesso QU-a semplice *k*-e il passaggio della *l* preconsonantica a *r* (rotacismo).’
- ‘la conservazione di *e* protonica, l'assimilazione di ND in *nn*, l'affricazione della sibilante in *parze* e simili, la comune variante del dimostrativo *sta* ‘questa’, il perfetto *penzetti*.’
- alternanze tra *de* e *di*, tra *al sangue* e *non so*.

With reference to a section spoken by Ciumaca in *I torti vendicati* Trifone explains: ‘Sul piano morfologico, spicca nel brano la seconda persona plurale del perfetto *mettessivo* ‘metteste’, con –vo da VOS, come nella vistosa serie di rime che contrassegna un’ottava del *Meo Patacca* di Berneri: *parlassivo/ mettessivo/ obbrigassivo/ facessivo/ capassivo/ impromettessivo/ finissivo/ sentissivo*.¹¹⁰

The next section looks in further detail at the work of Persio and Berneri, which are held to be important texts in the history of romanesco before its development in the nineteenth century discussed in sections of this chapter.

3.3 Giovanni Camillo Peresio and the importance of *Il Meo Patacca* by Giuseppe Berneri

Giovanni Camillo Peresio was born in 1628, and worked as secretary to a patron of the arts. His only other known work, published in 1688 is the biography of a cardinal who died in

¹⁰⁹ Trifone, p. 64.

¹¹⁰ Trifone, p. 65.

disgrace in 1652, *La vita di monsignor Felice Contelori*. The full title of Peresio's most famous work is *Il Maggio romanesco ovvero Il Palio conquistato. Poema epio-giocoso nel linguaggio del volgo di Roma*. The poem is structured in twelve canti of classical eight line stanzas, using a verbose style full of literary stereotypes.¹¹¹ In order to publish his work, Peresio thoroughly pruned his writing, to conform to the ideological and academic restrictions of the time in which he was writing. Despite the limits that Peresio may have felt it necessary to work within, *Il Maggio* is important because it is considered the first full work of romanesco literature.¹¹² Claudio Costa, describing Peresio, talks of the '[...] mancanza assoluta di precursori da poter criticare [...]',¹¹³ making his work a departure point from where romanesco was to be considered a subject worthy of literary scrutiny, a subject that would develop further after Belli had written his sonnets in the 1830's and 1840's.¹¹⁴ It is important also because Peresio included a glossary of romanesco vocabulary,¹¹⁵ an early attempt to record the words used in the dialect of Rome. This glossary shows that romanesco in his time had a vocabulary that was to some extent different to standard Italian. Benedetto Micheli writing fifty years after Peresio and Berneri, called the language of both poets

¹¹¹ 'Il poema ha un trama piuttosto farraginosa e complessa, anche perché continuamente l'autore compie digressioni; il tutto è espresso in uno stile prolisso che tende alla formazione di stereotipi e alla ripetizione di cliché letterari.' Teodonio, pp. 66-67.

¹¹² 'Gl'Attori del Poema, che vengono descritti nella narativa sono queglii del Volgo, & hò favoleggiato il tempo di Cola di Renzo con gli Episodi delle moderne, e più usuali Azzioni loro, parlando nel linguaggio più commune, che si pratica oggidì da i medesimi, che per distinzione da i Nobili, e Cittadini Romani sono chiamati Romaneschi, & havendo usata la Pronunzia de i loro Barbarismi, & Idiotismi, nientedimeno vi è una Chiara espressione per l'universale intelligenza, perche da essi si dicono le parole barbare mescolate con le buone, & in più sentimenti talvolte le buone sole, e tal volta le barbare, e di questo modo ne hò io secondato il loro parlare.' G. C. Peresio, *Il Maggio Romanesco*, (Ferrara: Bernadino Pomatelli, 1688).

¹¹³ C. Costa, 'Lingue e stili nel Meo Patacca,' in *Giuseppe Berneri e la poesia romana fra sei e settecento*, F. Onorati ed. (Rome: Collana della Fondazione Marco Besso, 2004), p. 45.

¹¹⁴ 'Soltanto dopo il Belli, e da attendere che si rivolgesse maggiore attenzione al dialetto romanesco. Difficoltà molto maggiori che per altri luoghi sorgevano per il carattere stesso del dialetto, sfumato per innumerevoli gradazioni dalla parlata più plebea a quella semicivile a quella civile: e forse principalmente a questa difficoltà si deve se neanche dopo il Belli un lessico romanesco fu condotto a compimento.' B. Migliorini, *Filippo Chiappini-Vocabolario Romanesco* (Rome: Casa Editrice Leonardo Da Vinci, 1933), p. viii.

¹¹⁵ For example, see the glossary of vocabulary for the letter G: *Gabbiano*; balordo. *Galluta*; bizzarra. *Gana*; voglia, intenzione. *Gattongattone*; adagio lesto da gatto. *Gattarola*; buca sotto la porta per dove entrano i gatti. *Gbinaldo*; astuto, scaltrito. *Girellare*; rivolgere in bizzarria. *Girometta*; canzone du trastullo. *Gnommero*; gruppo, involto. *Gnommeratore*; ordegno da fare l'involto. *Gogbetta*; allegria di conversazione. *Gonzo*; balordo, sciocco. *Guitta*; barona, sciocca. Peresio, p. 442.

‘ermafroditì.’¹¹⁶ Micheli used this term because they were written using neither correct Roman nor Tuscan dialect,¹¹⁷ emphasising the difficulty authors faced at the time in recording exactly the specific language of a locality.¹¹⁸

Peresio’s comments in the introduction of *Il Maggio* are significant for the history of *romanesco* because he distinguishes between two different types of people speaking in Rome, the *Romaneschi* and the *Romani*; the ‘popolari del volgo’ and the ‘nobili e cittadini.’¹¹⁹ As I shall discuss in Chapter 5, an awareness of different variations of dialect being spoken within the same city is also taken up by Giuseppe Caterbi as he wrote to Bonaparte in October 1861 discussing the reality of different social groupings in Rome including the French and their influence on the dialect spoken in Rome. Peresio recognised a sociolinguistic difference between the lower classes, who were the *romanesco* speakers, and the upper middle classes, the *romani*. A negative emphasis was attached to the speakers of *romanesco*, as they were from a lower social grouping.¹²⁰ In Peresio’s time therefore, the idea was being developed of a stratification of language within the speakers of dialect in Rome, with the Italian language itself being more associated to the court of Rome.¹²¹ This may have influenced later writers who without a standardised written form would have been uncertain about how to write a precise type of roman dialect. As suggested by Migliorini, some authors may have pursued a

¹¹⁶ The word ‘ermafroditè’ to describe the type of *romanesco* used strikes a chord with the translation by Caterbi in 1861 which came to be a generalised version of *romanesco* as will be discussed further on in this thesis.

¹¹⁷ ‘Tuttavia altri aspetti del poema fanno di Peresio una personalità più complessa, ma anche marginale, rispetto a quella del coetaneo Berneri, il quale invece era poeta di corte e di accademia, ben inserito e organico al potere, e che dunque organizza immediatamente e senza contraddizioni un’operazione coerente al potere stesso, per affermare il trionfo della cristianità e l’acquiescenza della plebe: operazione peraltro perfettamente riuscita, sì che il *Meo Patacca* diventerà una sorta di “manifesto” ideologico e di prontuario del repertorio tipico (atteggiamenti, mentalità, linguaggi) del Romano.’ Teodonio, p. 68. It is Berneri’s epic more than that of Peresio, which has come to represent Roman identity as it describes the triumph of Christianity and of the roman people.

¹¹⁸ ‘Ma in fin dei conti era proprio la particolare situazione linguistica della città ad autorizzare l’ermafroditismo *romanesco-toscano*.’ Trifone, p. 66.

¹¹⁹ ‘[...] ai secondi il Peresio assegna come lingua la ‘favela della corte romana’, ossia la ‘buona lingua italiana’, mentre ai Romaneschi attribuisce un linguaggio popolare che altro non è se non una forma “diversificata” dell’italiano, comunque perfettamente intelligibile e graziosa.’ Costa, p. 45.

¹²⁰ Luca Serianni has discussed the fact that the speaking of dialect is often closely associated with the lower classes in a society: ‘L’uso del dialetto è abituale un po’ dovunque nella fascia socio culturale inferiore.’ L. Serianni, *Storia della lingua italiana, secondo ottocento* (Bologna: Il Mulino, 1990), p. 91.

¹²¹ Costa, p. 46.

personal literary dialect that was not a precise linguistic record, but an approximation of what they had heard.¹²² Migliorini's idea shows that before the nineteenth century there was no clearly standardised *romanesco* dialect and I believe that there were local linguistic features which affected writers attempting to record the language of the city. I will later argue that the translation of Giuseppe Caterbi in 1861 however, set out to be a faithful linguistic record of roman language by taking account of a variety of local features.

Giuseppe Berneri, arguably the most renowned author in roman dialect before Giuseppe Giochino Belli, was born in 1634 and died in 1700. He was part of the court of the Rospigliosi family, protected by Cardinal Giulio Rospigliosi and was involved in different activities in the theatre, as director, actor, author of Latin poems and allegorical plays. He was secretary for the Accademia degli Infecondi and a member of the Accademia degli Intrecciati. Although famous for writing in roman dialect, most of the plays written by Berneri were in Italian,¹²³ for the entertainment of an audience who were cultured and well-read. His most well-known work written in *romanesco*, *Il Meo Patacca ovvero Roma in festane i trionfi di Vienna* of 1695, sees the roman hero Meo set off to defend the Christian faith after hearing that Vienna has been attacked by the Turks. Berneri himself described the work as 'giocosio'.¹²⁴ Whereas Peresio had set his epic tale in a reconstructed past, *Il Meo Patacca*

¹²² 'Roma pagò così il suo tributo all'unificazione più e più annacquando il suo dialetto con acque toscane: si può asserire che non c'è forse dialetto in Italia che sia più labile.' The view that *romanesco* is flexible and evolving is taken up by P. Belloni and H. Nilsson-Ehle, *Aggiunte e commenti al vocabolario romanesco Chiappini-Rolandi* (Lund: CWK Gleerup, 1957), p. iii. Migliorini also makes the point that there was an emerging number of authors trying to express themselves in different forms of *romanesco* at the start of the twentieth century: "Oggi giorno molti, troppi vogliono scrivere nel dialetto di Roma, 'puro quanno er Signore nun ce l'avrebbe chiamati'. Ciascuno si forgia un suo *romanesco* con la massima disinvoltura, senza tener in alcun conto le tradizioni e gli usi più genuine ed autentici di questo dialetto." Migliorini, p. v.

¹²³ 'Riconosciamo che in tanti lavori, per lo più allegorici, di Giuseppe Berneri, non potrebbero esserci personaggi romaneschi. [...] Non c'è nulla di romano, sebbene sia Berneri.' A. G. Bragaglia, *Storia del Teatro Popolare Romano* (Roma: Casa Editrice Carlo Colombo, 1958), p. 245.

¹²⁴ 'La trama del Meo Patacca è semplice: mentre stava Roma paciosa allor che l'anno mille seicento ottanta tre curreva-sarebbe a dire era il 1683-si diffonde la notizia che Vienna è stata assalita e tenuta in scacco dai Turchi. Meo Patacca, sgherro romano, aduna intorno a sé i popolani, suoi seguaci, più combattivi e risoluti e decide di correre in difesa della città cristiana assediata.' G. Berneri, *Il Meo Patacca, Presentazione* (Roma: Il Cubo, 1993), p. 5.

was set in the contemporary age (1683).¹²⁵ The role of the protagonist Meo, is of seminal importance to the history of *romanesco*.¹²⁶ Meo is said to be from the Trastevere rione of Rome and as the main character in the most well-known pre-Belli text in *romanesco* his provenance may have had some influence (even subliminally) on the thinking of Louis-Lucien Bonaparte to consider *trasteverino* as his archetypal model for roman dialect in 1861.¹²⁷ Meo Patacca is an emblem for the city of Rome and the language he speaks is roman dialect, but more specifically he is an emblem for Trastevere. So his local origins may have been seen as the most genuine, the most valid personification of Rome itself.¹²⁸

In fact, in his 1869 introduction to the sonnets of G.G. Belli, Luigi Morandi explains how the stereotypical man from Trastevere, the archetype for Meo and the sort of roman who would have been speaking in Belli's sonnets (Belli's 'parlante') considered himself the 'romano' par excellence:

Pel trasteverino, che ha piena la testa di confuse tradizioni sulla passata grandezza del suo paese; che vede le pompe asiatiche della Corte romana, e una moltitudine immense e sempre nuova di forastieri fermarsi attonita davanti a' monumenti antichi e poi inginocchiarsi al cospetto del papa; per lui che non sa nulla della magnificenza delle moderne metropoli, Roma è ancora il *caput mundi* l'*urbs*, la città unica. E però, dotato com'è d'un ingegno naturale non ordinario, egli si stima un gran che, pel solo motivo che è *romano de Roma*, e tiene per gente dappoco tutti quelli che non nacquero all'ombra della gran cupola. Chiama provinciali (per lui sinonimi di *zotici*) i nativi delle altre città d'Italia, sieno pur Napoli, Firenze o Torino: e tratta con loro dell'alto al basso. Nun fa nessuna stima del papa, e ne dice ira di Dio in ogni

¹²⁵ For Berneri and the genre of Meo, see L. Felici, *L'epica rovesciata*, 'Il Meo Patacca e il genere eroicomico,' in *Giuseppe Berneri e la poesia romana fra sei e settecento*, ed. by F. Onorati (Roma: Collana Della Fondazione Marco Besso, 2004), pp. 9-22.

¹²⁶ Bartolomeo Rossetti maintains that Meo foreshadows nineteenth century roman characters. 'Meo Patacca è il bullo per antonomasia, è l'ideale platonica dello 'sgherro' romanesco, è il modello a cui si rifacevano idealmente, nei modi, nei gesti, nella parlata, nei sentimenti eroici, tutti i bulli romani dell'Ottocento.' B. Rossetti, *I bulli di Roma* (Roma: Newton Compton Editori, 2006), p. 55.

¹²⁷ From the correspondence between Giuseppe Caterbi and Louis Lucien Bonaparte under examination later in this thesis it becomes apparent that originally a translation in *trasteverino* dialect had been considered. See Chapter 5, and Appendix 1 and Appendix 2.

¹²⁸ 'Il Patacca è la personificazione del Trasteverino, discendente di Nerone, del quale il sangue si è lievemente mescolato via facendo. Parla il dialetto romano e non pronuncia mai frase senza ripetere due volte il finale, come: 'Voglio che fai questo, voglio', modo romano e Romagnolo usato anche da Rugantino, da Cassandrino e dai Servi.' Bragaglia, p. 436.

occasione opportuna; ma guai se un forastiero ardisce sparlare in sua presenza. Egli allora diventa un papista fanatico più di Ravaiillac, ed è capace di metter mano al coltellaccio; perchè i panni sporchi vuol lavarseli da sè a casa propria, e perchè chi non è *romano de Roma* non può aver voce in capitolo. Bestemmia, e in modi novissimi, da mane a sera; ma va alla messa puntualmente tutte le domeniche e le altre feste comandate. Ha i suoi bravi dubbi sulla esistenza di Dio, ma crede al diavolo, alle streghe, agli spiriti, meglio che se li avesse toccata con mano.¹²⁹

The 1245 *ottave of Il Meo Patacca* are divided into 12 *canti*, and are written in a form of Romanesco, which contains a strong flavour of Tuscan dialect.¹³⁰ Claudio Costa (2004) sets out a comparison between Berneri and Belli as a starting point to explain different strands of romanesco. ‘Belli è un poeta romanesco *maggiore*, per l’esattezza il Massimo, Berneri è un poeta *minore*.’¹³¹ It seems that Belli’s monumental work of the 1830s and 1840s has superseded that of all previous poets in roman dialect, elevating him to a unique status above other romanesco authors, limiting the earlier work to secondary status. It seems that all work in romanesco, including that of Berneri is compared with Belli as the standard version. In his famous letter to Placido Gabrielli in 1861, Belli himself criticises the ‘goffi scopamestieri’ writing in romanesco. Part of his attack is aimed at Berneri, but he is attacking Berneri’s use of dialect rather than his literary credentials.¹³² Belli also felt that as Berneri was not a ‘plebeo’, he was not able to write an authentic representation of romanesco.¹³³ Costa however argues that a comparison between Berneri (the baroque poet from a cultured background) and

¹²⁹ Morandi’s description of the typical Trasteverino, the Meo Patacca figure, represents a powerful image of a stereotypical roman character. This image is likely to have developed a presence in the public consciousness as representative of the sort of general characteristics of roman personality. See *Sonetti Satirici in Di Romano attribuiti a Giuseppe Gioachino Belli annotate e ridotti alla miglior lezione da Luigi Morandi, con un discorso dello stesso intorno alla satira a Roma, ai sonetti e alla vita di Belli*, ed. by L. Morandi (Sanseverino Marche, 1869).

¹³⁰ ‘Le continue alternanze tra forma dialettale e forma Toscana, che solo in alcuni casi hanno una motivazione espressiva, e il macchinoso assetto sintattico-retorico del poema giustificano l’accusa beliana di mistificazione “pseudo-romanesca” (nella lettera citata a Gabrielli).’ Trifone, p. 68. See also P. Trifone, ‘La toscanizzazione quattrocentesca’, in *Storia Linguistica di Roma* (Roma: Carocci, 2008), pp. 35-36.

¹³¹ Costa, p. 42.

¹³² ‘Con tutta evidenza, la critica del Belli al Berneri, cui egli allude trasparentemente, non si appunta sulla sua arte ma sulla sua lingua, non affatto sulle sue risorse poetiche, oratorie e letterarie, che anzi gli riconosce espressamente, ma sulla non genuina rappresentazione del dialetto.’ Costa, p. 43.

¹³³ ‘Una scrittura arbitraria, secondo il Belli, perché il Berneri non era un *plebeo* e vi adoperò uno stile che non può essere *romanesco* perché il popolo di Roma è *incultissimo*; dunque il difetto del romanesco del Berneri sta nell’essersi *valso* di un *stile non plebeo*, in altre parole nel non essere un dialetto realistico perché si avvale di risorse poetiche colte e non popolari.’ Costa. p. 43.

the nineteenth century Belli is not wholly satisfactory as the times in which they were writing were very different.¹³⁴ As a result of their social differences a popular *romanesco* would have been less likely to have emerged from someone of Berneri's aristocratic background. Therefore Berneri was an author writing in *romanesco* with a marked detachment from the characters he was describing.¹³⁵

In his introduction to *Il Meo Patacca*, Giuseppe Berneri discusses his views on variations within roman dialect.¹³⁶ Berneri was also aware as Peresio had noted before, of the varieties of dialect spoken by the populace and the nobility.¹³⁷ Berneri's observations have led scholars to examine different aspects of the language in *Il Meo Patacca*,¹³⁸ such as how a combination of Italian and roman dialect is used simultaneously by Berneri. Berneri's work also highlights the fact that *romanesco* speakers may have varied the kind of language they spoke depending on different social situations, and also introduces characters into the poems from different social groups, such as Jewish romans (speakers of *giudeo-romanesco*) and noblemen.¹³⁹ Berneri's writing provided early examples of the kind of socio-linguistic

¹³⁴ See M. Teodonio, 'Belli e Berneri,' in "*Se chiama, e se ne grolia, Meo Patacca*" *Giuseppe Berneri e la poesia romana fra sei e settecento*, ed. by Franco Onorati (Roma: Collana Della Fondazione Marco Besso, 2004) for further information on Belli's views on Berneri and his use of *romanesco*.

¹³⁵ 'Insomma bisogna giudicare il Berneri iuxta propria principia: quei principi che regolavano le scelte artistiche di un letterato colto, il quale distingueva il proprio stile dal linguaggio in cui tale stile poteva esprimersi; un dotto letterato capace di maneggiare il latino con la stessa disinvoltura dell'italiano, trovando proprio nella manipolazione dei linguaggi uno dei fattori di maggior piacere di un'arte letteraria votata in larga misura allo stile giocoso. Un tale tipo di letterato si trova frequentemente nella posizione di colui che osserva qualcosa dall'alto per sorriderne; e, nel caso del Berneri, questo qualcosa è spesso una lingua, o una contaminazione linguistica, insieme a colui che vi si esprime, sia esso un Pedante o un Romanesco; il suo punto di vista dunque sarà sempre quello del letterato non quello del suo oggetto, quello dell'autore non quello del personaggio.' Costa, p. 44.

¹³⁶ 'Il Linguaggio Romanesco, non è come suppongono alcuni notabilmente diverso da quello, che s'usa dalla gente volgare di Roma, eccettuata alcune parole, & idiotismi, che inventarono i Romaneschi à loro Capriccio, e [...] alcune repliche d'un istessa parola in un periodo.' *Avvertimenti dell'Autore à Chi Legge* premesse a *Il Meo patacca, ovvero Roma in feste ne i trionfi di Vienna* (Roma: Marc'Antonio & Orazio Campana, 1695, c. 6), quoted by Costa, p. 46.

¹³⁷ 'Con ciò il Berneri per primo descrive l'esistenza, all'interno del medesimo livello linguistico, di differenze diafasiche, per cui lo stesso Romanesco può variare, a seconda delle situazioni, in funzione di un incremento quantitativo e qualitativo di quegli elementi che comunque lo individuano nel continuum linguistico romano.' Costa, p. 47.

¹³⁸ For the role of proverbs and figures of speech in Meo, see P. Bertini Malgarini and U. Vignuzzi, *Proverbi, detti proverbiali e modi di dire nel Meo Patacca* (Roma: Collana Della Fondazione Marco Besso, 2004).

¹³⁹ See Trifone, pp. 66-69.

sophistication considered by Giuseppe Caterbi in his preparation of the Gospel translation of 1861.

3.4 Benedetto Micheli

Benedetto Micheli (1699-1784) entered into the writing of romanesco poetry through theatrical productions. However, he was well known as an oboist, flautist and organist and was very involved in musical work that included the composition of melodramas and symphonies. From the middle of the 1730s he wrote various farces with accompanying music, in one of which (*Don Frullone marchese di Lupino*, 1737) a servant spoke in the popular language of Rome.¹⁴⁰ The fact that a speaker of romanesco was a person of servant class is to be noted, and it also significant that language which could be termed as dialect was once more associated with lower class people from Rome. In 1744, with his name sufficiently established in literary company, Micheli was invited to write a poem for a collection in praise of the Trevi fountain. Micheli's response is considered his first sonnet in roman dialect, *Sangue de zio! che bel fumà 'na pippa*. From 1749 onwards, Micheli became less devoted to musical activities and concentrated more on writing in romanesco. In 1765 he completed his poem of 12 canti formed of octaves, *La Libbertà Romana acquistata e difesa*,¹⁴¹ and in 1767 he published a collection of shorter poems, *Povesie in lengua romanesco*.

La Libbertà Romana è un poema eriocomico, giacché confonde alto e basso, la grande storia e il dialetto, gli eroi e la gente commune, gli avvenimenti epici e quelli ordinario. Rispetto ai due poemi eroicomici seicenteschi, *Il Meo Patacca* e *Il Maggio romanesco*, quello di Micheli presenta una novità fondamentale: nella letteratura

¹⁴⁰ Dal 1736 l'attività teatrale del M. divenne intensa, con intermezzi per i teatri Valle e Argentina che riscossero grande successo. L'esordio, nel 1736, avvenne con un personaggio tipico della tradizione teatrale romana: *Don Pasquale conte de' Mammalucchi e la contessa Sciacquapanni*. A volte il M. scrisse la musica su libretto altrui, a volte il solo libretto per altri compositori, a volte sia la musica sia il libretto. Tra i vivaci spunti realistici che egli inserì vanno segnalate scene con pittori o in studi di pittura, frutto delle sue esperienze giovanili. Tale attività durò fino al 1748. Un genere di maggiori dimensioni gli si offrì nel 1738, quando nel teatro Valle si programmarono «drammi giocosi per musica», con soggetti fortemente satirici. L'attività del M. come librettista e come compositore proseguì con successo negli anni Quaranta del secolo; stretto appare il legame con A. Valle, gestore dell'omonimo teatro. <[http://www.treccani.it/enciclopedia/benedetto-micheli_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/benedetto-micheli_(Dizionario-Biografico)/>) [accessed 21.11.16.]

¹⁴¹ Teodonio, p. 140.

romanesco finora il dialetto era stato utilizzato per far parlare esclusivamente i servi, o uomini del popolo; qui parlano e agiscono gli eroi del passato, e parlano non di piccolo avvenimenti, ma dei grandi fatti che hanno deciso le sorti della civiltà.¹⁴²

Peresio made detailed use of notes to clarify points on dialect that may have been unclear to the reader. In his introduction, he explains the personal and poetic motives behind his writing in dialect. He also added further informative details for the reader in a sort of glossary that contained his thoughts on pronunciation, orthography and grammar. Peresio's explanations and glossary were the beginning of a standardisation of sorts to eighteenth century roman dialect writing.

The poetry of Benedetto Micheli gave an element of dignity and originality to the art of writing in roman dialect. He was using dialect as an instrument to articulate a complete range of human emotions in his poetry that dealt with themes relating to love, tenderness, nostalgia, dreams, anger, jealousy and sensuality. In dealing with love and sensuality, his poems touched imaginative metaphysical thoughts and feelings through very carefully crafted verses, which was a new direction for dialect literature. Marcello Teodonio considered the fantastical aspect of Micheli's poetry had foreshadowed the extraordinary world created by G.G. Belli in the nineteenth century:

Micheli va dunque considerato l'iniziatore della tradizione del sonetti in romanesco, visto il numero davvero esiguo di esemplari a lui precedenti: e il suo è un sonetto che si costruisce intorno allo schema della variazione, con punte cospicue di sperimentalismo (molte soluzioni metriche difficili), "intenzionalmente popolare" nella volontà di costruire "un sonetto a cantilena, *continuo* o *unificato* (per mezzo del modulo rimico prevalentemente a rima alternate, della vocalica, delle rime alitteranti).¹⁴³

Benedetto Micheli was experimenting with roman dialect. At a linguistic level, he was using a scrupulously 'vulgare' form of romanesco. Even so, he seemed to be self-censoring to some extent, as shown by the absence of swearing in his sonnets. The context in which Micheli was

¹⁴² Teodonio, p. 140.

¹⁴³ Teodonio, p.137.

writing must also be considered. He was writing in the middle of the eighteenth century, a period of discussion about language and popular poetry. Carlo Goldoni lived in Rome 1758-59, and a debate in Europe regarding popular poetry was taking place. In 1767 Johann Gottfried Herder declared in his *Fragments* that popular poetry represented the most precise character of the people. The baroque spirit with an emphasis on realism,¹⁴⁴ research into new language and an aim at the ‘meraviglioso’ had been well integrated into the Roman ambiente by the time in which Micheli was writing. Poetry may have been seen to offer a duality: on the one hand it had an ethical, political, historical and psychological duty; on the other hand it could be entertainment. The idea of such a duality within poetry, of both classical and comic themes being intrinsically linked, ‘un’idea squisitamente classica del comico’ was present in Micheli’s work. These various elements within the same poems form a connection to the satirical historically referenced sonnets of G.G. Belli from the 1830’s and 1840’s which also have a duality of style. Micheli acts as a kind of bridge between the earlier classical parodies of Peresio and Berneri, and the satirical sonnets and vituperative dialect written for the people of Rome by G.G. Belli.

3.5 Roman theatre in the nineteenth century

In the nineteenth century theatres in Rome were influential in the spread of a literary form of *romanesco*. Many theatrical performances involved dialect language which helped the spread of *romanesco* among the lower classes who were entertained by them.¹⁴⁵ Although Roman authors would often write in Italian, they would spice up certain scenes with a local dialect flavour that lent verisimilitude to a particular scene, or was the result of improvisation from

¹⁴⁴ The Roman people described by Micheli would not have been very different to that of Belli seventy years or so later. ‘La popolazione all’epoca del Micheli era quasi la stessa che ci descrive il Belli nei suoi sonetti; rozza, quasi brutale, si distingueva per i grandi odii e le grandi passioni.’ B. Micheli, *Sonetti Romaneschi 1750-1767* editi a cura di Enrico Celani (Roma: Tipografia dell’Istituto Gould), p. xiv.

¹⁴⁵ ‘Un grandissimo numero di commedi d’autore romano porta tipi popolareschi dialoganti in italiano, ma che in scena dovevano colorire la loro parlata con modi vernacolo, a conseguire efficace risultato di pittura ambientale.’ Bragaglia, pp. 242-243.

an actor.¹⁴⁶ The popular theatre ensured that roman people beyond cultured *salotti* were entertained using a language that could be called *romanesco*.¹⁴⁷ It may also have helped to reinforce a feeling for the people of Rome that this was their dialect, the language spoken by the lower classes and a language that formed part of their cultural identity.

The count Giovanni Giraud (1776-1834) was a poet known for using *romanesco* in both prose and poetry who played a large role in the development of the theatre in *romanesco*.¹⁴⁸ Giraud used dialect for more minor theatrical works, Italian for more important ones, and his use of dialect was sometimes closely associated with down to earth settings in his plays.¹⁴⁹ Giraud's use of dialect in his plays was often that of a marginal language, private even, used for entertainment or 'per qualche capriccio momentaneo.'¹⁵⁰ However, the fact that Giraud was using dialect shows that *romanesco* was showing signs at the beginning of the nineteenth century of developing an identity of its own which was distinct from more a more generalised Italian language. Giraud wrote two sonnets that were not published, and were to distributed through limited circulation among friends. Nevertheless, these sonnets are

¹⁴⁶ 'Valeva la regola antica dell'adattamento, di certe parti, agli attori locali; tanto più ch'era una necessità, perché il macellaio o il barbiere, che recitava perfino da servetta, non avrebbero saputo parlare diversamente dall'eloquio nativo. A volte anche il libero spirito del concertatore doveva trovar opportuno l'animare certe situazioni farzesche col lasciare liberi gli attori si soggettare in dialetto. Le aggiunte improvvisate costituiscono una infallibile, miracolosa iniezione di vitalità per le situazioni comiche. E così che, nel vigore della realtà, esse trovano l'inedito anche nel ripetuto.' Bragaglia, p. 245.

¹⁴⁷ 'Il teatro in dialetto romano fioriva senza interruzione nei teatri infimi e in quelli "decadenti". Questi ultimi nella prima metà dell'Ottocento furono tutti rinnovati, escluso l'Argentina; ma le scene ufficiali del teatro *romanesco* - dopo che il Belli si incoraggiò a scrivere poesie in dialetto, sull'esempio del Porta - furono il Teatro Pallacorda e il Pace, vere culle di una ordinata composizione scenica *romanesco* [...]' Bragaglia, p. 448.

¹⁴⁸ 'Più decisivo e fondante appare comunque il contributo e il ruolo di Giraud nei confronti del teatro *romanesco*: 'Inequivocabilmente le basi per un teatro in dialetto furono gettate dal Giraud che tra le attività di commediografo, di direttore teatrale in Italia e all'estero, di banchiere, di scrittore di satire, non trascurò di comporre farse in *romanesco* evidentemente intuendo la validità del superfluo ricordarlo, si innervò massima parte della tradizione teatrale in dialetto romano linguaggio dialettale e fissò sulla pagina figure quali Pippetto, Cassandrino, Rugantino, su cui, è forse dell'Ottocento e anche del Novecento.'¹⁴⁸ Teodonio, p. 208.

¹⁴⁹ 'Nel testo per le marionette, *Il viaggio sull'asino di Cassandro sposo*, rimasto peraltro non compiuto, il dialetto è riservato a una parte del secondo atto, ambientata all'osteria.' Teodonio, p. 207.

¹⁵⁰ 'Egli non ha il "coraggio" tardobarocco degli autori seicenteschi (scrivere integralmente in dialetto una grande opera), né l'autentico sperimentalismo di Micheli, né la sfacciataggine estrema e l'angoscia esistenziale di Belli.' Teodonio, p. 207.

important as they tackle essential issues (for example, the war of Spanish succession) for the first time in *romanesco*.¹⁵¹

Theatrical plays in Rome used adaptations of well-known works, sometimes with an emphasis on dialect language. G.G. Belli himself adapted plays from French, which were to be performed in the theatre.¹⁵² The advertising of these theatrical productions was another place in which *romanesco* could be used, and was a way that G.G. Belli could write in dialect language apart from in sonnet form. One of Belli's advertisements included Giuseppe Berneri's epic *Il Meo Patacca*, with the famed actor Trabalza in major role.¹⁵³ *Il Meo* was adapted for the theatre where the language could be moulded for a typically local roman audience, and the 1833 adaptation of *Meo* was put on with the actor Trabalza as *capocomico*. The full title was '*Una prima Commedia di Meo Patacca in dialetto trasteverino. Fatto accaduto in Trastevere nell'anno [...]*'.¹⁵⁴ Here the specific emphasis on a *trasteverino* dialect as distinct from *romanesco* must be stressed. It opens the possibility of a distinct quarter of the city taking an influential role in the formation of dialect and that a specifically localised language was spoken. There is the possibility that *trasteverino* was the name for a kind of stage roman dialect in the *Meo* production, which did not actually have a solid linguistic base. Whatever the linguistic authenticity, the play drew positive responses from the public who appreciated the connection between their sort of dialect and the action of the characters.¹⁵⁵

¹⁵¹ '[I]l primo presenta una sfacciataggine linguistica e di immagini relative al sesso che finora non aveva avuto riscontro nella letteratura romanesca; il secondo affronta, con la medesima irriverenza, un tema di grande significato storico-politico come quello della Guerra per la successione al regno di Spagna.' Teodonio, p. 208.

¹⁵² 'Il Belli adattò liberamente dal francese tre commedie che furono stampate dal Puccinelli: *Il tutor pittore, I finti commedianti, I fratelli alla prova*, ed esse non hanno relazione col teatro romanesco.' Bragaglia, p. 448.

¹⁵³ 'Un magnifico "bolletone" a stampa senza data, ma del 1838, che può anche riferirsi alla trilogia del *Meo Patacca*, parla del Trabalza, attore romano, come maschera partenopea. È nota che il testo di questi manifesti era scritto da G.G. Belli.' Bragaglia, p. 446.

¹⁵⁴ Bragaglia, p. 461.

¹⁵⁵ "Lo Spigolatore" 30 giugno 1834 wrote a review 'uno spettacolo romanesco tratto del poema del Conte Berneri e tutto allusive alle costumanze del Nostro basso popolo che convocò per più sere un folto e plaudente uditorio su quelle scene. Vi si distinsero Gian Battista Trabalza in Meo Patacca e il Negroni in Marco Pepe.'

Abbot Alessandro Barbosi who worked on theatrical adaptations may have played a role in the organisation of the 1833 version of *Meo*.¹⁵⁶

The romanesco poet Barbosi was an abbot and priest, a canon of S. Giovanni Laterno who lived in the first half of the nineteenth century and died young. Among his most well-known works in roman dialect are: *'na giornata de Carnovale a Roma*; *La battaja del li Dorazzi co li Curiazzi: larirone de ni fiyo dar coleggio*; *Er Discorso de Padron Lisandro de la Regola fatto a la Gensola co' Peppe er Duro, Cremente Spacca e Felicetto, pe'soprannome Trecciabella, sull'aritrovato*. Barbosi was the author of *Il Discorso di Padron Lisandro de la Regola*, which was published in 1840 and set in Trastevere, a text that had some contextual influence on the translation of St. Matthew's Gospel by Giuseppe Caterbi in 1861.¹⁵⁷ Barbosi's specifically *trasteverino* literary background must have aroused the awareness of Prince Bonaparte.¹⁵⁸ The romanesco poet Gigi Zanazzo writing in 1887 described Barbosi:

L'abbate Barbosi er'un ometto asciutto che cciaveva poco sonno [era infaticabile]. Un romano de Roma proprio de quelli a la bbona. Tant' è vero che sse ne vieniva tutt'er giorno pe'Trastevere, e, bbello che vvestito da prete, se metteva mo' ppe' strada a fa 'na passatella, mo' in d'un'osteria a ggiocasse 'na partita a tresette o a scaracoccio. E siccome era un'omo de talento, pensò de scrive quarcheccosa de bbello in der nostro bbellissimo parlà treteverino. Defatti scrisse 'na mucchia de cose in povesia e perosa [prosa].¹⁵⁹

This observation by Gigi Zanazzo is interesting because he mentions a 'parlà trasteverino' as if it was a separate linguistic entity within the city of Rome. Nevertheless, Zanazzo's

¹⁵⁶ 'Difatti il bravo G.B. Trabalza avrà preso parte alla traduzione scenico del lavoro come capocomico e direttore. E. Veo volle credere che nella riduzione del Meo Patacca ci abbia messo lo zampino l'Abate Barbosi. E può essere. Siamo nel campo delle ipotesi e delle simpatie.' Bragaglia, p. 461.

¹⁵⁷ The publication of *Padron Lisandro* in 1840 was through the Salviucci printer in Rome, where the author's name printed as A.B.R. Perhaps there was a level of secrecy and fear surrounding the shady work by the doctor and his extraordinary researches into mummification of bodies which meant the author did not have their name printed in full. Perhaps personal circumstances (potential risks within ecclesiastical circles for a priest writing about mysterious medical practices) led to a decision to only use the initials of the author.

¹⁵⁸ We know from the catalogue of Bonaparte's library collated by Victor Collins in 1895, that the prince kept a copy of *Padron Lisandro de la Regola* in his library in London.

¹⁵⁹ *Na ggiornata de Carnovale a Roma. Ottave e sonetti in romanesco di A. Barbosi e A. Lupi*, ed. by L. Zanazzo, (Roma, Cerroni e Solaro, 1887), p. 5.

observation does not mean that a separate dialect that was considered a literary language was being developed.

Abbot Barbosi, together with Luigi Randanini '[...] scrivevano le loro opere ed offrivano coraggiosi esempi di traduzioni in romanesco do opera classiche.'¹⁶⁰ The pair translated plays by Goldoni ad Metastasio, and in 1838 an adaptation of *Didona abbandonata* was presented during the Carnival at the Pallacorda theatre.¹⁶¹ Barbosi's experience of theatrical writing may account for the fact that *Padron Lisandro* is set out in such a way that it could be performed by a group of actors.¹⁶²

3.6 Il Discorso di Padron Lisandro de la Regola

The central theme of *Discorso de Padron Lisandro de la Regola* which was written in 1840¹⁶³ is the amazing story of Doctor Comi who had invented a method for the mummification of bodies. It is intriguing that this macabre story may have been used as a reference point for the translation of the sacred gospel of St. Matthew in 1861.¹⁶⁴ In the

¹⁶⁰ Teodonio, p. 229.

¹⁶¹ 'Le traduzioni di Barbosi e Randanini infatti non sono adattamenti o parodie, o rifacimenti irriverenti: salvo qualche aggiustamento quasi 'imposto' dal dialetto (ad esempio la collocazione spazio-temporale), la fedeltà al testo originale è assoluta.' Teodonio, p. 230.

¹⁶² 'Si tratta di un testo composito, anzi un vero e proprio pasticcio letterario che alterna prosa e poesia (54 ottave; una tarantella di 294 ottonari; 27 terzine a rima baciata di endecasillabi.' Teodonio, p. 235.

¹⁶³ The full title written in capital letters on the frontispiece is as follows: *DISCURSO DE PADRON LISANDRO DE LA REGOLA FATTO A LA GENSOLA (1) CO PEPPE ER DURO, CREMENTE SPACCA, E FILICETTO PE SOPRANNOME TRECCIABELLA SULL ARITROVATO DER CIRCUSICO ROMANO SOR ANGELO COMI PE IMPITRINE, E CONSERVANE TAL, E QUALE, TAL, E QUALE LE PARTE DELL'OMMINI MORTI, L'UCELLI, LE BESTIE, LE SERPE, COME FUSSINO VIVI VIVI, LE FIORI, LE PIANTE, LI FRUTTI, COME FUSSINO CORTI ALLORA, ECCETTERA, ECCETTERA TUTTO LAVORO, E OPERA DE A.B.R.*

¹⁶⁴ 'IL SEGRETO DEL DOTTOR COMI Sembraerebbe il titolo di un 'supergiallo' e invece sono pochi ricordi della vita di un romano vero, emulo del cartografo e viaggiatore Girolamo Segato, il quale nei primi decenni del secolo XIX si era creata un'aureola di fama con un metodo segreto (ed il segreto lo accompagnò nella tomba) di indurimento lapideo di piccoli animali e di diverse parti del corpo umano. Questo metodo di indurimento fu al suo tempo chiamato pietrificazione, ma studi recenti hanno potuto definirlo — almeno per la maggior parte degli oggetti — un processo di disidratazione completa unito a speciali ripetute verniciature, il quale dava agli oggetti così trattati un grado elevato di durezza.

Fin dalla più remota antichità si è cercato di indurire i cadaveri, affinché le sembianze del morto potessero rimanere un fatto tangibile per i parenti di esso. La mummificazione degli antichi egizi, le mummie degli aztechi, degli incas e degli araucani, nonché in Italia quelle del cimitero di Venzona ed alcuni esemplari del cimitero dei Cappuccini di Palermo stanno a dimostrarlo. Mi è sembrato quindi non privo d'interesse per i lettori di questa strena, radunare quei ricordi su questo emulo del Segato, che fu il chirurgo romano Angelo Comi.' Pietro Capparoni, *Strena dei Romanisti*, 1942.

Discurso de Padron Lisandro a group of friends are sitting together at a well-known osteria, La Gensola, in Trastevere. The friends encourage the wiseacre Padron Lisandro to tell them the story of Dottor Comi and his methods, which must have been a noteworthy story in Rome at that time.¹⁶⁵ In his introduction to the text, Barbosi mentions the kind of language he will be using, a fact that may have influenced Bonaparte and Caterbi in choosing Padron Lisandro as a source:

Prima di cuminciane, l'avutore se protesta, come quarmente in de lo scrive, e fà stampà sta robba che quine ha dovuto necessariamente fare uso di una ortografia del tutto nuova, e che, a suo credere almeno, è la più opportune per facilitarne la pronunzia ond'è dunque, che nun farà spece, si mai pare, che quarche vorta amanchi una lettera, quarche vorta, che ce ne sii quarchiduna de pinne. Nun ha da fa caso, si amanca, o cè de più quarche virgola, punto, du punti, puntevvirgola, e via dicenno, o si stanno indove pare, che nun abbino da stane.¹⁶⁶

Barbosi explicitly states that he is using 'una ortografia del tutto nuova'. This may have been an important statement for Bonaparte, who initially must have commissioned Caterbi to write his translation in *trasteverino*. Bonaparte may have believed that Barbosi's 'ortografia' was the closest contemporary text written in *trasteverino*. Even though *Padron Lisandro* was set

¹⁶⁵ Ne parlarono i giornali del tempo: il Diario di Roma (20 aprile 1839), l'Album di Roma (8 giugno 1839), l'Omnibus di Napoli (11 maggio 1839) ed a richiesta dello scopritore del metodo molte autorità mediche rilasciarono esaurienti certificad. Financo due pittori dell'epoca, Francesco Podesti e Francesco Coghetti, furono chiamati ad attestare, che i colori dei preparati pietrificati erano naturali e non quelli usuali usati nei diversi metodi di pittura. Vi fu perfino chi propose che il segreto di queste preparazioni venisse acquistato dal Governo, per avere così il modo di poter formare con i preparati pietrificati gabinetti anatomici e di anatomia patologica di gran lunga migliori di quelli con preparati conservati sotto spirito.

Nello stesso 1839 comparve un opuscolo composto da un professore che si firmava D. G. R., stampato in Roma dalla tipografia Aureli, illustrante tutto il materiale pietrificato dal Comi, corredato dalla proposta e dai certificati ora ricordati. L'opuscolo conteneva anche il ritratto del Comi inciso in rame con la scritta «Angelo professor Comi romano emulatore del Segato». Questo raro libretto, a chi oggi lo legge e tranquillamente lo giudica, può sembrare una efficace reclame del tempo, nella quale bellamente si era trovato il modo di proporre che il segreto del Comi venisse acquistato dal Governo a beneficio della scienza ed a miglioramento dei musei didattici di anatomia. L'opuscolo fece furore, tanto che l'anno dopo (1840), con i tipi della stamperia Salviucci di Roma, da un tale A. B. R. venne con piccoli aumenti e varianti pubblicato in dialetto romanesco col titolo: *Discurso - de - Padron Lisandro della Regola fatto a la Gensola (rinomata osteria del tempo in Trastevere) - co' Peppe er Duro, Cremenie Spacca, e Felicetto - pe soprannome Trecciabella - sull'aritrovato der cerusico romano - sor Angelo Comi - pe impietrine e conservane tal, e quale, tal, e quale le parte - dell'ommini morti, l'ucelli, le bestie, le serpe - come fussino vivi vivi - gli fiori, le piante gli frutti come fussino corti allora - eccetera.* Capparoni, 1942.

In a sonnet of 13 October 1835, '*La pietra da carne*', G.G. Belli uses the story of Girolimo Segato, the petrifier of bodies. G. G. Belli, *Tutti i sonetti romaneschi*, ed. by M. Teodonio (Roma: Newton e Compton Editori, 1998), vol. 2, p. 591.

¹⁶⁶ A.B.R., *Discurso de Padron Lisandro de la Regola* (Roma: Stamparia Sarviucci, 1840).

in Trastevere, the sonnets of G.G. Belli provided a potential roman linguistic framework that was not limited specifically to one part of the city, on which Giuseppe Caterbi could rely as a template for his translation of 1861. Later in this thesis I will examine a sample of the vocabulary used in *Padron Lisandro* and consider how consistent it was in relation to Bell's introduction.

3.7 The sonnets of Giuseppe Gioachino Belli

Giuseppe Gioachino Belli was born in Rome in 1791 and died in 1863. Belli was a prolific author in Italian as well as *romanesco*, writing 45, 000 sonnets in Italian. The collection of sonnets in *romanesco* is a monument to Belli himself, as well as to the people and history of Rome. The scale of the collection (2,279 sonnets) and the broad range of themes dealt with represent a landmark for poetry in an Italian dialect, and the magnum opus for *romanesco* poetry. Belli intended the collection of *romanesco* sonnets to be 'un libro da prendersi e lasciarsi come si fa de "sollazzi".'¹⁶⁷ Pietro Trifone has listed the key linguistic variations between the *romanesco* of Belli and of his predecessors in the following way:

Differenze del *romanesco* belliano rispetto a quello di prima fase

- Monottongo in *bòno, fòco* oltre che in *corpo, occhi* ecc.
- Dittongo di tipo fiorentino in *diesci* 'dieci', *piede* ecc.
- Anofonesi, limitatamente a *é*, che passa a *i*: *lingua, vince, striggnè*
- Passaggio di *a* postonica a *e* e nei proparossitoni: *fegheto, porteno* 'portano'
- Perdita dell'elemento occlusivo in *c* palatale intervocalica, resa con *sc*: *pesce* 'pece'
- Passaggio di *l* preconsonantica a *r*: *carzetta*, articolo *er* da *el*, *quarche*
- Primi indizi dello scempiamento di *rr*: *terina* accanto a *terrina*
- Scadimento della laterale palatale a *j*: *fijjo* 'figlio'

¹⁶⁷ G. G. Belli, *Introduzione Tutti I sonetti romaneschi*, ed. by M. Teodonio (Roma: Newton and Compton), p. 5.

- Apocope della sillaba finale dell'infinito: *annà, vedé e véde, mette, pulì*
- Forme di alta frequenza: *er* 'il', *'na* 'una', *nun* 'non', *si* 'se'¹⁶⁸

Apart from the linguistic characteristics of his *romanesco* sonnets, Belli's aim was to leave a lasting memorial covering the spectrum of human experience viewed through the distinctive nature of the roman world he was living in. Belli's early life was spent largely in Rome, and he was not fully educated at school but substantially self-taught, describing himself as a solitary child. Belli was writing at a time in which enormous transformations were taking place in Rome and Europe as follows: the French revolution, the Unification of Italy, the Napoleonic manoeuvres, la Restaurazione, the unrest of the 1830's, the cholera epidemic, the brief illusion of Pio IX, the railway, the guillotine and the ending of Papal States under the weight of historical events. The power of the papacy and its influence on the life of the city of Rome were becoming increasingly under threat in Belli's time, a power and influence which Belli often described as being misused and misdirected. Despite his criticism of the Church, Belli also felt a profound bond between himself, the city and the Christian faith which seems to go beyond the mistakes and failures he was exposing. Pietro Gibellini and Nicola Di Nino describe the shift in Belli's outlook on religion across his years of active writing:

Il percorso di avvicinamento di Belli al sacro fu lento e graduale epudò racchiudersi nello spazio di due momenti. Il primo va dagli annigiovanili, ossia dagli esordi nel mondo delle accademie letterarie capitoline, fino al biennio della Repubblica romana del 1848-49. In questo quarantennio Belli scoprì il dialetto e compose il "monumento" *romanesco*, il rapporto col sacro rimase confinato ai versi dialettali, come ha già detto Pietro Gibellini, e nelle poesie italiane, se si esclude il tentativo bloccato fin sul nascere di tradurre i *Salmi*, il poeta affrontò poco i temi religiosi. Diversa è la situazione del secondoperiodo, il quindicennio intercorso tra il ritorno del Papa nel 1849 e la morte del poeta avvenuta nel 1863, dove la voce del vecchio e stanco Belli trovava un dialogo sincero e personale con la religione ora vista come sostegno e rifugio estremo.¹⁶⁹

¹⁶⁸ Trifone, pp. 81-82.

¹⁶⁹ P. Gibellini and N. Di Nino 'Il Belli Sacro in Dialetto e in Lingua,' in "*La Bibbia nella letteratura italiana, I Dall'Illuminismo al Decadentismo* (Brescia: Morcelliana, 2009), p. 240.

Belli was a critical Roman and Christian who perceived the presence of providence despite deep qualms about the failings of characters publicly representing Christianity.

3.7.1 Belli: Un Cattolico critico, intelligente e inquieto

The Old and New Testaments and sacred themes are fundamental to Giuseppe Gioachino Belli's sonnets. Belli has been described as "*Cattolico critico, intelligente e inquieto*."¹⁷⁰ So we may begin to examine Belli's writing on sacred themes with an idea that he will criticise the Church, while remaining part of it. Using the "*voce di un popolano, di un esponente di quella plebe rozza e ignorante ma anche arguta e concetosa*..."¹⁷¹ Belli's parlante is an irreverent spokesman for the faith and clergy, but also "...*complice e portavoce del autore*..." one who is "*veicolando i suoi dubbi e le sue critiche*."¹⁷² While interpreting Belli's messages on sacred themes, readers may attempt to "*stabilire volta per volta la distanza che separa o avvicina poeta e personaggio parlante*..."¹⁷³ Di Nino is suggesting that readers make decisions on the distance of Belli's own personal views from the speaker in the sonnet, on a sonnet by sonnet basis. We should not exclude the possibility that the "teologo plebeo" or "pop-biblista" are satirised themselves. There may be some ambiguity in Belli's message, but this is an essential element of the complexity and subtlety of Belli's ability, that he can present his message through different filters. Having taken this into account '[...] resta il fatto che Giuseppe Gioachino ha un atteggiamento assai critico verso le parti del Libro Sacro, specialmente dell'Antico Testamento [...]'¹⁷⁴ Belli writes on biblical themes as a Christian himself, but he reworked biblical stories and situations by using his unique personal style. Belli's sonnets offer representations of Biblical figures from the New and Old testaments, including The Holy Spirit and the Apostles. His presentations of well-known sacred figures

¹⁷⁰ Gibellini and Di Nino, p. 225.

¹⁷¹ Gibellini and Di Nino, p. 225.

¹⁷² Gibellini and Di Nino, p. 225.

¹⁷³ Gibellini and Di Nino, pp. 225-226.

¹⁷⁴ Gibellini and Di Nino, p. 226.

are often consistent with historical views woven together with his own imaginative thinking.¹⁷⁵ With this depth of involvement in religious sonnets, it was no surprise that Prince Louis-Lucien Bonaparte wanted Belli to translate the Gospel for his collection in 1861.

3.7.2 Belli's refusal to translate the Gospel of St. Matthew commissioned by Louis-Lucien Bonaparte in 1861

In January 1861, three years before his death, G. G. Belli received a letter from Paris from Prince Placido Gabrielli, Louis-Lucien Bonaparte's collaborator and uncle. Gabrielli was offering Belli the opportunity to translate the Gospel of St. Matthew into roman dialect as part of the wider collection of Italian dialect translations. Belli replied to the request with a most unsettling letter shown here below:

Un dialetto, ed anche un vernacolo, è indistintamente parlato da tutte le classi del popolo a cui appartiene, salvo l'uso promiscuo dell'idioma illustre in chi lo abbia appreso dalla educazione o dai libri, Non cosí del romanesco, favela non di Roma ma del rozzo e spropositato suo volgo.

Nei veri dialetto o vernacoli si può dir tutto, perché nati ed esercitati fra le bocche di chi può sapere e dir tutto: ne linguaggio di una plebe si può dir poco o nulla, perché la vera plebe difetta di vocaboli come di notizie e di idee.

Né a questa verità contraddice la esistenza di alcuni premi dati e ritenuti per esempj di stil romanesco. Mai la gentaglia di Roma non si esprime a quel modo, imperocché, a tacer qui delle striate voci e delle non genuine frasi di cotali, arbitrarie scritture, gli

¹⁷⁵ The following list of Belli's religious sonnets is not exhaustive but provides an introduction to the varied religious themes with which Belli engaged in his sonnets: *'La creazzione der monno'*-no.165; *'Er fugone de la sagra famijja'* no.332; *'Le medeme, [Le nozze der cane de Gallileo I].'* No.334-336, *Le medeme [Le nozze der cane de Gallileo II].* *'Una piegazzione'* no. 424; *'Er viaggio de l'apostoli'*; *'L'esame der Zignnore'*; *'La casa di Ddio'*; *Giusepp'abbreo II, Er diluvio universale, L'arca di Novè, Caino, Er vino novo, Er gran giudizzio de Salomone, Chi la tira, la strappa, Le bbestie der Paradiso Terrestre, L'età dell'omo, Indovinela grillo, Er zagrifizzio d'Abbramo I, Er zagrifizzio d'Abbramo II, Er zagrifizzio d'Abbramo III, L' immagine e similitudine, Un zentimento mio, Un zentimento mio [risposta], Er peccato d'adamo, Er primo bboccone, Er giorno der giudizzio, La prima origine, L'omo, Li prim'abbiti, Er Zignnore e Ccaino, Er ziconno peccato, Lo stato d'innoscenza I, Lo stato d'innoscenza II, Lo stato d'innoscenza III, Er monno muratore, Lotte a ccasa, Sara de lotte, Lotte ar rifresco, Li giudii de l'Eggitto, L'asina de Bbalaàmme, La bbattajja de Ggedeone, Le vorpe, Chi fa, ariscève I, Chi fa, ariscève II, Er duello de Dàvide, Er Zanto re Ddàvide, La bella Ggiuditta, La Nunziata, L'otto de descennere, La scéna de Bbardassare, Lo sposalizzo de la Madonna, La visita, pascua Bbefania, La scirconcisione der Zignore, La stragge de li nuoscenti, Le scuse de Ghetto, La prima cummuggnone, Er peccato originale, La casa de Ddio, Marte e Maddalena, L'esame der Zignnore, Cristo a la Colonna, Li' du'ggen'umani, L'Imbo, Una bbiastéma der Crèdo, L'Apostolo dritto, Una spiegazzione, Er viaggio de l'Apostoli, La fin der monno, La riliggione spiegata e indifesa, La riliggione vera, La sarvazzion dell'anima, Er giudizzio in particolare, La risurrezzion de la carne, Er paradiso.* See G.G. Belli, *Tutti i sonetti romaneschi*, ed. by M. Teodonio (Roma: Newton e Compton Editori, 1998).

autori loro, che non eran plebei, vi si valsero di tutte le risorse poetiche ed oratorie, letterarie e scientifiche, di che l'incultissima popolo andò intieramente digiuno.

A quale poi mi chiedesse perché abbia io dunque in altri tempi impegnata la mia penna in simiglianti lavori, risponderai mio intento non essere stato già quello di fissare in carta una lingua a cui meritamente manca in Italia un posto, ma sí unicamente di introdurre il Nostro popolo a parlare di sé nella sua moda, gretta ed anche sconcia favella, dipingendo cosí egli stesso i suoi proprii usi, i suoi costumi, le sue storte opinione, e insieme con tutto ciò i suoi originali pensieri intorno ai piú elevate ordini di questo sociale corpo di cui esso occupa il fondo.

Checché, del resto, si voglia del mio intendimento di allora, Ella sa, signor Principe, come lo abbian seguito condannati que' miei scritti, riboccanti, per necessità, di forme e dizioni essenzialmente indecenti. Persone di sufficiente levatura d'ingegno da innalzare a soggetto sì grave (qual'è un Evangelio) la lingua abbietta e buffona de' romaneschi io non ne conosco, e credo anzi fermamente che qui non ne abbiamo; non potendosi considerare per tali forse due o tre goffi scopamestieri che van travestendo in pessimo romanesco or questa or quell'opera classica in servizio di scene, e col solo scopo di eccitare le risa.

Da questa io Le ho sin qui candidamente rappresentato Ella dedurrà, signor Principe, che il nobile suo zio Luigi Luciano Bonaparte o non avrà una versione romanesco del Vangelo di S. Matteo, o, anche ottenendola, non potrà direttamente includerla fra le altre che già possiede in vari dialetti o vernacoli italiani, poiché al tutto mancante il romanesco della qualità e di dialetto e di vernacolo del Nostro idioma, appena nel caso attuale riuscirebbe ad altro che ad una irriverenza verso i sacri volumi.

G.G.B.¹⁷⁶

This letter was vitally important for the development of the translation project being driven by Bonaparte, because as Belli refused to carry out the commission, the prince was constrained to find a new translator if he was to have a roman dialect translation for the collection.¹⁷⁷ At this point (the exact circumstances are not clear) Giuseppe Caterbi was approached and he agreed to carry out the translation. Belli's refusal is very influential in the history of translating sacred writings into the dialect of Rome because he states that he does not believe romanesco to be a linguistic reality of sufficient value to be used for sacred texts. Belli also felt that the rough romanesco dialect would not be a sufficiently reverent form of

¹⁷⁶ G. G. Belli, *Lettere Giornali Zibaldone*, ed. by G. Orioli (Torino: Giulio Einaudi, 1962), pp. 377-378.

¹⁷⁷ 'A un settentrionale può sembrare strano, quel diniego: poiché, specie nel Settecento, ma anche prima e dopo, l'uso del dialetto per divulgare testi religiosi era diffuso. Ma, come sappiamo, il romanesco non era per Belli un sermo humilis; era "corruzione" della lingua, buono per dr voce, con risonanze sarcastiche e grandiose, al "monnezzaro" che il poeta vedeva attotno a se.' P. Gibellini in, *Prefazione*, M. dell'Arco, *Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Roma: Gangemi Editore, 2005), p. xii.

language for translating the word of God. In his response to Gabrielli, Belli also questioned why he had previously spent so much time and energy writing in this *romanesco* language. I believe that Belli's letter provides important evidence in understanding the debate surrounding *romanesco* in the middle of the nineteenth century at the time when Bonaparte was commissioning translations into Italian regional languages. It shows that despite the guidelines set out in Belli's own introduction to his sonnets (1830), there was no completely fixed language which could be considered as a standard *romanesco* by 1861; it shows that there was a perception that *romanesco* was not a sufficiently literary language to tackle serious themes such as the gospel; there is no mention in Belli's letter of *trasteverino* (or the language of any other roman rione such as Monti or Prati) as a separate branch of the roman language, which may reveal that Placido Gabrielli had not initially suggested *trasteverino* to Belli as the version of roman language to be used; Belli is sceptical about whether there are other suitable writers capable of taking up this commission, which suggests there was a limited number of people writing down roman dialect at this time. The fierce attack in this letter has overshadowed the prospects of future writers of *romanesco* writing on sacred themes. After such a strong refusal by the giant figure in roman vernacular literature, it seems evident that the 1861 Gospel translation by Giuseppe Caterbi analysed in this thesis, had been forgotten about and left on the margins of *romanesco* literature. For example, Massimiliano Mancini, writing about the twentieth century *romanesco* *vangelo* poetry of Mario dell'Arco, argues: 'parrebbe rispondere in positivo a quel famoso diniego di Belli a volgere in dialetto un Vangelo.'¹⁷⁸ This statement shows that dell'Arco took up the challenge left by Belli with *Il Vangelo di Mario dell'Arco* written in 1983,¹⁷⁹ but omits to recognise that Giuseppe Caterbi took up the challenge in the same year as Belli's refusal of 1861! In the conclusions

¹⁷⁸ M. Mancini, 'Sul ritorno a Belli di Mario dell'Arco,' in *Studi su Mario dell'Arco*, ed. by F. Onorati and C. Marconi (Roma: Gangemi Editore, 2003), pp. 84-85.

¹⁷⁹ M. dell'Arco, 'Il vangelo di Mario dell'Arco' in *Tutte le poesie romaneschi*, 1946-1995, (Roma: Gangemi Editore), 2005.

to this thesis I discuss the work of twentieth century authors who wrote on sacred themes, including Mario dell'Arco, and consider the relationship of these works with Caterbi's translation. Recent scholars of *romanesco* have appreciated other twentieth century authors who wrote Gospel texts in roman dialect yet have overlooked the presence of Caterbi's work:

Sotto questa prospettiva il contributo di Onorati conclude, alla fine di un bel libro sulla storia e le forme del “sacro” nella letteratura in dialetto *romanesco*, un denso discorso sulla traduzione e sulla traducibilità dei testi sacri in dialetto, e specificamente nel *romanesco*, articolato in più studi: tra cui quello di Muzio Mazzocchi Alemanni, che torna sulla celebre lettera di Belli al principe Placido Gabrielli (un “testo chiave – osserva opportunamente il critico – per qualsiasi tentativo di penetrare l'enigma del poeta”), dove si dichiarava il *romanesco* – lingua corrotta e indecente – uno strumento inservibile a così alto scopo; o quello di Claudio Costa, che, con gli esempi novecenteschi di traduzione di Bartolomeo Rossetti,¹⁸⁰ Giorgio Roberti e Alessandro Bausani, dimostra che l'impresa della trasposizione in *romanesco* del testo sacro, bocciata drasticamente dal Belli, è invece possibile.¹⁸¹

In the above statement, the translation by Giuseppe Caterbi has not been worthy of mention. I believe that is because the presence of Belli in *romanesco* literary circles is so dominant, and his letter of refusal to Placido Gabriele discussed above has become so important, that the translation by Caterbi an unknown *romanesco* writer who Bonaparte himself may have been unsure about, became forgotten soon after its printing in 1861. It is ironic to note that Giuseppe Caterbi used the introduction to the sonnets by Belli in order to prepare his Gospel translation, despite the fact that the presence of Belli and his letter of refusal dwarfed his final translation printed in London by Strangeways and Walden.

¹⁸⁰ Mancini comments on the *romanesco* Gospel written by Bartolomeo Rossetti: ‘il critico nomina anche un “grigio”, che corrisponde al ‘modo volutamente piano, tendenzialmente fedele, comunque non-violento di parafrasare per compendio la Buona Novella tenuto dal Rossetti.’ Mancini, pp. 85-86. Intriguingly his terms describing Rossetti's final translation are similar to Bonaparte's comments after Caterbi's translation of 1861. It is my belief that Caterbi's translation was seen as “grigio” or bland and so sunk from view.

¹⁸¹ Mancini, pp. 84-85.

3.8 The influence of Belli's introduction on the standardisation of written romanesco in the mid-nineteenth century

In his introduction to the sonnets G.G. Belli sets out his treatise on the dialect of Rome and its people. He explains that his intentions on writing this collection are to describe the roman people in their various aspects; their habits, ways, superstitions and beliefs, the features which distinguish the romans as an identifiable populace:

Infatti, nell'Introduzione, l'assunto etno-antropologico occupa un posto centrale: prima di diffondersi sugli aspetti più propriamente dialettologici, l'autore sottolinea il carattere "naturale" e spontaneo dei popolani, manifesto già nei tratti fisiognomici, non imbrigliati dall'educazione né condizionati dall' "incivilimento" che "fa ogni sforzo per ridurre gli uomini alla uniformità: e se non vi riesce quanto vorrebbe, è forse questo uno de' beneficii della creazione."¹⁸²

It is Belli's insistence that he describes in the introduction on gathering material from the various facets of the city that has led his sonnets to be considered as a historically valid record of the language used in nineteenth century Rome:¹⁸³

Così accozzando insieme le varie classi dell'intiero popolo, e facendo dire a ciascun popolano quanto sa, quanto pensa e quanto opera, ho io compendiato il cumulo del costume e delle opinioni di questo volgo, presso il quale spiccano le più strane contraddizioni.

Belli's commentary on the dialect of Rome in particular has taken a vital role in the standardisation of romanesco. Belli emphasises that words utter forth spontaneously from the mouths of the people, they do not measure what they say, or apply any poetical artifice to their comments:¹⁸⁴

¹⁸² P. Gibellini, 'Belli e la religione dei romani,' in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco*, ed. by F. Onorati (Roma: Studium, 2003), pp. 87-88.

¹⁸³ As discussed in Chapter 5 of this thesis Giuseppe Caterbi mentions to Prince Bonaparte that he too had gathered phrases from various sections of Roman society to gather together the components of what he felt was an accurate representation of roman dialect in the nineteenth century.

¹⁸⁴ In his introduction, Belli stresses more than once the ignorance of the roman populace. 'Il popolo quindi, mancante di arte, manca di poesia' 'Poesia propria non ha'. 'Questi idioti o nulla sanno o quasi nulla; e quell pochissimo che imparano per tradizione serve appunto a rilevare la ignoranza loro: in tanto buio di fallacie si ravvolge' G.G. Belli, *Introduzione*, pp. 3-5.

Esporre le frasi del romano quali dalla bocca del romano escono tuttora, senza ornamento, senza alterazione veruna, senza pure inversioni di sintassi o troncamenti di licenza, ecetto quelli che il parlator romanesco usi egli stesso: insomma, cavare una regola dal caso e una grammatica dall'uso, ecco il mio scopo. Io non vo' già presentar nelle mie carte la poesia popolare, ma i popolari discorsi svolti nella mia poesia. Il numero poetico e la rima debbono uscire come per accidente dall'accozzamento, in apparenza casuale, di libere frasi e correnti parole non incomposte giammai, non corrette, né modellate, né acconciate con modo differente da quello che ci manda il testimonio delle orecchie.¹⁸⁵

Belli was able to express his satire by combining romanesco language within the sonnet form, the poetic lyrical form par excellence. The ways in which Belli combined fierce romanesco language to consistently comply with the fourteen-line structure reveals part of his genius. Belli explicitly stated that he wants to record the language of a rough and ignorant populace and underlines the fact that the people speaking romanesco were vivacious, energetic, expressive and aggressive. He does not want to use a widely sweeping form of language that sought to include the voices of all the various social classes in the city. He wanted to write in a vernacular dialect that solely represented the masses. As a result, the language he uses contains distinctive features that stand alone to represent the 'plebeo': 'Io qui ritraggo, dirò, col soccorso di un idiotismo continuo, di una favela tutta guasta e corrotta, di una lingua infine non italiana e neppur romana, ma romanesca.'¹⁸⁶ This statement is highly important to the history of romanesco because Belli is saying that his romanesco dialect in the sonnets is a corrupt form of the language spoken in Rome, and it is this that has become the model for later authors. It is this form of roman language that continues to constitute the basis of romanesco as a dialect language in itself.¹⁸⁷ Furthermore, Belli says that his dialect is not limited to one particular rione of Rome, which scotches the idea that the purest form of

¹⁸⁵ Belli, p. 4.

¹⁸⁶ Belli, p. 5.

¹⁸⁷ In fact, it is Belli's romanesco against which (all) other forms of roman dialect are compared. It appears that roman dialect before the nineteenth century is compared to Belli, as well as the work of authors who came after him such as Caterbi. E.g. A description of the romanesco of Peresio mentioned above: 'Redatto in un romanesco spurio (se raffrontato a quello che Giuseppe Gioacchino Belli avrebbe usato nella prima metà dell'Ottocento), con dedica a Francesco Maria de' Medici, *Il Jacaccio* narra le vicende di alcuni popolani che nella Roma di Cola di Rienzo si contendono il Palio issato durante la festa del Maggio sopra un tronco d'albero.': <[http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-camillo-peresio_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-camillo-peresio_(Dizionario-Biografico)/>) [accessed 19/11/2016].

dialect was spoken exclusively in Trastevere: ‘Ed errato andrebbe chi giudicasse essersi da me volute pore in iscena questo piuttosto che quell rione, ed anzi un ache un’altra speciale condizione d’uomini della nostra città. Ogni quartiere di Roma, ogni individuo fra’suoi cittadini dal ceto medio in giù, mi ha somministrato episodii pel mio drama.’¹⁸⁸ Despite his intention to focus on the language of the masses, Belli’s sonnets are a valid linguistic and social testament because they are based on information gathered from a wide cross section of roman society.¹⁸⁹ For this reason Belli has been described by Gibellini as an ‘acuto sociolinguista’.¹⁹⁰

Belli in his *romanesco* sonnets was trying to make graphematic what was still phonetic, and to find a way of regularly transcribing these sounds.¹⁹¹ He is using the words from the mouths of the romans, so Belli’s introductory notes are a valuable record of the language of nineteenth century Rome.¹⁹² He emphasises the phonetic peculiarities he is aware of in *romanesco* and the sensitive varied intonation of the speakers; he emphasises how the words sounded when spoken.¹⁹³ Belli argued that the germination of an intervocalic consonantic sound, for instance *b*, should have been transcribed by doubling the grapheme of the given consonant. E.g. the letter *b* between two vowels is doubled, *abbito* (abito), an

¹⁸⁸ Belli, p. 5.

¹⁸⁹ ‘Naturalmente quello di Belli è pur sempre il dialetto di un poeta: chi potrebbe negare il carattere sottilmente tendenzioso e felicemente eccessivo di certe soluzioni? Ma anche il Belli più tendenzioso ed eccessivo sollecita, concentra, sottolinea più di quanto non inventi e stravolga. Operando su un vasto ed eterogeneo corpuslinguistico, Belli tende a rilevare con sistematicità gli elementi più marcati e caratteristici, mentre dedica un’attenzione e un spazio relativamente minori agli altri aspetti del quadro. Senza per questo dimenticarli o sottovalutarli: al contrario, i Sonetti ci mandano numerosi segnali delle interferenze alte e della variabilità strutturale che caratterizzano lo stesso *romanesco* popolare.’ *Città italiane, storie di lingue e culture*, Ed. by P. Trifone, (Roma: Carocci Editore, 2014), p. 279.

¹⁹⁰ Gibellini, p. 88.

¹⁹¹ ‘Nel mio lavoro io non present la scrittura de’popolani. Questo lor manca; né in essi io la cerco, benché pur la desideri come essenziale principio d’incivilimento. La scrittura è mia, e con essa tento d’imitare la loro parola. Perciò del valore de’segni cogniti io mi valgo ad esprimere incogniti suoni.’ Belli, *Introduzione*, p. 5.

¹⁹² ‘Ed infatti a Roma s nasce, per dir così, coll’epigramma sulle labbra. Il *burino* di Piazza Navona non sa leggere, ma si farà una satira. E solo chi conosce il basso popolo di Roma può avere un giusto concetto di quell garbo tutto *romanesco*, che è passato in proverbio.’ *SONETTI SATIRICI IN DIALETTO ROMANO ATTRIBUITI A GIUSEPPE GIOACHINO BELLI annotate e ridotti alla miglior lezione DA LUIGI MORANDI, CON UN DISCORSO DELLO STESSO INTORNO ALLA SATIRA A ROMA, AI SONETTI E ALLA VITA DEL BELL* 1869. p. 8.

¹⁹³ ‘La *s* non suona mai dolce [...]’ Belli, p. 8.

example of “geminazione consonantica” (the sound of a consonant is longer than it should be). The letter *b* after the letter *m* becomes a double *m*, *cammio* (cambio), a linguistic phenomenon known as “assimilazione”, which is very common in Central-Southern dialects. The sound of the letter *c* can change as it is sometimes accompanied with *s*, *pasce* (pace). The word *ci* is not pronounced separately, but becomes attached to the following word, with an apostrophe in Belli’s writing to show the join; *ci’ai*, *ci’avevo*, *ci’averanno*. The letter *d* often changes into a second consonant in the word; *vendetta* is pronounced *vennetta* with double *n*, an example of the linguistic phenomenon of consonant assimilation. The syllable *gli* changes into two *jj*; *mijje* (moglie), *ajjo* (aglio), *mejjo*, *fijjo* etc. The letter *l* between two consonants changes into *r*; *Rinardo*, *sverto*, *morto* etc. An *r* within a word often becomes a double consonant; *callo* (caldo). *S* is not pronounced softly as in *sposo*, but sharply as if it was *z*; *sarza* (salsa). The *z* in the middle of a word is doubled, as in *protezzione* (protezione).¹⁹⁴ Authors in *romanesco* who followed Belli could refer to this introduction as a guide to the language of the people of Rome. However, as mentioned above, in his letter to Prince Bonaparte in 1861, Giuseppe Caterbi makes no mention of G.G. Belli or his introduction and views on how to accurately write in *romanesco*.¹⁹⁵ The lack of any reference to Belli in Caterbi’s letter is glaring by its omission and will be considered in more depth below. Even so, Belli’s introduction has been highly influential in setting a basis for the pronunciation and orthography in *romanesco*, and so it would have seemed natural for Prince Bonaparte to initially approach Belli as the most authoritative living poet in the dialect, to translate the gospel of St. Matthew.

¹⁹⁴ See G.G. Belli, *Introduzione Tutti i sonetti romaneschi*, 1831, pp. 5-8, for a full description of Belli’s use of *romanesco* pronunciation and orthography.

¹⁹⁵ ‘Non so se Giuseppe Caterbi, il traduttore *romanesco* dell’Ottocento del Vangelo di Matteo, fosse a conoscenza del rifiuto del Belli di dare la sua versione dialettale di quell Vangelo, che pure gli era stata richiesta da un fonte così autorevole, qual era Luigi Luciano Bonaparte, per l’interposta persona del principe Placido Gabrielli.’ C. Costa, ‘I vangeli nelle traduzioni in *romanesco* del novecento,’ in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco*, ed. by F. Onorati (Roma: Studium, 2003), p. 204.

3.8.1 Comparing the language of Belli, Caterbi's Gospel translation and *Padron Lisandro de la Regola*

In his letter to Bonaparte, (October 1861) Giuseppe Caterbi explains that in his translation of St. Matthew's gospel he will be writing a kind of generic *romanesco* to encompass language spoken by different sections of the population, '*Però sarebbe vantaggioso farne una certa mescolanza*' not a specifically localised (*trasteverino*) dialect.¹⁹⁶ Caterbi does not refer to the sonnets of Belli whatsoever in the letter, despite the fact that Belli had set out his beliefs on standardising roman dialect in his introduction to the sonnets.¹⁹⁷ There may well be reasons why Caterbi makes no reference to Belli's work: as the sonnets emphasise the colourful language of the populace, Bonaparte may have instructed Caterbi to avoid using Belli's introduction for linguistic guidance, as Belli's sonnets may have been considered too popular to be a source literary text for a gospel translation; Belli's *romanesco* may have come to be seen as too narrowly associated linguistically with the lower classes of Rome;¹⁹⁸ Caterbi may have been informed of Belli's letter of January 1861 to Placido Gabriele where he shows disillusion with *romanesco* language and does not view *romanesco* to be a sufficiently developed dialect language with which to translate such an important sacred text as the gospel; Louis Lucien Bonaparte may have been so annoyed and frustrated that the most well-known living *romanesco* poet had refused his offer to translate the gospel into roman dialect, that he directed Caterbi to look elsewhere for guidance on contemporary *romanesco*. Instead, Giuseppe Caterbi mentions '*Padron Lisandro de la Regola*' in his letter, as a potential point of reference for his own gospel translation and a contemporary alternative specimen of roman dialect to that of Belli. From the letter it becomes evident that Bonaparte was originally

¹⁹⁶ Letter from G. Caterbi to L. L. Bonaparte, 28th October 1861. See Appendices 1 and 2.

¹⁹⁷ Belli's first version of an introduction was published in January 1831. A second version came out in 1832. A third was published in 1839, and a fourth (which is referred to here, between 1843 and 1847).

¹⁹⁸ Caterbi mentions in his letter that dialects are spoken by different classes of society, while Belli was writing the language of the lower classes. Belli writes in his introduction: '[...] ogni individuo fra' suoi cittadini dal ceto medio in giù, mi ha somministrato episodii pel mio drama [...]']'.

considering a translation into *trasteverino* dialect and may have considered *Padron Lisandro* as a source because its narrative is set in Trastevere as mentioned above. Over time, the focus of the romanesco translation shifted beyond one specific area of the city, Trastevere, and Caterbi's response to the prince shows that he is attempting to take account of the wide range of different sounds and voices in Rome at this time, including the influence of recent French occupation that had led to certain Gallicisms entering into roman dialect.¹⁹⁹

Nevertheless, Belli's introduction contains the most precise stipulations on how to write and standardise romanesco in the 1830s and '40s. In order to establish the type of dialect used by Caterbi, I will consider various linguistic phenomena described in Belli's introduction in comparison to the romanesco of the St. Matthew Gospel translation of 1861. Caterbi refers in his letter to the prince of the uniformity with which other Italian dialect translations commissioned by Bonaparte were carried out, so I will examine whether the phenomena can be said to be standardised throughout the translation,²⁰⁰ or whether Caterbi varied the orthography (as he also mentions in his letter) when writing the translation. It is unlikely that these phenomena were standardised by Alessandro Barbosi the author of *Padron Lisandro* which was published in 1840, but as this is a romanesco text mentioned by Caterbi in his letter, it may be taken into account as a touchstone for certain linguistic features.

3.8.2 An examination of phenomena listed in Belli's introduction and found also in Caterbi's letter to Louis-Lucien Bonaparte

I will be investigating twelve of the linguistic phenomena discussed by Giuseppe Gioachino Belli in his introduction to his romanesco sonnets which are also mentioned by Giuseppe

¹⁹⁹ In his introduction to the sonnets Belli also mentions the link between French pronunciation, Fiorentino and romanesco: 'Nella lingua francese si può trovare questo secondo suono strisciante della sc romanesco, il quale nella retta pronunzia dell'idioma italiano sarebbe vano di ricercare. [...] I fiorentini hanno anch'essi questo suono, ch coincide là appunto dove i romaneschi lo impiegano [...]': Belli, p. 6.

²⁰⁰ '[P]onendo mente ancora a quanto Ella mi significa intono alla uniformità con che furono fatte le traduzioni negli altri quindici dialetti italiani.': Letter from G. Caterbi to L.L. Bonaparte, 28th October 1861.

Caterbi in his letter to Louis-Lucien Bonaparte, to ascertain to what extent Caterbi was influenced by Belli, despite no mention of Belli being included in his letter. As mentioned above Belli's introduction has come to be seen by scholars as influential in the identification of distinctly *romanesco* phenomena.²⁰¹ The twelve phenomena traced in Caterbi's letter to Bonaparte are also part of Pietro Trifone's synthesis of Belli's most common linguistic phenomena in *Storia Linguistica di Roma*.²⁰² In his synthesis, Trifone acknowledges that he is following in the researching footsteps of previous scholars working on Belli's language, Tellenbach (1909), Vignuzzi (1991) and Serianni (1989). I believe that Caterbi's use of these phenomena in his gospel translation strongly suggests that he was aware of Belli's introduction even though he makes no explicit reference to Belli in his letter to Louis-Lucien Bonaparte. I have used a sample of twenty-two pages, from chapter LII to LV from Caterbi's translation of the Gospel of St. Matthew, to show evidence of how Caterbi used the linguistic phenomena in his translation.²⁰³ This section of the gospel is chosen because it is without lengthy lists (as the opening to the Gospel in Chapter I. lists names in Jesus' lineage) or the dramatic emphasis of the birth or Passion of Jesus Christ which may have tempted the translator to employ more varied linguistic expression. The section has been chosen as a clear narrative section of the Gospel. In the following section I then use a sample of twenty two pages from *Padron Lisandro de la Regola* (the *romanesco* text mentioned in Caterbi's letter to Bonaparte), to cross reference whether Belli's phenomena were used in this text, with the

²⁰¹ Giulio Lepschy has mentioned the influence of Belli on Italian dialectology and that he has an important place in the history of phonetic transcriptions (glottologia), see: A. Morpurgo-Davies and G. Lepschy, eds, *History of Linguistics: Nineteenth-Century linguistics* (London: Longman Linguistics Library, 1998).

²⁰² P. Trifone, *Storia linguistica di Roma* (Carocci: Roma, 2014).

²⁰³ CAP. XXII: Parable of the wedding feast; on tribute to Caesar; The resurrection of the dead; the greatest commandment of them all; Christ not only son but also Lord of David. CAP. XXIII: The Scribes and Pharisees: their hypocrisy and vanity; The sevenfold indictment of the scribes and Pharisees; Their crimes and approaching punishment; Jerusalem admonished. CAP. XXIV: The beginning of sorrows; the great tribulation of Jerusalem; The coming of the Son of Man will be evident; the universal significance of his coming; the time of his coming; be on the alert; Parable of the conscientious steward. CAP. XXV: Parable of the ten bridesmaids; Parable of the talents; the last judgement.

aim of ascertaining if Barbosi also was conscious of Belli's introduction when writing *Padron Lisandro*.

The twelve phenomena taken from Belli's introduction and examined by Pietro Trifone in *Storia Linguistica di Roma* (Roma: Carocci editore, 2008), are as follows:

1. 'dittongo di tipo fiorentino in *diesci* 'dieci', *piede*, con estensione analogica in *tiengo*, *viengo*; invece monottongo in *bòno*, *fòco*;
2. 'la *b* tra due vocali si raddoppia, come *abbito* (abito), *la bbella* (la bella), *debitore* (debitore), ecc. analogamente "la *g* fra due vocali non si addolcisce mai al modo che sogliono i buoni favellatori italiani, come in *agio*, *pregio*, *bigio*, ecc. ma si aspreggia invece e si duplica'
3. 'sui primi sintomi dello scempiamento di *rr* cfr'
4. 'assimilazioni MB> *mm*, ND> *nn*, *colomma*, *cannele*
5. 'scadimento della laterale palatale a *j*: *fajje* 'fagli, fargli', *fijjo* (dopo *i* tonica, in pronuncia veloce, anche *fio*)
6. si distacca dalla lingua letteraria l'esito dei nessi NJ (*gnente* 'niente') e NG (*spiggni* 'spingi'; anche *maggnà*)'
7. 'apocope della sillaba finale dell'infinito: *annà*, *vedé* e *véde*, *métte*, *pulì*; più estesa che in italiano l'apocope della vocale finale: *la Madon der bon Conzijjo*
8. 'frequenti anche questi fenomeni; l'aferesi o caduta di un suono iniziale ('*n* un, in', *la Merica*, *recchie*); la protesi di *a-*, cioè la sua aggiunta davanti a una parola (*aricordà*, *ariecco*); l'epentesi di *v*, ovvero la sua inserzione tra due vocali pronunciate

distintamente, che quindi non costituiscono un dittongo ma sono al contrario in iato (ciovè, *povesia*); l'epitesi o aggiunta finale di *-ne*, soprattutto in rima (nei monosillabi accentati come *dine* 'dire', *none* 'no', *quane* 'qua', tene 'te' e in qualche polisillabo ossitono); la metatesi o spostamento di un suono (*crapa* 'capra')

9. 'articolo determinativo: *er*; indeterminativo: numerosi esempi di '*na*, alcuni anche di '*no*'

10. 'pronomi personali *me* 'mi', *te* 'ti', *je* 'gli (a lui, a lei, a loro)', ecc.; possessive *mi*', *tu*', *su*', con i plurali invariabili *mia*, *tua*, *sua* (ma anche *mii*, *tui*, *sui*); dimostrativo *sto*; indefinite *nisuno*, *gnisuno*, *gnisciuno* 'nessuno', *antro* 'altro' (da *artro*, con dissimilazione tra *r* e assimilazione alla *n* dell'articolo indeterminativo:

'*nartro*>' *nantro*; cfr. Anche *noantri* 'noi altri', in coppia con *voantri* 'voi altri')

11. 'forme verbali, indicative: tipo *dichi* per 'dici'; I plur. Del presente in *-amo*, *-emo*, -

imo; III plur. In-*eno* (*parleno*, *dicheno*); I plur. Dell'imperfetto *-àmio* *-émio*, *-ìmio*

(*stamio* 'stavamo', *avemio* 'avevamo', *venimio* 'venivamo') e II plur. in *-àvio*, *-évio*, -

ìvio

(*stavio* 'stavate' ecc.); vari tipi di perfetto, tra cui *vedessi* 'vedesti', *annassimo*

'*andammo*', *dassivo* 'deste'

12. La *l* fra le vocali e le consonanti mute si trasforma in *r*, come *Rinaldo*, [...] *sverto*,

morto, [...] corpa, quarcheduno, arbero [...] ancora nel nome Bertoldo la d fa l e si dice

Bertollo. Olio pronunciassi ojjo, rosolio fa rosojjo. Clima-crima, applauso-apprauso, emblema-embrema.

Below are the findings of my investigation into the linguistic phenomena in Caterbi's gospel translation, in comparison with Belli's guidelines. The number of each phenomenon is followed by examples taken from the translation, followed by a conclusion on my findings.

1. 'dittongo di tipo fiorentino, invece monottongo in *bòno*'.

boni CAP. XXII, 10.

boni (monottongo) (CAP. XXIV: 22, 31).

bono. Caterbi spells bono without the emphatic accent in ò. (XXV: 21, 23).

diece. Caterbi's orthography here is a variant of *dieci* in Italian, and the 'dittongo di tipo fiorentino in *diesci*' described by Belli. Here he is making an independent orthographic choice. (CAP. XXV: 1).

2. 'la *b* tra due vocali si raddoppia.

la *g* fra due vocali non si addolcisce mai [...] si aspreggia invece e si duplica.'

The following examples were found in the sample:

subbito; 31, 32, *pubbricani*, 33, *parabbola*; 42 *frabbicavano*; 45 *parabbole*. (CAP. XXI: 19).

parabbole; 11 *abbiti*; 32, *Giacobbe*. (CAP. XXII: 1).

abbadate; 5, *abbiti*; 14, *Scribb*; 18, *ubbrigato*; 23, *Scribbi*; 25, *rubberie*; 35, *Abbele*; 38, *abbannonata*. (CAP. XXIII: 3).

frabbiche; 2, *robba*; 4, *gabbi*; 15, *abbominazione*; 20, *sabbito*; 21, *tribbolazione*; 29, *tribbolazione*. (CAP. XXIV: 1).

3. ‘sui primi sintomi dello scempiamento di *rr*’

28, *risurezione*; 31, *risurezione*. (CAP. XXII).

9, *tera*; 35, *tera*. (CAP. XXIII).

18, *tera*. (CAP. XXV:).

4. ‘assimilazioni MB> *mm*, ND> *nn*: *colomma*, *cannele*’

23, *quanno*; 24, *dimanna*, *m’arisponnerete*; 41, *mannerà*. (CAP. XXI).

3, *mannò*, 4, *mannò*; 11, *quanno*; 16, *mannorno*; 22, *quanno*, *n’annorno*; 23, *annorno*; 24, *discennenzia*, 28, *quanno*; 36, *commannamento*; 38, *commannamento*; 39, *siconno*; 41, *quanno*, *dimannò*. (CAP. XXI).

12, *granne*; 15, *quanno*, 24, *mannate*; 37, *mannati*; 38, *abbannonata*. (CAP. XXIII).

3, *quanno*, *monno*; 26, *fonno*; 46, *quanno*. (CAP. XXIV).

5. ‘scadimento della laterale palatale a *j*: *fajje* ‘fagli, fargli’, *fijjo* (dopo *i* tonica, in pronuncia veloce, anche *fio*)’

28, *fiji*, *Fijo*. Caterbi uses one *j*, as opposed to *jj* proposed by Belli. 37, *fijo*;

42, *maravijà*. (CAP. XXI).

2, *s'assumija*; 15, *imbrojallo*; 24, *fiji, moje*; 25, *s'ammojò, moje*; 33, *maravijaveno*; 39, *s'assumija*; 42, *fijo*. (CAP. XXII).

6, *Vonno* is chosen instead of *vojjono*. 27, *v'assumijate*; 31, *fiji*. (CAP. XXIII).

1, *faje*; 2, *dije*; 11, *imbrojeranno*; 17, *pijà*; 19, *fiji*; 32, *somijanża, foje*; 37, *Fijolo dell'omo*. A variation of *fijo*, the orthography of *Fijolo* is to distinguish the son of man from others who could be called *fijo*. The capital *F* also distinguishes the son of man. 39, *Fijolo dell'omo*; 42, *vejate*; 43, *vejerebbe*. (CAP. XXIV).

1, *s'assumijerà*; 9, *mejo*; 24, *ariccoji*; 26, *voja*; 28, *portataje*. (CAP. XXV).

6. 'si distacca dalla lingua letteraria l'esito dei nessi NJ (*gnente* 'niente') e NG

(*spiggni* 'spingi'; anche *maggnerà*)'

6, *gnente*; 16, *gnisciuno*; 46, *gnisciuno*. (CAP. XXII).

9, *gnisciuno*; 16, *gnente*. (CAP. XXIII).

17, *scegni*; 22, *gnisciuno*; 38, *magnanno*. (CAP. XXIV).

26, *gnente*. (CAP. XXV).

7. 'apocope della sillaba finale dell'infinito'

17, *pernotò*. (CAP. XXI).

3, *annà; abbadà*. (CAP. XXII).

37, *d'aridunà*. (CAP. XXII).

41, *macinà*. (CAP. XXIV).

8. l'aferesi o caduta di un suono iniziale;

la protesi di *a-*, cioè la sua aggiunta davanti a una parola;

l'epentesi di *v*, ovvero la sua inserzione tra due vocali pronunciate distintamente;

aggiunta finale di *-ne*;)²⁰⁴

la metatesi o spostamento di un suono.

20, *aritornorno*; 25, *drento*; 30, *arispose*; 42, *frabbicaveno*; 46, *pavura*. (CAP. XXI).

4, *ariposti*; 17, *pagane*; 21, *j'arisposeno*. (CAP. XXII).

2, *catreda*; 19, *piune*; 22, *drento*; 25, *drento*. (CAP. XXIII).

1, *frabbiche*; 4, *j'arispose*; 23, *quine*; 46, *accusine*; 50, *sane*. (CAP. XXIV).

5, *dormine*; *no* (uno); 9, *dane*; 10, *crompallo*; 15, *capacitane*; 20, *ecchetene*; 25,

pavura. (CAP. XXV).

9. 'articolo determinativo: *er*;

indeterminativo: numerosi esempi di '*na*', alcuni anche di '*no*'

25, *Er battesimo de Giovanni*. (CAP. XXI).

2, *Er regno de li celi*; 13, *er pianto*; *er tu spirito*. (CAP. XXII).

²⁰⁴ Caterbi refers specifically to the *-ne* ending in his letter to Bonaparte: 'La particella ne come una delle più distinte caratteristiche del dialetto romano, non si vuol escluderla, anzi vuolsi ammettere con un po' di frequenza, ma non tanta quanta ve n'ha in certe opera squaiate scritte in dialetto romano. In ciò vuolsi notare, che il ne è più spesso e precipuamente usato in Trastevere, e che nel volgo della parte cistiberina di Roma l'uso di questa particella è assai più limitato. Mene tune, sine, none, quine, lane, dine sentine sono voci che stanno sulla bocca di tutte le vivendugliole, di tutti i vetturini, di tutte le lavandaje; ma se non si va in Trastevere difficile è sentir dire anderone, parlerone peròne e tanti altri modi di questa risma usati da molti che s'avvisano scrivere il buon dialetto romano o invece scrivevano il Trasteverino pretto ad anche esagerato'. Letter from G. Caterbi to L. L. Bonaparte, 28th October, 1861.

10. ‘pronomi personali *me* ‘mi’, *te* ‘ti’, *je* ‘gli; possessive *mi*’, *tu*’, *su*’;

dimostrativo *sto*; *antro* ‘altro’; ‘*nartro*>’*nanthro*

21, *je disse, je, sto fico*; 30, *je*; 32, *vuantri, je*; 35, *antri*; 38, *nuantri*; 43, *n’antro*. (CAP. XXI).

4, *antri*; 12, *je*; 16, *nuantri*; 19, *je*; 21, *je*; 29, *j’arispouse*; 31, *vuantri*; 42, *je*. (CAP. XXII).

3, *vuantri*; 4, *dell’antri*; 8, *vuantri*; 11, *vuantri*, 13, *vuantri*; 14, *vuantri*; 15, *vuantri*; 23, *l’antre*; 25, *vuantri*, 28, *vuantri*; 31, *vuantri*; 34, *vuantri*. (CAP. XXIII).

2, *L’antra*; 40, *l’antro*; 44, *vuantri*; 45, *vuantri*. (CAP. XXIV).

17, *antri*. (XXV).

11. ‘forme verbali, indicative: tipo *dichi* per ‘dici’. Del presente in *–amo*, *–emo*, *–imo*.

plur. in *–àvio*, *–évio*; vari tipi di perfetto, tra cui *vedessi* ‘vedesti’.

23, *disseno*; 32, *volessivo*; 38, *disseno*; 39, *cacciorno*. (CAP. XXI).

5, *voleveno*; 8, *ereno*; 10, *annorno*, *aridunorno*; 16, *mannorno*; *sapemo* (present tense); 22, *arestorno*, *lasciorno*, *annorno*; 33, *ascortaveno*. (CAP. XXII).

3, *dicheno*; 30, *fussimo*, *averessimo*. (CAP. XXIII).

12. ‘La *l* fra le vocali e le consonanti mute si trasforma in *r*, come *Rinardo*, [...] *sverto*, *morto*.’

27, *urtimo*; 46, *quer*. (CAP. XXII).

19, *l’artare*; 20, *pell’artare*. (CAP. XXIII).

10, *morta*; 11, *morta*; 46, *quer*. (CAP. XXIV).

34, *dar*. (CAP. XXV)

3.9 Conclusions on the comparison of Belli's phenomena and Caterbi's recording of them in his letter to Bonaparte

From the examples above it is clear that Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel included various examples of the different phenomena above, and was in fact putting Belli's specific linguistic suggestions - which he had described in his introduction to the *romanesco* sonnets - into practice. Even so, as *romanesco* was not a fully standardised language in the 1860's, and because Caterbi was writing several years after Belli, he does take account of some linguistic features in a different way. E.g. *orno* as a perfect tense ending, *diece* not *diesci*. His orthography is sometimes at variance with that of Belli, (Caterbi writes *-bon servitore*; Belli *-bbon core*),²⁰⁵ and Belli's orthography is often more mimetic of the sounds of spoken *romanesco* (Caterbi *-fijo*/ Belli *-fijjo*). It is important to remember that Belli was writing vicious satire, condensed into punchy sonnets, while Caterbi was translating the sacred language of the gospel and keeping to the verse structure of the sacred text.

The evidence above shows that Caterbi used the practice of 'la *b* tra due vocali si raddoppia' in his translation, in line with Belli's instruction. The repetition of the orthography *tera*, *risurezione* with one *r* only, is consistent evidence that Caterbi was standardising the 'scempiamento di *rr*' in his translation. Caterbi's use of *ND > nn* is well established throughout his translation. Caterbi consistently used the 'scadimento della laterale palatale a j' in his translation, following the instruction of Belli's introduction. However, *romanesco* was not a fully standardised dialect language in 1861, and Caterbi uses one *j*, *fijo*, where Belli's orthography uses two, *fijjo*. Caterbi was using the 'nessi NJ and NG' in the way

²⁰⁵ G. G. Belli, *Er papa bbon'anima*, 18 October 1846. G.G. Belli, *Tutti i sonetti*, vol 2, p. 1061.

described by G.G. Belli and his spelling of the more common words, *gnente*, *gnisciuno*, was consistent in the sample section of text, showing that he was trying to standardise key words. There is evidence in the sample that Caterbi used ‘apocope della sillaba finale dell’infinito’ which was commented on by G.G. Belli. Caterbi’s translation does not however widely use ‘*na*’ or ‘*no*’ as described by Belli. The glossary to *Padron Lisandro de la Regola* does not refer to ‘*na*’ or ‘*no*’ either, (considered below) which suggests that Caterbi here was writing with some independence in this aspect of his literary dialect. In the sample, there are a few examples of the ‘presente’ and ‘vari tipi di perfetto’ that conform to Belli’s guidelines. However, Caterbi was recording in writing his own version of the endings to the present and perfect tense, most frequently *orno* as a perfect ending. Belli’s note ‘tra cui *vedessi* ‘vedesti’, *annassimo* ‘andammo’, suggests that he was not mentioning each possibility of word ending in his introduction, because the possibilities were numerous, and he was highlighting key choices to use in his extraordinary sonnets. Caterbi, translating the gospel twenty years later, was making fresh choices of his own in this case. Giuseppe Caterbi’s translation does include ‘la *l* fra le vocali e le consonanti mute si trasforma in *r*’ and Caterbi employs the ‘articolo determinativo: ‘*er*’ throughout the sample text. The analysis above reveals that Giuseppe Caterbi was mainly writing a version of *romanesco* that was in line with G.G. Belli and his directions on *romanesco*, and mainly applied in the sample. However, in his letter to Bonaparte, Caterbi states that he will vary the orthography in the course of the translation in order to take account of varieties spoken in the city of Rome, so his adherence to Belli was not absolute.²⁰⁶ Caterbi’s continuity with Belli’s guidance written in the introduction to the sonnets, and his own orthographic variations, are important for the history of nineteenth

²⁰⁶ ‘Quindi avvenne ch’Ella Sig. Principe, vi trovasse una parola ora scritta in un modo ora in un altro, e desinenza diverse, e molte altre cose.’ Letter from G. Caterbi to L.L. Bonaparte, 28th October, 1861. See Appendix 1.

century romanesco because they show that his 1861 translation of the gospel of St. Matthew is a text which contributes to the standardisation of romanesco as a written vernacular.

3.9.1 *Padron Lisandro de la Regola*: Vocabulary consistent with Belli's introduction

This section is a comparison of the language of *Padron Lisandro de la Regola* (1840) to the phenomena of Belli's introduction to his sonnets mentioned above. Below are examples of vocabulary from a sample of twenty-two pages of *Padron Lisandro*. The pages chosen in this case are the first twenty-two pages of narrative being told by Padron Lisandro to a group of friends in the osteria La Gensola in Trastevere. From this sample, it appears that Barbosi used an orthography that was also broadly consistent with Belli's introduction.

p.1- *er*

p.2- *volemo, foji, quine, gnente, sto, libro, n'avutore, quanno, dicheno, giucati, quarche, veritane.*

p.3- *comprimento, quer, ber gioco, vorte,*

p.4- *quarche, studj, dificutuvosi, speciamente, quanno, libro, quer, foja, magnato.*

p.5- *quinnici, voantri, sapè (not sapere), je (not gli), na (not una), quine (not qui), er patre (as in Caterbi's letter), li boni, messeno, imparà.*

p.6- *antro, vortata d'occhi, n'annava, quarche, annisconnijo, na vorta, taji, a fane, sta joja, a guardallo, sta robba.*

p.7- *quanno, dicenno, mejo, je, manno a studiane, voantri, cerebre, (not celebre), er.*

p.8- *n'antro, scuperto (not scoperto), libro, dichitune, voantri, mejo, gnisciuno, morine (not morire), libbri, quanno.*

p.9- *ber* (not bel), *nu* (not non), *la voja matta*, *Sippurtura*, *l'Itaja*, *quine*, *speramo*,
voja, *quer*, *bionno* (not biondo), *fane* (not fare), *quanno*, *ajuti*, *sto granne scropimento*.

p.10- *scropì* (scoprire), *quanno*, *omo*, *commanno*, *potè* (potere), *quer*, *Monno* (not
mondo), *crompà*, *drento*, *arzà* (alzare).

p.11- *je*, *ajuto*, *robba*, *gnente*, *er*, *gnisciuna*, *strasordinarj*, *sto*.

p.12- *potene*, *arrivane*, *pijato da*, *quer*, *gnente*, *robba*, *dificortàne*, *fijo*, *bon*,
finarmente, *volevo arrivà* (infinitive)

p.13- *er*, *quasi quasi*, *uperta*, *quanno*, *arissembra*, *impussibile*, *corpo* (colpo), *quane*
(qua), *studj*, *vorta*.

p.14- *morti* (molti), *subbito*, *pone* (po), *na* (una), *furestieri*, *d'gni*.

p.15- *accramazione*, *appravusi*, (applausi), *comprimenti*, *je*, *arza* (alza), *arto* (alto),
chi s'abbassa gloria (Gloria) *ammassa*, *scarzi*, *t'inarzi*.

p.16- *l'arzaveno*, *sto*, *dine* (dire), *sto monno*, *risponne*, *cor* (not col), *Fiji*, *matre*.

p.17- *quer memento*, *quanno*, *vorte*, *cerebre*, *monno*, *mijara* (migliaia).

P.18- *robba*, *volemo*, *vorte*, *perchene*, *voantri*, *quine*, *voja*, *quarche*.

p. 19- *li nerbi* (nervi), *je*, *ponno* (possono), *avojo* (avorio), *gnente*.

p.20- *voja*, *schifenzie*, *voantri*, *je*, *gnisciuna*, *grugno*, *Itala*, *sto*, *quer*, *volemo*.

p.21- *er*, *appravusi*, *per trovà* (trovare), *er*, *quanno*, *noantri*, *vedenno*, *sto granne*,
scropimento (scoperto).

p.22- *libbro*, *gnoranti*, *Avenno*, *scuperte*, *antre*, *n'una parola*.

3.9.2 Conclusions

In his translation, Caterbi does use some examples of language referred to in the glossary of *Padron Lisandro*.²⁰⁷ The examination of a sample of language in *Padron Lisandro* above reveals that its author also used many of Belli's characteristics as laid down in his introduction to the sonnets. This shows not only that Barbosi the author of *Padron Lisandro* referred to Belli as well as Caterbi, but that it is likely Caterbi cross referenced both *Padron Lisandro* and Belli's introduction before making his own linguistic choices for his gospel translation. It is my hypothesis that Giuseppe Caterbi mentions '*Padron Lisandro de la Regola*' in his letter of October 1861 because L.L. Bonaparte had initially considered a gospel translation into *trasteverino* dialect.²⁰⁸ *Padron Lisandro* is set in Trastevere, and its author Abbot Barbosi was a known author from that rione. *Padron Lisandro* takes on extra significance for the gospel translation into romanesco because of the absence in Caterbi's letter of any mention of other texts, most pointedly an absence of any reference to Belli's sonnets. I would argue that Bonaparte either instructed Caterbi to look for other source texts after Belli refused to translate the gospel; or Caterbi knew of Barbosi himself and felt the language was a more authentic variety of contemporary Romanesco than Belli's; or Bonaparte suggested *Padron Lisandro* to be a source as he kept a copy in his library as a sample of *trasteverino* dialect.²⁰⁹ However, it is implicit from Caterbi's letter to the prince that he changed tack away from a strictly *trasteverino* version of roman vernacular, an issue that will be considered in more detail in the Chapter 5 which examines in detail the correspondence between Giuseppe Caterbi and Prince Louis-Lucien Bonaparte in October

²⁰⁷ Glossario, *Padron Lisandro de la Regola*, note 13, p. 79. Bigna-bisogna. Caterbi uses *bigna* in CAP. XXIV, 6 of *Il Vangelo di S. Matteo*. G. Caterbi, *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden, 1861), p. 98.

²⁰⁸ Caterbi refers to the dialect of Trastevere in his letter to the prince: 'nè si può accetta tutto e solo nomina ciò che suona sulla bocca del Trasteverino e molto meno ciò che suona sulla labra dell'altra classe del popoletto'.

²⁰⁹ V. Collins, *Attempt at catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte* (London: 1894), p. 284 - No. 5545. The page and reference number in Victor Collins' catalogue of Bonaparte's library, showing that the prince kept a copy of *Padron Lisandro*.

1861. In the next chapter I describe the credentials of Giuseppe Caterbi, historian, journalist and translator of the gospel into roman vernacular.

4. Giuseppe Caterbi: a brief portrait

4.1 Giuseppe Caterbi: political views

The 1861 translation of the Gospel of St. Matthew in Romanesco, which was published by Strangeways and Walden in London, contains no biographical information on the translator Giuseppe Caterbi. The precise events surrounding Caterbi's selection by Prince Bonaparte to undertake the commission remain unclear. However, there is some evidence which sheds light on Giuseppe Caterbi, his work and why he may possibly have been approached by Louis-Lucien Bonaparte or one of his collaborators.

On 25th May 1848 during the upheaval of the War of Italian Independence, Caterbi wrote an open letter response to Prof. Francesco Orioli,²¹⁰ a journalist and later government minister, about the desertion of troops from the battlefield. Caterbi was writing at a time before the unification of Italy, at a time when Italian patriots were fighting against the Austrian Empire. The Kingdom of Sardinia was allied with the Papal States against the Austrians, under the lead of King Carlo Alberto. The dedication of the letter is as follows: *Scritto donato dall'autore al padre di un milite? civico partito per la Lombardia*. It is likely that this dedication is for a soldier who had left to join the forces of Carlo Alberto gathering

²¹⁰ On Francesco Orioli, see the entry in the *Enciclopedia Treccani*, sub voce: 'Orioli, Francesco. - Letterato e uomo politico, nato a Vallerano (Viterbo) il 18 marzo 1785, morto a Roma il 4 novembre 1856. Figlio di un medico, a trent'anni fu nominato professore di fisica generale e particolare all'università di Bologna. S'applicava contemporaneamente alla chimica, all'archeologia, all'etruscologia, contribuiva alla fondazione della società medica di Bologna. In fama di liberale, nella rivoluzione del 1831 fu membro del governo provvisorio bolognese e ministro dell'Istruzione pubblica. Fu tra gli arrestati dal comandante F. Bandiera al largo di Ancona. Costretto all'esilio, visse dapprima a Parigi, ove pubblicò *La révolution d'Italie en 1831* (1835), poi a Bruxelles, indi a Corfù, ove insegnò fisica e pubblicò studi di vario carattere e una rivista enciclopedia *Spighe e paglie* (voll. 4). Dopo l'amnistia del 1846 tornò in patria: insegnò storia e archeologia a Bologna ed ebbe gran parte nel movimento riformistico. Fondatore del giornale *La Bilancia* nel 1847, fu presto in disaccordo con i liberali più recisi. La sua lettera al D'Azeglio *Sopra l'editto della Segreteria di Stato del 15 marzo 1847* (Roma 1847) provocò vive polemiche. Ma Pio IX ne aveva stima e gli affidava cariche ed uffici, ripagato dall'O. in versi e in prosa. Fu così consigliere di stato e deputato per Viterbo. Dopo la fuga del papa tornò ai suoi studi, ai quali attese, devotissimo a Pio IX, anche dopo la restaurazione del 1850 (*Viterbo e il suo territorio*, Roma 1850; *Opuscoli politici*, Roma 1850; 4^a ed., Milano 1851; *Sul sepolcro dei Volunni*, Roma 1855, ecc.).'. <[http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-orioli_\(Enciclopedia-Italiana\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-orioli_(Enciclopedia-Italiana)/>) [accessed 17.11.16.]

between Peschiera and Mantova to lock horns with the Austrians in May 1848.²¹¹ The letter is dated 25th Maggio 1848, although the precise date of the desertion or retreat of troops described in the letter is not clear,²¹² nor is the actual battle specified to which Caterbi is referring. In the letter, Caterbi also mentions 'Ferrarie Durando' who were military generals on the side of the Italian patriots in the conflict,²¹³ which shows a level of understanding of the patriotic forces.²¹⁴ Although Caterbi does not name which precise battle he is referring to in his letter, it is implicit from the letter that Orioli has previously been critical of soldiers who deserted:

Voi avete detto che noi siamo parziali ed ingiusti nel condonnare solo i fuggitivi, e aver colmato di elogi i generali, che secondo voi sarebbero statii traditori: avete detto che anche patologicamente può provarsi che la paura è in taluni necessità, e che conseguente quelli i quali disertarono non avrebbero che seguito un impulso della natura, e che ciò rendevali degni di compassione anzichè di disprezzo; avete finalmente detto che i vili siam noi che restammo, e non chi era partito.²¹⁵

²¹¹ For a study of the Italian War of Independence see: A. Rivalta, *La Lombardia nel 1848, Episodio della Guerra dell'Indipendenza Italiana* (Firenze: Tipografia Garibaldi, 1862).

²¹² 'Però, il 29 aprile 1848, il Papa pronuncia una *allocuzione* contro la guerra che porta al ritiro delle truppe pontificie dalla guerra contro l'Austria. Questa decisione di Pio IX suscita lo sdegno dei liberali che avevano riposto molte speranze nella sua politica riformatrice.' http://www.instoria.it/home/repubblica_romana_1849.htm. [accessed on 1.12.16.] Pope Pius IX wrote to the Emperor of Austria on 29th April 1848, asking him to renounce his intention to claim Lombardy and Veneto and appealing for peace in the name of the Catholic faith. For full detail on the Pope's letter see <<http://archiviostorico.blogspot.co.uk/2011/02/lettera-del-papa-pio-ix-allimperatore.html>> [accessed 1.12.16.] for full detail on the Pope's letter.

²¹³ On Andrea Ferrari, see the entry in the *Enciclopedia Treccani*, sub voce: 'Ferrari, Andrea. - Generale e patriota (Napoli 1770 circa - Terracina 1849). Entrato nell'esercito napoleonico partecipò alle campagne d'Egitto (1800) e di Spagna (1808). Nel 1820 aderì ai moti rivoluzionari, per cui dovette esiliare; militò quindi in Algeria (1831) e in Spagna (1834) tra le file dei costituzionali. Tornato in Francia servì nell'esercito regolare fino al collocamento a riposo (1844). Raggiunse nel 1848 lo Stato Pontificio, avendo avuto l'incarico di formare una legione di volontari che partecipasse alla lotta contro gli Austriaci. Nella fase iniziale della prima guerra d'Indipendenza fu impegnato in più combattimenti, ma venne spesso a contrasto col suo comandante in capo, il gen. Giovanni Durando. Si segnalò nella difesa di Venezia; nel dicembre 1848 raggiunse Roma e il governo repubblicano gli affidò un corpo d'osservazione a Terracina, ove rimase fino alla morte.' <<http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-ferrari/>> [accessed on 17.11.16.]

²¹⁴ On Giovanni Durando, see the entry in the *Enciclopedia Treccani*, sub voce: 'Durando, Giovanni. - Generale italiano (Mondovì 1804 - Firenze 1869); fratello di Giacomo. Nel 1831 lasciò il servizio militare per le sue idee liberali e combatté in Portogallo e in Spagna. Nel 1848, il papa lo mise a capo della divisione pontificia destinata a operare nel Veneto, ove tentò invano di contrastare il passo al Nugent. Assunto poi in servizio nell'esercito piemontese, partecipò alla battaglia di Novara e alla guerra di Crimea; nel 1860 fu nominato senatore e generale di corpo d'armata; nella guerra del 1866, al comando del I corpo d'armata, fu ferito a Custoza.' <<http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-durando/>> [accessed on 17.11.16.]

²¹⁵ <<http://www.repubblicaromana1849.it.>> [accessed on 2.11.16.]

Caterbi's stance taken in this letter is explicitly that of a patriot for the Italian nation:

Alcuni tra noi eran forse rimasti è vero per vigliaccheria (siccome vi ostinate a credere) ma questi nulla hanno tolto almeno alla Patria, questi non hanno svergognato il nome Italiano come chi vedeano di non meritare.

Caterbi's use of the phrase *tra noi* (among us), places him as a supporter of the patriotic side.

At a time of a developing Italian national identity, Caterbi's asks the rhetorical question in his letter: how can you say that these troops really proved their patriotism if they deserted the battlefield?

io vi chiegga quali sono le prove di valore, che hanno date quelli che voi difendete. Le dettero forse quando a tutta gola - Morte allo Straniero - Fuori il Tedesco-gridarano coll'anima di coniglio? Quando fremevano armi alla Guerra dell'Indipendenza Italiana?

Caterbi questions whether the troops' way of showing patriotism was only by shouting anti-Austrian slogans and also questions why some of them fled:

ma chi offeriva se stesso volontario, chi pregava anzi di essere ammesso nel ruolo de' combattenti, chi sapeva di trovarsi sul campo per la difesa di se, de' figli dell'Italia, chi persino marciava nell'ambulanza, e che di lontano sentiva il rombo del cannone, potrà mai trovare pretesto a coonestare una fuga?

Caterbi refers to the fact that the troops of Carlo Alberto were fighting for the same cause, supporting the Papal States and the cause of Italian patriotism:

se ciò era d'uopo, non per riunirsi con le truppe di Carlo Alberto, che per la stessa causa combattono

Caterbi's letter appears particularly angry in the face of Orioli's accusations that those who stayed were unpatriotic, and he shows his own personal patriotism once more:

vi cerchino una vittoria od una morte onorata ed eglino torneranno ad essere cittadini, ad essere Italiani

From this letter, we can assume that that Caterbi's standpoint was in support with the Italian patriotic forces supporting the Papal States. He shows his interest in momentous historical events. Whether this letter ever reached Prince Louis-Lucien Bonaparte has not come to light. After his engagement with the momentous political events of 1848, Giuseppe Caterbi was involved in the task of carrying out a historical translation that will be examined in the next section.

4.2 Giuseppe Caterbi's 1856 Italian translation of *Fabiola* or *The Church of the Catacombs* by Cardinal Nicholas Wiseman

In 1856 Caterbi wrote a translation in Italian of an English historical novel set in ancient Rome, *Fabiola* or *The Church of the Catacombs*, written in 1855 by the English Cardinal Nicholas Wiseman,²¹⁶ and published by Burns and Lambert of Portman Street London. The novel was written to remind a nineteenth century readership of the earliest days of the Church,²¹⁷ at a time when the Church of Rome was under attack in England. As noted by Bernard Basset S.J.:

[f]or author and publishers alike, *Fabiola* was, indeed, a bold venture hedged about with risks. Catholics in the mid-Victorian age formed a small, despised minority in a country still militantly Protestant. All and hostile eyes were on the Vatican and on the Pope's representative in Britain, and Wiseman, who had been appointed first Archbishop of Westminster in 1850, was the victim of a virulent and sustained attack.²¹⁸

The author further suggests that there were parallels between the ancient Roman persecution of Christians and Victorian anti-Catholicism: 'Courage and pride are there, and the author in telling the tale of constancy in the first Christian centuries unconsciously provides a comment

²¹⁶ Nicholas Wiseman was born in Spain of Irish parents, and spent a spell at school in Waterford, Ireland, before being sent to Ushaw College near Durham, where his first ideas to write a story about ancient Rome were generated. The Cardinal was completely absorbed in Roman history. 'He lived in Rome for twenty years and loved every moment of his stay. It could be urged with fairness that, in those twenty years, he fashioned that peculiarly English type of cleric with two languages, two cultures and a heart in two places at once. [...] In 1854, a friend was surprised to meet him wandering about the Roman catacombs and the Cardinal informed him, "I want to live in imagination with the ancient Christians for I am writing a book about them."' N. Wiseman, *Fabiola* or *The Church of the Catacombs*, with an introduction by Bernard Basset, S.J. (London: Burns and Oates, 1962), pp. vi-vii.

²¹⁷ 'His desire was rather to make his reader familiar with the usages, habits, condition, ideas, feeling, and spirit of the early ages of Christianity.' B. Basset, Introduction, *Fabiola* A tale of the Catacombs (London: Burns and Oates, 1855), p. viii.

²¹⁸ Basset, p.v.

on the fortitude of his own.’²¹⁹ Wiseman had been appointed Cardinal by Pope Pius IX to reinforce the Catholic faith in England when it was under threat in English society.²²⁰ There was a strong current of anti-Catholicism in Victorian times, and the Catholic Emancipation Act was written as late as 1829.²²¹ In 1850, Cardinal Wiseman had also written a pamphlet for the English Catholic population, outlining ‘[...] the indignities that have been cast upon your religion, your pastors, and your highest chief [...]’.²²² In this climate of adversity, Wiseman’s novel achieved some literary notoriety, and was translated in a variety of languages:

Fabiola proved an astonishing success [...] At the time it achieved a sensational popularity in every country, especially in Italy. In England Catholics and Protestants loved it and though it proved popular with the masses it also drew high praise in the intellectual world.²²³

Giuseppe Caterbi therefore contributed to the ‘astonishing success’ of *Fabiola* through his Italian translation. His translation was published by the Società Tipografica of Fossombrone in the Marche region. Nevertheless, various questions surrounding Caterbi’s involvement in this translation remain unanswered. How and why exactly was Caterbi approached to carry out the translation of 1856 and by whom? Whether Caterbi lived in or travelled to England at some point, making acquaintances regarding *Fabiola*, who may also have put him in touch with Bonaparte or his collaborators on dialect issues remains unclear. It would appear Caterbi had a reading knowledge of English and it is highly likely that he had some connections with prominent English Catholics that have not come to light. It is also likely that Caterbi worked simultaneously on the *Fabiola* translation project and the book on the Church of Sant Onofrio discussed in the next section.

²¹⁹ Basset, p. v.

²²⁰ For a broader view on Victorian anti-Catholicism see, E. R. Norman, *Anti-Catholicism in Victorian England* (London: George Allen & Unwin, 1968). ‘The ideology of anti-Catholicism drew upon a tradition extending backwards to the Reformation and beyond. It influenced the behaviour of all classes in English society in the nineteenth century. Working men frequently gave vent to their interpretation of the tradition in localised petty rioting, and as the immigration of poor Irish labourers increased during and after the famine years of the later 1840’s, with the resulting depression of the labour market, such disturbances became almost endemic.’ Norman, p. 16.

²²¹ *An Act for the Relief of the Majesty’s Roman Catholic Subjects*, 13 April, 1829.

²²² Norman, p. 166.

²²³ Basset, p. vii.

In the printed copy of Giuseppe Caterbi's original translation into Italian of *Fabiola* from 1856 we are informed that the text was dedicated to Filippo Fratellini,²²⁴ Bishop of the ancient Diocese of Fossombrone, the town where it was published. Fratellini, through members of the Jesuit order, directed his attention to building the spiritual fortitude of the new seminary at Fossombrone, he was later a father of the First Vatican Council. We do not know whether Caterbi had any discussions the Bishop Fratellini or more likely his collaborators, equally we cannot ascertain whether the Cardinal knew about the project. Certainly a text such as *Fabiola* with its setting in early Christian times may have been used as a reminder of the strength of faith at a time when Italy was moving towards unification and the role of the Church was to be consolidated in the new political and national field. Caterbi's Italian text is accompanied with a preface by the publisher that highlights the esteem for Wiseman's novel:

Fra le molte gentili operette di religiosa letteratura che uscirono di fresco alla luce, poche ebbero il vanto di sì lieta ed universale accoglienza come quest'una, che con gli auspicii dell'Eccellenza Vostra Reverendissima imprendo a pubblicare pur io, certo di far cosa gratissima ad ogni condizione di persone.

Although there is no translator's note written by Giuseppe Caterbi to accompany his translation of 1856, he is referred to in the publisher's preface:

N'è autore quell'celebratissimo ingegno del Cardinale Wiseman, al quale lode sarebbe poca; e dall'inglese idioma fu portato dal Nostro Giuseppe Caterbi con molta semplicità e naturalezza; doti senza dubbio le prime che ne' volgarizzatori sian chieste. Questo racconto arieggia di una cotal novità da doverne grandemente piacere; e congiungendo alla utilità della material leggiadria e grazia di andamento e di forme, potrebbe a nostro parere, meritarsi il nome di religioso romanzo. Tanta è l'erudizione,

²²⁴ 'Filippo Fratellini 1851-1884- Natività di Vetralla nel viterbese, eletto Vescovo sotto Papa Pio IX (1846-1878), rivolse le sue attenzioni pastorali verso il Seminario; per migliorare la vita e la formazione dei chierici ne affidò la direzione al gesuita P. Saverio Maria Rondina, già missionario in Cina e Giappone, che, in breve tempo riuscì a dare una nuova impronta spirituale alla vita e alla disciplina del Seminario, anche se trovò ostacoli ed avversari nella realizzazione delle sue rette intenzioni e sulle buone riforme. Abbellì la Cattedrale. Fu molto stimato da Papa Leone XIII (1878-1903). In morte lasciò larghi lasciti per beneficenze. Fu molto amato e stimato dai suoi fedeli.' <<http://www.fondazionearifano.it/Progetti/Cronotassi/4CronotassiOrdineFossombrone.pdf>> [accessed 17.11.16.]

la varietà de' caratteri, che il lettore ne è utilmente ammaestrato e dilettrato ad un tempo.

The publisher's view about the 'semplicità e naturalezza' of Caterbi's text reflects the rather loyal character of his translation of Wiseman's text, a feature, loyalty,²²⁵ that Bonaparte would have wished for his romanesco translation of 1861. It is not the remit of this thesis to analyse this translation in Italian, but a brief example from Caterbi's version of the English text by Cardinal Wiseman provides clear evidence of his focus on conveying meaning in a prose style that would be familiar to the 19th century Italian reader:

It is a youth full of grace, and sprightliness, and candour that comes forward with light and buoyant steps across the atrium, towards the inner-hall; and we shall hardly find time to sketch him before he reaches it. He is about fourteen years old, but tall for that age, with elegance of form and manliness of bearing. His bare neck and limbs are well developed by healthy exercise; his features display an open and warm heart, while his lofty forehead, round which his brown hair naturally curls, beams with bright intelligence.²²⁶

Un giovinetto tutto grazia, tutto vivacità e candor inoltrasi a passo presto e leggiero nell'atrio: sì ratto si avvanza nell'interno della sala, che noi difficilmente avrem tempo di abbozzarne il ritratto prima che arrivi. Egli è ne' quattordici anni o in quel torno; ma di persona alto bastevolmente all'età: elegante di forme, e dignitoso nel portamento. Il nudo suo collo, e le membra sono assai bene sviluppate da igienici esercizi: la sua fisionomia indica un cuore aperto ed ardente, mentre la sua alta fronte coronata di bruni capelli, che la stessa natura ha inanellati, raggia di un limpido intelletto.²²⁷

²²⁵ Christine Nord discusses the idea of loyalty, which is central to a translation: 'Since conventions determine what readers expect of a translation, the translator has the responsibility not to deceive the users of his translation by acting contrary to the conventions without telling them what he is doing and why. This responsibility is what I shall refer to as loyalty.'²²⁵ Christiane Nord says that translators and users of translations have certain expectations regarding the relationship between the original and translated text. (Fidelity). She says that although many factors (including purpose, equivalence, fluency) are taken into account to assess the quality of a translation, 'there will never be a common translation code for all cultures.' C. Nord, 'Scopos, Loyalty and Translational Conventions' in *Target*, 3:1 (1991), pp. 91-109.

²²⁶ Wiseman, p. 5.

²²⁷ N. Wiseman, *Fabiola o La Chiesa delle Catacombe per L'Eminentissimo*, G. Caterbi trans., (Fossombrone: Soc. Tip. 1856), p. 31, c. II. Il figlio del Martire, p. 31.

Caterbi tends to choose adjectives of aulic inspiration such as ‘presto e leggiere’; his syntax appears equally romantic when he positions the adjectives in marked position such as in the instance of ‘il nudo suo collo’ or ‘bruni capelli, che la stessa atura ha inanellati’. Whilst keeping close to the meaning, Caterbi tries to offer a translation that would fit with the linguistic atmosphere of 1860 Italy, using modes typical of ‘bella prosa’. In conclusion, this work shows that Caterbi was known as polyglot and a translator, more importantly it reveals Caterbi was accustomed to dealing with religious themes and religious texts. He was probably also well acquainted with the cultural elites of the Vatican Papal State.

4.3 G. Caterbi, *La Chiesa di S. Onofrio e le sue Tradizioni Religiose Storiche Artistiche e Letterarie*

In 1858 Caterbi further cemented his reputation as a writer on religious themes with a historical book on the church and convent of St. Onofrio on the Janiculum hill in Rome, *La Chiesa di S. Onofrio e le sue Tradizioni Religiose Storiche Artistiche e Letterarie* (Roma: Tipografia Forense, 1858) which helped to consolidate his reputation as a historian and literary man within the roman milieu. Caterbi dedicated *La Chiesa di S. Onofrio*: ‘Al Reverendissimo Padre Carmelo Paterniani Generale della Congregazione del Beato Pietro da Pisa Socio Onorario de’Virtuosi al Pantheon’. To this day, the Virtuosi al Pantheon is an academy linked to the cultural department of the Vatican, under the protection of St. Joseph, and part of their ambit is to be involved in charitable works. For the Virtuosi,²²⁸ the nineteenth century was an important period:

Come altre istituzioni cattoliche, la Congregazione dei Virtuosi al pantheon risentì inevitabilmente dei cambiamenti politici verificatisi nel XIX secolo sfavorevoli alla Chiesa di Roma. Tuttavia, anche se condizionati da ragioni di ordine diplomatico soprattutto nelle scelte dei nuovi soci, i Virtuosi conservarono il loro spirito originario (erano nati nel 1543) dedito all’edificazione morale degli artisti attraverso la pratica

²²⁸ ‘La Pontificia Insigne Accademia di Belle Arti e Lettere dei Virtuosi al Pantheon nacque sotto la denominazione di Congregazione di San Giuseppe di Terrasanta, per iniziativa del monaco cistercense Desiderio d’Adiutorio, e fu riconosciuta da Paolo III il 15 ottobre 1542. Fin dal 1542, anno della fondazione, i Virtuosi al Pantheon hanno annoverato i più importanti artisti che hanno lasciato a Roma tracce imperiture del loro ingegno. Dal XVII secolo furono periodicamente allestite mostre sotto il pronao del Pantheon, in concomitanza con il 19 marzo, festa del Santo Patrono del Sodalizio; mostre che ebbero amplissima risonanza. Nel 1837 fu pubblicato un nuovo Statuto, e così, con fondi del pubblico erario, venne istituita una rendita annua per bandire concorsi fra artisti. Famoso resta il Concorso Gregoriano voluto da Gregorio XVI. L’11 settembre 1833, per iniziativa del Reggente Giuseppe de Fabris e con l’approvazione di Gregorio XVI, fu eseguita la ricognizione della tomba di Raffaello. Il titolo di Pontificia fu concesso dal Beato Pio IX nel 1861 e quello di Accademia da Pio XI nel 1928. <www.vatican.va/.../virtuosi/.../rc> [accessed 17.11.16.]

delle virtù cristiane; fra queste, essi praticarono in particolare la carità, così che, fra XVI e XVII secolo, ebbero il “privilegio” di chiedere periodicamente, ottenendola, la grazia per un condonno a morte.²²⁹

From 1834-1860, Giuseppe De Fabris was ‘reggente dei Virtuosi al Pantheon’. De Fabris was ‘guida materiale e morale’ for the congregation of the Virtuosi, and was ‘scultore, autore, scultore del monumento a Tasso in Trastevere, vicino la chiesa di Sant’Onofrio.’²³⁰ Carmelo Patergnani, to whom Caterbi’s book on St. Onofrio was dedicated, was the Superior General of the Gerolamini, and rector of the church St. Onofrio on the Janiculum. As a friend of De Fabris, Patergnani became a member of Virtuosi al Pantheon.²³¹ Patergnani is listed as a member of the Virtuosi in the nineteenth century.²³² Giuseppe Caterbi is not listed as a member of the Academia, and the discussions surrounding the dedication of the St. Onofrio book to Patergnani have not been revealed in my research.

The church of St. Onofrio was built in 1439 during the pontificate of Eugenio IV by Blessed Nicola da Forca for the Hermetic Fathers of the congregation of S. Girolamo. Caterbi’s book is a guide to the rich artistic history of the Church of St. Onofrio and he describes the frescos in the apse on the life of St. Maria, painted by Jacopo Ripanda and Baldassare Peruzzi. The church also holds paintings by Domenichini of the temptation of St. Girolamo as well as numerous tombstones sculpted by Andrea Bregno and his scholars. It seems clear that Giuseppe Caterbi’s working knowledge of Latin, shown in his translation of the inscriptions on tombstones in *Sant Onofrio* is another reason why he was well placed to carry out the translation of the gospel from the Latin vulgate into romanesco. In the second part of the *Sant Onofrio* work, Caterbi examines the ‘Iscrizioni Sepolcrali’ in the church and comments on the use of Latin. Caterbi included the Latin inscriptions and often adds his own thoughts as described here:

²²⁹ V. Tiberia, *La Congregazione dei Virtuosi al Pantheon da Pio VII a Pio IX* (Galatina: Mario Congedo Editore, 2015), p.1.

²³⁰ M. McDermott interview with V. Tiberia, 29th October, 2015. Vitaliano Tiberia is the current president of La Pontificia Insigne Accademia di Belle Arti e Letteratura dei Virtuosi al Pantheon, whose offices are in Via della Conciliazione, Rome.

²³¹ ‘Carmelo Patergnani da Fano, generale dei frati di S. Onofrio al Gianicolo. Questa nomina è un personale omaggio di Giuseppe De Fabris al rettore del convento, nel quale lo scultore aveva appena inaugurato il suo monumento al Tasso [...]’ Tiberia, p.735, note 1747.

²³² *Statuto della Insigne Artistica Congregazione Pontificia de’ Virtuosi al Pantheon* (Roma: Coi Tipi Vaticani, 1861), p. 57. Carmelo Patergnani is listed as a member of the Virtuosi.

D.O.M.

JACOBO GENELOTI VERDUNEN. HOSPITALIS S. SPIRITUS NOTARIO QUI OBIT DIE XXIII. SEPTEMBRIS MDLV. AETATIS VERO SUAE ANNO XXXV. VINCENTIUS TIGLIAMOCHI CIVIS FLORENTINUS EJUSDEM HOSPITALIS RATIONCINATOR AMICO DULCIS. PONENDUM CURAVIT.

Confessiamo di aver penato molto a guardarci dalla impressione che produce questa parola *ratiocinator*, e non credere che questo povero Togliamochi fosse un qualche cultore di logica o di filosofia mentre non era che un semplice computista. Ciò accade per voler violentare una lingua ad esprimere quello ch'essa non può, e volgere a ritroso le idee per mezzo delle parole.²³³

Giuseppe Caterbi's work on *Sant Onofrio* is also important in the process leading up to the translation of the gospel into romanesco because of the location of the church itself. The church of S. Onofrio is situated on the western side of the river Tiber, on the Trastevere bank. This part of Rome has sometimes been viewed as an area which is most characteristic of the truest 'romani di Roma', where the traditions and the language have sometimes been considered as the most authentic.²³⁴ From the correspondence with Bonaparte as mentioned below, it becomes apparent that the Prince had initially thought *trasteverino* to be the specific form of roman language that would be the most representative for the gospel translation. The third chapter of the fifth section of Caterbi's *Sant Onofrio* deals with a key moment in the history of Trastevere, the inauguration of a monument to the poet Torquato Tasso (sculpted by Giuseppe De Fabris as mentioned above) who died close to the site of the church in 1595. Caterbi describes the inauguration, which he must have witnessed himself:

Nel di 25 Aprile 1857 dalla porta di S. Spirito e dall'attigua via della Lungara una folla di popolo accorreva ansiosa, ed incamminavasi sull'erta, che mette al Convento di S. Onofrio. Era gente d'ogni età, d'ogni sesso, e d'ogni condizione. Stranieri e nostrali, signore sfoggiatamente adorne, uomini d'alto affare, giovani eleganti, artisti

²³³ G. Caterbi, *La Chiesa di S. Onofrio e le sue Tradizioni Religiose Storiche Artistiche e Letterarie* (Roma: Tipografia Forense, 1858), p. 29.

²³⁴ See Luigi Morandi's introduction to the sonnets of G.G. Belli for an idea of the historical reputation of Trastevere. *Sonetti Satirici in Di Romano attribuiti a Giuseppe Gioachino Belli annotate e ridotti alla miglior lezione da Luigi Morandi, con un discorso dello stesso intorno alla satira a Roma, ai sonetti e alla vita di Belli*, ed. by L. Morandi (Sanseverino Marche, 1869).

e letterati, artigiani e uomini del popolo [...]. Il nome del poeta passava di bocca in bocca tra quella folla giuliva, come quello di un'antico conoscente, e richiamava alla mente loro tutte le sventure del gran poeta ed accrescevano le simpatie.²³⁵

Caterbi's knowledge of the history of Trastevere, his understanding of religious art, together with his knowledge of Latin, his ability to closely examine language and investigate associated issues were skills that made him well placed to tackle the gospel translation in *romanesco* which required careful attention to vernacular detail as will be considered below. Despite the fact that Giuseppe Caterbi was not well-known as a translator into the municipal language of the city, he had shown historical, ecclesiastical and some linguistic understanding that must have come to the attention of Louis-Lucien Bonaparte, even though it is not clear exactly how the correspondence between the two men had started.

4.3 Giuseppe Caterbi editor of *Varietà Illustrate*, 1858-1859

Archival research revealed Giuseppe Caterbi worked in Rome as the editor of the 'rivista' 'Varietà Illustrate', copies of which are now kept at the Biblioteca Poletti in Modena.²³⁶ Although it is difficult to know whether Prince Bonaparte had read 'Varietà Illustrate', the rivista does provide further evidence of Caterbi's literary stature in the city of Rome. The pamphlet was published weekly for one year only 1858-1859, with Caterbi as 'Direttore Responsabile.' It dealt with literary and artistic themes, describing itself as a 'Giornale di Belle arti, notizie scientifiche teatrali etc.'²³⁷ Consultation of the published material reveals that *romanesco* poetry or prose did not feature amongst the literary and artistic topics dealt by the rivista, more than likely *romanesco* was not considered as a culturally valid subject for the literary aims of 'Varietà Illustrate.' The editorial office of 'Varietà Illustrate' was situated at No. 51, Piazza S. Eustachio in the heart of Rome, close to the Pantheon, and the pamphlet was printed by the Tipografia Forense. The title section of the pamphlet is neatly illustrated with classical figures drawn in black and white ink including a she-wolf with Romulus and Remus, symbols of the city of Rome. There is a distant view of the cupola of St. Peter's basilica reminding the reader that this roman publication was printed in the Papal States; in

²³⁵ Caterbi, *La Chiesa di S. Onofrio*, p. 215.

²³⁶ *Varietà Illustrate*, anno 1858-1859, Coll. Atrio IV. 7. Biblioteca Poletti, Palazzo dei Musei, Piazza Sant'Agostino, 337, 41121 Modena MO, Italy. I have obtained prints of *Varietà Illustrate* from the Biblioteca Poletti, which are reproduced in Appendix 5 and Appendix 6.

²³⁷ *Varietà Illustrate*, 7 Agosto, 1858, p.1.

front of St. Peter's basilica a steam train is travelling,²³⁸ perhaps suggesting that this is a modern, forward-looking rivista with its finger on the pulse of current events;²³⁹ a pyramid is visible which may signify the historical scope of the pamphlet. Each copy that I have obtained includes black and white ink illustrations, some of which take up a complete page of the rivista. In the first publication of Saturday 7th August 1858, the management of 'Varietà Illustrate' set out their aims for the new venture:

Intenti nel servire allo scopo del diletto unito alla istruzione, noi varieremo stile col variare degli argomenti, passando dal grave al faceto, dalle attualità alla storia, dal teatro alle lettere, ed alle notizie che accennano a qualche nuovo ritrovato scientifico. In mezzo a tutto ciò terremo per altro fisso precipuamente lo sguardo alle arti del disegno, come quelle dalle quali venne sempre maggior lustro a Roma, e ne verrà finché questi classici monumenti da cui siamo circondati staranno ad attestare una delle più belle e splendide glorie della Penisola.²⁴⁰

In the first copy, Caterbi signs an article entitled 'Roma Giudicata da Edmondo About'. His article begins by describing how people travel around Europe by steam train to visit historical sites:²⁴¹

Un piccolo fardello un libro di amena lettura, che è quanto dire un romanzo, è il solo equipaggio di cui si provveda un viaggiatore, che messosi sopra un vapore si slancia

²³⁸ Discussion arose regarding a statement that Pope Gregory XVI had termed the steam train "satana su rotaia" after the running of the first service from Napoli to Portici. This led to a theory that the papacy was against modern technological developments in the mid-nineteenth century. For a full discussion of the circumstances surrounding this argument see: <<http://www.ilcattolico.it/rassegna-stampa-cattolica/formazione-e-catechesi/progresso-e-fede-il-papa-e-la-ferrovia.html>> [accessed 21.10.16.]

²³⁹ Caterbi launched his rivista/giornale pamphlet at a time when the papacy held a strong level of influence on publications in Rome. 'Soffocante fu il clima della restaurazione anche nello Stato pontificio, nella cui capitale poterono vivere soltanto la "Civiltà Cattolica", trasferitasi da Napoli, giornali politici reazionari come i quotidiani "L'Osservatore romano" (5 settembre 1849-2 settembre 1852), reincarnazione de "Costituzionale romano", il "Giornale di Roma" (6 luglio 1849-19 settembre 1870), organo ufficiale del governo, o la clericale "Correspondence de Rome" (8 giugno 1848-6 gennaio 1872; trimensile); e fogli letterari, di varietà e economici quali l' "Album" (8 marzo 1834-3 maggio 1862; settimanale), il "Giornale delle strade ferrate" (27 giugno-1857-18 giugno 1859; settimanale) e la "Varietà illustrate" (1858-59); settimanale': F. Della Peruta, *Il Giornalismo Italiano del Risorgimento* (Milano: Franco Angeli) 2011, p. 234.

²⁴⁰ *Varietà Illustrate*, 7 Agosto, 1858, p.1.

²⁴¹ Caterbi refers to the tourist sites that such visitors would be likely to see in Rome: '[...] imbarcatosi un'altra volta approda a Civitavecchia, ed eccolo pieno di entusiasmo a Roma, alla Città eterna, alla terra che ha veduti tutti gli uomini grandi di tutte le generazioni. Qui con una guida od un Cicerone in otto o dieci giorni al più egli ha veduto tutto, sà tutto: dagli antichi ruderi sino ai moderni palazzo: delle catacombe sino a S. Pietro: dal fonte della Ninfa Egeria sino alla Cloaca massima, dalla greca Giunone sino a Madama Lucrezia; dall'Antinoo e dal Laocoonte sino a Pasquino.': *Varietà Illustrate*, 7 Agosto 1858, p.1.

da una plaga del mondo all'altra, da uno stato all'altro, da una provincia all'altra, da una capitale all'altra.²⁴²

The article continues to describe the possibilities that steam travel was giving to contemporary tourists who could move swiftly across Europe, 'Oggi a Berlino, domani a Pietroburgo, dopo due giorni a Costantinopoli dopo a Londra, poi a Parigi, poi in Italia.'²⁴³ In particular he describes how a visitor to Rome was likely to absorb the history of the city:

Qui con una guida od un Cicerone in otto o dieci giorni al più egli ha veduto tutto, sà tutto: dagli antichi ruderi sino ai moderni palazzi: delle catacombe sino a S. Pietro.²⁴⁴

The article is critical of visitors who arrive in a city and too quickly feel they have expert knowledge of the place and then proceed to write a book about it:

V'ha un'altra classe di viaggiatori in apparenza più coscienza e grave, ma sostanzialmente più è falsa. Coloro che vi appartengono scelgono tra molte una città, la quale abbia gloriose ricordanze storiche, e per conseguente assai rinomanza: si piantano in essa e senza curarsi d'imparare neppure una sillaba della lingua che ivi si parla, senza aver nulla osservato di ciò che ivi si trova, senza aver pur scambiate venti parole colla padrona della casa in cui dimorano, scrivono un libro, un'opera se v'è bisogno, e trattano ex professo della storia delle arti. Delle lettere, della civiltà di quel paese e di quel popolo come se vi trovassero da lungo tempo anzi come vi si fosser nati.²⁴⁵

Interestingly, in edition number 12 of 'Varietà Illustrate', published on Lunedì 25 ottobre 1858 and printed in Rome at the Tipografia Salviucci, Caterbi publicised his historical book on the Church of St. Onofrio discussed above:

²⁴² *Varietà Illustrate*, 7 Agosto, 1858, p.1.

²⁴³ In the edition No. 8 of Sabato 25 Settembre 1858, pp. 57-59, there is an article entitled 'Le Vie di Costantinopoli' written by S. Provinciali. The article describes the city and is accompanied by two illustrations of characteristic street scenes in the city. Both illustrations are entitled: 'Vie di Costantinopoli.' The article in part describes the illustrations of characters in the street scenes.

²⁴⁴ *Varietà Illustrate*, 7 Agosto 1858, p. 1.

²⁴⁵ *Varietà Illustrate*, 7 Agosto 1858, p. 2.

Dalla Tipografia Forense è uscita alla luce in questa settimana un'opera intitolata: La Chiesa di S. Onofrio, e le sue tradizioni religiose, storiche, artistiche e letterarie esposte da Giuseppe Caterbi.²⁴⁶

The *rivista* also published some epigrams from Latin, although it is not definite that they were translated by Caterbi. If in fact he was the translator of these epigrams, it would have further underlined his ability and interest in the translation of classical texts already observed in his work on the Church of Santo Onofrio.²⁴⁷ Nonetheless, a key element of the various editions of the pamphlet was its focus on news and reports from local theatres in Rome such as this: 'Capranica, La sera due gennajo la signora Ristori inaugurò l'apertura di questo teatro colla recita della Camma, a cui fè seguire la Giuditta del Giacometti.'²⁴⁸ This emphasis on local theatres is important as the theatres were venues where roman vernacular language was in use as discussed in Chapter 3.5, p. 49.

Apart from the cultural articles dealing with the Roman scene, correspondents wrote in 'Varietà Illustrate' about their cultural travels: 'Carissimo amico son quindici e più sere ch'io mi trascino per queste fangose vie di Parigi, e percorro quasi tutti i teatri per accozzar qualche notizia teatrale'.²⁴⁹ It appears that Caterbi's *rivista* was aiming to be a roman publication that had a European outlook. The front page section listing prices of the pamphlet adds the following comment: 'Si spedisce franco di porto per tutto lo Stato Pontificio coll'aumento di baj. 10 per trimestre. All'estero secondo le tasse postali stabilite per i diversi Stati.' Caterbi seems to have been aware of the possibility of 'international' interest in the literary and artistic Roman scene. It is possible that the rivista may have caught the attention of Louis-Lucien Bonaparte with his interest in world languages, and the means to travel around Europe. More likely however Bonaparte was introduced to Caterbi by other notable members of Roman society who knew Caterbi's role in the academic and literary circles of the holy city.

²⁴⁶ *Varietà Illustrate*, Lunedì, 25 Ottobre 1858, p. 96. There remains a crumbling copy of *S. Onofrio* by Giuseppe Caterbi in the British library. This copy contains an advertisement on how it was possible to purchase a copy of the book in nineteenth century Rome: Trovasi vendibile alla Tipografia Forense, via della Stamperia Camerale N. 4 primo piano dai Sig. Spithover Libraj in piazza di Spagna N. 55-56, e dal Tipografo Gio. Olivieri piazza si Sciarra N. 335 Prezzo Scudo Uno.

²⁴⁷ Epigrammi dal Latino, *A scrittore inetto, Per un maldicente, Per cattivo medico*. These epigrams kept at the Biblioteca Poletti in Modena and are not part of a specific dated number of the pamphlet *Varietà Illustrate* although they are kept together in Coll. Atrio IV. 7.

²⁴⁸ *Varietà Illustrate*, Lunedì 3 Gennaro 1859. p. 166.

²⁴⁹ *Varietà Illustrate*, Lunedì 3 Gennaro 1859. p. 166.

5. *L'officina del traduttore*: Caterbi's translation project in the light of his correspondence with Bonaparte

5.1. Introduction

In this chapter, I will look closely at the letter that Giuseppe Caterbi's sent from Rome to Louis-Lucien Bonaparte on 28th October 1861 to discuss the project of translating the Gospel of St. Matthew into roman vernacular language. The missive is a lengthy scrutiny of the issues raised by Bonaparte on a draft he had clearly received and corrected. The document gives us precious insights on a variety of issues related to the effort of translating the sacred text. It clarifies how Caterbi chose between the many variants of the 'romanesco' available to him. It reveals the relationship between commissioner and translator, thus shedding light on the views of a leading nineteenth-century dialectologist such as Prince Louis-Lucien Bonaparte. It also provides information about a debate that seemed to be taking place in nineteenth century Rome about the language being spoken and written in the city. Furthermore, it gives us hints on the possible models that might have influenced the type of roman vernacular language used by Giuseppe Caterbi.

In this chapter I will examine how the letter sets out Caterbi's opinions on the languages spoken in Rome, showing how the Roman context he found himself within was important for his decisions on the translation. I will show that the letter reveals how, whilst working for and with the prince, Caterbi gained a better understanding of the requirements concerning his translation as well as an awareness of other Italian dialect translations commissioned by Bonaparte in the same project of 1858-1866. I will consider how Caterbi's missive displays how he recognised the value of the prince's input into certain linguistic decisions, how he accepted the view that very localised varieties such as the language of Trastevere were not to be used. I will also discuss why both the prince and Caterbi considered it necessary to employ a form of roman language which took account of different forms of the language being spoken in Rome in the middle of the nineteenth century. My analysis will then consider specific examples of the roman language ('dialetto') that Caterbi chose to employ for his gospel translation and describe distinctive features of Caterbi's final text,²⁵⁰ such as his acknowledgement of the instability of orthography in romanesco. I will argue that the letter's focus on linguistic and orthographic features of the translation, show how the

²⁵⁰ Caterbi calls his romanesco text *dialetto* as opposed to *lingua*/language or *vernacolo*. See Appendix 2, the transcription of Caterbi's letter to Bonaparte. The introductory first page makes repeated reference to *dialetto*. See Chapter 2.6 for a working definition of the notion of dialetto/ dialect with particular focus on Rome.

project evolved under the guidance of Bonaparte who made considerable interventions to write what in his view was a more linguistically authentic version of nineteenth century roman vernacular language.

5.2. Giuseppe Caterbi's commentary in the opening pages of the letter regarding the 1861 Gospel translation into roman vernacular language

5.2.1 Caterbi's introduction

In October 1861 Giuseppe Caterbi wrote a letter to Prince Louis-Lucien Bonaparte. The letter is preserved with a vast number of Bonaparte's papers at the library *Azkue Biblioteka – Euskaltzaindia* in Bilbao (Zerrendaketa ZKA 420 No de Inventario). This letter must form part of a correspondence exchange between the two men, the other parts of which have not been traceable. Correspondence must have taken place in which Bonaparte described to Caterbi the kind of translation he wanted, but we can only infer some of its content from the extant letter presented here. This document is of seminal importance to the study of the translation into romanesco language for several reason: first it is primary evidence of the processes followed by the translator himself; second it provides primary evidence of the debate and theories about the nature of roman vernacular language in the 1860s; it provides further information on the linguistic and cultural interests of Louis-Lucien Bonaparte, one of the most important nineteenth century scholars of dialects and linguistic; last but not least it illuminates some of the issues that translators of sacred texts need to consider when trying to keep loyal to the original wording.

A reply to previous correspondence related to the translation project, this letter shows how the translator admits that he will follow the advice of the prince, despite the fact that he is the local expert on roman language. On the other hand, whilst it is abundantly obvious that Caterbi is conceding to accept the wisdom and experience of the commissioner of his work, we also become aware that the translator never abandons his judgement and freedom of choice:²⁵¹

Ciò rimetto al savio e profondo giudizio di Lei, mentre io correggendo il già fatto, e rispondendo alle sue osservazioni, andrò esponendo in quali casi io creda utile le varianti proposte.

²⁵¹ Hereafter quotations from Caterbi's letter will be in Italics. Words underlined are retained because G. Caterbi has underlined them in his original letter.

At the start of his letter to Prince Bonaparte, Giuseppe Caterbi expresses his views on the historical origins of the languages spoken Italy, and notes that from the Middle Ages onwards the evolution of Italian dialects had not been defined by class and were therefore difficult to ‘isolate’:

Perchè si potesse avere nella sua purezza e nella sua vera estensione un dialetto, sarebbe duopo che questo venisse esclusivamente parlato da una classe di persone (come pe. es. dal basso popolo) senza che le altre' classe minimamente ne partecipassero. Ma questo, per non parlar qui delle altre nazioni nelle quali non sempre si verificherebbe un tal fatto, non accade mai in Italia. Anzi è cosa specialissima il vedere come nella secoda metà del medio evo ed anche due secoli dopo, quantunque fossero distintissime il basso popolo dall'aristocrazia negli usi, nei bisogni, nelle aspirazioni, ciononostante poco o nulla gli dividessero nel linguaggio: quindi il Barone il Duca ed i loro segretarii, parlassero e scrivessero per lo più in dialetto. Ciò attestano le cronache, le lettere famigliari e di politici negozi, e tanti altri documenti che di què tempi ne restano. Però è avvenuto che anch'oggi il dialetto non sia la lingua esclusivamente parlata dal basso popolo, ma entri per diretto o di traforo anche ne' modi e nella pronuncia del ceto medio, e qualche volta pur dell'aristocrazia, come a Napoli e nelle Romagne.²⁵²

Caterbi's comment is strikingly similar to G.G. Belli's views on how Italian ‘dialetti’ e ‘lingue municipali’ were spoken by people of different classes within a city:

Molti altri scrittori ne' dialetti o ne' patrio vernacolo abbiám noi veduti sorgere in Italia, e vari di questi meritar laude anche fra i posterì. Però un più assai vasto campo che a me non si presenta era loro aperto da parlari non esclusivamente appartenenti a tale o tal plebe o frazione di popolo, ma usati da tutte insieme le classi di una peculiare popolazione: donde nascono le lingue municipali. Quindi le inversioni della sintassi, le risorse della cultura e dell'arte.²⁵³

²⁵² Antonio Morri was the translator of the Romagnolo translation of St. Matthew's Gospel for Prince Bonaparte. In the correspondence between the two that has come to light, there is no mention of the use of Romagnolo dialect being spoken by different classes of people as Caterbi mentions in his letter regarding the romanesco translation.

²⁵³ G. G. Belli, ‘Introduzione,’ in *Tutti i sonetti romaneschi*, ed. by M. Teodonio (Roma: Newton e Compton Editori, 1998), p. 4.

Both Caterbi and Belli define the ‘dialetto’ as the vernacular language opposed to the ‘patrio vernacolo/idioma italiano’, both however note that dialect is spoken by people of all social classes, often contaminating the ‘patrio vernacolo/idioma italiano’ used by the higher classes. Moving on in his discussion, Caterbi argues to the prince that also the language of Rome (he calls it *dialetto*) is not spoken exclusively by the lower classes, but is also commonly used by the middle classes:

In Roma ove l’idioma italiano è meno diffornato dal popolo, che in qualsivoglia altro paese d’Italia ove anzi può dirsi che si parli un buono italiano da tutti, è avvenuto che certi modi di dialetto, per la molta somiglianza che tengono con la lingua madre, sieno entrati più agevolmente nel linguaggio parlato dal ceto medio.²⁵⁴

Although Belli had been less positive about the language spoken by the people of Rome considering it a kind of sub-language beneath serious cultural consideration, he also made a remark on the contamination of languages in Rome in a letter to Placido Gabrielli:

Un dialetto, ed anche un vernacolo, è indistintamente parlato da tutte le classi del popolo a cui appartiene, salvo l’uso promiscuo dell’idioma illustre in chi lo abbia appreso dalla educazione o dai libri.²⁵⁵

The similarity of the terms used by these two writers of *romanesco* to describe the linguistic situation in Rome seems to point to the fact that there was a shared preoccupation and debate underway in the 1860s about what exactly constituted roman dialect. Was roman vernacular language only spoken by lower class people or was it really spoken across different social groupings? Pietro Trifone’s studies on the language in Rome support the idea that since the Middle Ages a common language came to be spoken by different social groups within the city:

Il ricorso all’idioma locale si estende a tutti gli strati della popolazione urbana, senza connotare necessariamente l’uso plebeo; sebbene i mediatori siano talvolta notai o persone di condizione più elevate dei contendenti, la loro lingua risulta del tutto simile a quella delle persone per le quali esercitano l’intervento di conciliazione. Negli

²⁵⁴ Belli, pp. 4-5.

²⁵⁵ G.G. Belli, *Lettere Giornale Zibaldone*, ed. by G. Orioli (Torino: Einaudi, 1962), p. 377.

arbitrari l'uso del volgare dipende da una necessità giuridica e, insieme, da un fattore emotivo.²⁵⁶

Caterbi noted to Bonaparte that migration into Rome had also had an inevitable impact on the language spoken by the city's people:

Oltrediche essendo, per questa stessa ragione; facile ad apprendere, è stato dai provinciali dimorati in Roma, modificato un pò dalla costoro pronuncia e dai loro modi.²⁵⁷ Da ciò si è derivato un certo mescuglio,²⁵⁸ che ha leggermente alterata la fisionomia di questo dialetto, ed ha portato una differenza di accentuazione, di pronuncia, ed anche di parola; onde non è difficile per es. sentir pronunciare posso e pozzo, dì e dire sintito e sentito e qualche volta, benchè raramente, sentuto.

Although unknown to the majority of recent scholars of Romanesco, Caterbi's linguistic observations were correct and confirm the vision of contemporary dialectologists:

Una possibile spiegazione del “paradosso” del Romanesco è che Roma, relativamente piccola dal medioevo fino alla fine dell'Ottocento, è sempre stata fortemente “invasa” da visitatori di tutta Italia e anche stranieri e quindi ha dovuto sviluppare un dialetto che permettesse anche di comunicare con questi. È questa, sicuramente, la ragione base dell'intelligibilità, per gli altri italiani, di questo dialetto. Il Romanesco quindi sarebbe una sorta di pidgin, una lingua franca, nata per facilitare i commerci con i pellegrini.²⁵⁹

Caterbi's translation was written in the period preceding the unification of Italy in 1870, a period before larger scale immigration from other Italian regions that would have an effect on the language and social demographics of the city.²⁶⁰ The effects on the language of Rome

²⁵⁶ P. Trifone, *Storia linguistica di Roma* (Roma: Carocci, 2014), p. 22.

²⁵⁷ See S. Frasca, *Lessico Romanesco*, <http://grwavsfr.roma1.infn.it/vb/frasca/SF_Romanesco.pdf> [accessed 29.6.14.]

²⁵⁸ Caterbi's comment that roman language is a 'mescuglio' brings to mind the comment by Benedetto Micheli stating that the language of the roman poets Peresio and Berneri was 'ermafrodito'. i.e. that for centuries the language was influenced by the fluctuating population of the city. See above pp. 41-42.

²⁵⁹ Frasca, *Lessico Romanesco*.

²⁶⁰ 'Vai per le vie e non senti più una voce romana. Tutti i dialetti i più strani e i più aspri ti straziano le orecchie. La crema del Piemonte, della Toscana, del Veneto, del Napoletano, della Lombardia è tutta qua. Di Lombardi oh, di Lombardi ce n'è un vero flagella.': Il "Cassandrino" in Trifone, p. 97.

caused by immigration were to firstly weaken the original dialects spoken by the immigrant groups and then to weaken the dialect of the locality into which the immigrants settled.²⁶¹ This ultimately led towards an Italianisation of the language being spoken in the city.²⁶² Caterbi includes in his contextual influences on the vernacular language of Rome also the influence of the French occupation in Rome:

La lingua dimora dell'occupazione francese in questa capitale, mentre ha lasciate le sue tracce nella lingua parlata dalle classi culta, ha pur fatto entrare parecchi gallicismi nel dialetto, in cui a modo di esempio sentiamo oggi usata la parola papjeue per papier ar mi fo da comme il faut etc.

The French invasion of Rome in 1849 and the presence of French soldiers mixing with roman citizens in the following years were events, which left linguistic marks on the city. As a result of different influences on the roman population, Caterbi explicitly states to the prince that he feels it is important to use a mixture of language used in Rome to give an authentic flavour of 'dialetto romano':

Però sarebbe vantaggioso farne una certa mescolanza da cui risultino quelle modificazioni diverse che il dialetto ha subito e ne addimostri l'indole e la fisionomia il che mentre produrrebbe assai verità d'imitazione, darebbe assai varietà e ricchezza in quella apparente irregolarità di modi e di pronunci, in cui sarebbe fo espresso.

Caterbi comments that the vernacular language of Rome in his opinion is varied and made up of irregularities of phrases and differences in pronunciation. He feels that it is necessary to translate using a 'mescolanza' to offer a true record of Rome's language. He also states that there is no fixed version of language in Rome even though he seems to have been aware of the guidelines on roman language set down in the introduction to Belli's sonnets as discussed

²⁶¹ See L. Serianni, 'Storia della lingua Italiana. Il secondo Ottocento', in P. Trifone, *Storia linguistica di Roma* (Roma: Carocci, 2014), p. 97.

²⁶² 'Nel maggio 1860 la "spedizione dei Mille" di Garibaldi sbarcò in Sicilia, sconfiggendo le truppe borboniche sull'isola alla fine di luglio e da lì, attraverso la parte meridionale dell'Italia continentale, entrò trionfante a Napoli i primi di settembre. Il Regno delle Due Sicilie fu così conquistato e, con il plebiscito del 21 ottobre, unito alle province settentrionali sotto l'autorità di re Vittorio Emanuele per formare il Regno d'Italia. Il sogno di un'Italia unita, con l'eccezione di Roma e Venezia, diventava finalmente realtà.' 'Altro che Italia!'. Il Sud dei piemontesi (1860-61) di Nelson Moe 1. Introduzione. <<http://www.rivistameridiana.it/files/Moe--Altro-che-Italia--.pdf>> [accessed 17.11.16.]

in Chapter 3.8, p. 61. This phrase ‘una certa mescolanza’ is important for the history of language in Rome because the gospel translator Caterbi is aware that there is a level of fluidity to the language and he is pointing that out to Bonaparte in his letter. The example below shows how Caterbi found it difficult to be sure whether linguistic features he was describing could really be reproduced in writing as securely fixed:

Così scriverei virificà invece di verificà sintite in luogo di sentite, priciso e non preciso, parturito e non partorito, benchè non mancherebbe qualche buon esempio per far altrimenti. Difficile per altro sarebbe lo stabilire su questo una regola generale e fissa.

Caterbi had been commissioned as part of a linguistic project to accurately record the language in Rome in the 1860s, but this language had no set written framework apart from the introduction to Belli’s sonnets, to ensure its accuracy.

The initial section of Caterbi’s letter shows that he was describing to the prince the importance to gather together and take account of differing influences on the language spoken in Rome at the time, in order to carry out the commission. Caterbi’s opening to his letter was therefore spelling out to the prince that his language was not a poetic version,²⁶³ but a version which was to reflect the language he heard in the city around him. At times Caterbi reveals to Bonaparte that different ways of writing a common word would be acceptable, but he is constrained to make a choice: ‘*Regazzo e rigazzo diconsi ambidue, e perciò potrebbessi usare promiscuamente. Volendone prescegliere uno preferirei regazzo*’. Caterbi adds that the variety of orthography is to be a feature of his translation, underlining repeatedly the point that there was no completely fixed version of written roman language at the time of his translation in 1861:

Da tali osservazioni io era dunque sato condotto a seguire nella mia traduzione un sistema che accogliesse gran parte di sifatti cangiamenti. Quindi avvenne ch’Ella Sig. Principe, vi trovasse una parola ora scritta in un modo ora in un altro, e desinenza diverse, e molte altre cose, le quali senza un tale intendimento riuscirebbero sconce irregolarità

²⁶³ ‘Naturalmente quello di Belli è pur sempre il dialetto di un poeta: chi potrebbe negare il carattere sottilmente tendenzioso ed eccessivo di certe soluzioni?’ P. Trifone, *Roma e il Lazio* (Torino: UTET Libreria, 1992). p. 75.

Part of Caterbi's willingness to use a varied orthography can be explained by the fact that he felt there were differences between the roman language spoken in different parts of the city, and also the sort of language spoken by the middle classes, which will be considered in the next section.

5.3. A possible draft in trasteverino dialect of the St. Matthew gospel translation commissioned by Louis-Lucien Bonaparte

In this chapter I provide evidence that supports the hypothesis that there had originally been an intention to write a version of the roman translation of the St. Matthew Gospel in the language spoken in Trastevere.²⁶⁴ Other translations in Bonaparte's Italian collection had included highly localised dialects, such as the Romagnolo Faentino version by Antonio Morri of 1865.²⁶⁵ I believe that there is evidence in Caterbi's letter to show that he was keenly intent on providing the prince with an accurate version of roman dialect, and in order to do so he believed that his translation could be limited to the language of one roman rione Trastevere:

Ora a voler scrupolosamente attendere alle varie fasi del dialetto romano non si può negare che v'ha differenza tra il dialetto trasteverino e quello che si parla dall'altro volgo di Roma e quello che si favella da altri che non son volgo. Ma in pari tempo vuolsi confessare, che a rendere la vera fisionomia del dialetto romano, nè si può accettare? tutto e solo nominare? ciò che suona sulla bocca del Trasteverino e molto meno ciò che suona sulla labra dell'altra classe del popoletto, che dimora al di qua del Tevere: come non sarebbe ragionevole prendere di peso quel po' di dialetto anfibio che parla il ceto medio.

Caterbi confirms in the section above that he wants to provide an authentic account of the Roman language. He wants to write 'la vera fisionomia del dialetto romano' which he says cannot be accomplished by limiting himself to the language of Trastevere or the middle

²⁶⁴ In the list of books stored at the Newberry Library of Chicago is a text 'Lo Vangelio di S. Matteo'. The text is listed as being written in the Trasteverino dialect. The Newberry Library acquired the books from the sale of Louis-Lucien Bonaparte's London library in 1894. Although the above text is listed as being in trasteverino, this must be a mistake. 'Lo Vangelio' is in fact written in *napoletano*. Confirmation for this came from two sources: firstly, from Italian dialect expert Luca Serianni who I met at L'Università La Sapienza in Rome 29. 10. 2014.; secondly from the Basque Library who hold the letters/ papers of Louis-Lucien Bonaparte. This library also has a copy of 'Lo Vangelio di S. Matteo' with a handwritten note/ title page which states unambiguously that the text is in the Neapolitan dialect.

²⁶⁵ An examination of Bonaparte's researches into the dialects of other nations reveals that he wanted to address specifically localised dialects within a region. E.g His researches into Basque dialects, through translations of the St. Matthew Gospel, were: the dialect of Navarre; the dialect of Vizcaino; the dialect of Guizpuzcoano.

classes. His translation therefore is not showing one local area or social grouping to be most representative of the city, but he wants to use a holistic approach that draws in language from different sections of roman life. From Caterbi's response to the prince I believe it is apparent that it was Bonaparte who had come to the conclusion in a previous letter that it was preferable to pursue a course of translation that was not limited to Trasteverino language only, but Caterbi is in agreement with the prince that a broader version of roman language would provide a better linguistic translation:

Ora conoscendo io lo scopo di lei assai meglio di quello che nel momento in cui posi mano alla traduzione in discorso, e ponendo mente ancora a quanto Ella mi significa intorno alla uniformità con che furono fatte le traduzioni negli altri quindici dialetto italiani, veggio anch'io il bisogno di essere per quanto si può uniformi pure in questa, dico per quanto si può, perchè avendo il dialetto romano le tre ramificazioni enunciate, ed Ella giudiziosamente non si volendo attenere al solo Trasteverino, parmi che alcuna delle accennate irregolarità potrebbero aver luogo in questo scritto

This section of the letter shows that the prince had expressed to Caterbi his desire for a more consistent approach to the translation, ('uniformità'), despite Caterbi's belief that roman language was not always consistently spoken or written down. There is evidence that Bonaparte gave instructions to translators working on other dialects with specific instructions for an individual project within an overall structure for the wider project. Of this Caterbi seems to be becoming more aware in his response to the prince.²⁶⁶ It is also implicit that Caterbi takes instructions from the prince who has corrected a previous draft or drafts,²⁶⁷ setting directions ('*Ora conoscendo io lo scopo di lei assai meglio*') and moving the project away from a specific focus on the language of Trastevere. Caterbi explains to the prince that in previous letters he had been following an orthographic system to translate the gospel in a Trasteverino, but that following Bonaparte's intervention he had changed tack:

Queste ed altre molte irregolarità messe da me nella traduzione furon fatte al solo preaccennato scopo di riunire in essa tutta la graduazione del dialetto dal

²⁶⁶ I have obtained from the Basque library the correspondence regarding the translation into napoletano. This letter shows the explanation for choices in napoletano, in a similarly way to Caterbi's correspondence with the prince. See appendix 4.

²⁶⁷ The frontispiece of the translation published by Strangeways and Walden in London in 1861, emphasises the prince's involvement in the project: 'Con la cooperazione del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.'

Trasteverino sino a quegli che sta tra il volgo ed il ceto medio. Cangiato lo scopo è duopo cangiare anche il sistema. Per altro non saprei se ciò possa farsi in molti casi che siamo per osservare, in cui v'ha differenza di pronuncia tra il popolo stesso.

In moving away from *trasteverino* to a 'generic *romanesco*' translation, Caterbi notes that there is a 'differenza di pronuncia tra il popolo stesso' which has made his linguistic decision making more challenging, but left open the possibility of writing a broader translation that better reflected the reality of roman language in the middle of the nineteenth century. By the time of his letter of October 1861, Caterbi is guarding against using *trasteverino* language that may seem over exaggerated: *scrivevano il Trasteverino pretto ed anche esagerato*. In his revision of the translation, using the guidance of the prince, he shows how in his latest draft he has made specific linguistic choices that move the translation away from a version closely linked to what Caterbi must have seen as a specifically localised *trasteverino* dialect:

*Persona e perzona. Siccome si suol pronunciare in tutti due i modi, scriverei persona, per isfuggire il *trasteverinismo*. Arisponette come parola *trasteverina* posporrei ad arispose che suona più comunamente sulla bocca del popolo. [...] La particella ne come una delle più distinte caratteristiche del dialetto romano, non si vuol escluderla, anzi vuolsi ammettere con un po' di frequenza, ma non tanta quanta ve n'ha in certe opera sguaiate scritte in dialetto romano. In ciò vuolsi notare, che il ne è più spesso e precipuamente usato in Trastevere, e che nel volgo della parte *cistiberina* di Roma l'uso di questa particella è assai più limitato. Mene, tune, sine, none, quine, lane, dine sentine sono voci che stanno sulla bocca di tutte le *vivendugliole*, di tutti i *vetturini*, di tutte le *lavandaje*; ma se non si va in Trastevere difficile è sentir dire anderone, parlerone peròne e tanti altri modi di questa risma usati da molti che s'avvisarano scrivere il buon dialetto romano.*

Caterbi openly states to the prince that words/pronunciation such as *anderone*, *parlerone* *peròne* are localised to the Trastevere area, and notes that if Bonaparte's linguistic commission was not aiming to set out a colourful roman language. An over-emphasis on this 'particella' could become too exaggerated for the more general *romanesco* the prince wanted. Decisions such as these to limit the overly emphatic tone which may have emerged from a *trasteverino* centred translation, had a fundamental impact on changing the nature of the roman language preserved by the translation that was finally produced by Caterbi. In making

careful observations about the relationship between language, class (*‘le vivendugliole, di tutti i vetturini, di tutte le lavandaje’*), and topography (*‘il ne è più spesso e precipuamente usato in Trastevere, e che nel volgo della parte cistiberina di Roma’*),²⁶⁸ Caterbi also reveals a fine understanding of the vernacular variants of the Roman language. This sharp understanding was instrumental in his decision making on the sort of roman language he would be using for the gospel translation. That said, even though Caterbi provided a great deal of knowledge about linguistic uses and the topography of the city, the shift away from a strictly trasteverino version towards a more general version of romanesco took place under the close guidance of the prince.

5.4 Louis-Lucien Bonaparte’s interventions in Giuseppe Caterbi’s translation process into romanesco

In 1902, a catalogue of the prince’s linguistic publications was printed in Paris. In the section of the catalogue dealing with roman dialect, the entry for the translation of St. Matthew’s Gospel of 1861 provides an interesting clue to the level of intervention that Bonaparte took with the roman translation. The full title listed is: *Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romano dal Sig. G. Caterbi; con la cooperazione del principe Luigi-Luciano Bonaparte.*²⁶⁹ The explicit mention of the prince’s *cooperazione* shows that he was keen to oversee this translation in particular, and from Caterbi’s letter it is apparent that there had been a discussion as to whether a highly localised (trasteverino) translation was preferable. The fact that Bonaparte’s *cooperazione* is recorded in the title of the roman edition is also significant because his *cooperazione* is not mentioned for other translations in the series i.e. the bergamasco, bolgnese, milanese, napoletano, piemontese, romagnuolo-faentino, veneziano.²⁷⁰

Throughout Caterbi’s letter to the prince, we are made aware of the detailed nature of Bonaparte’s observations in previous correspondence. Clearly, Bonaparte felt it necessary to

²⁶⁸ ‘L’uso del dialetto è abituale un po’ dovunque nella fascia socioculturale inferiore. Le grida dei venditori ambulanti Milanese raccolte da Cletto Arrighi verso il 1880 sono in maggioranza in pretto vernacolo’: L. Serianni, *Storia della lingua Italiana, Il secondo Ottocento* (Bologna: Il Mulino, 1990), p. 91.

²⁶⁹ *Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romano dal Sig. G. Caterbi; con la cooperazione del principe Luigi-Luciano Bonaparte.* (Londra: Strangeways and Walden, 1861). In V. Collins, *A catalogue of all the publications so far as they can be traced of the late prince Louis-Lucien Bonaparte to aid in the comparative study of European Languages compiled from the Prince’s own catalogues and from other material left by H.I.H* (Paris: Ch. Lépice, 1902).

²⁷⁰ Although the word *cooperazione* is not used for the other translations, Bonaparte’s specific intervention is noted. E.g. *Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto calabrese cosentino da R. Lucente. Con alcune osservazioni sul permutamento delle vocali e de’ dittonghi Calabri del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.* Ed. by F. Foresti, *Le versioni ottocentesche del Vangelo di S. Matteo nei dialetto italiani e la tradizione delle raccolte di testi dialettali* (Bologna: CLUEB, 1980), p. 23.

keep a close eye on the translation of Giuseppe Caterbi, and the letter gives clear hints of how significant his influence on the final translation published in London actually was. Bonaparte ‘ristabilisce’, reinstates, words or forms that Caterbi must have deleted in previous draft, as suggested by the following note of the translator:

Del resto mi pare che Ella abbia adoperato bene se in alcuni luoghi ha ristabilito l'uso di questa particella, ove l'uso e l'orecchio il comportano, tanto più ch'essa ne risveglia qualche bella reminiscenza della ingénue lingua del trecento, quando in non so qual ballate una giovanetta cantava: S'io son bella son bella per pone, ed altrove leggesi: Al mio signor che non dimora quine. Cito a memoria e però non saprei indicare gli autori.

In this passage Caterbi explains that his revision of the previous draft seen by Bonaparte is to take account of the prince's intentions:

Ora avendo io conosciuto meglio il suo intendimento ho ristabilita la desinenza e la ortografia secondo la pronuncia più usata, e mi sono studiato di dare ad ambedue queste cose la uniformità che l'E. V. desiderava.

Clearly Bonaparte was hoping for a translation that would record what he considered the most commonly used pronunciation by local romans, *la pronuncia più usata*. The linguist had also called for more *uniformità* in the translation by Giuseppe Caterbi, i.e. less variation in orthography to remove ambiguities in the text. We also understand that Bonaparte had paid painstaking attention to the details of the translation by adding several hand-written corrections to the previous drafts:

Così nelle altre parole da Lei citate nella prima pagina del foglio 2.° parmi dover seguir quelle segnate da lei stessa con la crocetta. Cap 3. Vers 10. L'accetta è pe tajà la radiche: è pe tajà poco usarsi come sta pe tajà. Ella potrà scegliere.

Caterbi is happy to give the prince the final decision on which terms to use. The published version of Chapter 3. Verse 10 reads:

Perchè l'accetta è pe tajà le radiche dell'arberi e tutti l'arberi, che nun fanno er bon frutto saranno tajati, e buttati ind'er foco.²⁷¹

The example above shows the extensive revisions of Caterbi's translation following the interventions of Bonaparte. Caterbi's letter of reply also proves that he has acted upon the advice of Prince Bonaparte that he received in other correspondence, for example over the use of *s* and *z* in *romanesco*:

6. *La parola insinenta che si pronuncia colla s e non colla z è una delle molte eccezioni della regola che cambia la s in z. Onde seguendo la sua nota di casi particolari che sta nel 3° foglio, trascrivevo qui le parole da Lei esposte, rettificandone la ortografia.*

A discussion over Caterbi's use of *s* and *z* for his *romanesco* translation will be given in the next section on orthography. For now, suffice to say that the passage suggests that Caterbi followed the lead of Bonaparte repeatedly, and that as the following comments show, the translator commonly accepted the corrections:

- a. *Pescetto prepongo anch'io a pesciolino ad onda che pesciolino io abbia messo nel MSS. Il suo avviso è ottimo.*
- b. *Mattina scriva pure con una sola t secondo il suo avviso, ch'è giustissimo.*
- c. *b) Buttete è più romano di buttate ed Ella farà bene a scrivere il primo di tali modi.*

Occasionally, despite his deference to the prince, Caterbi does offer suggestions, at times providing what he believed to be a more roman pronunciation to the translation:

a) D'anniscosto o di niscosto userei promiscuamente. Ma se Ella desiderasse una forma sola, scriverei la prima.

The correspondence shows that the two men were working to establish a set of linguistic rules for mid-nineteenth century *romanesco*, and that finding a precise form of the roman language to appropriately translate the Vulgate was highly important to both men. For example, in previous correspondence there must have been an intriguing exchange between

²⁷¹ G. Caterbi, *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden, 1861), p. 8.

Bonaparte and Caterbi which included consideration for the best term to use to translate the locust mentioned in Chapter 3 verse 4:

*Quanto Ella dice intorno alle locuste nominate nel Cap 3. vers. 4 è giustissimo. Locusta in romanesco è grillo, ed io avrei fatto così se di questo animale avessi ben conosciute le specie.*²⁷²

The section in consideration refers to the description of John the Baptist in Chapter 3 verse 4 of the translation. The published final quotation below shows Caterbi's decision to follow the Prince correction, *grilli* are the food eaten by John:

Sto Giovanni portava na vesta de peli de camelo, e se strigheva li reni co na cinta de pelle: e magnava li grilli, e er miele servatico.²⁷³

On the other hand, in relation to this passage Caterbi's letter confirms to the prince his preferred orthography for 'honey', the other element of John the Baptist's diet listed in St. Matthew's Gospel, a preference clearly preserved in the final version:

Mele, miele. Scrivere miele.

However, Caterbi's victories over the prince's will must have been scarce since the letter shows on many occasions his agreement with Bonaparte's linguistic choices, and the published translation confirms Bonaparte's take over:

- i. Letter: *Nel cap. XV. Vers 19, traduco anch'io com'Ella fece, salvo leggerissima modificazione, così L'arubamenti, li farzi testimogni.* Published version from Chapter 15 verse 19: 'l'arubbamenti, li farzi tistimogni, l'arubbamenti'
- ii. Letter: *Accetto pienamente la sua osservazione sul vers 13 Cap XXIII: però scrivo. Ma quasi a vuantri Scribbi e Farisei impostori perchè chiudete er regno de li celi all'ommini, e nu c'arentrate vuantri e fate che nemanco c'arrentrino (o entrino per togliere la ripetizione) quelli che stanno p'arentracce.* Published version of Chapter 23 verse 13: 'Ma guai a vuantri, Scribbi e Farisei impostori: perchè chiudete er regno de li celi all'ommini, e

²⁷² G.G. Belli mentions the *grilli* insects in his sonnet *Le maledizione*, 29 maggio, 1834: 'Grilli, tignòle, bbarozzi e ruche/ sò ccrature de Ddio come che nnoi'. G. G. Belli, *Tutti i sonetti romaneschi*, Vol. 2 ed. by M. Teodonio (Roma: Newton e Compton, 1998), p. 143.

²⁷³ Caterbi, p. 8.

nun ce arientrate vuantri, e fate, che nemmanco ce arientrino quelli, che stanno pe aientracce’.

In the section above Caterbi states that he does accept a recommendation from Bonaparte, but/*pero*, he makes a personal choice nonetheless. Perhaps the most noticeable example of this complex work relationship can be seen where Caterbi accepts a correction and yet gives advice against taking that correction too far:

In su n monte invece di su d’un monte come trovasi nel Cap. V vers 1 da lei citato, lo scriverei, ma non estenderei troppo l’uso di quell’u per un. Quindi adotti pure l’indicato modo.

The version published in London, Chapter 5, Verse 1,²⁷⁴ however, shows that Bonaparte wanted to extend ‘n’ to ‘un’, and went ahead with it:

Gesù quanno vedde quela turba, montò in su un monte, e se messe a sede, e je s’accostonno li su discepoli

From Caterbi’s letter of reply to the prince, it is implicit that Bonaparte had a working knowledge of the contemporary language of Rome from comments he had made to Caterbi in previous correspondence:

2. Parmi giustissimo l’uso fatto delle desinenze ormo oreno onno adoperate indistintamente si perchè due di queste sono abbreviazioni dell’altra, com’ Ella, benissimo osserva, si perchè il popolo se ne serve alla rinfusa.

It must be stated that Bonaparte as a prince and highly esteemed dialectologist would have held the reins on all the Italian translations overall despite the work of local translators. The translation into Italian dialects was a project he had initiated after all. Bonaparte may have felt the need to pay close attention to the *romanesco* translation in particular because Caterbi was not known as a writer in *romanesco*, and he may have been unsure as to Caterbi’s capacity to write an accurate record of the vernacular language of the city. Caterbi certainly defers to the linguistic expertise of the prince in specific linguistic details within the translation: ‘*Bello mi sembra lo aver introdotta la particella inde, com’Ella ha fatto, scrivendo ind’un, inde la tera etc*’. In describing the language of Rome which he has heard

²⁷⁴ Caterbi, p. 12.

around him, Giuseppe Caterbi shows a sociolinguistic understanding that is central to his view that Rome's language should be considered in broad terms for the translation of the gospel of St. Matthew

By the time the *Vangelo di S. Matteo* was published in 1861, Louis-Lucien Bonaparte was able to include the following passage in his 'Osservazioni' which are a preface to the gospel text:

Il trasteverino poi debbe considerarsi come una varietà rozzissima del dialetto romano, la quale, avendo ritenuto le proprietà più caratteristiche del medesimo, avvegnachè oro forbito non sia tutto ciò che in essa risplende, ha dovuto pure servir di base, tolte di mezzo molte trivialità al tutto inammissibili, al dialetto della presente versione piuttosto parafrastica che letterale, dovuta al Romano Sig. Caterbi.²⁷⁵

Bonaparte's comments are an admission that he felt there was a definable trasteverino branch of roman dialect in the middle of the nineteenth century, but as discussed above it may appear too exaggerated, 'rozzissima' for a gospel translation. Even so Bonaparte acknowledges that trasteverino has played a role in the development of Caterbi's final translation ('*ha dovuto pure servir di base*'). Bonaparte's comments also suggest that Caterbi's version of the Gospel was 'piuttosto parafrastica' as a result of the move away from trasteverino, towards a more general version of the roman language. Bonaparte's statement may suggest that he was not totally convinced of the linguistic merit to the final draft of the translation which was published, feeling it was paraphrased rather than being a fluent narrative in the language of Rome. The prince's observations also contribute to and reflect the debate surrounding the language of Rome in the nineteenth century: it was difficult to consider a specific area of the city as most reliable linguistically; the language of Rome had not yet fully established itself for serious literary consideration; apart from Belli's sonnets there were limited contemporary written reference points to draw on for a translator into roman language.

²⁷⁵ L. L. Bonaparte, 'Osservazioni,' in *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden, 1861).

5.4.1. The influence of *Padron Lisandro de la Regola* on Caterbi's translation

In the course of his letter, to support some of his orthographical decision-making, Caterbi makes reference to the aforementioned *Padron Lisandro de la Regola*, by Alessandro Barbosi in 1840.²⁷⁶ Even though it is highly probable that, perhaps just in preparation for the translation, the historian Caterbi had read authors who wrote in romanesco, he never refers to Belli's romanesco sonnets whatsoever, or to any other authors in the language of Rome. In the absence of any mention to other roman language texts, *Padron Lisandro* stands alone, and is therefore the only direct textual reference in Caterbi's letter. Discussing verbal morphology, the translator notes:

*In quanto ad amassino e amasseno amasse e amassi in 3a. persona del singolare come l'usa l'autore del discorso del padron Lisandro de la Regola, parmi poter asserire che le prime due voci sono usate promiscuamente ma nelle seconde ha fatto bene di attenersi ad amasse anzi chè ad amassi, poco usitato. Io nu me fo guarda appresso si ha nel citato discorso de Lisandro pag. 34. Sarei d'avviso di usare ambedue i modi specialmente allorché la parola che siegue incominci per m o n.*²⁷⁷

Morphology is not the only case in which Caterbi uses *Padron Lisandro* as a reference to support his decisions, at times a simple case of spelling uncertainty is resolved through his authority as in the following examples:

- i. *'Pudrone e padrone starei col precitato autore del discorso, il quale scrive padrone';*
- ii. *'Scriverei com'Ella dice quela e quel in senso aggettivo, come scrive l'autore del discorso, e quello e quelle in senso sostantivo. Ella si appone benissimo.'*
- iii. *Sippurtura è usato moltissimo e possiam segnare l'autorità dello scrittore del discorso.*
- iv. *Ugnuno potrem scriver benissimo coll'autore citato, invece di ognuno.*

I have discovered that Bonaparte kept a copy of *Padron Lisandro* in his library, and he may have suggested that Caterbi refers to this text as a romanesco source. However, even though Caterbi refers to *Padron Lisandro*, as his letter to Bonaparte develops, it becomes plain that his translation relies heavily on the voices of people he has heard in the city, rather than

²⁷⁶ See Chapter 3.6. p. 52.

²⁷⁷ The personal pronoun 'me' written in roman language instead of 'mi' in Italian, which Caterbi shows here was used in *Padron Lisandro* and was also used widely by Benedetto Micheli in his sonnets. E.g. 'Mò, che me và de dittelo a fasciòlo' and 'che mai mi vienne in testa': B. Micheli, *Sonetti Romaneschi 1750-1767* (Roma: Tipografia dell'Istituto Gould, 1889), p. 37.

relying precisely on any literary references. At times, Caterbi is in disagreement with the choice of orthography shown by Barbosi in *Padron Lisandro*:

- i. *Non posso col precitato autore trovarmi d'accordo dov'egli adopera, mia, tua, sua in singolare, come nell'esempio = Patre mia, libbro tua etc. non essendo questo modo affatto nel dialetto romano in cui bisognerebbe dire sull accenuato caso er patre mio, er tu' libbro.*
- ii. *Io vorebbe come più usato lo adottarei sempre. E così Io amerebbe etc. non so capire come l'autore del discur-so si scosti da questo modo.*

It is important for the translation process that Caterbi did not always concur with the Barbosi text. As discussed in Chapter 3.6 of this thesis, *Padron Lisandro* was a text written to entertain and inform an audience about the curious Dottor Comi even though the story was set in a tavern in Trastevere. It was not written as part of a linguistic project even though the text is accompanied by a glossary of roman words. Giuseppe Caterbi was translating a sacred text that potentially would offer spiritual guidance to a reader, and as Bonaparte mentioned in his 'Osservazioni', superfluous linguistic trivialities were removed, 'tolte di mezzo molte trivialità al tutto inammissibili'. The influence of *Padron Lisandro* on Caterbi's translation into roman language could be overstated. I believe that although it provided some written framework for Caterbi's translation, its influence was secondary to the linguistic influence of words and phrases which Caterbi was aware of around him in nineteenth-century Rome.

5.5. Ortografia

There are numerous examples in Giuseppe Caterbi's letter to Bonaparte where he corrected the orthography of an earlier draft in order to render a better version of the roman vernacular dialect spoken in Rome in the XIX century whilst at the same time considering the needs for uniformity and standardisation wanted by the prince. In what follows, I will consider the nature of Giuseppe Caterbi's orthographic changes mentioned in his letter and I will demonstrate that to a certain extent they follow the linguistic phenomena set out by Giuseppe Gioachino Belli in the introduction to his *sonnetti romaneschi*. I will also consider examples where Caterbi employed his own particular judgement to record the language he had heard, which may vary from Belli's phenomena. Caterbi gives examples in the letter that show he is trying to write down accurately the words he has heard, and although not stating in his letter that he has used Belli's introduction as a guide, his translation of St. Matthew's Gospel uses many rules laid down by Belli.

In his concluding comments to the letter, Caterbi writes that a key aim of this draft has been to establish word endings and their orthography according to the most use and in keeping with the uniform method required by Bonaparte:

Ora avendo io conosciuto meglio il suo intendimento ho ristabilità la desinenza e la ortografia secondo la pronuncia più usata, e mi sono studiato di dare ad ambedue queste cose la uniformità che l'E. V. desiderava.

It is clear that Caterbi's orthography in previous drafts that are not available to us aimed at recording the multiple linguistic uses present in the eternal city in the 1860s. In previous version of the translation, he must have used a varied orthography to mirror the pronunciation of Trasteverino as well as that of other sectors of the roman population:

aveva io nella mia traduzione adoperata una stessa parola nei diversi modi con che suol essere pronunciata dai Trasteverini sino a quelli che formano il resto del volgo di Roma col anche a molti che non son tali.

Giuseppe Caterbi explains to the prince that the move away from a more Trasteverino centred orthography is to help give his translation the greater consistency generally required by the prince.²⁷⁸

i. *Numero pare anche a me che debba scrivere colla doppia mm. La distinzione dal dialetto trasteverino e romano è giustissima, come dissi nel foglio 1° ed in seguito di tale distinzione mi condussi a molte di quelle varianti, che tolgo per uniformare il linguaggio.*

ii. *Sarà, saranno, sarete, sarò, saria lascerei stare per uniformità, togliendo via sara, serete, seria, che pur dice. Pozzi e pozza. Siam nello stesso caso predetto. Legghi è veramente meglio di legga.*

A recurrent orthographic feature considered by Caterbi in his letter is the variation between the pronunciation of *s* and *z* in roman speech. The following ‘rule’ is identified in Belli’s introduction to his *Sonetti*, where he notes that in romanesco there is a ‘passaggio della *s* ad affricate (graficamente *z*) dopo liquida o nasale, anche in fonosintassi; *borza*, *er zartore* ‘il sarto.’²⁷⁹ In the following example however, Caterbi shows he is aware of the rule – even though he does not attribute it to Belli – but describes to Bonaparte that there are many exceptions to the rule in roman speech:

La parola insinuenta che si pronuncia colla s e non colla z è una delle molte eccezioni della regola che cambia la s in z. Onde seguendo la sua nota di casi particolari che sta nel 3° foglio, trascrivevo qui le parole da Lei esposte, rettificandone la ortografia.

Caterbi’s phrase *della regola che cambia la s in z* strongly suggests he knows of the rule laid down by Belli in his introduction. The comment also reveals that Bonaparte had sent him notes regarding rules to follow. Of course, this makes us wonder whether Caterbi learnt about Belli’s rules through Bonaparte. Observations such as the one reported above seem to suggest that Bonaparte had given these rules in writing to the translator. Caterbi’s actual use of ‘il

²⁷⁸ Authors to this day continue to analyse the individual character of the Trastevere rione, echoing the initial considerations of Bonaparte and Caterbi, trying to identify the most characteristic form of Roman vernacular language. Federico Scarpelli e Caterina Cingolani *Passare Ponte*, (Roma: Carocci Editore, 2013), is an attempt to examine the particular nature of Trastevere today in the light of its past. ‘Che cos’è Trastevere? Un rione storico di Roma, certo, ma anche e soprattutto un luogo in continua trasformazione entrato nell’immaginario collettivo di residenti e turisti di tutto il mondo. Una città nella città o, secondo qualcuno, un’isola con una sua atmosfera particolare fatta di antichi riti e nuovi stili di vita: una terra di confronti e di contrasti dove l’immagine della realtà ha mille volti e mille voci, un luogo in cerca d’identità.’ *La Repubblica*, Roma.it, 05 gennaio 2014.

²⁷⁹ P. Trifone, *Storia linguistica di Roma* (Carocci: Roma, 2014), p. 79.

passaggio di *s* a *z*' in his translation and the gospel references are as follows: *arincompenzati* (6,5), *arincompenzerà* (6,4; 6,18), *dispenza* (13, 52), *farzamente* (5, 11), *farze* (26, 59), *farzi* (5, 33; 7, 15, 15, 19; ecc.), *farzo* (19,18; 26, 74), *incenzo* (2,11), *penza* (10,39), *penzà* (6, 27; 10, 34), *penzanno* (1,20), *penzate* (6,28; 9,4; 24,44), *penzaveno* (20, 10; 21, 25), *penzeno* (1,20), *penzerà* (2,30; 6,34), *penzieri* (9,4; 15,19), *penziero* (24, 39), *penziosi* (16,7), *ricompenzia* (5,46; 6,6).²⁸⁰

In spite of Belli and Bonaparte, Caterbi adds his *molte eccezioni* (numerous exceptions) that reveal his intention to break away from Belli's rules in order to record the roman vernacular language he has heard. However, Luigi Matt argues that Caterbi's employment of this phenomenon was orthographic only. 'Il fenomeno è normale nel romanesco antico e moderno. Le oscillazioni presente nel *Vangelo* certamente non riflettono un uso reale, ma sono fatti puramente grafici.'²⁸¹ Matt further maintains that in Caterbi's translation 'Il passaggio di *s* a *z* dopo liquida nasale viene rappresentato in modo non sistematico.'²⁸² Caterbi's rejections of Belli's *regola che cambia la s in z* taken from the letter are listed below:

- i. *Così comparsa e non comparza.*
- ii. *Sparse e non sparze*
- iii. *Mansueti scriva e non manzueti*
- iv. *Perseguita e non perzeguita.*
- v. *Farzo è più usato di farso, discorso più di discurso*
- vi. *Persi direi e non perzi*
- vii. *Conserveno scriverei e non colla z*
- viii. *Perversa en non perverza*
- ix. *Immensamente direi, senza scambiare la s in z.*
- x. *Pianze non adotterei per pianse*
- xi. *Apparseno e non apparzeno*
- xii. *Corseno e non corzeno*
- xiii. *Strinseno e non strinzeno*
- xiv. *Volse scrivasi e non volze, sebbene al solito anche questo*

²⁸⁰ L. Matt, *Giuseppe Caterbi Er Vangelo Siconno Matteo, edizione e studio linguistico* (Roma: Il Cubo, 2016), p. 36.

²⁸¹ Matt, p. 36.

²⁸² Matt, p. 36.

Here are examples of where Caterbi keeps *s* instead of Belli's rule of 'il passaggio di *s* a *z*' in his *Vangelo* translation: *comparsa* (2,7), *discursi* (7,28; 19,1), *discurso* (5,37; 15, 12), *forsi* (11,23; 26,22; 26,25; ecc.), *immensamente* (21,15), *mansuветi* (4,5), *mansuветo* (11,29), *pensatece* (27,24), *pensece* (27,4), *verso* (12,49; 14,25; 15,29; ecc.).²⁸³

Even though Caterbi makes these exceptions to Belli's rule, he draws the prince's attention to instances where he does preserve the rule *che cambia la s̄ in z̄*, as in the following example: *Insieme direi per eccezione invece di insieme*. Here Caterbi explicitly states that he is making use of *z* for an exception. His translation is sensitive enough to account for a variety of pronunciations to lend reality to his recording of roman language. At times, Caterbi gives a rationale to the prince for the need to adhere to the *z* for *s* rule for a more authentic word choice: '*Conziderati* scriverei e non *considerati*: giacchè nel verbo *considerare* si sente nel dialetto romano, più la *z* che la *s*'. The same need for authenticity seems to lead him to exclude other expressions: '*Sogno* lo escluderei affatto per dar luogo alla parola *inzogno*: notando però che se dirsi nel sogno si scriva *in inzogno*' (later in the letter Caterbi writes consistently '*Insogno etc*').

In describing his rationale for the orthography of *t* and *d*, Caterbi takes account of the fact that many people (*moltissime persone*) pronounce *t* with a similar sound to *d* and that therefore the closeness between *t* and *d* sounds complicates orthographic decisions:

Padre e madre in romanesco si sono scritti sempre colla t̄ invece della d̄. Ma intanto v'ha moltissime persone che pronuncino quella t̄ in modo così incesto, che la pronuncia ritorna ad esprimere la parola italiana madre e padre, oltrecchè molti ancora pronunciano spiccatamente madre e padre e non patre e matre. Ma gioverà meglio non innovar nulla e scrivere le sudette parole colla t̄ e non colla d̄.

Caterbi writes to Bonaparte that people in Rome pronounce words with *t* or *d* in an almost indistinguishable way, but in recording a written version of the roman vernacular he has heard, he opts to use *t* for *padre* and *madre* in keeping with the old orthography. In this case, Caterbi was trying to stabilise the vernacular with *t* in written records.²⁸⁴ In fact he

²⁸³ Matt, p. 36.

²⁸⁴ Caterbi makes a later reference to the importance of *matre*/ *patre* as he responds to Bonaparte's corrections: '*Patre e padre dicemmo doversi scriver patre e così matre e non madre*'.

consistently applies this use of one *t* instead of *d* for a more authentic roman orthography, as shown by annotations such as: ‘Polletro è meglio di polledro’.

In the examples below Caterbi considers cases consistent with Belli’s introduction for the following orthographic detail: ‘sui primi sintomi dello scempiamento di *rr*’:²⁸⁵

- i. Tera per terra scriverei anche in questo caso
- ii. Tereno e non terreno
- iii. Terimote e non terrimote come tera.
- iv. Vorà e non vorrà, addimannà e non addomannà.
- v. tera tereno etc.
- vi. meglio d’interrogà
- vii. Arabbiato meglio di arrabbiato
- viii. Arischià scriverei con una sola r. a somiglianza di tera tereno etc.

The actual use of ‘lo scempiamento di *rr*’ in Caterbi’s Vangelo translation is as follows: *addivierà* (20,27), *arabbiati* (7,15), *arabbiato* (18,34), *arabbiò* (22,7), *arischiava* (14,5), *arivà* (18, 8; 19,17), *arivato* (2,23; 12,44; 15, 29), *arivorno* (1,12;20, 9;21, 1; ecc.), *arotolò* (27, 60), *coreggelo* (18, 15), *interogallo* (22, 46), *interogò* (22,35), *interogorno* (17,10; 22,23), *risurezione* (22,23; 22, 28; 22,30; ecc.), *sotteracce* (27, 7), *teremoti* (24,7), *teremoto* (27,54; 28,2), *tereno* (13,5; 13,23), *vorà* (16, 25; 20, 26; 20, 27; ecc.), *vorebbe* (15,32), *voressivo* (7,12; 9,15; 27, 21).²⁸⁶

Caterbi’s letter to Bonaparte also mentions the ‘Passagio di *a* postonica a *e* in proparossitoni / in qualche caso anche la *a* protonica di sillaba iniziale passa a *e*’:²⁸⁷ ‘Aveveno è da proporsi ad ebbeno. Però direi ebbeno’.²⁸⁸ The missive also records several examples that are consistent with the rule from Belli’s introduction on ‘Anafonesi, cioè innalzamento di *é* chiusa a *i*’:

- i. Per forse scriverei costantemente forsi
- ii. a preferenza di vedde.
- iii. Venne farei adotata che nel presente infinito abbia il di sopra preferito veni.

²⁸⁵ Matt, p. 31.

²⁸⁶ Matt, p. 31.

²⁸⁷ Trifone, p. 78.

²⁸⁸ ‘La chiusura di *a* postonica in *e*, fenomeno normale nel romanesco moderno, si ritrova solo in alcune desinenze verbali [...]’ Matt, p. 26.

- iv. impidito meglio d'impedito
- v. Tenisseno meglio di tenesseno
- vi. Pridiletto direi meglio di prediletto.
- vii. Disiderio meglio di desiderio
- viii. Misse meglio di messe
- ix. Anche qui userei la desinenza in i anzichè quella in e e direi guarì e non guarè
- x. Quarchiduno e non quarcheduno. (also assimilation LD > R)
- xi. Venì dicemmo doversi scrivere vinì
- xii. Pintì meglio di penti
- xiii. Viddeno direi meglio di veddeno

In his gospel translation of 1861, Caterbi employs numerous examples of ‘la chiusura di *e* protonica in *i*’ or the ‘mantenimento della *i* breve etimologica al interno di parola’, listed here: *adimpì* (8,17), *adimpimo* (3,15), *adimpisse* (12,17; 21, 4; 27, 35), *adimpisseno* (13, 35; 26, 56), *adimpite* (24, 34), *arivistito* (25, 38), *arivistissimo* (25, 36), *crucifisso* (20, 19; 26, 2; 27, 23 [2]; ecc), *crucifissi* (27, 38; 27, 44), *dicise* (1,19), *disideri* verbo (15, 28), *Iggitto* (2,13; 2, 14; 2 16; ecc.), *impidite* (19, 14), *nimmichi* (5,44; 10, 36; 22,44), *nimmico* (5,25; 5,43; 13, 25; ecc.), *pintì* (21,29), *pintissimo* (21,32), *pintito* (27,3), *pricise* (1,22), *sintì* (2,3; 12,38; 12,42; ecc.), *sintirno* (12,23; 17, 6; 19, 25; ecc.), *sintirino* (13, 17; 20, 30), *sintita* (2, 18), *sintite* (13, 17; 13, 18; 21, 33; ecc.), *sintito* (4, 12; 5, 21; 5, 27; ecc.), *suggirito* (10, 19), *vinì* (2, 4; 2, 7; 2, 15; ecc.), *vinite* (11, 28; 22, 4; 23, 31; ecc.), *viniteme* (4, 19), *viniva* (3, 16; 4, 25; 21, 25), *viniveno* (3, 7; 10, 3; 21, 9), *virifica* (13, 14), *vistì* (6, 25), *vistine* (6, 28), *vistiti* (7, 15), *vistito* (6, 25; 6, 29; 9, 17 [2]; ecc.).²⁸⁹

There are specific examples where Caterbi is keen not to over emphasise a particular pronunciation and orthography when he feels it is not appropriate. Although, as we have seen, Caterbi frequently keeps to Belli’s rule of ‘innalzamento di *é* chiusa a *i*,’ he shows he is often willing to vary his consistent approach when he feels it necessary:

- i. Se verificasse e non se virificassi, che sarebbe forzatura soverchia.
- ii. Vedenno e non videnno
- iii. Seppellì a preferenza di sippillì

²⁸⁹ Matt, pp. 23-24.

- iv. Vadeno a ruballo e non vadino
- v. Voressivo e non vorrissivo
- vi. Carcerato e non carcirato
- vii. Verificoveno? scriverei invece di virificoveno.
- viii. Le imprecazione direi benissimo per le imprecazioni
- ix. Credete e cridete. Starei pel primo modo
- x. Fenito meglio di finite
- xi. Messo e non misso

The letter demonstrates that Caterbi varied the orthography at times in his translation to break up the monotony of the text:

Tamanto fu da me posto come un modo che qualche volta ho sentito pronunciare dal popolo di Roma, e lo adoperai a cessare la monotonia che produceva la ripetizione delle stessi termini: volendo per altro attenersi allo stretto romanesco sarà bene sostituire accusi.

For this reason Caterbi must have keen to record different forms of the same word, and suggest the use of one or the other form:²⁹⁰

- i. Spighe spiche. Si dice in ambedue i modi, ma se per maggiore uniformità colle alter parole dello stesso genere vorremo dir spiche, sarà meglio
- ii. p'annà e pe' annà possono ambedue adoperarsi. Se non che vuolsi budare che quando alla particella pe siegue una parola che incomincia per vocale e specialmente per e p' apostrofato è da preferirsi al pe.
- iii. Parmi giustissimo l'uso fatto delle desinenze ormo oreno onno adoperate indistintamente si perchè due di queste sono abbreviazioni dell'altra, com'Ella, benissimo osserva, si perchè il popolo se ne serve all rinfusa.

Caterbi is cautious to avoid over emphasis in his romanesco orthography when he deems it to be inappropriate, and thus his translation avoids the romanesco rules from Belli's

²⁹⁰ At times the variation is greater, and involves the suggestion of synonyms: 'Beffeggiaveno e burlaveno sono ambedue forme romane: la seconda è meglio anche della prima.'; Banchetto e sgabello sono parole ambedue usate in romano. S'Ella vuol porre banchetto avrà un modo anche più polare di scabello; Cademo e cascà siccome sono due verbi diversi i quali sono ambedue usati, così gli adoperei alternativamente e direi caddeno e casconno nel passato

introduction if he feels that would have given an excessive tone to a section of his translation, as we see in the following cases:

- i. *Bisogno (sostantivo) e non abbisogno ma abbadà e non badà.*
- ii. *Ariconebbeno meglio di aricognebbeno, che parmi storpiatura ortografica, come guareveno invece di guariveno.*

The translator covers a further rule mentioned in Belli's introduction: 'spesso si ha *e* > *i* in prossimità di un'altra *i*'. There follow examples of Caterbi's implementation of this particular rule mentioned in his letter to Prince Bonaparte:

- i. *Misiricordia è meglio di misericordia*
- ii. *Tistimogno vuol essere sicuramente preferito a testimonio come contro a contra.*
- iii. *Prisidente scriverei e non presidente.*
- iv. *Precise, pricise. Scriverei pricise.*
- v. *Pridizione direi e non predizione.*

Caterbi also includes some examples which consider Belli's 'Scadimento della laterale palatale a *j*':

- i. *scriver olio in dialetto, ed io ho torto d'aver fatto altrimenti.*
- ii. *Vigija meglio di vigilia.*
- iii. *Ajuteme meglio di ajuteme*

In Caterbi's translation of the *Vangelo* 'l'esito *j* in luogo della laterale palatale' is frequently employed: *ammojò* (22, 25), *ariccoje* (12, 30; 13, 40), *ariccojessivo* (16, 9), *ariccojetelo* (13, 30), *ariccojetteno* (15, 37), *ariccoji* (25, 24), *assumija* (11, 16; 13, 23; 13, 31; ecc.) *assumijà* (6,8), *assumijate* (23, 28), *assumijati* (7,24), *assumijeno* (13, 52), *assumijerà* (7,26), *coje* (7,16; 12, 1), *cojella* (13, 29), *cunsijo* (22, 15; 26, 4; 26, 59), *famija* (12, 25; 13, 27; 13, 52; ecc.) *fija* (9, 22; 10, 35; 10, 37; ecc.), *fiji* (2, 18; 3, 9; 5, 9; ecc.), *fijo* (1,1[2]; 1,7;1,15; ecc.), *fijolo* (24, 30; 24, 36; 24, 39; ecc.), *foje* (21, 19; 24, 32), *gajardo* (14, 30), *giji* (6, 28), *imbrojallo* (22, 15), *imbrojeranno* (24, 11), *maravijà* (21, 42), *maravijata* (9, 33), *maravijati* (19, 25; 21, 20; 22, 22), *maravijava* (27, 14), *maravijaveno* (13, 54; 15, 31; 22, 33), *maravije* (7, 28), *maravijò* (8, 10), *maravijorno* (8, 27), *mejo* (5, 29; 5, 30; 6, 30; ecc.), *mijo* (5, 41),

moje (1, 6; 1, 19; 1, 20; ecc.), *padijoni* (17, 4), *paja* (7,4; 7,5), *paje* (3,12), *pajetta* (7,3), *pija* (2,13; 2, 20; 5, 32; ecc.), *pijà* (3,7; 9,22; 14, 3), *pijamme* (26, 55), *pijate* (24, 34), *pijela* (17, 26), *pijerà* (5,22), *pijeranno* (10,23), *pijò* (9,25; 27, 59), *pijorno* (18, 31), *rassumijà* (11,16), *riccojessivo* (16, 10), *scajorno* (7,25; 7, 27; 21,35), *scejetteno* (13, 48), *scioje* (5, 17), *sciojella* (5, 17), *sciojerà* (5, 19), *sciojerete* (18, 18), *sciojetela* (21, 2), *somianza* (24, 32), *spojorono* (27, 28), *svejò* (1,24; 2, 14), *tajà* (3, 10; 14, 10), *tajati* (3, 10; 3, 19), *tajeli* (18, 8), *tajetela* (5, 30), *tajò* (21, 8; 26, 51), *uguajato* (20, 12), *vejà* (26, 40), *vejate* (24, 42; 25, 13; 26, 41), *vejateme* (26, 38), *vejerebbe* (24, 43), *voja* (25, 26), *vojo* (8, 3; 9, 6; 13, 29; ecc.).²⁹¹

Further references to Belli concern the ‘Piuttosto rara la lenizione delle occlusive sorde in posizione iniziale (*bbrugna*, *guasi*), intervocalica (*logo* accanto a *loco*) e davanti a *r* (*Lugrezza*, *quadrini*)’:

- i. *Sinagoca*, *sinacoca*. *Preferei la prima forma.*²⁹²
- ii. *Guariva* e non *quariva*
- iii. *Guardà* e non *quardà*
- iv. *Quasi* e non *guasi*. *Lerrore d’ortografia del copista*
- v. *Seguità* sarà meglio di *sequità*.

Particular attention is devoted by to the variations as to the implementation of *c* and *g* sounds:

Tuttochè sia vero che il dialetto romano converta la sillaba ag in ac come in lago, laco, ciononostante mi parebbe che invece di gioco si potesse dir giogo per evitare l’equivoco col nome che deriva da giuocare. Ma non vorrei che questo fosse uno scrupolo soverchio.

In keeping with this approach, the letter has annotations on the following cases:

- i. *Laco* meglio di *lago*²⁹³
- ii. *Castigati* scriva pur sempre e non colla *c*
- iii. *Pregà precà*. *Di solito preferiremo il primo modo*

²⁹¹ Matt, pp. 32-33.

²⁹² Caterbi writes *sinagoca* (12, 9).

²⁹³ Caterbi writes *laco* (8, 18; 8, 28; 9, 1; ecc.)

- iv. *Negà e non necà*
- v. *Lagrime e non lacrime*

There is additional evidence that when Caterbi was trying to use correct orthography for a word in order to record authentically the roman vernacular, he relies on the pronunciation he has heard. His translation demonstrates the importance of aural testimony as the source for the written text, as in this example on the pronunciation of ‘c’ and ‘g’:

‘Litigà direi più volentieri di liticà, perchè mi sembra che in questa parola la pronuncia pieghi verso la g’; It is also the case of the word ‘lenzolo’: ‘Lenzolo è duopo dire e non altrimenti. Alenzolo non mi è accaduto mai di sentirlo dire. Se mai questo modo è usato dev’esser da pochissimi’.

The translator reveals to Bonaparte that he is conscious of exceptions to the standardisation of orthography which he feels are necessary in the example of *gioco* below:

Tuttochè sia vero che il dialetto romano converta la sillaba ag in ac come in lago, laco, ciononostante mi parebbe che invece di gioco si potesse dir giogo per evitare l’quivoco col nome che deriva da giuocare. Ma non vorrei che questo fosse uno scrupolo soverchio

In his translation of the *Vangelo*, Giuseppe Caterbi uses ‘un’occlusiva sorda non etimologica a fronte della sonora dell’italiano in *gioco* ‘giogo’ (11,29; 11, 30).²⁹⁴

The letter further shows that another rule from the introduction to Belli’s sonnetti is followed by Caterbi: ‘La protesi di *a*, cioè la sua aggiunta davanti a una parola.’ Examples shown in his letter are listed here:

- i. *Consolati scriva ariconsolate se è presente dell’indicativo o imperativo, ariconsolati se è participio*
- ii. *Amerò direi invece di amarò: ma cancellerai trovevò e farei aritrovevo.*
- iii. *Aritornasseno e aritornassino. Sceglierei il primo modo.*
- iv. *Ariuscito meglio assai di riuscito*
- v. *Riconsolà o meglio ariconsolà invece di conzolà o riconzolà.*

²⁹⁴ Matt, p. 28.

- vi. Appoggià userei a preferenza di poggia.
- vii. Aricuperto invece di aricoperto.
- viii. Aricordanzia preferirei a ricordanzia
- ix. anche arestatave qui o quine invece di requisire
- x. Rubare arubare (Vegg più sop)
- xi. Aricoperta meglio d'aricuperta onde il vers. 24 del Cap. VIII tradurremo così. La barchetta fu quasi aricoperta dall'acqua o dall'onne. [also assimilation of ND > NN]²⁹⁵

Caterbi employs numerous examples in his translation of 'la protesi di a'. (See Lugi Matt, p. 41). This phenomenon is systematically established 'quando i verbi cominciano per r.' The exhaustive list of this phenomenon is too lengthy to be included in full here, however a sample to illustrate the point is as follows: *arattristavve* (6, 31), *arattristò* (14, 9), *aregge* (12, 25), *arenne* (12, 36), *arennerà* (6, 6), *arepricaje* (22, 46), *arestà* (21, 19), *arestatevene* (26, 38), *arestato*, (24, 22), *arestaveno* (13, 57), *aresterà* (23, 38; 24, 2), *aresterebbero* (24, 24).²⁹⁶ On the other hand, in the example below, Giuseppe Caterbi does not insist in his letter on a specific rule from Belli's introduction (La protesi di a, cioè la sua aggiunta davanti a una parola) so that confusion with another word *abbisognare* is avoided: 'Nun ha bisogno parmi ben scritto. Escluderei la ortografia seguente Nun ha bisogno per non confondere il nome bisogno col verbo abbisognare.' Similarly, despite the generalised use of the example above using 'La protesi di a', Caterbi shows an alternative option could have been used, such as in this case: 'Dietro e addietro userei a preferenza di addreto'.

Belli's introduction states: 'la g fra due vocali non si addolcisce mai al modo che sogliono i buoni favellatori italiani, come in *agio, pregio, bigio*, ecc. ma si aspreggia invece e si duplica'.²⁹⁷ As we can infer from Caterbi's words, Bonaparte had felt it apt to write the double g, probably referring to Belli: 'Diggiuno. Sto anch' io per iscrivere questa parola con le due gg, dopo le buone ragioni da lei adotte.' In fact, further examples of the double g rule are found in the letter: 'Cortiggiani meglio di cortigiani: perciò priggione meglio di prigione'; Immagine scriverei anch'io. Caterbi's *Vangelo* translation employs 'l'affricata palatale ġ in posizione intervocalica' in the following instances: *ariggettata* (21,42), *artiggiano* (13, 55), *cortiggiani* (14, 2), *diggiunamo* (9, 14), *diggiunate* (6, 16), *diggiunato* (6, 16; 9, 14), *diggiuneranno* (9, 15), *diggiuni* (6, 17), *diggiuno* (6, 18; 15, 32, 17, 20), *fragellato*

²⁹⁵ The published translation reads: 'Quann'ecchete che vine un gran temporale, che mannò er mare sottosopra, e la barchetta fu quasi aricoperta dall'onne intanto che lui dormiva' Caterbi, p. 28.

²⁹⁶ For a full list of the phenomenon with r, see Matt, pp. 41-42.

²⁹⁷ Trifone, p. 79.

(20, 19), *Iggitto* (2, 13; 2, 14; 2, 16; ecc.), *immagine* (22, 20), *leggione* (26, 53), *Maggi* (2, 1; 2, 7; 2, 16 [2]), *prodiggi* (24, 24), *raggione* (15, 27), *reggina* (12, 42), *riggenerazione* (19, 28), *siggillorno* (27, 66), *staggione* (21, 34).²⁹⁸

Other rules established by Belli are also considered by Caterbi, as in the case of ‘[l]a metatesi o spostamento di di un suono (cra^a ‘capra’)’ in the following passages ‘Frabbicà dicesi assai meglio di fabbrica e frabbricà’; ‘Crapetti meglio di capretti.’ In Caterbi’s translation of the *Vangelo* of 1861, he does employ la metatesi di *r* as follows: *arifrabbicallo* (26, 61; 27, 40), *crapetti* (25, 32; 25, 33), *crateda* (23, 2), *crompa* (13, 44; 13, 36), *crompallo* (25, 10), *crompasse* (14, 15), *crompate* (25, 9), *crompaveno* (21, 12), *cromporono* (27, 7; 27, 9), *drento* (3, 9; 5, 26; 7, 3; ecc.), *frabbica* (7, 24; 21, 33), *frabbicata* (7, 25), *frabbicate* (23, 29), *frabbicaveno* (21, 42), *frabbiche* (24, 1), *frabbicherò* (16, 18), *frabbicò* (7, 26), *frebbe* (8, 14; 88, 15), *stroppi* (15, 30; 21, 13).²⁹⁹

Another rule established by Belli is where ‘la *b* tra due vocali si radoppi’, is also taken into account by the translator:

- i. *Va benissimo che debbito si scriva con due b, come libberà.*
- ii. *Il raddoppio delle bb in Abele e Tebedeo mi pa buono e secondo l’uso*

Giuseppe Caterbi makes frequent use in his translation of this phenomenon: ‘la labiale sonora *b* è pressoché costantemente intense in posizione intervocalica’. The exhaustive list of this phenomenon is too lengthy to be included in full here, however a sample to illustrate the point is as follows: *Babbilonia* (1,11; 1, 17 [2]), *debiti* (6, 12), *debito* (18, 25; 18, 26; 18, 27; ecc.), *debitore* (18, 24), *dibbitori* (6, 12), *debbote*, 26, 41), *gabbelle* (17, 24), *libbera* (12, 13), *liberallo* (27, 49), *libberece*, (6, 13), *Obbede* (1,5 [2]), *parabbola* (13, 18; 13, 24; 13, 31; ecc.), *parabbote* (13, 3; 13, 10; 13, 13; ecc.), *robba* (4,9; 12, 29; 13 52 [2]; ecc.), *Robboamo* (1,7), *rubbà* (19, 18).³⁰⁰

Caterbi’s letter to Prince Bonaparte shows that he is aware of the assimilation of SC > SS. The pronunciation is discussed in Belli’s introduction: ‘la grafia belliana utilizza *sc* per

²⁹⁸ Matt, p. 29.

²⁹⁹ Matt, p. 41.

³⁰⁰ For a full list of the phenomenon with ‘la labiale sonora *b*’, see Matt, pp. 28-29.

indicare questo fenomeno (*pesce* “pece”, *la scena* “la cena” e introduce quindi *ssc* per distinguere la consonante intensa (*pessce* “pesce”, *la sscena* “la scena”). Caterbi writes:

i. *Lassannoli non è da posporre a lasciannoli, che poco si usa dicium dunque*

Luigi Matt argues that Caterbi’s translation does not make use of this phenomenon: ‘Va qui rivelato che la pronuncia *š* in luogo di *č*, uno dei tratti fonetici più caratterizzanti del romanesco, in tutti gli altri casi non risulta dalla grafia adoperata da Caterbi.’³⁰¹ The phenomenon of l’assimilazione progressiva *nd > nn* is mentioned also in Caterbi’s letter to Bonaparte:

ii. *Abbannonnata scriverei e non abbandonata*

iii. *Siconno adopererei anch’io in tutti i significati invece di seconno e per secondo. Connannà e condannà. Quantunque la pronuncia di questa parola offra incertezza, cionostante mi atterrei a quella della n invece del d.*

In Caterbi’s gospel translation, he employs ‘l’assimilazione progressiva *nd > nn*’ on numerous occasions: *abbannonata* (23, 38; 24, 41), *abbannonato* (19, 29; 24, 40; 27, 46), *abbannonorno* (26, 56), *abbannonorono* (4, 22), *abbunanzia* (9, 37; 13, 12; 25, 29), *accenne* (5, 15), *addimannà* (18, 19), *addimannasse* (21, 3), *addimannate* (20, 22), *addimannato* (20, 7), *addimannò* (27, 11), *adorannolo* (20, 20), *annà* (1, 11; 2, 8; 4, 11; ecc.), *annamo* (13, 28; 20, 18; 26, 46), *annassene* (14, 16), *annata* (1, 17), *annate* (2, 8; 8, 32; 9, 13; ecc.), *annateje* (25, 6), *annatevene* (10, 23; 28, 7), *annati* (2, 13; 8, 33; 9, 31; ecc.), *annato* (8, 14; 9, 9; 17, 14; ecc.), *annava* (4, 21; 4, 23; 8, 1; ecc.), *annaveno* (2, 5; 8, 10; 21, 9), *annerà* (24, 7), *annerai* (8, 19), *anneranno* (21, 31; 25, 46; 26, 31), *annerebbe* (17, 19), *annette* (7, 27; 8, 2; 9, 7; ecc.), *annisconne* (13, 44; 5, 14; 25, 25), *annò* (2, 22; 4, 13; 6, 29; ecc.), *annorno* (4, 20; 8, 23; 14, 12; ecc.) *annorono* (1, 17; 2, 9; 4, 13; 6, 29; ecc.), *arenne* (12, 36), *arennerà* (6, 6), *aricomannato* (18, 32), *arientranno* (2, 11), *arimanna* (5, 31; 5, 32), *arimanalli* (15, 32), *arimannerà* (18, 9; 21, 3), *arimannò* (21, 36), *arisplennente* (17, 5), *arisplenneranno* (13, 43), *arisponne* (19, 20), *arisponnerà* (25, 40; 25, 45), *arisponneranno* (25, 37; 25, 44), *arisponnerete* (21, 24), *arisponnette* (27, 14), *arisponneva* (3, 15; 27, 12), *arisponni* (26, 62), *arisprennesse* (28, 3), *aritornanno* (26, 43), *ascortanno* (13, 13), *avenno* (3, 7), *avvicinannose* (21, 1; 28, 2); *bevenno* (28, 38), *camminanno* (4, 18; 14, 25), *cannejere* (5, 15), *cercanno* (12, 39), *commanna* (14, 28), *commannamenti* (5, 19; 15, 6; 15, 9; ecc.),

³⁰¹ Matt, p. 37.

commannamento (22, 36; 22, 38), *commannati* (8, 4), *commannato* (1, 24; 19, 7; 21, 6; ecc.), *commanni* (10, 5), *commanno* (15, 3), *commannò* (8, 18; 8, 26; 12, 16; ecc.), *comprennino* (13, 15), *connanna* (23, 33), *connannà* (27, 20), *connannati* (12, 7), *connannato* (27, 3), *connannerà* (12, 42).³⁰²

From Belli's introduction, he also derives the rule that there is a 'tendenza alla chiusura di *o* protonica in *u*'. The examples where Giuseppe Caterbi applies this rule according to his correspondence are listed below:

- i. *Uscurità scrivere e non oscurità ne 'scurità come hanno scritto alcuni.*
- ii. *Munumenti usi invece di monumenti per uniformità*
- iii. *In tutte le voci del verbo cominciare parmi si debba cangiare l'o in u.*
- iv. *Cunfidato qui direi invece di confidato*
- v. *Impussibile è meglio d'impossibile*
- vi. *Accumidà e non accomidà e molto meno accomodà*
- vii. *Cunsignà è meglio si conzegnà*
- viii. *Custodito è meglio di custudito*
- ix. *Pussibile meglio di possibile*
- x. *Cunfini sarà meglio scritto che confini.*
- xi. *Crucifigge e non crocifigge*

Here follows a list of examples where Caterbi employs 'la chiusura di *o* protonica in *u*' in his *Vangelo* translation of 1861: *abbunanza* (9, 37; 13, 12; 25, 29), *accumidaveno* (4, 21), *accusì* (1, 16; 2, 16; 5, 16; ecc.), *accusine* (1, 18; 2, 5; 2, 15; ecc.), *aricuminciò* (22, 1), *aricunsegnò* (27, 26), *aricuperto* (25, 43), *assumija* (11, 16; 13, 23; 13, 31; ecc.), *assumijà* (6, 8), *assumijate* (23, 28), *assumijati* (7, 24), *assumijeno* (13, 52), *assumjerà* (7, 26), *conduttiere* (2, 6), *conduttieri* (23, 16; 23, 24), *crucifiggello* (27, 31), *crucifissi* (27, 38; 27, 44), *crucifisso* (20, 19; 26, 2; 27, 23 [2]; ecc.), *cumincerà* (24, 49), *cumincianno* (17, 4), *cuminciava* (28, 1), *cuminciò* (4, 17; 11, 7; 11, 20; ecc.), *cuminciorno* (26, 22), *cunfidato* (27, 43), *cunfini* (8, 34), *cunseignerò* (25, 21), *cunsegni* (5, 25 [2]), *cunsegno* (26, 15), *cunsegnò* (25, 14), *cunserveno* (9, 17), *cunsiijo* (22, 15; 26, 4; 26, 59; ecc.), *cunsumeno* (6, 19; 6, 20), *cuscenza* (5, 26; 10, 15; 10, 42; ecc.), *cusì* (24, 39; 26, 40), *Giuvan* (3, 1; 11, 11; 11, 12; ecc.), *Giuvanni* (3, 4; 3,

³⁰² For a full list of the phenomenon with 'l'assimilazione progressiva *nd > nn*', see Matt, pp. 39-40.

13; 3, 14; ecc.), *incumincia* (20 ,8), *munumenti* (23, 29), *nuan tre* (25, 9 [2]), *nuantri* (6, 12; 8, 17; 8, 29).³⁰³

However there are instances where Caterbi makes exceptions in his letter to Belli's 'rule' from his introduction by **not** using the tendenza alla chiusura di *o* protonica in *u*:

- i. *Lontano* scriva e non *luntano*.
- ii. *Condusseno* e non *cundusseno*
- iii. *Compariveno* e non *cumpareveno*
- iv. *Scongiuro* (*te*) e non *scungiuro*
- v. *Consegnà* e non *cunsegnà*. *Dua*. (*Vegg più sop*)
- vi. *Rovinato* direi meglio de *ruvinato*
- vii. *Giocato* e non *giucato*

One of Belli's rules was as follows: 'tra i numerali: *dua* prima di pausa anche lieve, altrimenti *du*'.³⁰⁴ Caterbi writes to Bonaparte: '*Una o dua persone, dua o tre tistimogni scriva pure, che sono bei modi.*' He then comments that linguistic use supports the choice of word': '*Se vuol scrivere dua invece di due può pur farlo, che l'uso garantisce questa parola*'. Further on Caterbi also mentions what Belli describes as the 'Evoluzione di *l* preconsonantica a *r*'; the translator often considers it a widely used feature of the language employed by speakers in Rome.

- i. *Grorifichino* è meglio di *glorifichino*, poco usato
- ii. *indifficirmente* meglio d'*indifficilmente*.
- iii. *Adurterio* vuolsi scrivere meglio assai di *adulterio*.
- iv. *Propio* è assai più usato di *proprio* e per conseguente da preferire.

Giuseppe Caterbi consistently applied 'il passaggio di *l* preconsonantica a *r*' in his translation of the Gospel of St. Matthew as here listed: *adurtera* (16, 4), *adurterii* (15, 19), *adurterio* (19, 9 [2]; 19, 18), *arba* (28, 1), *arberi* (3, 10 [2]; 7, 17; 7, 19; ecc.), *arbero* (7, 18 [2]; 12, 33 [3]; 13, 32), *arcune*, 28, 11), *arivortata* (28, 2), *arivorteje* (5, 39), *arivortino* (7, 6), *arivortò* (9, 22; 16, 23), *arivortorno* (20, 24), *arta* (27, 46), *artare* (5, 23; 5, 24; 23, 18; ecc.), *artezza* (6,

³⁰³ For a complete list of the phenomenon with 'la chiusura di *o* protonica in *u*', see Matt, pp. 25-26.

³⁰⁴ Trifone, p. 80.

27), *arto* (4, 8 [2]; 21, 9), *arzata* (4, 16), *arzateve* (17, 7; 26, 46), *arzatte* (11,23), *arzete* (2, 13; 9, 6), *arzò* (8, 15; 9, 7; 9, 9; ecc.), *arzorno* (17, 8), *arzorono* (25, 7), *ascorta* (7, 26; 13, 19; 13, 20; ecc.), *ascortanno* (13, 13), *ascortate* (8, 10; 9, 12; 15, 10; ecc.), *ascortati* (6, 7), *ascortato* (10, 4), *ascortaveno* (22, 33), *ascorteno* (7, 24; 13, 13), *ascoterà* (10, 14), *ascoterete* (13, 14), *Berzebub* (10, 25; 12, 24; 12, 27), *cardo* ‘caldo’ (20, 12), *consurta* (28, 12), *cormatura* (23, 32), *farzamente* (5, 11), *farze* (26, 59), *farzi* (5, 33; 7, 15; 15, 19); ecc.), *farzo* (19, 18; 26, 74), *finarmente* (4, 2; 13, 8; 21, 37), *Gorgota* (27, 33), *indifficirmente* (19, 23), *infirzò* (27, 48), *insurtato* (20, 19), *invortò* (27, 59), *martrattasse* (5, 41), *morta* ‘molta’ (7, 22; 8, 11; 19, 2; ecc.), *morto* ‘molto’ (14, 6), *purcini* (23, 37).³⁰⁵

In the section below Caterbi may be adding a new rule to the orthography of *romanesco*, by applying across his translation, the form *ind’* ‘in’ at the beginning of a word. On the other hand this could be his personal orthography and adaptation for Belli’s rule: ‘l’aferesi o caduta di un suono iniziale (’n, ‘un, in’):

- i. *Ind’una, ind’uno: mettere nello scritto invece di altri modi.*
- ii. *Incuminciò mi piace, e lo scriverei. Ma non mi parebbe bello er comincio pel principio, come scrive il precitato autore.*

The *Vangelo* translation by Giuseppe Caterbi in 1861 used ‘in luogo di *in*, prima degli articoli indeterminativi, è corrente *ind’* in the following examples: *ind’una barca* (4, 21; 13, 2), *ind’una barchetta* (9, 1), *ind’una fossa* (12, 11), *ind’un modo* (12, 22), *ind’un campo* (13, 44; 24, 40), *ind’una concolina* (14, 11), *ind’un momento* (17, 3; 21, 20), *ind’un giorno* (24, 50), *ind’un’ora* (24, 50), *ind’una villa* (26, 36), *ind’un inzogno* (27, 19), *ind’un masso* (27, 60).³⁰⁶

Another of Belli’s rules on the ‘Apocope della sillaba finale dell’infinito’ results in a series of orthographic adjustments described by Caterbi in his letter to the prince:

- i. *Connannà meglio di condannà*
- ii. *Riscunà dicesi per risanare*
- iii. *Vedè e vidè direi vedi nell’infinito, e vidde nel passato*
- iv. *Vienghenò a dormì e non dorme*

³⁰⁵ For a complete list of the phenomenon with ‘il passaggio di *l* preconsonantica a *r*’, see Matt, p. 35.

³⁰⁶ Matt, p. 51.

The level of ambiguity in the orthography discussed in the letter between Giuseppe Caterbi and Louis-Lucien Bonaparte provides evidence that securely established romanesc orthography had not been secured by 1861. It is important to recognise that Caterbi's work is attempting to establish a version of roman language, but phrase regarding the ambiguity of certain orthography, such as '*Tra volute, volsuto, volzuto, vulzuto, vuluto mi atterei ad una delle ultime due forme, che possono usarsi indifferente l'una per l'altra*', demonstrates that no written orthography had been fully established. Certain words that were heard only occasionally made it difficult for Caterbi to precisely identify the pronunciation, but Caterbi would leave the final decision to the prince:

- i. *Zizzania e zizzagna. Qualche volta mi è accaduto di sentir pronunciare nell'ultimo modo, ma siccome è parola che poco sta sulla bocca del popolo non è troppo facile verificarne la vera pronuncia. Parmi che sarebbe lecito in tal caso prendere un pò di licenza e scriver zizzania. Ella decida.*
- ii. *Immediatamente dopo la tribbolazione, si puo dire in egual modo che subbito.³⁰⁷ Immediatamente è usatissimo: ma non così està per estate. Questo primo modo non mi è mai accaduto di sentirlo pronunciare dal popolo.*

So Louis-Lucien Bonaparte, as final decision maker to the orthographic choices on the romanesc translation, had a personal role in defining the roman vernacular language of 1861, through the translation of his intermediary Giuseppe Caterbi.

5.6 Caterbi and the Latin Vulgate

Giuseppe Caterbi was translating the Gospel of St. Matthew from the Latin Vulgate into roman vernacular language. He writes to the prince that he has been using the Mons. A. Martini version of the Gospel.³⁰⁸ '*Secondariamente perchè il Martini ne suoi comenti a questo passo, dice che quell major est illo de interpretarsi, che i giusti ed i Santi i quali sono venuti dopo di S. Giovanni Battista.*' The Martini Bible of 1778 contains the Latin Vulgate

³⁰⁷ See above discussion on 'la labiale sonora b' on p. 124.

³⁰⁸ 'La Bibbia Martini è la traduzione ufficiale in italiano della Bibbia Vulgata. Per chi non conosce il latino, leggere la Bibbia Martini è come leggere il testo della Vulgata.' <http://www.utopia.it/allegati/placet_bibbia_martini.htm> [accessed 26.11.16.]

text with an Italian translation on the opposite page and has come to be seen as an authoritative translation in ecclesiastical and academic circles.³⁰⁹ However Caterbi was using Martini to access the Vulgate as his aim was to write *una traduzione fedele*, i.e. a translation which was faithful to the Latin Gospel text:

Ciononostante a voler fare una traduzione fedele, era bene metterlo, e però lo ristabilirei così E allora apri la bocca pe fa capace quella gente, e diceva.

In the introduction to his analysis of Caterbi's translation of the Gospel, Luigi Matt explains: 'con ogni probabilità, Caterbi ha tenuto presente entrambi i testi, che si trovano affiancati in moltissime edizioni. Lo si evince verificando le sue scelte per quei versetti in cui Martini non è del tutto letterale.'³¹⁰ Caterbi shows in the section from his letter to Bonaparte below just how highly he values being faithful to the Bible text:

Nel Cap. XXI vers. 16 ex ore infantium it lactentium perfecisti laudem, traduce secondo il buon suggerimento di lei in questa guise. Hai pressa la tu lode insinenta su de la bocca de li ragazzi e de le creature da latte. Lasciando quell lactentium io credeva di aver istiggita? una troppo gonfia iperbole: ma veggo che trattandosi della Bibbia è meglio esser fedele, che seguire le leggi generali delle traduzioni.

Caterbi's phrase '*che trattandosi della Bibbia è meglio esser fedele*' shows his respect for the text he is translating and that accuracy is essential to his endeavour. With Caterbi's background in religious circles, his previous religious writing (*St. Onofrio, Fabiola*), it can be said that this comment to the prince reveals his appreciation for the spiritual value of St. Matthew's Gospel and the sacredness of the word of God.

³⁰⁹ 'La Bibbia Martini non è solo la traduzione della Vulgata (dal latino all'italiano), ma è anche il riscontro sui codici in ebraico e in greco. Nella presentazione dell'opera c'è scritto: "*un diligente scrupoloso confronto del greco e dell'ebraico con la stessa Vulgata... esaminato a parola a parola interamente lo stesso testo.*" Mons. Antonio Martini fu assistito dal rabbino Terni per il raffronto sui manoscritti in ebraico e dal teologo Marchini per il raffronto sui manoscritti in greco. La Bibbia Martini è ricca di note. Le note, contengono citazioni *prese e ricavate* dai padri della Chiesa e *approvate dalla santa Sede Romana*. Pur essendo una "versione indiretta" (dalla Vulgata all'italiano) ogni parola è stata controllata sui manoscritti in ebraico, in greco e aramaico. Ogni libro della Bibbia Martini contiene una collazione sulle variazioni tra i manoscritti e la Vulgata': <<http://www.maranatha.it/Miscel/docum/nt.htm>> [accessed 20.11.16.]

³¹⁰ Matt, p. 10.

This desire to create a faithful translation is vitally important in the translation of a Biblical text. The translator's job according to Nida is not to rewrite biblical accounts:

[h]e remains a translator, not an editor, and as a faithful reproducer of the message of the original he must seek to provide the receptors with the closest natural equivalent [...] God's revelation took place in a particular set of cultural circumstances and was addressed to particular people with a message which was intended to make sense, so a Bible translator should take account of the historical context in which it was written in order to aim at a faithful translation [...] but faithfulness to the text of the Bible has required the meticulous translator to take seriously its unique historical context and to treat it with real concern.³¹¹

In other words, to translate from Latin into vernacular will involve a challenge that runs the risk of taking the meaning of language away from a mysterious and spiritual tone into the language spoken by the populace which is identified with the material and the corporal, a fact discussed by Beccaria (2001):

Tratto distintivo di questa ragione è l'avvicinare e ridurre 'a misura d'uomo' l'incomprensibile astrattezza del latino, ironizzarne e allontanarne la sacralità. La cultura popolare è una cultura del contatto concreto con le cose e con la quotidianità. Ama la materialità del linguaggio, riporta agli oggetti, ai gesti, ai particolari, alle abitudini, alle scansioni materiali del tempo, della giornata, la suggestione del linguaggio religioso e liturgico. Termini specifici del rito, della preghiera, vengono decontestualizzati, rimotivati, capovolti. Assistiamo a un capovolgimento di quanto è spirituale nel suo contrario intriso di corporeità. Avviene come uno scontro di toni: il sublime latino è delegato a rappresentare contenuti umili, così che si crea un contrasto straniante, ironico. L'ironia popolaristica nasce spesso da questa irriducibile materialità, che trasferisce l'enfasi di un significante, rivolto più a Dio e non all'uomo, ad un significato più familiare, tangibile. Il latino liturgico, lingua sacra e misteriosa, viene adattato, mutato e contaminato.³¹²

Statements like this reveal the perceptions (if not the facts) linked to the challenge involved in the translation of the Bible from Latin into a dialect.³¹³ It is precisely this idea that meanings can become distorted or somehow altered in the translation process

³¹¹ E. A. Nida, *Book of a Thousand Tongues* (London: United Bible Societies), pp. xi–xii.

³¹² G. L. Beccaria, *Sicurezza Il Latino di chi non lo sa: Bibbia e liturgia nell'italiano e nei dialetti* (Milano: Garzanti, 2001), p. 49.

³¹³ Many of the sonnets of G.G. Belli in romanesco are honeycombed with Latin expressions: 'L'impressione che il Belli ci dà del romanesco dell'Ottocento è quella di un dialetto fortemente intriso di modi latini (*in primi, verbo*, ecc.), di concrezioni latinesche e curialesche (*in verb'articolo* 'in materis di', ecc.).' Beccaria, p. 12.

(‘decontestualizzati, rimotivati, capovolti’) that Caterbi is grappling with. Giuseppe Caterbi’s translation from Latin was seeking to realign the spiritual Latin language into a nineteenth century Roman context as his insistence on literal translation shows below:

Il vers. II del Cap. X tradurrei così. In tutte le città e in tutti li castelli ind’ove arentrerete o arentrate. Quantunque in latino il verbo entrare sia adoperato in futuro (intravevitis) ciononostante il tempo presente usato nel dialetto parmi sia maggior evidenza. Ella giudichi. Del resto pare a me che in questo passo la traduzione dovess’essere più letterale e sono contento ch’Ella m’abbia porto di rimediarvi.

It is clear from the above comment that Bonaparte and Caterbi had come to a point where they agreed about the degree to which the translation from the Latin text was to be literal, and previous correspondence had surely contained difficulties with Latin phrasing:

- i. *Le parole Latine che rimasero intradotte potrebbero rendersi nel romanesco così: Perchè da tene ha da escì er conduttiere, ch’ha da regge er mi popolo d’Israele.*
- ii. *Le parole Latine Omnis arbor que non facit fructum bonum tradurrei Tutti l’averbi che nun fanno er bon frutto.*
- iii. *Ha queste parole Ipse infirmitate nostras accepit et aegrotationes nostras portavit, dove ho lasciato il secondo membro, che mi pareva una ripetizione del primo. Tradurrò dunque così. Accusì lui s’è preso li nostri malanni e ha postato le pene de nuantri.*³¹⁴

The following section on the Gospel of St Matthew 5: 2, shows Caterbi’s desire and anxiety to explain to the prince his rationale for decisions to translate from the Latin into romanesco:

Ove il latino dice Et aperiens os suum docebat eos dicens, io aveva lasciato il verbo insegnava, perchè lo insegnamento che seguiva è sì chiaro, che pareami superfluo il doverlo avvertire con una parola, come si è fatto nel latino. Ciononostante a voler fare una traduzione fedele, era bene metterlo, e però lo ristabilirei così. E allora apri la bocca pe fa capace quella gente, e diceva. La frase è un pò verbosa il confesso, ma

³¹⁴ The published version reads as written above in Caterbi’s letter to Bonaparte: ‘Accusì lui s’è preso li nostri malanni e ha postato le pene de nuantri.’

non mi pare possa dirsi altrimenti: Il verbo imparà per insegnare produrrebbe qui una durezza nel senso, mentre il verbo capacità e fa capace è spesso dal popolo adoperato a significare insegnamento.

Caterbi wants to avoid *una durezza nel senso*, a harsh, insensitive, impenetrable translation regarding the act of Jesus' teaching. In the example from Chapter 5 verse 2 Caterbi opts for fa capace on the grounds that it is often used by the populace (*è spesso dal popolo adoperato*).

Caterbi continues to feel unease about how he conveys the idea of Jesus' teaching as he writes to Bonaparte about Chapter 11 verse 1:

Transiit inde ut doceret et predicaret. Avendo io posta la parola predicava omisi quelle d'insegnava, la quale non mi pareva esprimer troppo, seguita com'era dall'altra. Cristo predicava all'uopo d'insegnare e questo stesso scopo hanno tutti i predicatori e tutte le prediche del mondo. Ora dire che Cristo predicava ed insegnava, pare a me far dire all'Evangelo che quegli non insegnava sempre allorchè predicava. Forse fu una mia sofisticheria, la quale non pretendo sostituire in alcun modo, e di che mi rimetto interamente all'ottimo e giustissimo giudizio di lei. Solo le accenno che se Ella vorrà ristabilir la parola doceret nella traduzione usi il verbo insegnà a preferenza d'imparà: perchè sebbene quest'ultima parola sia più propria del dialetto romano, ciononostante nel caso precitato ingenererebbe equivoco, e potrebbe far credere che Cristo andasse non per istruir gli altri ma se stesso, non per istruire ma per imparare.

Giuseppe Caterbi's primary interest here is that Christ's actions are translated and recorded correctly. He wants to avoid any sort of ambiguity over meaning and to be clear that Christ was in fact teaching his disciples and then travelled onward to continue teaching. In the case above Caterbi has had to reject a solution, which he felt was acceptable in roman dialect in order to steer away from potential doctrinal confusion. The translation of this section published in 1861 reads: 'Quanno Gesù fenì de dî sta predica a li su dodici discepoli, se n'annò da quer sito pe annà a insegnà, e predicà inde le città de loro'.³¹⁵

The anxiety raised by the desire to be faithful to the word of God and clear to the readers is shown by the cautiousness Caterbi adopts. He often comments to Bonaparte that he want to be sure about his choices (*con sicurezza*):

³¹⁵ Caterbi, p. 39.

*Juda Iscariotes, qui et tradidit eum, tradurrei: Giuda Scariotto, che fu quello che je fece poi er tradimento.*³¹⁶ *Eviterei al possibile quel tradè, che non mi parebbe poter usare con sicurezza. Nello stesso modo cercherei di sfuggire tradi che bisognerebbe convertire in tradine, abbastanza brutto in questa giacitura di parole.*

Caterbi also shows here that as a thoughtful translator he is aiming to write a text that flows smoothly, so his arrangement of syntax is to be carefully organised, and some options are rejected (*abbastanza brutto in questa giacitura di parole*) so the translation can be read more fluently. He recognises that some solutions will not be completely satisfactory but are necessary in the context of the passage as a whole.

Discussing the translation of Mt 11:1, which exalts John the Baptist on earth and the Saints in Heaven in a passage which had been considered obscure by Christian commentators,³¹⁷ Caterbi shows that his translation is aware of the spiritual significance of the text as this had been established by the tradition:

*Cap. XI. Vers 11. Qui autem minor est in regno cælorum, major est illo. Ma chi je sera da meno in dal regno de li celi ne saprà più de lui.*³¹⁸ *Tradurrei così, un po parafrasasticamente quell major est illo primamente perchè dire come alla lettera suona il precitato chi poi è minore nel regno dei Cieli e' maggiore di lui si avrebbe un senso espresso a modo di logografo Secondariamente perchè il Martini ne suoi comenti a questo passo, dice che quell major est illo dee interpretarsi, che i giusti ed i Santi i quali sono venuti dopo di S. Giovanni Battista tutto che gli sieno inferiori nei meriti, gli sono superiori nella cognizione della economia della Redenzione, avendo il Messia rivelato nelle sue dottrine molti veri ignoti al Precursore. Non so se io avrò fatto bene a seguire queste sottigliezze e quisquiglie teologiche. Ella giudichi.*

³¹⁶ 'L'aferesi in *Scariotto* (10, 4; 26, 14) trova riscontro in Belli (*Scariotta*); inoltre va notato che la forma adottata da Caterbi non è rara nell'italiano antico'. Matt, p. 41.

³¹⁷ See for example: St. Augustine, 'Contra adversarium Legis, liber II' in *Opera Omnia* (Parigi: Gaume, 1837) p. 910.

³¹⁸ Caterbi here shows he is conscious that his solution may be overly paraphrased, as taken up by Stephen Prickett: "The modern translators and the Bible Society, confident of understanding 'correctly the meaning of the original' text, have in fact shown very little interest in the *literal* sense of the Bible with its attendant complexity and resonances, and have instead chosen quite blatantly interpretive paraphrases which, it appears, they feel are more culturally acceptable to modern sensibilities." S. Prickett, *Words and the word, Language, poetics and biblical interpretation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), pp.12-13. In his introduction to the Roman vernacular translation of 1861, L. L. Bonaparte explicitly states his view of the final published version: '[...] al dialetto della presente versione piuttosto parafrastica che letterale, dovuta al Romano Sig. Caterbi.'

At times there is an overlap of theological and Latin considerations entering into Caterbi's conversation with Prince Bonaparte about the translation process. Caterbi reveals that he has been working with the notes offered by the Martini text (*perchè il Martini ne suoi commenti a questo passo*). On the other hand, Prince Bonaparte also communicated his own knowledge of Latin to aid Caterbi's translation in roman vernacular language:

i. *Ella ha tradotto benissimo al Cap XI vers. 14 Et si vultis recipere ipse est Elias per E se volete capilla, lui è quel Elia etc. Non credo si potesse fa meglio.*

ii. *Domum fortis che trovai nel cap XII vers 29 renderei con Ella ha reso casa d'omo de core*

At the same time Caterbi's shows his awareness of the variety of language spoken in Rome in particular relation to a Latin phrase:

i. *Comunque sia di ciò al Cap. XI vers. 30 Jugum enim meum suave est, et onus ineum leve tradurrei Perchè er mi giogo (o gioco) se porta bene e er mi peso nun affanna pe gnente. Qui noti che sebbene nel dialetto trasteverino ed anche nel romano cistiberino si usi stesso bè per bene tuttavia qui mi pare farebbe cattivo suono.*

ii. *Nel Cap. XV. Vers 30. La parola debiles tradurrei anch'io per deboli ed anche per sfiniti. Ella scelga quale nel senso le sembra preferibile.*

Caterbi had clearly struggled to overcome some difficulties in his translation of the Latin text. He felt able to translate phrases into Italian, but was not always secure of his dialect choices: 'Nel cap XXI vers 33 si ha in latino la parola *torcular* in buon italiano. In dialetto non v'ha questa parola ne'altra da sostituivui. Direi con una parifrasi: Na frabbica pe l'oijo.'

In the above case and others (*Tradurrei così, un po parafrasasticaente*), Caterbi admits that his solution was reached through a paraphrasisitc solution. He explains to the prince that he felt it necessary to add words to give his translation of a passage a more roman character: 'avrà una o due parole di più ma sarà anche più secondo l'indole del dialetto'.³¹⁹ In fact Caterbi must have struggled to choose certain words when there were various possibilities, as the following example shows: 'Rigalo, arigalo. Sono promiscuamente usati

³¹⁹ On the other hand, Caterbi shows great care in choosing the correct word for a proper literal translation in passages such as these: 'Accetta, scura. Ella ha ragione di dire di aver spessissimo sentito a Roma pronunciare la parola accetta, la quale è usitissima. Però io scrissi scura per certo scrupolo che mi venne in mente, pensando che accetta significa una piccola scure, e scure una grande. Da scure feci adunque scura, ma non dissimulo che a sostener questo modo vi sono molti esempi. Ond 'Ella può vistabilir la parola accetta.'

nella significazione di donativo, benchè rigalo sia più proprio del dialetto, e perciò lo preferisco'. When he writes that both words are used, *Sono promiscuamente usati*, he demonstrates that people in Rome were speaking with slightly different ways of pronunciation, or were using different sub-dialects. It is likely that one option was more italianised and so Caterbi chose the more Romanised word instead. Caterbi's use of paraphrasing in the absence of a totally satisfactory option in roman dialect, surely contributed to the prince's decision to include his remark about the paraphrasisitic nature of Caterbi's translation in his preface to the 1861 edition published in London: 'al dialetto della presente versione piuttosto parafrastica che letterale, dovuta al Romano Sig. Caterbi.'³²⁰ Prince Bonaparte's comment suggests that he felt the final printed version had in fact moved away from a purely literal translation due to its use of paraphrasing. The consequences of such approach are shown once more in his explanation to the prince:

Est mirabile in oculis nostris ha il Cap. XXI vers 42. M'accorgo d'aver preso uno scappuccio con quell mirabile che propriamente vuol dir meraviglioso. Pero tradurrei è na cosa da fa meravigia l'occhi nostri: È maravijosa pe'nuantri sarebbe è vero più concise maniera, ma togliendo l'occhi nostri mancherebbe l'inciso di quella energia e di quella evidenza che si derivano da certi pleonasm: come vedere cogl'occhi propri, sentire colle proprie orecchie e così via discorrendo.

It appears that Caterbi and Bonaparte had discussed various solutions for the Latin phrase, *Est mirabile in ocalis nostris*. As said, it is likely that Bonaparte was aiming towards a more linguistically literal tone to the translation in romanesco that he was commissioning. The prince has offered an option in a previous letter *È maravijosa pe'nuantri* that is a concise solution, but Caterbi prefers *è na cosa da fa meravigia l'occhi nostri*. The reason Caterbi chooses this solution is important, because he explains that he wants to preserve the energy and directness (*l'inciso di quella energia*) from keeping his chosen phrase.³²¹ This discussion between the two men is central to the translation from Latin, where Bonaparte is keen on a purely literal solution, while Caterbi in this case wants to keep as sense of the emotive energy

³²⁰ L. L. Bonaparte, 'Osservazioni' in G. Caterbi, *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden, 1861).

³²¹ G.G. Belli also writes in his introduction that he wants his sonnets to be written with energy: 'Un dialogo inciso, pronto ed energico: un modo di esporre vibrato ed efficace: una frequenza di equivoci ed anfibolgie, risponde ai loro bisogni e alle loro abitudini, siccome conviene alla loro inclinazione e capacità.' Belli, *Introduzione*, p. 5.

of the original phrase.³²² It seems that Caterbi wanted to retain a slightly poetic and carnal feel to this phrase in his translation, it is Jesus who is speaking in this extract, and he is speaking with feeling. The published version reads: ‘Sta cosa è stata fatta dar Signore, e fa maravià a l’occhi nostri?’

Giuseppe Caterbi seems aware of the affective potential of the scriptural language that went beyond the most concise and neat linguistic solution to a problem in translating from Latin.³²³ Caterbi’s approach to this problem raises further questions about theological issues raised in his letter to Prince Bonaparte.

5.7 Interpretation and translation of the Bible

In the course of his letter to Prince Bonaparte, Giuseppe Caterbi takes account of the fact that he is translating a sacred text. Giuseppe Caterbi’s translation of the Gospel of St. Matthew was a translation from Latin vulgate (included in the Italian translation by Mons. Martino). Caterbi wants to make the scriptural meaning of his translation clear to the reader and to remove potential ambiguities, because his translation is of the Gospel text, not simply a piece of prose selected as a sample for translation. In carrying out this undertaking Caterbi faced several issues relating to the translation of sacred writings. There is a fundamental hiatus between the authority attributed to the word of God and the writing of man:

[...] a text is not a line of words releasing a single theological meaning (the “message” of the Author-God) but a multi-dimensional space in which a variety of writings, none of them original, blend and clash. The text is a tissue of quotations drawn from innumerable centres of culture.³²⁴

³²² There has long been a discussion surrounding the relationship between poetry, communication and the language of God, as shown in the following text: R. Lowth, *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews* (New York: The Codman Press, 1829), p.41. Lowth argues that ‘poetry’ was the natural expression of prophetic utterance and that the poets of ancient Israel were also prophets. Coleridge, maintained the view that “We recognise that authenticity of biblical inspiration from its poetic and symbolic power, that is, from the evidence of its inward effect on ourselves, rather than from any other external authority.” S. Taylor Coleridge, *Biographia Literaria*, ch. XIV, (London: Rest Fenner, 1817), vol. 2, p.12.

³²³ See J.T. Coleridge, *Memoir of Rev. John Keble, M.A. late vicar of Hursley* (New York: Pott & Amery, 1869) For John Keble poetry is an essential part of the transfer of religious ideas: ‘Poetry makes religion live in the human imagination, just as at another level, religion makes the imagination live in another world.’ So fundamentally, poetry plays a vital role in religious experience: ‘Poetry, for Keble, is the medium or vehicle of religious experience, revealing its meaning not so much by direct statement (which would be impossible given the limitations of language) but through the very organic creativity of its form.’ J.T. Coleridge, p. 46.

³²⁴ S. Prickett, *Words and the word, Language, poetics and biblical interpretation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986) p. 26, quoting R. Barthes, *The Death of the Author*, trans. by S. Heth (New York: Hill and Wang, 1977), p. 146.

Scholars of Bible translation have discussed the essence of translating the word of God from one language to another, and that words themselves correspond to an underlying substratum of 'ideas' as discussed by Stephen Prickett:

Translation should not seek to match secondary qualities of individual words, but primary qualities of ideas themselves.³²⁵ The primary function of the translator defined by Eugene A. Nida is '[...] in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style.'³²⁶

For George Steiner, the process of translation is a fundamentally important act of communication it '[...] is a special, heightened case of the process of communication and reception in any act of human speech.'³²⁷ Steiner's reference to human speech has particular resonance for understanding Giuseppe Caterbi who was trying to adhere to the speech he heard around him in Rome as a principle foundation for his translation.

Louis-Lucien Bonaparte had commissioned Giuseppe Caterbi to translate St. Matthew's Gospel on a linguistic basis. Nevertheless, Caterbi's translation of the Gospel led him to consider how to translate the 'irruption of the numinous, the holy, the otherness of religious experience.' Louis G. Kelly has argued that 'Linguists models assume that translation is essentially transmission of data, while hermeneutic theorists take it to be an interpretive recreation of text.'³²⁸ Caterbi was in fact attempting the work of both. Working on a new enterprise, the translation of the spiritual Gospel language into nineteenth century, linguistically accurate roman vernacular language, a fact that goes to the heart of issues surrounding the translation of texts:

Clearly, there *is* a very real sense in which no two ways of expressing anything in words are saying exactly the same thing; every act of reading or listening *is* a new translation in Steiner's sense. But in so far as we 'understand' a poem or passage of prose it is also familiar: in our sense, it is 'translatable.' It is when it cannot be intelligibly rephrased, when we remain baffled and are forced to illuminate the problem, that we can be said to have encountered the really 'new'.³²⁹

³²⁵ Prickett. pp. 29-30.

³²⁶ Prickett. p. 30. Prickett is commenting on E. A. Nida, 'Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating', in *'On Translation', Harvard Studies in Comparative Lit. No 23* (Cambridge Mass: Harvard University Press, 1959), p. 19.

³²⁷ Prickett. p. 30. See also G. Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (Oxford: O.U. Press, 1976).

³²⁸ Prickett. p. 29.

³²⁹ 'In translating there is an almost infinitely graded scale from excessively literal, word-for-word renderings to the most paraphrastic free parallels.' Prickett. p. 33.

Moreover, Caterbi's 'new' translation was to use roman vernacular language to recount the New Testament events which are without parallel in human experience, using language that constituted the collective and cultural context from nineteenth century Rome in which he was writing. Eugene Nida has clearly explained the nature of communication between God and humankind, a communication in which Caterbi was clearly engaging when translating the Gospel:

The encounter which men have is not merely with an idea, but with God Himself. Hence, the communication in which we are involved is not only supernatural in content (in that it is derived from God); it is also supernatural in process, for the Spirit of God alone makes this message to live within the hearts of men.³³⁰

It is through the Gospel that the supernatural is communicated. The revelation of God in Jesus Christ, recorded in Scripture is supernatural; the source is believed to be God Himself. For Christians God communicates with humanity through the supernatural activity of the Spirit, through the transforming grace of God. Caterbi's letter shows that in order to communicate the Gospel message, he gave a large amount of thought in conjunction with Prince Bonaparte about how best to transmit St. Matthew's words (with various possible ways of roman expression being possible), though avoiding ambiguity of meaning.³³¹ Translators of the Bible may not be bothered by a lack of terms to translate Biblical concepts, but rather by an over-abundance of different ways in which related concepts can be expressed. It appears from Caterbi's letter that he sought to write what Nida terms an 'Equivalence Translation' i.e. one that was more equivalent with the linguistic and cultural circumstances in which he, Giuseppe Caterbi was living. It was a translation concerned with 'dynamic equivalence,' seeking to interpret relevance of his message within the context of his own life and environment.

To a certain extent we could use Nida's words on the importance of 'common language' translations of the Bible to describe the Italian dialect project commissioned by Bonaparte between 1858 and 1866: '[f]or the major languages of the world the problems are no longer the multiplicity of regional dialects, but the emergence of socio-educational

³³⁰ E. A. Nida, *Message and Mission, The Supernatural Character of the Divine Communication* (Pasadena: William Carey Library), p. 229. Nida defines the kind of equivalence that a translator of the Bible should be striving for. It should be an equivalence that is 'closest' to the original but still be a natural form of expression in the receptor language. He argues that priority should be given to meaning (referential or conceptual) rather than to form. An idea to guide a translator would be if a bilingual/ "bicultural" person, when comparing receptor language should say, "That is just the way we would say it": Nida, p.194.

³³¹ See E.A. Nida, 'Scripture translation and revision as techniques of communication,' in *Message and Mission, The Supernatural Character of the Divine Communication* (Pasadena: William Carey Library), pp. 137-156.

dialects representing different levels of language usage among the masses who are drawn into the technological, urbanized centres of population in so many parts of the world.’³³² Caterbi’s letter to Bonaparte reveals that he tried to draw together different of ‘socio-educational dialects’ within nineteenth century Rome, he mentions for example the *gente culta*, the *popolani* and the influence that the French soldiers in Rome had on its language. In his concluding commentary, Caterbi stresses to the prince that he has used a combination of different ways of expressing roman dialect:

Credendo in prima di dover porgere intera la fisionomia del dialetto romano, aveva io nella mia traduzione adoperata una stessa parola nei diversi modi con che suol essere pronunciata dai Trasteverini sino a quelli che formano il resto del volgo di Roma col anche a molti che non son tali.

He was writing a sort of ‘overlap language’ or common language, ‘the professor talking to the caretaker’ that spanned social dialects within the city. Caterbi felt that this made his translation ‘*intera la fisionomia del dialetto romano*’ i.e. not limited to one style of speech, or part of the city, or social grouping. Applying Nida’s methodology we could say Caterbi’s has an approach to translating the Bible as being close to Greek *Koine* translations:³³³ ‘This language increasingly being employed in translations of the Bible, reproducing in modern as speech features is similar to those which characterized the *Koine* Greek of the New Testament.’³³⁴ Even though they were driven by their interest for dialect, one could claim that Caterbi and Bonaparte, were also pioneering an approach to translating sacred text.

Lawrence Venuti has written about the concept of domestication in a translation as being of importance in the translation process:

A fluent translation is immediately recognisable and intelligible, “familiarised,” domesticated, not “disconcerting[ly]” foreign, capable of giving the reader unobstructed “access to great thoughts,” to what is present in the original.” Under the regime of fluent translating, the translator works to make his or her work “invisible,” producing the illusory effect of transparency that simultaneously masks its status as an illusion: the translated text seems “natural,” that is, not translated.³³⁵

³³² E. A. Nida, *Book of a thousand tongues* (London: United Bible Societies, 1972), p. 10.

³³³ Koine: a common language among different languages; lingua franca. *Oxford English Dictionary*, (London and Glasgow: William Collins and Sons, 1979), p. 813.

³³⁴ Nida, *Book of a thousand tongues*, pp.viii-xiv.

³³⁵ L. Venuti, *The Translator’s Invisibility: A history of Translation* (Routledge: London, 2008), p. 5.

Venuti explains that in the exchange of information in the translation process, an interpretative element will always be present:

The aim of translation is to bring back a cultural other as the recognizable, the familiar, even the same; and this aim always risks a wholesale domestication of the foreign text, often in highly self-conscious projects where translation serves as an appropriation of foreign cultures for agendas in the receiving situation, cultural, economic, political. Translation is not an untroubled communication of a foreign text, but an interpretation that is always limited by its address to specific audiences and by the cultural and institutional situations where the translated text is to circulate and function.³³⁶

Despite the best endeavours of a translator to produce a fluent translation, the element of interpretation will remain: 'By producing the illusion of transparency, a fluent translation masquerades as a true semantic equivalence when it in fact inscribes the foreign text with a partial interpretation.'³³⁷ Venuti challenges Nida's view, by stating that a particular socio-cultural direction will inevitably be present in a translation: 'Nida's theory of translation as communication does not adequately take into account the ethnocentric violence that is inherent in *every* translation process [...]'³³⁸ Venuti's ideas on domestication however do not mean that he felt a translation need be restricted or limited as a result:

Translation, then, always involves a process of domestication, an exchange of foreign-language intelligibilities for those of the translating language. But domestication need not mean assimilation, that is, a conservative reduction of the foreign text to dominant values. It can also mean resistance, through a recovery of the residual or an affiliation with the emergent or the dominated [...]³³⁹

It is not clear whether Bonaparte worried about problems over literal translations in the way commented on by Nida in order to communicate a message:

³³⁶ Venuti, p. 14.

³³⁷ Venuti, p. 16.

³³⁸ Venuti, p. 17.

³³⁹ Venuti, p. 177.

They (Bible translators) have insisted that one must determine as precisely as possible what the receptors of a translation will understand by a particular expression, and only when it is thus likely to be correctly understood can one say that the translation is a faithful rendering of the original message.³⁴⁰

Bonaparte's receptors of the translation were a group of linguistic and dialect enthusiasts rather than the Roman populace. But the Caterbi's letter reveals that the roman intellectual did consider the possibility that his translation could be used to spread the word of God.³⁴¹ The translator's job is to translate Biblical accounts in a way that ordinary people can understand the significance. Giuseppe Caterbi sought to balance faithfulness to the original text with a desire to make the readership understand his roman vernacular. Caterbi has picked up the prince's emphasis on the need to translate literally, which is underlined in this comment from his letter:

Il vers 5 del Cap. XXV. Tradurrei alla lettera così: A loro je vine sonno e se messeno tutti a dormì. Secondo il solito, la brama di voler essere più laconico del testo, lasciando quelle idee che il lettore deve necessariamente supporre, mi fece un pò allontanare del senso letterale nella mia traduzione.

In this statement Caterbi provides an insight into the direct sort of translation he believes the Prince wants him to be working towards: '*Secondo il solito, la brama di voler essere più laconico del testo*'. The aim was to achieve a concise, pithy translation of a generally clear biblical text.³⁴² Yet Caterbi explains to Bonaparte at different points in his letter that there are theological considerations that affect the way he translates a passage.

³⁴⁰ Nida, p. 11.

³⁴¹ The romanesco Gospel translation by B. Rossetti, *Er Vangelo seconno noantri* (Roma: Città Nuova, 1978) is an attempt at a gospel translation that combines the roman dialect language and a spiritual dimension. In his introduction, Rossetti states that he is taking on the challenge to translate the Gospel of St. Matthew rejected by Belli (there is no mention of Caterbi's translation) to bring the Gospel language to a modern audience: 'L'autore di questo "Vangelo seconno noantri", laureatosi con una tesi su G.G. belli, ha volute raccogliere, in un certo senso, la sfida lanciata un secolo fa dallo stesso Belli e dimostrare come il dialetto, e in particolare il romano, ampio, conetoso, improntato a una certa popolaresca aulicità, sia adattissimo ad un'opera drammatica e straordinariamente incisive come il Vangelo. Lo scopo che ha spinto l'autore ad affrontare una simile impresa (si tratta di un poema di trecentotrentatré sonetti), è quello di far conoscere all'uomo moderno, almeno all'uomo italiano, la forza ancora pulsante del personaggio di Cristo, che è, nonostante le prediche domenicali e la diuturna catechizzazione delle genti operata dai preti di migliaia di parrocchie e di chiese, praticamente ignorato o mal inquadrato, sul piano storico e su quello umano, dalla gran massa dei fedeli.' B. Rossetti, *Introduzione Er Vangelo seconno noantri* (Roma: Logart Press, 1996), p. xv.

³⁴² After all 'Striving after clarity is a marked characteristic of Matthew. [...] Similarly, within a passage Matthew will often leave out many of the lively 'human' touches given by Mark, in order to throw the main

An example of Caterbi's theological sensibility is shown when he discusses with Prince Bonaparte the possibilities surrounding the verbs *insegnare/imparare*, to teach and to learn, in relation to the teaching of Jesus Christ in Galilee:

Insegnà scriva pure invece d'insegnà. Sarà piu naturale. Insegnà per imparare è parola poco propria del dialetto romano: ma nel caso citati Cap. 4 verso 23 mi parve doverla adoperare perchè imparava (parola tutta romanesco nel senso predetto) mi pareva ingenerasse equivoco, e volesse esprimere de Cristo imparasse dadovevo nelle Sinagoge e non insegnasse. Ella essevù se questa mia riflessione abbia nessun valore, o se non è piuttosto uno scrupolo.

The translation for Chapter 4 Verse 23 of St. Matthew's Gospel from the final edition published in London in 1861 is as follows:

Gesù intrattanto annava giranno pe tutta la Galilea, insegnava inde le sinagochè, predicava er vangeli der regno, e guariva tutti li malanni de la gente.'³⁴³

This published verse shows that Bonaparte adopted Caterbi's preference for *insegnava*, because it removed any ambiguity over what Jesus was doing exactly in the synagogue i.e. it better expressed the idea that Jesus was in fact teaching there.³⁴⁴

An important element of any Bible translation is the way in which the translator approaches issues relating to the supernatural. Giuseppe Caterbi felt that his translation of the Gospel should be conscious of the element of mystery that accompanies the supernatural occurrences in the text:

Risposte al foglio IV° Nei versi 3 e 4 del Cap. 2 io tradussi il turbatus est per avvistare rapporto ad Erode e per sturbò in rapporto a Gerusalemme, perchè mi sembrava che il turbamento provato in quello istante dal Tetrarca dovesse assomigliare a scuoramento, trattandosi di quella misteriosa comparsa dei Magi³⁴⁵, che con tanta

lesson onto relief.' H. Wansbrough O.S.B., 'St. Matthew,' in R. C. Fuller et. al. *A New Catholic Commentary on Holy Scripture* (London: Nelson, 1969), p. 903.

³⁴³ G. Caterbi, *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden 1861), p. 12.

³⁴⁴ Nida describes ambiguity as occurring when there are at least two equally good alternatives available to a translator. See 'The structure of communication' in E. Nida, *Message and Mission, The Supernatural Character of the Divine Communication* (Pasadena: William Carey Library), pp. 37-56.

³⁴⁵ The mysterious nature of the Magi, and how to represent them in literature has been considered by Gian Luigi Beccaria: 'Lo stesso è capitato ai Re Magi, coi loro visi 'esotici', 'diversi', figure misteriose che intorno

sicurezza annunziavano esser nato il Re de Giudei, trattandosi che questa nascita era avvertita da segni sopranaturali, in un epoca ed in un paese in cui il sopranaturale era si cercato e temuto.³⁴⁶ Trattandosi finalmente che i sacerdoti e gli Scribi confermavano il fatto nelle loro risposte. Per Gerusalemme poi la bisogna procedeva altramenti; giacchè il popolo non suol scuovarrsi a certi avvenimenti che non toccano direttamente (ed allora non toccovan per nulla) gl'interssi di lui, ma come suole ad un grave annunzio, suol turbarsi, agitarsi. Pongo queste riflessioni per render ragione delle idee che ebbi nel far come ho fatto non perchè io le creda di gran peso. Forse saranno mere sofisticherie. Ad ogni modo la traduzione colla varinate eseguita da lei mi par buonissima ed Ella farà bene a serversene.

Caterbi's awareness of the supernatural influence on the characters in the Gospel raises questions on translating sacred writing. Is the language used to describe religious experience a special case? And if so is it in some way to be set aside from the norms of other languages? In this section of the letter Caterbi is making Bonaparte aware of the incredible impact that the announcement of the birth of the Messiah would have had in Palestine while giving his rationale for his choice. That hermeneutics is of importance to Caterbi is worth remembering to underline the value of his translation, as it is clear (*Pongo queste riflessioni per render ragione della idee che ebbi nel far come ho fatto non perchè io le creda di gran peso*).

In his desire for accuracy, the accurate orthography for the naming of places mentioned in the Gospel text was a feature that Giuseppe Caterbi took into consideration: *'Egitto. Convengo anch'io, com'Ella saviamente avvisa, di scrivere Iggitto'*. Here once more, the prince was involved in the verification of the correct orthographic choice for the name Egypt. Caterbi also showed particular sensitivity in his approach to Jesus' imprecation to Satan in the desert:

all'Epifania fanno la loro comparsa nel presepe: nel basso Veneto remajo significava 'furbacchione', oltre che 'scimunito, incapace'. Beccaria, p. 69. For more information on the use of Latin and Italian regional dialects, see: G. Beggio, 'Il latino della chiesa nell'ultimo uso popolare nel basso Veneto,' in *"Lares"*, xxxiii, (1967).

³⁴⁶ 'The wise men (*Magoi*, *magi*) from the east' (in later sources described as three in number and eventually dignified with the rank of king) may well come from 'Arabia', the strip of country running between the Jordan depression and the desert to the East, then flourishing under the Nabatean civilization; to the Jews it was proverbially the land of wise men (Jb 1:1; Jer 49:7). Elsewhere in the NT *magoi* are unfavourably portrayed: Ac 8:9-24 'Simon who had previously practised magic (Simon Magus) [...] From the frequent contemporary prohibitions of practising magic it appears that this was a real danger. Since myrrh and incense are normal components of charms (cf K. Preisendanz, *Papyri Graecae Magicae* I (1928), it is possible that Mathew here symbolically represents the members of the profession as laying down their instruments and their profits at the feet of the Messiah. The star, the terror of Jerusalem and consultation of the wise men are midrashic elements. The first gentiles to acknowledge the salvation of God in the Messiah journey to Jerusalem, thus fulfilling the prophecy of Is 2:2-3; 56: 6-7.' Wansbrough, p. 908.

Nel Cap. IV. Vers 4.10 Io pure aveva in animo di tradurre Pussa via Satanasso³⁴⁷ invece di vattenne Satanasso e mi lasciai tor giù dal proposito per la trivialità della espressione. Ora riflettendoci a mente riposata, e confortandomi della sua giusta osservazione, sto pel Pussa via che le belle Minenti dicono con tanta energia.

Caterbi was trying to create the correct level of force for the Son of God in driving away the devil, aware of a need not to trivialise the event but to give the Jesus' words sufficient energy.³⁴⁸ The final published version reads: 'Allora Gesù j'arisperse: Passa via, Satanasso; aricordate, che sta scritto: Adorerai er Signore Dio tuo, e servirai a lui solo'.³⁴⁹

Caterbi is adamant that the name applied to the devil, Beelzebub, is not one used by the Roman people:

Risposte al foglio 7° Beelzebub è parola, che non mai accade ai popolani di pronunciare, usando essi il termine di dimogno e demogno e diavolo, con che qualificano qualsiasi degli angeli caduti. Ma volendo comporre un pò questa parola alla forma del dialetto direi Berzebub anziche Berzebù.

There are however four examples of Beelzebub listed in Giuseppe Giochino Belli's sonnets. Different forms of orthography are used for this name, Belzebù, Berzebbù, in Belli's sonnets. In *Li scopatori imbroggiati*, 27 marzo 1836, the following emphatic orthography is used. 'Chi diavolo l'intenne? Bberzebbù?'³⁵⁰ Is Caterbi's observation to be used as further evidence of the fact that whilst he was striving to use the exact language he felt roman people were speaking, he thought that Belli's *romanesco* was too often a fantastical entertaining and poetic language? It might be difficult to establish a clear answer but the insistence on the 'vero modo romano' might be the only gloss needed to answer our doubts: 'Demogno è vero

³⁴⁷ Caterbi is trying to show Jesus driving away the personification of all evil: 'Il diavolo è la precipitazione dell'impuro in fondo alla reazione chimica del bene e del male, allo stesso modo che l'infimo detrito dei miserabili è la precipitazione delle imperfezioni, delle ingiustizie e degli squilibri della vita in fondo alla società.' G. Vigolo, *Il Genio del Belli Volume Primo* (Milano: Il Saggiatore, 1963), p. 214. For further discussion on the devil and evil in relation to a religious dimension read G. Papini, *Il Diavolo* (Firenze: Vallecchi, 1953).

³⁴⁸ Caterbi's desire to avoid trivialising Satan may have come from an awareness of the sonnets of G.G. Belli, who jokes and plays with the notion of the prince of darkness, at times giving him human features: 'Pe mmé ccome l'inténno ve la sfravolo/ Er demonio, sù o ggìù, vòì o nnun vòì,/ È ccratura de Ddio quanto che nnoi/ Che lo tenémo per un torzo de cavolo./ Bbelle raggione de jjachemantonio! Tutti li torti abbi d'avelli ar monno/ Quer povero Cristiano der demonio!': G.G. Belli, *Le maledizione*, 22 agosto 1835, *Tutti i sonetti* vol. 2, p. 462.

³⁴⁹ Caterbi, p. 10.

³⁵⁰ G. G. Belli, *Li scopatori imbroggiati*, 27 marzo 1836, *Tutti i sonetti*, vol. 2, p. 704.

modo romano, ed è così pronunciato. Io misi qualche volta demonio nella mia traduzione perchè così è pronunciato da molti.’

Caterbi also underlines that the Bible should use words that are accessible to all people in order to communicate the word of God clearly, for even though the Bible translator inevitably strives to bring to his task all the insights and techniques which are afforded by developments in biblical scholarship, linguistics, communication, and anthropology, in the ultimate analysis his endeavours must have an impact on the reader, as he shows in comments of this kind: ‘*Nel Cap. X vers. 42 quell’addiettivo di fresca all’acqua è indispensabile per tradurre letteralmente non solo ma per dare al discorso efficacia maggiore*’. The translator enters into theological and semantic considerations involved in translating the Passion of Jesus Christ, as his notes about the Calvary show: ‘*Quod est Calvarie locus. Ch’ è il loco de le teste de morto mi pare la miglior traduzione, perchè la parola teschio non è affatto di dialetto*’. This passage from Caterbi’s letter reveals the sensitivity with which Caterbi approached the translation of the term Calvary, the place at which Jesus was crucified. As Campbell notes: ‘[t]he Roman place of execution [...] was called Golgotha by the Jews, but Calvary by the Romans. Both names mean *the place of the skull*, perhaps because of its shape or use.’³⁵¹

Caterbi’s exact translation of ‘Calvary’ shows he is an attentive reader of the Bible and a fine translator. Even when words are not as loaded as ‘calvary’, Caterbi is keen to respect the authority of the sacred text and maintain its philological credibility. The letter often notes his intention to create a written version that was historically accurate, where no contemporary detail could lapse into the Gospel translation creating an anachronism: ‘*La parola sandalo, che occorre nel cap. 3. II scriverei zandali, invece di usare la parola scarpe che ha troppo un’acronismo. Tanto più ciò farei in quant che questa parola è nel dialetto*’.³⁵²

In spite of all his religious and philological cautiousness, literary preoccupations also affect Caterbi’s translation process. Giuseppe Caterbi was fully aware of how language could be expressed differently in writing or in speech depending on the context in which it was being expressed. His letter shows how he built these considerations into his translation:

Il voi fu sostituito al tu in que’luoghi in cui discorso abbisognava di maggiore efficacia e dovro esprimere o sostenutazza o rimprovero od altro. Si vuole e dal

³⁵¹ D.B.J. Campbell, *The Synoptic Gospels* (London: John Murray, 1966), p. 130.

³⁵² ‘In *zandali* (3,11) si ha il passaggio da *s-a* *z-*. La forma in questione non pare aver riscontri nel romanesco moderno (ma non si rintracciano nei testi spogliati neppure attestazioni dell’allotropo con *s-*); il fenomeno, però non è inusitato: lo si ritrova in forme comuni come *zozzo/ -eria* e *zinfonia*.’ Matt, p. 37.

popolo e dagli scrittori usar questo modo in sifatta maniera. Volendo per es. far sentire ad un amico tutta l'acerbità di un rimprovero, si usa il voi invece del tu, dal superiore si usa coll'inferiore etc.

The letter to the prince also shows that at times it was necessary for the translator to override the wish to use the most commonly heard *romanesco* term in favour of another that fitted more smoothly the context of the section he was translating. This is the case for example of his orthographic choices that could seem to expressionistic:

Cunsumà adoperei invece di cunzumà, per non dare affettazione al discorso. Questa è la ragione che mi ha condotto ad escludere più volte la z in queste rettificazioni, ma ne' casi soltanto in cui si l'uno che l'altro modo sono usati.

5.8 Romano, *romanesco*, *romanissimo*

In his letter to Prince Bonaparte, Giuseppe Caterbi shows that he has taken into account the language spoken by different social groupings in Rome to provide linguistic grounding for his translation of the Gospel of St. Matthew. He calls the roman populace the *volgo* and the *popoletto*, and refers to more educated people as *gente culta*. He also writes to the prince of ways of expression in the language of the city that are what he feels to be *più romana* i.e. more roman in tone: Caterbi writes to Bonaparte that an expression was more widely used in roman vernacular because he had heard it over a cross section of the population, he also refers to the *indole del dialetto romanesco* which shows he felt a definable *romanesco* dialect was emerging from his researches in the city. This section examines how Caterbi employed terminology related to the 'popolo' and their language into his letter to the Prince to explain his decision making for the translation of the gospel.

Caterbi uses a wide-ranging term for the speakers of vernacular. At times he refers to populace as 'volgo': '*Pero la medesima dirà Io sarebbe na matta a fame infennocchià. Sarà è usato dal volgo non meno di serà*'. On another occasion, Caterbi uses the term *popolani* to explain how the second person *tu* (you) is used in the dialect, and the social grouping denoted by this term is associated with *turpiloquium*:

*È da notare ancora che nel plurale si usa pure tui e sui invece di tuoi e suoi. La celebre ingiuria con cui i popolani si maltrattano fra loro=i morti tui=n' è il più chiaro, il più noto e più costante esempio.*³⁵³

However the term *popolano* is used to mean a speaker of vernacular not to qualify exactly the area or social group represented by the *popolano*. With Caterbi's aim to write a standardised and generic version of the dialect, I believe the term *popolano* is used to mean a roman citizen who used dialect in their speech:

So è usatissimo nella 3a. persona del plural dell'indic. del verbo esser. Nun so questi li patti nostri direbbe un popolano. Onde s'Ella vuol usar questa forma, può benissimo accettarla.

In fact *popolano* seems to be used simply to refer to people of *il popolo romano* an expression used by Caterbi to indicate a less specified group of roman people, or perhaps the totality of the inhabitants of Rome:

*Scribbi nel plurale scriverei sempre e non Scribba, perchè per anomalia mentre il popolo romano dice in plurale poretà e non poretì, profeta e non profeti, direbbe se li occorresse di adoperar questa parola, precisamente come dice ipprocriti e ipprocriti ma non ipocrita.*³⁵⁴

No wonder Caterbi writes that the *gente culta* were speaking in a version of dialect themselves, not only the lower social classes to demonstrate to the prince that a definite tone of roman language is discernible amongst the whole of the *popolo romano*, no class excluded:

³⁵³ The well-known roman oath 'li mortacci tua' is referred to here. This phrase remains in the roman consciousness today. It is a phrase used in twentieth century Roman films, an oath representative of Roman vernacular, as in the 1976 *Febbre da Cavallo* directed by Steno. E.g. Fioretti Bruno/ Mandrake: 'Li mortacci tuuuuuuuuuuu!' A. Pallotta, *Febbre da Cavallo* (Roma: Parole di Celluloide), p. 48. A look online reveals current discussions about the metaphysical use of this oath.

³⁵⁴ See also Caterbi's further comment in his letter: *Se alla parola triboli vorrà Ella sostituir cardì potrà farlo benissimo, giacchè poche volte accade al popolo di dover nominare questa pianta, e l'uso quindi non ne è molto stabilito.*

*quest'ultima parola tiene più dell'indole del dialetto romanesco. Vorà scriverei e non vorrà, giacchè anche tra la gente culta in Roma è facile di sentir pronunciare ...*³⁵⁵

On these grounds, the Gospel's translator aimed at recording a municipal language, *il cumulo del costume*, to create a written record of what he had heard in the city gathering examples from different sectors of roman society. The language he wants to record is defined in different ways and with varying terminology. At times the language of the translation is referred to as 'romano':

- i. *Nun è vero? Nun ce cape? Non v'ha dubbio alcuno che sì (past. dubitativa) sia più romano di se e fusse più di fosse, e sì e fusse bisogna adoperare allorche' si vogliano tenere come modi esclusivi*
- ii. *in essivo è del romano puro, ed anch'io la preferisco come fa Ella.*
- iii. *Uva è parola più romana di ua, ma siccome anche quest'ultima si usa, potrà, volendo, adoperare alcuna volta.*

On rare occasions the translator adds the superlative *romanissimo* for a most charactersitic choice:

Sporta è modo romanissimo. Fa fruttà la sporta è la frase che le serve ed i servitori adoperano con poca carità a significare i furti della loro consorelle e dei loro confratelli.

Terms such as *romano* and *romanissimo* seem however interchangeable with *romanesco*. Perhaps the translator used both terms for the sake of variety, to avoid excessive repetition of one term in his lengthy letter to Bonaparte. Most probably, however, the interchangeability of these words suggests that the terminology concerning the local dialect was still unstable and unclear at this historical height. Yet in spite of variations, it must be emphasised that Caterbi

³⁵⁵ For the expression 'indole del dialetto' see also: 'Non parmi che sete nell'imperativo possa usarsi in tutti I casi. Sete boni dicono le madri ai bambini un po'impertinenti, ma non oserei accertare se nel caso del vers. 16 del Cap. X direbbe un popolano ad un altro sete (per siate) fino come la seta; proverbio tanto usato. Ma direbbe, cred'io badate o meglio fate d'esse fino come la seta. Però io tradurrei il predetto versetto così, per escludere il siate. Fate d'esse fini come li serpenti. In tal guise la traduzione avrà una o due parole di più ma sarà anche più secondo l'indole del dialetto'; Mammanca scriverei anch'io, ma per mano diritta scriverei dritta solamente. Sta alla dritta, damme la dritta etc. e qualche volta il senso esigesse anche la parola mano, vi si può unire chè non per questo l'indole del dialetto verrebbe alterata.

repeats the term *romanesco* in his letter on several occasions and throughout the letter, like in the following examples:

- i. *Il plurale di piede è piedi anche nel romanesco e non siegue la terminazione di gente che resta uguale anche in plurale.*
- ii. *Vignuto è veramente preferibile a vegnuto e più ancora a vinuto, Vinneno vuol anteporsi a vennenno secondo ch'Ella nota, e così troverete a ritroverete, ma per usare in miglior romanesco e comunissimo questa parola bisogna dire aritroverete. Invece di non si usa nun ed anche nu.*
- iii. *Pubbricano e non pubblicano. Obbricato obbrigato. Scrivereì piuttosto ubbrigato, come più romanesco.*
- iv. *Rena è usato a preferenza di arena: è una delle buone parole italiane entrate nel dialetto romanesco.*

Interestingly in the second example, Caterbi's version of what constitutes *miglior romanesco* is identified with what he says he has heard, as his expression *si usa e per usare* (i.e. to use practically) clearly show. That is to say that the Gospel's romanesco was not meant to be a purely literary language, but it is a living, practised language, spoken currently in the nineteenth century period in which he was writing. Caterbi's use of the term *romanesco* is significant in the development of a standardised roman dialect because it is also the word used by Belli in his introduction to signify the kind of raw roman language he will employ in his sonnets: 'di una lingua infine non italiana e neppur romana, ma romanesca.'³⁵⁶ Belli states here that the linguistic variety he portrays is a sort of language spoken by the *sottoproletario* that is neither Roman nor Italian, but a linguistic entity of its own, i.e. romanesco, the language spoken by the underclass. In his introduction to the sonnets G.G. Belli is emphatic that *romanesco* is the language spoken by the ignorant masses:

Questi idioti o nulla sanno o quasi nulla: e quell pochissimo che imparano per tradizione serve appunto a rilevare la ignoranza loro: in tanto buio di fallacie i ravvolge.

³⁵⁶ Belli, p. 5.

It is my belief that, on the contrary, Caterbi is using the word *romanesco* to mean the vernacular of the city as a demographic whole, although he does use examples of specifically lower class speech in Rome in his letter.³⁵⁷ Caterbi does not write of the roman populace in Belli's fierce tone, his term for the lower classes is *il basso popolo*, but he feels that the language he is recording, remembered through the pronunciation and then recorded in the translation through his choice of orthography can be defined as *romanesco*. There remains the possibility that in the years between the ending of Belli's sonnet writing 1847 and the publication of Caterbi's Gospel of 1861, that the meaning of the word *romanesco* had shifted subtly for readers of the vernacular, Caterbi included, and that therefore Caterbi's shift beyond Belli's original idea of an ignorant language spoken by the ignorant masses, to mean a roman municipal language, a definable dialect spoken in the city of Rome, was one shared by many and not a totally original contribution of Caterbi to the debate.

Finally to complete this section on terminology, one should consider Caterbi's use of the very same term 'dialetto'. Caterbi writes the term *dialetto* repeatedly to the prince in his letter, underscoring his view, that *romanesco* was a definite dialect, not just a localised version of Italian.³⁵⁸ This becomes clear when he comments on the influence of and the relationship with the Italian language and the vernacular spoken in Rome in the nineteenth century. *Romanesco* is a dialect, a local language that is closely linked to the Italian language itself, but it is distinct and independent:

Ossa orecchia sono del dialetto romano non meno che della buona lingua italiana, se non che mettendovi l'articolo bisognerà apostrofarlo dicendo l'ossa l'orecchia. Noti però che in quanto a questa seconda parola l'uso giustificherebbe anche la desinenza in e. Non è difficile sentir dire di alcun uomo di poca levatura ha l'orecchie longhe

At some point of his letter, Giuseppe Caterbi shows to Bonaparte the necessity to opt for an Italian word to preserve the meaning of the text; in attempting to combine the accurate

³⁵⁷ See Caterbi's comment in the letter of 28th October, 1861: '*Ve viengieno a trova dice il basso popolo e raramente a trovà. E questo modo è pur usato in alter frasi*'.

³⁵⁸ Dialect: a. A form of a language spoken in a particular geographical area or by members of a particular social class or occupational group, distinguished by its vocabulary, grammar, and pronunciation. b. A form of a language that is considered inferior. *Oxford English Dictionary* (London and Glasgow: William Collins and Sons, 1979), p. 408. See above pp. 31-35 for a discussion on the notion of dialect with particular reference to Rome.

religious sense of St. Matthew's Gospel with the romanesco vocabulary at his disposal, Caterbi opts for a word that came from Italian:

Le tenebre esteriori - Questa parola esteriore non è nel dialetto, in cui bisognerebbe dire a voler esprimere la stessa idea, de fora: ma siccome de fora nel caso nostro non avrebbe un significato a proposito, così essendo necessario usa il predetto vocabolo esteriori sarà meglio scriverlo come si suole in buon italiano.

Romano/romanesco is a dialect but its ability to literally translate Latin expressions is limited at times when compared to literary Italian, whose latinate forms allow for greater flexibility:

*La è veramente così: quei profeta e la legge che famo da profeta com' io tradussi nel cap. XI vers. 13 rendono certamente cattivo senso. Ond'io tradurrei Perchè tutti li profeta e la legge insierenta a Sinai ni han pridetto er foturo. Questo pridetto non è parola che stia toppo nella bocca del popolo e neppur l'altra foturo: ma non saprei come rendere altrimenti quell *prophetæ* verunt del testo. Quando non si voglia o non si possa adoperare fa da profeta o indivina parola che non fa per nulla al caso Nostro, non mi pare che il dialetto suggerisca altro vocabolo.*

At times his use of more Italian-like forms is also justified by his wish to avoid confusion:

La parola ficara è realmente nel dialetto romano, ma non è adoperata in senso di ficaia. [...] ficara potrebbe dire un venditore di fiche [...] una ficara (sebben raramente) come polledrara, melonara etc. Il perchè io lascerei stare la espressione pianta de fico.

Caterbi is also very aware of the fact that the roman dialect can be easily infiltrated by non-urban varieties; in particular, he notes that some words suggested by Bonaparte come from the campagna romana:

- i. *La parola mia può pur scriverlo: ma non direi magmamo invece di magnanno, essendo lo primo modo più proprio dei contadini della Commarca e della Campagna di Roma.*

- ii. Cercanno è meglio di cerchenno, modo introdotto nel dialetto dai villani della campagna romana.³⁵⁹

To this sort of infiltrations, Caterbi opposes several examples of what he considers the *dialetto pretto* or *buon romano*. The insistent use of expressions, here exemplified that denote purity and authenticity reveals Caterbi's wish to guarantee the quality of his work:

- a. Vinne a sentì in buon romano vuolsi dire invece di venne a sente
- b. Canestra e cesta sono vocaboli usatissimi nel dialetto. Le ceste di piazza Navona, su cui v'ha dazio pel bollo e per la numerazione ne forniscono esempio. Ma è verissimo che si dice più spesso canestre, ed Ella potrà, volendo dar la preferenza a questa parola. Non ammetterci per altro la parola cosbello, che parmi in uso in Toscana e non certo qui.
- c. Guadambià è vero modo romano, e migliore di guadammià
- d. Lui va a cerca va detto in buon romano
- e. Crunga si dice benissimo in romano
- f. Centupro meglio di centuplo: ma neppur centuplo userei in pretto romano, giacchè non è questa una parola che sia sulla bocca del popolo. A voler imitare il linguaggio di lui sarebbe necessario adoperare questa parafrasi Cento vorte de più o piune.
- g. Ponga pure le due gg nella parola rigenerazione: è veramente l'indole del dialetto, sebbene qualche volta la pronuncia non ne sia decisissima.
- h. Di tutti i modi notati qui per la parola consiglio scelgo cunsijo, come più proprio del romano, quantunque nel MSS. stia consiglio moltissime fiabe
- i. In romano si dice propriamente buscia per buca. Io feci buca e bucia per evitare la trivialità soverchia di quella prima forma. Ora però che abbiām adottato il pretto romano potrem ristabilirla.
- j. U manto de scherlatto è buon romano, e va sosti-tuito alla cramide color di cocco che io misi con poco gusto giudizio vers 29 del Cap. XXVII.

³⁵⁹ Interestingly Caterbi assigns some of the mistakes of his first draft to his amanuensis, who he notes must be an inhabitant of the Marca: 'Signò per signore dev'essere errore comesso dall'emanuense e non avvertio da me, non essendo affatto romana que-sta parola, che piuttosto sarebbe propria degli abitanti di alcuni paesi della Marca'.

5.9 Caterbi's concluding remarks to Louis-Lucien Bonaparte

Giuseppe Caterbi's concluding remarks to Louis-Lucien Bonaparte demonstrate the sum of his efforts to translate the Gospel of St. Matthew into Roman vernacular in 1861. At the start Caterbi recapitulates his shift from a solely trasteverino translation to a version which encompassed the varied shades of vernacular from across the city:

Eccellenza Glma

Rimetto all Ecc. V Gllma i 12 fogli di osservazioni da Lei

inviatimi, con quelli che contengono le mie risposte. Credendo in prima di dover porgere intera la fisionomia del dialetto romano, aveva io nella mia traduzione adoperata una stessa parola nei diversi modi con che suol essere pronunciata dai Trasteverini sino a quelli che formano il resto del volgo di Roma col anche a molti che non son tali.

Caterbi then reminds the prince that he has striven to use the orthography which he believed was most widely used in the vernacular:

Ora avendo io conosciuto meglio il suo intendimento ho ristabilità la desinenza e la ortografia secondo la pronuncia più usata, e mi sono studiato di dare ad ambedue queste cose la uniformità che l' E. V. desiderava. Non so come sarò riuscito in quest'opera.

Perhaps Caterbi felt his efforts were somewhat inadequate, this is why he underlines the tightness of the deadlines imposed on him by the prince who has often pressed his 'sollecitudine' on him:

Ciò mi porge fiducia che l' E.V.Y. voglia per mostrarsi indulgente a queste mie risposte, scritte come la penna getta, non ricorette, e sparse qua e là di qualche cancellatura ed interlineamente: cosa che può trovar scusa soltanto nella buona volontà di servirla con quella sollecitudine dall E.V. inculcate, ed in qualsiasi altra circostanza imperdonabile.

Whether or not this is an *excusatio non petita*, Caterbi seems to be aware of shortcomings and a lack of accuracy in his translation:

Mi sia levito parimente di far qualche scusa delle inesattezze occorse nella traduzione, le quali piuttostochè derivarsi da difetto di diligenza, si derivavano dal non poter trova sempre persone, per lo cui mezzo confrontare liberamente il Mss della traduzione stessa coll'originale latino. L' E.V.Y. sa in qua urbe vivimus. Io le so grado di avermi compatito.

The passage above is an important statement regarding the status of roman vernacular in the middle of the nineteenth century. Caterbi's remark that he could not find people in Rome with whom he could discuss the manuscript highlights different issues in the development of the study of the roman vernacular. It would appear that few people could help Caterbi's decision making on *romanesco*, too few were writing in dialect for Caterbi to use them as a comparison; Caterbi mentions the specific translation from Latin into *romanesco*, and he is saying that few people were involved in this sort of work in Rome at this time. Bonaparte himself despite his prominent role as a linguist and dialectologist cannot have been able to put Caterbi in contact with other *romanesco* authors who could have assisted; G.G. Belli was certainly ruled out of any involvement following his letter of refusal.

These conclusions show that, even though Caterbi had achieved the first translation of the gospel of Matthew in *Romanesco*, he was uncertain about the results of his labours.³⁶⁰ Here follows further choices made by Caterbi that underscore the uncertainties he faced.

- '*Così nella parola imbrojà scriverei la b invece del m*'. In his linguistic analysis of Caterbi's *Vangelo*, Luigi Matt refers to this instance directly: 'per quanto riguarda le forme che conservano *mb* Caterbi appare perfettamente allineato all'uso coevo: infatti se i tipi *cammio* e *immariaco* sono attestati in Belli (che però usa solo *imbrojjà*)'. Luigi Matt also cites the following explanation from Belli: 'nell'Introduzione ai sonetti, peraltro, si legge questa interessante annotazione: "Se la *b* sia seguita da *r*, alcuni la mutano in *m* e alcuni no: per esemio le voci *imbriaco*, *settembre*, *ambra*, da molti si pronunceranno senza alterazione e da , il dialetto taluni si diranno *immriaco*,

³⁶⁰ 'In realtà, il dialetto usato nella traduzione di Caterbi è lo schietto *romanesco* popolare, come d'altronde lo stesso Bonaparte dichiara quando afferma che il *trasteverino* "ha dovuto servir di base [...] al dialetto della presente version." La scelta di usare l'aggettivo *romano* si potrebbe spiegare con la necessità di chiarire sin dal frontespazio che nel testo sono "state tolte di mezzo molte trivialità al tutti inammissibili." Matt. p. 9.

settemmre, ammra.””³⁶¹ Such uncertainty from Belli’s introduction, or variation in the pronunciation in nineteenth century Rome is to be noted.

- Caterbi’s translation uses the feature where ‘in posizione intervocalica si verifica sempre l’assimilazione progressiva *mb>mm*: colomma (3,16), colomme (10, 16; 21, 12).³⁶² In his letter, Caterbi replies to the prince of his choice *Ebbè meglio di Embè* where he believes the double *bb* is more accurate than *mb*. The following examples show how Caterbi can be said to have made decisions that were also made by later authors in *romanesco*. *Barbottaveno e non borbottaveno*: in this case ‘si ha a protonica in luogo di o in barbottaveno (20, 10). In *romanesco* moderno sono normali le forme del verbo barbottà’³⁶³ *Crucifisso e non crocifisso u* instead of *o*. Caterbi employs the ‘chiusura di *o* protonica in as discussed on p. 129.³⁶⁴ However, he also writes in his letter to the prince of his preference for *Momento e non mumento*. Matt mentions ‘*o* protonica in luogo di *u* in foturo (11,13) e polletro (21, 5). He adds that ‘la prima forma sembrerebbe sconosciuta al dialetto (potrebbe anche trattarsi di un semplice refuso); la seconda è corrente nel *romanesco* moderno.’³⁶⁵ This shows that some of the uncertainty faced by Caterbi, and the decisions he actually made prefigured *romanesco* authors who followed him. A further example of how Caterbi’s choices were employed by later authors is *regazzini*, ‘La a protonica passa ad e in *regazza* (9, 24; 9, 25; 14, 11), *regazzi* (2, 16; 11, 16; 11, 25; ecc.), *regazzini* (18, 6; 18, 10; 18, 14; ecc.), *regazzo* (17, 17; 18, 2; 18, 4), forme correnti nel *romanesco* moderno.’³⁶⁶ See below p.171 for Bartolomeo Rossetti’s use of *regazzini* and p.185 for how Augusto Jandolo used *regazzini*.
- Caterbi writes: *Arivà io scriverei e non con due rr; anche qui la pronuncia romana parmi avversa al doppio r*. This phenomenon is applied in his translation of the *Vangelo*, as noted by Matt: ‘lo scempiamento di *rr* è pressoché sistematico in posizione protonica: *arivà* (18, 8; 19, 17), *arivato* (2, 23; 12, 44; 15, 29) *arivorno* (1,

³⁶¹ Matt, pp. 38-39. Cited *Belli romanesco*, ed. by R. Vighi (Roma: Colombo, 1966) p. 23.

³⁶² Matt, p. 38.

³⁶³ Matt, p. 23.

³⁶⁴ Matt, p. 25.

³⁶⁵ Matt, p. 26. Caterbi also refers to the possibility of *refuso*/ error when he mentions to the prince, *Trionfà è duopo dire e non rionfà* (errore del copista.)

³⁶⁶ Matt, p. 23.

12; 20, 9; 21, 1; ecc.)³⁶⁷ The different number of consonants used in nineteenth century *romanesco* is a feature of the uncertainty faced by Caterbi in his work on the gospel translation: ‘Il diverso trattamento della quantità della consonante a seconda della posizione ad interno di parola sembra riflettere l’uso della prima metà del secolo: nei sonetti di Belli, in effetti, lo scempiamento peraltro solo sporadicamente presente [...] Ma nel corso del secolo diventa normale trovare forme con *r* postonica scempia.’³⁶⁸ Caterbi was translating in 1861, and his work towards a standardised ‘*r* postonica scempia,’ was taken up by authors in *romanesco* who followed in the later nineteenth century: Benai: *tera* (21); Papanti: *tera* (400), *aricure* ‘ricorre’ (400); Tolli: *fero* (208); Marini: *tore* (17), *fero* (30), *sbiri* (32); Zanazzo: *fero* (110).³⁶⁹ This example also shows that despite the ambiguities possible in Caterbi’s decision making, he made certain orthographic choices which were taken on by later authors in *romanesco*. His uncertainty, however, was a first step towards the consolidation of a written tradition in *romanesco*. In the final chapter, I consider later authors of the gospel and sacred writings in *romanesco* and take into account their relationship with Caterbi’s translation of 1861.

³⁶⁷ Matt, p. 31.

³⁶⁸ Matt, p. 31.

³⁶⁹ Matt, p. 31.

6. Conclusion

In this thesis, I have examined the translation of St. Matthew's Gospel in 1861 into romanesco by Giuseppe Caterbi. His commission was to translate the gospel for a linguistic exercise, but in so doing he wrote a translation of the word of God, even though his translation was disseminated in restricted literary circles rather than to a wider public. In my research, I have used Caterbi's letter to Prince Louis-Lucien Bonaparte to show how a standardised romanesco dialect was developing in the middle of the nineteenth century, following the guidelines for the dialect set out by Giuseppe Gioachino Belli in his introduction to his sonnets. Caterbi had not set out to provide a forceful or entertaining text as Belli had done in his sonnets, his aim was different, but his version of romanesco which sought to encompass different linguistic features may have been seen to have too few features in comparison to his exciting contemporary Belli. I believe that romanesco after Belli's sonnets of the 1830s came to be seen as a dialect close to Italian as Caterbi commented in his letter to the prince, *'In Roma ove l'idioma italiano è meno diffornato dal popolo, che in qualsivoglia altro paese d'Italia'* but in fact it had a sufficiently developed linguistic identity by the middle of the nineteenth century to be used for a gospel translation as Caterbi explains in his letter. Caterbi's work has largely been forgotten because the monumental sonnets of G.G. Belli have overshadowed his translation. Moreover, Belli's letter of refusal to Placido Gabrielli has hovered over the work of gospel translators in the twentieth century who have sought to prove that refuting Belli's refusal was possible, bypassing the translation of Caterbi altogether. Yet it was Giuseppe Caterbi himself who did take on the commission to translate St. Matthew's Gospel after Belli refused in 1861. We can say retrospectively that Giuseppe Caterbi who used a socio-linguistic understanding of the language of mid-nineteenth century Rome as discussed in Chapter 5, to explain in his letter to Prince Bonaparte why the dialect of Rome was evolving and was suitable to represent the sacred language of the Gospel.

Caterbi's translation of 1861 looks forward to the work of the translators of the twentieth century who have been said to take up the challenge after Belli refused. These translators were working with the benefit of years of study into *romanesco* and years of study of Belli's *romanesco* language. The twentieth century authors were writing after and during a time when the vernacular of Rome had become further established in the public consciousness, through the roman vernacular used in films and through the work of authors using vernacular such as Alberto Moravia or Carlo Emilio Gadda, it was a time when *romanesco* was becoming a language which was being spoken in films and certain novels as mentioned below.

Giuseppe Caterbi's translation of 1861 succeeded in providing Prince Louis-Lucien Bonaparte with a *romanesco* version for his collection of Italian dialect translations that he was gathering in the years 1858-1866. Caterbi's translation succeeded after Giuseppe Gioachino Belli had refused to undertake the commission, proving that Belli's assertions about the possibilities of writing a translation in roman dialect were not wholly accurate. Caterbi's translation shows that the vernacular language of Rome was a sufficiently developed literary entity to be used for a translation of the sacred text even though Belli had stated that he considered the *romanesco* dialect too rough and unsuited to a Gospel translation. With sensitivity and care, Caterbi managed to write a Gospel translation that dealt with St. Matthew's Gospel in a linguistically broad Roman vernacular which took accounts of variants in the language of mid nineteenth century roman society. Caterbi's translation does not read with the force of Belli's sonnets but it succeeds in providing a version that took account of social variations of the language of Rome, and in trying to bring these different elements together, Caterbi was trying to adhere to Bonaparte's desire to record a *romanesco* suitable for in his different registers Gospel translation. Giuseppe Caterbi was carrying out a linguistic commission and his letter to the Prince of 1861 reveals the nature of the

relationship between commissioner and translator. Caterbi is keen to point out to the prince that he has drawn on linguistic examples from across the city for his translation. As far as my investigation has demonstrated, we can assume that Caterbi followed the linguistic guidelines laid out by Belli in his introduction to the sonnets, even though Caterbi does not refer to Belli or his introduction in the letter to Prince Bonaparte as discussed in Chapter 5. It is very probable that if Caterbi knew Belli's linguistic sections in his introduction then he also knew Belli's comment in the introduction that the poet had gathered information from the various different sections of Roman life to fill the rich tapestry of his sonnets. It is likely that Caterbi was aware of Belli's statement when he himself gathered his material for a Roman dialect language that went beyond the restrictions of the Trastevere rione. 'Ogni quartiere di Roma, ogni individuo fra' suoi cittadini dal ceto medio in giù, mi ha somministrato episodii pel mio drama.' Pietro Gibellini called Belli an "acuto sociolinguista", and I believe that Caterbi's letter to Bonaparte gives evidence that he too was working as a sociolinguist, acutely aware himself of the varieties of Roman language around him.

In his work for the prince, Caterbi shows that he has a sharp ear for the varied voices he has heard in the city and that he wanted to carry out the Prince's commission very carefully. The fact that the translation moved away from an original idea to use *trasteverino* dialect is important to the history of literary *romanesco*, because the only nineteenth century translation of the gospel in the dialect of Rome employs a generalised type of *romanesco* to reflect the variety of shades of dialect that could be heard across the city. I believe that Bonaparte was not sufficiently convinced that the *trasteverino* dialect was able to fully represent the language spoken in Rome, which drove him to steer Caterbi's work towards the more *romanesco* of different registers for the final version printed from London by Strangeways and Walden. Nevertheless, Bonaparte was not wholly convinced of the success of the final edition, and his comments in the preface to the final version demonstrate that he

was almost apologetic about the paraphrased final version. Despite Caterbi's efforts, the prince may have harboured a wish for the fated Belli to have undertaken the translation. The prince may not have been totally confident of the linguistic decisions reached by Caterbi, especially as he had no previous experience of writing in roman dialect. Without the full range of correspondence between the two men we cannot be precisely sure of the nuances in their discussion.

We cannot know exactly how Louis-Lucien Bonaparte felt having had his proposal to Belli rejected by the poet. Had Belli taken up the challenge, and used the same sort of *romanesco* with which he had written his sonnets, then it is highly likely that the final translation would have been a more forceful version of *romanesco* than that used by Caterbi. A note of caution is needed in understanding Belli's *romanesco* and its potential use for a Gospel translation, as Belli's sonnets were powerful expressions of the poet's independent thought rather than translations of sacred texts, as noticed by Ennio Francia:

Il Belli è sì un fedele registratore e schedatore degli umori della plebe romana, ma la sua è una fedeltà in chiave innanzi tutto estetica, con i procedimenti selettivi che appartengono all'arte, ed è una fedeltà al tempo stesso in chiave soggettiva in quanto il Belli è sempre presente con il suo personalissimo bagaglio a cogliere, a scegliere, e a trasporre le azioni e le reazioni del popolo.³⁷⁰

It must be stressed that Belli wrote satirical sonnets.³⁷¹ Giuseppe Caterbi however was translating the word of God.³⁷² This difference between satire and religious language is

³⁷⁰ E. Francia, 'La religiosità romana del Belli', in *Studi Belliani nel centenario di G.G. Belli* (Rome: Colombo, 1965), p. 409.

³⁷¹ Belli's satirical voice frequently used *turpiloquio* or oaths, most famously in the following devastating example: 'Ommini da vieni, ssete futtuti' *'La creazzione der monno'* l. 165. See also: 'Poi disse imecalito: "Eh quella donna, voi de sti guai che vve ne preme, un cazzo?"' *'Le medeme'* (*Le nozze der cane de Galileo*). 'Cosa è mmejjo? O una vorpa de Sanzone, o una gallina che tte fa la cova? Pijja la bbiocca si nnun zeì cojjone.' *Le vorpe*, 1832. 'V'abbasti questo, ch'er dottor Mucchielli, vista ch'ebbe la mmerda in ner pitale,' *La morte der zor Meo*, 1835.

³⁷² 'Infatti, caratteristica tipicissima del parlato di Roma è l'ampio ricorso al *turpiloquio*, irrinunciabile in una rappresentazione verosimile del popolo di Trastevere o di Monti (come la letteratura dialettale da Belli in poi mostra *ad libitum*), ma evidentemente impensabile in un Vangelo.' Matt, p. 9.

central to understanding Belli's refusal to translate the gospel, because the roman dialect he had used to such effect in his sonnets was a fierce and coruscating language that Belli maintained was totally unsuited to a gospel translation as it would make the sacred text sound irreverent and this was a key reason he chose not to write the translation.³⁷³ An understanding of the difference between the voice speaking from the sonnets, and Belli's own views on religion must also be considered, as pointed out by Gibellini:

Prima di avviare il Nostro discorso, conviene precisare che un conto è discorrere della religiosità del Belli e altro è parlare della religiosità dei popolani che delle sue poesie sono, oltre che protagonisti, enunciatori in prima persona.³⁷⁴

Pietro Gibellini has argued that Belli himself was in fact a conservative thinker on religious matters, despite his vicious satire on the clergy and religious themes in his sonnets:

Quanto alla religione, nel cospicuo numero di poesie italiane di Belli che toccano questo tema (fra le quali spicca il volgarizzamento degli *Inni ecclesiastici*, dedicato a Pio IX), composte prima, durante e dopo l'esplosiva stagione dei sonetti in dialetto, troviamo un uniforme atteggiamento di ossequio alla dottrina della Chiesa. Nei versi romaneschi, come dicevamo, il pensiero religioso dell'autore va invece ricercato di testo in testo, con occhio attento alle sfumature ironiche, e ridefinito poi nel suo insieme (nei "distinti quadretti", secondo il poeta, legati dal "filo occulto della macchina").³⁷⁵

From my research, I believe that Belli had too much respect for the gospel to reduce its language to a romanesco translation. Belli also held great respect for the Church even though he was deeply critical of some of its abuses and misuses of religious customs as laid down in his sonnets.³⁷⁶ My research has shown that it is highly likely that Giuseppe Caterbi was a

³⁷³ '[...]e nel 1861 rifiutò di tradurre in romanesco il testo di Matteo [...] convinto che la lingua "abbietta e buffona" dei trasteverini producesse solo un effetto di "irriverenza."': P. Gibellini, 'Belli e la Religione dei Romani,' in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco* ed. by F. Onorati (Roma: Edizioni Studium, 2003), pp. 87-122. (p. 89).

³⁷⁴ Gibellini, p. 87.

³⁷⁵ Gibellini, p. 90.

³⁷⁶ 'Ed è significativo che Belli abbia affidato i suoi sonetti romaneschi, perché giudicasse l'opportunità della pubblicazione, a un uomo di Chiesa, Vincenzo Tizzani, che li conservò sottraendoli agli impulsi distruttivi

religious man too, as his links with the Virtuosi al Pantheon and his translation of ‘Fabiola’ by Cardinal Wiseman seem to suggest. Caterbi’s personal interpretation of faith allowed him to carry out a translation into roman dialect without feeling that the dialect language was irreverent. Belli’s rejection of the chances of other ‘goffi scopamestieri’ who may have been writing in romanesco, and who may take up the gospel commission, shows that he believed his roman dialect language was the only nineteenth century roman dialect language worthy of the name. So by implication he is saying that other attempts to write a gospel translation in roman dialect would be both linguistically inaccurate and religiously insensitive. Yet there was another important reason why Belli did not take up the commission: he was physically and emotionally exhausted by 1861, he died in 1863, and his rejection showed the disillusion of a man at odds with the legacy he had created for himself. Belli had in fact completed a translation of the Gospel in Italian and may have also rejected the romanesco commission on this basis:

[...] Belli, sette anni addietro, aveva, di fatto, già dato la sua traduzione dei vangeli in lingua italiana ma in spirito, oso dire, popolare con i 188 *Inni ecclesiastici* che costituiscono l’opera più organica, più sentita e più riuscita della sua vecchiaia e forse di tutta la sua produzione in italiano.³⁷⁷

Belli’s refusal to translate the Gospel is a highly important statement in the history of romanesco writing on sacred themes, for authors and translators who followed him, and who would consider their chances of completing a gospel translation against his statement of refusal in the letter to Placido Gabriele. Had Belli agreed to carry out the commission, then Giuseppe Caterbi would not have been approached to write his translation in 1861.

dell’autore.’ Gibellini, p. 90. Ennio Francia has described Belli’s Roman Catholic faith as ‘ossequiente nei ranghi bene allineati della disciplina cattolica.’ Francia, pp. 406-407.

³⁷⁷ C. Costa, ‘I Vangeli nelle traduzioni in romanesco del Novecento,’ in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco* ed. by Franco Onorati (Roma: Edizioni Studium, 2003), p. 204.

It is clear that Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel of St. Matthew into roman vernacular in 1861 has been largely overlooked and forgotten by scholars of romanesco. It appears that the sonnets of Belli have come to be seen as most representative of nineteenth century romanesco writing. Romanesco authors who followed Belli at the end of the nineteenth century and the start of the twentieth century, Cesare Pascarella (1858-1940),³⁷⁸ Gigi Zanazzo (1860-1911),³⁷⁹ Trilussa (1871-1950),³⁸⁰ wrote their own versions of the dialect of Rome, but did not carry forward the Gospel translation project refused by Belli himself. It was a different group of twentieth century authors (taking on the Gospel translation for religious and experimental reasons as discussed below) who translated the Gospel into romanesco, taking on the task that Belli had rejected in 1861. Giuseppe Caterbi's translation in fact foreshadows the work of these twentieth century writers, even though no comments on Caterbi's translation have come to light from these authors and there is no evidence to show that they referred to the 1861 translation at all. Mario Dell'Arco took on the challenge to write a verse Gospel in romanesco in 1983, apparently answering 'in positivo a quel famoso diniego di Belli a volgere in dialetto un Vangelo.' Before looking at Dell'Arco's work, I will consider a comparison between Caterbi's translation and different translations of the Gospel which do present parallels with the translation by Giuseppe Caterbi in 1861.

6.2. Bartolomeo Rossetti: *Er Vangelo Seconno Noantri*

In 1967 Bartolomeo Rossetti whose daily work was for the Italian state broadcaster RAI, completed his romanesco version of the Gospel, a version that has been subsequently published in five editions. It must be noted that Rossetti completed his Gospel translation in the innovative spirit surrounding the Second Vatican Council, a time in which an air of

³⁷⁸ For analysis of Pascarella's romanesco see: C. Pascarella, *I sonetti, La Scoperta de l'America, Villa Gloria, Storia Nostra*, ed. by G. Carpaneto (Milano: Greco and Greco, 2007).

³⁷⁹ For analysis of Gigi Zanazzo's romanesco see: *Proverbi romaneschi* (Roma: 1883); *L'Amore in Trastevere. Scenetta originale in dialetto romanesco* (Roma: 1888).

³⁸⁰ For analysis of Trilussa's romanesco see: Trilussa, *Poesie scelte* (Milano: Arnoldo Mondadori, 1951).

change was blowing through the Roman Catholic Church, including a surge to make the liturgy of the Mass more accessible to the congregations attending church by ceasing to use exclusively the Latin Mass and using instead the language of the places in which the Mass was being said. In this spirit of innovation, Rossetti's *Vangelo* was broadcast on Vatican Radio,³⁸¹ even though there were questions in the times following the changes of the second Vatican Council as to the merits of Rossetti's efforts.³⁸² In his preface to the 1996 edition of Rossetti's text, Raffaello Lavagna discusses some of the worries associated with Rossetti's radio transmission:

Invece, si capì che la cosa era non solo valida, ineccepibile, ma anche conforme ad un lento evolversi di tempi, che non si voleva forzare... ma solo far maturare. E chissà che, sotto sotto, proprio alla maturazione dell'avvento della liturgia in italiano, alla lettura del Vangelo in lingua, non abbia contribuito, sia pur un pocolino soltanto, questa lettura in romanesco, che traduceva, coloriva in lingua popolare (ma con grande fedeltà ed efficacia) un testo così importante e difficile, lasciando intatta tutta la forza, la pregnanza della sostanza evangelica.³⁸³

In the section above, Raffaello Lavagna is stressing that Bartolomeo Rossetti used 'grande fedeltà' to the original Gospel text in writing *Er Vangelo Seconno Noiantri*. Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel text in 1861 had also sought faithfulness to the original text. Although Lavagna's comments highlight the differences in the genesis of Rossetti's *Vangelo* from Caterbi's translation, (as the impetus for Rossetti's work was primarily evangelical rather than linguistic as with all the St. Matthew Gospel translations

³⁸¹ '[...] si vide accettata, coraggiosamente, dal padre Francesco Pellegrino, direttore dei programmi in lingua Italiana della Radio Vaticana, a soli venti giorni dalla chiusura del Concilio Ecumenico Vaticano II (che aveva appena approvato la sostituzione del "volgare" al latino nella liturgia) la sua versione poetica romanesca del Vangelo in 333 sonetti che recitati da Aroldo Tieri, vennero trasmessi in quindici puntate, dal gennaio 1966 all'ottobre 1967.' Costa, p. 206.

³⁸² Pietro Gibellini has considered the romanesco language of Rossetti as bland: 'Lì anzi il romanesco si neutralizza, si fa lingua di grado zero: un modo volutamente piano, tendenzialmente fedele, comunque non-violento, di parafrasare per compendio la Buona Novella.' P. Gibellini, 'Prefazione,' in *Mario dell'Arco, Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Rome: Gangemi Editore, 2005), p. xii. Gibellini's view that Rossetti paraphrased the gospel echoes Prince Bonaparte's comment in his preface to the translation of 1861 about Caterbi's paraphrasing of the Gospel. These views that romanesco is bland or paraphrased suggest that it is not a vernacular which can be considered worthy of serious linguistic value.

³⁸³ R. Lavagna, 'Prefazione,' in B. Rossetti, *Er Vangelo Seconno Noantri* (Roma: Logart Press, 1996). p. v.

commissioned by Prince Bonaparte in the mid-nineteenth century), both men had felt that keeping faithful to the original gospel was vital for the authenticity of their writing. The title *Er Vangelo Seconno Noantri* was chosen as a phrase likely to be used by the inhabitants of the most characteristic Roman rione, Trastevere:

“Er Vangelo seconno noantri.” Come dire: “Un Vangelo, come se lo vorrebbe sentir leggere, raccontare, tradurre la gente del popolo; la gente che non ama i paroloni, né solo le disquisizioni dottrinali, le spiegazioni storico-geografiche, ecc... ma un Vangelo da capire subito, schietto e sincero, come un bicchiere di vino buono.”³⁸⁴

In his preface to *Er Vangelo Seconno Noantri*, Raffaello Lavagna questions Belli’s refusal to translate the gospel in the dialect of Rome, and writes of Belli’s motivations for refusing, writing that he does not share Belli’s reasoning. Lavagna makes no mention in his introduction that Rossetti had read or known of Caterbi’s work in *romanesco*. Lavagna argues that the rough *romanesco* language need not be only an irreverent means for translating the sacred text:

Per cui se il linguaggio dialettale lo prende in mano una persona, un poeta, che ha altri sentimenti, e che sente, freme, trema, non per argomenti gretti, sconci, rozzi, ma per concetto nobili, alti, puliti, dignitosi ed elevati, basta che tale poeta abbia le carte in regola, e allora il giuoco è fatto.³⁸⁵

The poetic Gospel of Rossetti conforms to the strict sonnet form employed by Giuseppe Gioachino Belli. This is the form with which he expresses the word of God. Lavagna maintains that contrary to Belli’s views in his letter of refusal to Placido Gabrielli, any subject can be tackled in dialect language, *romanesco* included:

Non è vero per niente; col *romanesco*, come con ogni altra lingua, diciamo di più, con altro dialetto si può dir tutto, sempre (e ognuno pensi al suo dialetto, a quello saettanti, concise, pregnanti, non le sai spesso neppure tradurre!)³⁸⁶

³⁸⁴ Lavagna, p.vi.

³⁸⁵ Lavagna, p. viii.

³⁸⁶ Lavagna, p. ix.

I believe Caterbi's translation is the first example of a spirit of *romanesco* in which in Lavagna's words, '*si può dir tutto*' or everything can be said. Rossetti's Gospel received widespread acclaim in the post-Conciliar climate of the 1960's in which it was launched,³⁸⁷ while Caterbi's translation of 1861 was too easily forgotten as a small linguistic exercise in a wider project. Bartolomeo Rossetti's *Er Vangelo* on the other hand was written as a direct communication between God and the people of Rome in their dialect, not as a purely linguistic exercise. Rossetti himself explains how his Gospel introduces the person of Christ afresh to a modern audience. 'Lo scopo [...] è quello di far conoscere all'uomo moderno, almeno all'uomo moderno italiano, la forza ancora pulsante nel personaggio di Cristo [...].'³⁸⁸ Bartolomeo Rossetti believed that roman dialect was a very expressive means to communicate the message of God:

E il dialetto può esprimere la forza dei sentimenti che erompono dal cuore senza mediazioni né mezzi termini, il dialetto può rendere in tutta la loro vivezza, così alla buona, alla portata di tutti, quelle stupende parabole di cui è intessuto il messaggio di Cristo.³⁸⁹

In Rossetti's *Vangelo* there is an informal colloquial style of writing, a sense of humour at times which is woven into the sacred text without being irreverent.³⁹⁰ In using the sonnet form, Rossetti could use rhyme for effect, in contrast to Caterbi who wrote a translation.³⁹¹ Rossetti takes account of the human relationships expressed in the Gospel, and his informal colloquial style is sometimes combined with a capacity to root his text in a Romanised setting. For example, in the wedding feast at Cana, where Christ performs his first miracle of turning the water into wine, the wine at the end of the meal was usually of an inferior quality,

³⁸⁷ Lavagna describes how copies of Rossetti's Gospel quickly sold out after the Radio Vaticana transmissions and how enthusiastically actors took to reading the texts for the broadcasts. Lavagna, p. xi.

³⁸⁸ Lavagna, p. xv.

³⁸⁹ Lavagna, p. xix.

³⁹⁰ 'Ommuni senza un briciolo de fede, che pretennete tutto chiaro e tonno, li miracolu vanno a chi ce crede'. *Gesù Cammina Sull'Acqua*. Rossetti, p. 141.

³⁹¹ 'Intanto, come poveri emigranti, in Egitto, Giuseppe co'Maria, se staveno a morì de nostargia, pure si lì, d'Ebrei, ce n'era tanti.' *La fuga in Egitto*, Rossetti, p. 31.

a wine left for the time when the guests had already drunk plenty. However, the wine created through the miracle is of the highest quality, and in Rossetti's *Vangelo* this is a chance to root the story in a roman setting:

Allora er capotavola, assaggiata quell'acqua, disse: "Questo si ch'è vino! Nun c'è che di', 'na qualità pregiata!

Evviva'sto padrone sopraffino, che ce fa fa' l'urtima sbicchierata, no co' lo scarto, ma cor Cannellino!³⁹²

Rossetti's note is instructive of this scene, 'L'evangelista romanesco non può fare a meno di infilare nel testo qualche nota ambientale romana.'³⁹³ In this passage Rossetti was making a link between his roman world and the time of Christ. Caterbi did not make such imaginative links between the time of the gospel and mid nineteenth century Rome in his translation, as his letter to Bonaparte stresses the necessity of writing a straightforward un-embellished translation. Rossetti however takes a metaphysical leap by including a roman locality into his sonnet, to both root the sonnet in the characteristic roman milieu and also adhere to the structural limitations of the sonnet form:

Je portarono tanti regazzini falli benedi', 'na pipinara come pischelli de Torpignattara, miseri e magri come sfilatini.³⁹⁴

Rossetti makes use of notes to explain some of his verses, while Caterbi left out notes in his strictly linguistic translation. Moreover, Caterbi was translating the Gospel of St. Matthew, while Rossetti drew from New Testament stories from across the Gospels of Matthew, Mark, Luke and John. Rossetti includes references from where he has found key Gospel passages, e.g. *Er Fijol Prodigio*,³⁹⁵ (Lc 15. 11-32) to accompany his sonnets. Unlike Caterbi's *Vangelo* of 1861, Rossetti's *Vangelo* is not a pure translation, but a synthesis of the gospels in sonnet form.

³⁹² *Le Nozze de Cana*, Rossetti, p. 56.

³⁹³ Rossetti, p. 56.

³⁹⁴ *Gesù e li regazzini*, Rossetti, p. 195.

³⁹⁵ *Er Fijol Prodigio*, Rossetti, p. 203.

Bartolomeo Rossetti followed his successful *Vangelo* with *La Bibbia Seconno Noantri*, published in 1979, once more using the sonnet form for a biblical presentation. In his introduction to *La Bibbia*, Rossetti writes how he had planned to set out this text:

Il racconto biblico, riportato alla dimensione casereccia della serata all'osteria, si sgrana via via sotto gli occhi del lettore attraverso i consueti medaglioni dei piú noti personaggi del Vecchio Testamento³⁹⁶

Rossetti acknowledges in his introduction to the text how the dialect of Rome had evolved by the time wrote *La Bibbia*:

Sotto questo punto di vista la presente “Bibbia romanesca” è un po’ anacronistica, ma il dialetto romano, grazie al cinema, è diventato il dialetto per antonomasia.³⁹⁷

By 1979 the idea of a storyteller sitting in a roman osteria telling a tale to his friends (the rhetorical device used in 1840 by Abbot Barbosi writing *Padron Lisandro de la Regola* to which Giuseppe Caterbi had referred for his *romanesco* translation), had become a cliché of roman folklore. The spoken dialect of Rome had become widespread in twentieth century cinema, at the time that Rossetti was writing *Er Vangelo* and *La Bibbia*. Italian was the official language of the nation, and *romanesco* or Romanised Italian was used for local colour in films, often in working class settings, so the use of *romanesco* had shifted from the theatres and folklore of the nineteenth century, into the cinema of the twentieth century.³⁹⁸ However, the use of *romanesco* for local verisimilitude had remained.

6.3. *La Bbona Notizzia* by Alessandro Bausani

The twentieth century also saw the publication of two other Gospel texts in the vernacular language of Rome. In 1992 *La Bbona Notizzia* by Alessandro Bausani who died in 1988, was published posthumously although he had written the text in the 1940s, fifteen years before the

³⁹⁶ B. Rossetti, *La Bibbia Seconno Noantri, Genesi* (Roma: Città Nuova, 1979), p. viii.

³⁹⁷ Rossetti, p. x.

³⁹⁸ An example of romanised Italian language in film is Alberto Sordi's roman characters represented in *Un Americano a Roma* (1954); *Il Marchese del Grillo*, (1981); *Il tassinaro*, 1983. See also Anna Magnani in *Risate di Gioia*, 1960, and Gigi Proietti and Enrico Montesano in *Febbre de Cavallo*, 1976.

Second Vatican Council which had influenced Rossetti's *Vangelo* discussed above. Bausani had been noted as a scholar of oriental studies and professor of Islamic studies and Persian literature at La Sapienza University in Rome. Bausani had also taught on the history of Middle Eastern and Far Eastern religion and philosophy at the Oriental Institute in Naples. In 1955, he had written an acclaimed translation of the Koran. Like Giuseppe Caterbi, Alessandro Bausani used the Gospel of St. Matthew as the source text for his romanesco translation however Bausani makes no mention in his introduction as to whether he had any knowledge of Caterbi's text from 1861. In his introduction to *La Bbona Notizzia* Bausani makes it clear that the intention of his translation is to be simply religious. Bausani explains that his gospel is not a philological exercise accompanied by learned commentaries, faithfully adhering to ancient scripts. He also explains that he is not attempting to make the Gospel accessible to the ordinary roman citizen or trying to write 'una esercitazione semi-umoristica da piccola academia dialettale, se pur qualche sciocco possa anche ridere di taluni brani.'³⁹⁹ Bausani's intention was to write a Gospel translation that followed the original Gospel method i.e. the original gospels were unadorned factual stories written in the Aramaic dialect of Galilee that was considered inferior to the more sacred Hebrew;⁴⁰⁰ the original gospel writers did not feel they were writing sacred texts to use in churches but were expressing the message of love from God; Bausani believed the gospels were a fresher version of the Jewish sacred scripts not just to be read in solemnity (where people may have not fully understood the sense of what was being read) but were to be read at home in good company. Bausani says he is writing an experimental text, to go beyond a purely sacred and solemn volume:

S'imponenza dunque un tentativo supremo: quello di denudare totalmente il Vangelo delle incrostazioni tendenti a farlo diventare quel che non volle al principio essere, un

³⁹⁹ A. Bausani, *La Bbona Notizzia* (Recco: Gruppo Editoriale Insieme, 1992). p. 8.

⁴⁰⁰ Bausani was interested in the idea that Jesus spoke in Aramaic dialect: 'Sembra quindi che i discepoli di Gesù, e probabilmente Gesù stesso, parlassero in quel dialetto galileo dell'aramaico che, se il linguaggio serviva le sorti del paese (cfr. Gv I 46), doveva esser particolarmente spregiato dai dotti e dagli eleganti di Gerusalemme.' Bausani, p. 7.

libro santo e solenne; e pensai di sceglier per questo esperimento la parlata romanesca proprio per quel che ne disse il Belli quando gli proposero (e per errato senso religioso, che gli era verso la fine della sua vita venuto, rifiutò) di tradurre il Vangelo in romanesco).⁴⁰¹

Alessandro Bausani's intentions were at odds with the linguistic intentions of Giuseppe Caterbi in 1861, as he sought to record the language of the city of Rome in the middle of the nineteenth century. He was attempting to write a dialect gospel that was written in roman dialect, and was stripped of excessive religious solemnity so that it could be read easily by ordinary people in order to understand the gospel message. However, both Caterbi and Bausani shared a passion for the work of translating the Gospel of St. Matthew, albeit with different aims. Bausani felt that the more humble origins of a dialect Gospel were most in keeping with the message of God, and he quotes from St. Paul's Letter to the Corinthians in his introduction:

Anzi, Iddio ha scelto le cose pazze del mondo per isvergognare le savie. E Iddio ha scelto le cose deboli del mondo per isvergognare le forti. E Iddio ha scelto le cose ignobili del mondo e le cose spregevoli e le *cose che non sono* per ridurre al niente quelle che sono.⁴⁰²

Alessandro Bausani's paradox mentioned here is that things which are humble in the eyes of the world are prized in the eyes of God. This paradox provides a curious parallel with Giuseppe Caterbi's largely overlooked translation.⁴⁰³ Caterbi was the second choice after the acclaimed writer had refused the commission, but in fact he wrote the first full romanesco gospel translation of the nineteenth century. Bausani concludes his introduction with the phrase, '*Linguisticamente* anche, non è dei ricchi il Regno dei Cieli.'⁴⁰⁴ In this phrase

⁴⁰¹ Bausani, p. 11.

⁴⁰² Bausani, pp. 12-13.

⁴⁰³ In an article on *La Bbona Notizzia*, Giuseppe Pontiggia also refers to the circumstances of Belli's famous refusal to translate the Gospel. 'Una traduzione del Vangelo di Matteo in dialetto romanesco, in cambio di trecento franchi; è la curiosa richiesta fatta al Belli, nel 1861, dal principe Luigi Luciano Bonaparte, bibliofilo e collezionista.': '*La Bbona Notizzia, Vangelo di Matteo*', nella *versione romanesco*, di Alessandro Bausani. Gruppo Editoriale Insieme. *La lingua di Gesù? Il dialetto aramaico*. (9 novembre 1992), Corriere della Sera. This article is an example of how Bonaparte's request and Belli's refusal are mentioned, although Caterbi's actual translation which was accomplished has not been taken into consideration critically.

⁴⁰⁴ Bausani, p. 13.

Bausani is saying that heaven is a place for the humble, and *romanesco* is the language of the humble people. Both Caterbi and Bausani in writing gospel translations in *romanesco* were writing in a different language to the standard Italian of the country as a whole. Both men were expressing the gospel message in a language that was neither the Latin original of the source text, or the Italian read by the majority of the Italian population. This is a highly important point for the history of the dialect of Rome, because it shows that *romanesco* is a definite dialect that can be used for writing serious and sacred themes.

Alessandro Bausani's *Bbona Notizzia* bears comparison with Giuseppe Caterbi's translation of 1861, commissioned by Prince Louis-Lucien Bonaparte, because both versions were translations of the Gospel of St. Matthew. Bausani listed each chapter from St. Matthew keeping his prose to flow more freely without the verse, being numbered, whereas Caterbi kept exactly to the verse form from the original gospel. Below is a direct comparison between Bausani and Caterbi's translations in *romanesco*, of the same section of St. Matthew's Gospel, the first eight verses of Chapter 2, which details the visit of the Magi to Bethlehem and the controversy over King Herod wanting to visit the child Jesus himself. Alessandro Bausani reads:

Mo'ddunque, quanno fu nnato Ggesù a Bbetlemme de Ggiudea ar tempo de're Erode, ecco che vennero a Ggerusalemme certi gran filosofi de Perzia che ddiceveno: " 'Ndov'è e're dde li ggiudii che mmo'è nnato? Perché nnoi avemo visto la stella sua in oriente e ssemo venuti a bbuttasce gginocchioni avanti a llui." Quanno e' re Erode sentì ste cose, se sturbò, e ttutta Ggerusalemme co'llui. Aridunò ttutti li capipreti e li professori der popolo ggiudio pe'informasse ddove aveva da nasce er Cristo. E qquelli je dissero: "A Bbetlemme, ner territorio de Ggiuda. Perché sta scritto ner libro de li profeti: "E tte, Bbetlemme, tera de Ggiuda, mica è vvero che ssei la ppiù ppiccola de le province de Ggiuda, perché dda te ha dda sortì un principe che ssarà er pastore der popolo mio, Israello.

Allora Erode fece chiamà dde nascosto li filosofi de Perzia, s'informò cco' ssicurezza der momento preciso che aveveno visto la stella e lli mannò a Bbetlemme

dicennoje: “Partite, annate llà e’nformateve co’ssicurezza der pupo, e qquando l’avete trovato avvertiteme perché vvojjo venì a bbuttamme avanti a llui per io.”⁴⁰⁵

Giuseppe Caterbi’s eight verses read:

1 Come dunque Gesù fu nato a li tempi der re Erode de la Giudea, ecco che viengheno a Gerusalemme li Maggi dall’oriente.

2 E dichenò: Indov’è sto re de li Giudii, ch’è nato poco fane? Perchè avemo vista in oriente la su stella, e lo semo vignuti a adorà.

3 Quanno er re Erode sintì la cosa, se sturbò, e co lui se sturbò puro tutto Gerusalemme.

4 Però se fece vinì tutti li principali de li sacerdoti, e tutti li Scribbi der popolo, e je dimannò a loro, dove sto Cristo aveva da nasce.

5 Loro però j’arispeseno, che aveva da nasce a Bettlemma de la Giudea, e ch’era stato scritto dar profeta accusine:

6 Puro tu Bettlemma tera de Giuda, nun hai da esse meno de la principale città de Giuda: perchè da tene ha da escì er conduttiere, ch’ha da regge er mi popolo d’Isdraele.

7 Allora Erode se fece vinì d’anniscosto li Maggi, e vorze da loro sapè pe filo e pe segno, in che tempo j’era comparsa la stella:

8 Poi lassannoli annà a Bettelemma, je disse: Annate lane, informateve be de la cratura, e quando l’averete aritrovata, me lo fate sapè, perchè la pozzì adorà io puro.⁴⁰⁶

From this brief comparison, we can see that there is a marked difference between the translations of Bausani and Caterbi. Bausani’s use of doubled consonants at the start of words is more frequent, (*Ggesù*, *Ggiudea*) than Caterbi. He finds a different phrase for the word Magi, as he calls them *certi gran filosofi de Perzia*. At times Bausani adds alliteration for emphasis to aspects of his translation, *ssei la ppiù ppiccola*, and keeps his orthography more phonetically pronounced. In comparison the orthography of Caterbi’s *romanesco* seems less mimetic to pronunciation and closer to a more standardised Italian, although at times

⁴⁰⁵ Bausani, pp. 22-23.

⁴⁰⁶ G. Caterbi, *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden, 1861), pp. 4-5.

Caterbi's translation too finds an expressive vein (*Annate lane, informateve be de la cratura*) that is nonetheless an exemplar of the generic *romanesco* Caterbi describes in his letter to Bonaparte. Whether Bausani knew Caterbi's translation of 1861 has not come to light, for he makes no mention of it in his introduction to *La Bbona Notizzia* and he was intent on a strongly religious translation which differed in focus from Caterbi's linguistic direction of 1861. Bausani does not stress whether he is taking into account social variations in Rome's language or exactly from where he has found his dialect base. This snapshot of Bausani's text above reads with stronger orthography than Caterbi's translation, highlighting the fact that Caterbi's final *romanesco* translation was distanced from Belli's *romanesco* despite his awareness of Belli's stipulations laid out in the introduction.⁴⁰⁷ However, from Caterbi's letter to the prince it becomes clear that a broad ranging version of *romanesco* was chosen, so Caterbi's final translation is understandable.

The central difference between Alessandro Bausani and Giuseppe Caterbi's translations of St. Matthew's Gospel, lies in the fact that Bausani (the scholar of sacred texts), was searching to express the word of God in *romanesco*, while Caterbi was using the word of God to carry out a linguistic commission to provide Prince Bonaparte with a sample of mid-nineteenth century *romanesco*. Claudio Costa has commented on the thought process behind Bausani's translation:

Rispetto a una radicata tradizione, caratteristica di tutte e tre le religioni monoteiste, secondo cui i libri sacri si legano indissolubilmente a una lingua di riferimento che finisce per diventare lingua sacra essa stessa (di cui proprio il nesso arabo-Corano rappresenta il culmine), Bausani teorizza che la lingua più adatta a Dio e, in definitiva, alle Sacre Scritture, è proprio quella più stolta, ossia più povera e negletta: più intrinsecamente povera, più estrinsecamente negletta, di cui il *romanesco* è un perfetto esempio.⁴⁰⁸

⁴⁰⁷ Costa, *I Vangeli nelle traduzioni in romanesco del Novecento*, pp. 218-219.

⁴⁰⁸ Erich Auerbach theorised on the *sermo humilis*, an idea of meaning beyond the language written in biblical stories: 'If his interest in figural understanding bespeaks a sensitivity to Christian manipulations of Old Testament history, then it is Auerbach's concern with what he labels *sermo humilis* that encapsulates his view of

Despite the limited success and limited diffusion of Caterbi's translation of 1861, it serves as a precursor to Bausani, and has certainly been seen by critics as an example of *romanesco* that is 'più povera e negletta.'

6.4 Mario dell'Arco

Mario dell'Arco (1905-1996) was a critically renowned poet in *romanesco*,⁴⁰⁹ as well as being a critical adviser to Carlo Emilio Gadda who wrote the famed novel, *Quer pasticciaccio brutto di Via Merulana*,⁴¹⁰ known for its inventive roman dialect.⁴¹¹ Mario dell'Arco's style of poetry and use of *romanesco* were both innovative, a departure from the sonnets of Belli, and more experimental than the linguistically directed gospel translation of Giuseppe Caterbi in 1861 considered in detail earlier in this thesis. In 1983 Mario dell'Arco published the collection of verses, *Vangelo secondo dell'Arco*, not a translation of the Gospel but a poem that correlated to gospel themes. Dell'Arco had written in *romanesco* verse on themes related to religion since the 1940s, and his *Vangelo secondo dell'Arco* was a synthesis of his thought developed over this period. His fourth collection of poems *Tormarancio* (1948-1950),⁴¹² was

the Christian response to classical literary style. Broadly speaking, it is the concept of the separation of styles, drawn from ARISTOTLE and later Roman rhetorical theory (see CLASSICAL THEORY AND CRITICISM: 2. RHETORIC), that motivates Auerbach's generic interests. In the parabolic language of the New Testament, the sermons of the fathers, or the stories of the saints, Auerbach finds an apparently low or humble diction pressed into the service of transcendent spirituality. Again developing an argument of Augustine's—here, on the power of the Christian word stripped of the trappings of classical eloquence — Auerbach sees the progress of late antique and medieval literature as moving inexorably toward the synthesis of the humble and the sublime'. See: <<http://www.davidlavery.net/Courses/Narratology/JHGTC/auerbach.pdf>>, [accessed 30.10.16.]

⁴⁰⁹ Leonardo Sciascia called Mario dell'Arco 'il petallo più profumato' in *Fiore della poesia romanesca*, quoted by P. Gibellini in 'Prefazione', M. dell'Arco, *Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Rome: Gangemi Editore, 2005), p. ix.

⁴¹⁰ C. E. Gadda, *Quer pasticciaccio brutto di via Merulana* (Milano: Garzanti, 1957).

⁴¹¹ For an examination of the relationship between Gadda and dell'Arco and their collaboration on the revision of *Quer pasticciaccio*, see: G. Pinotti, 'Un "qualificato raddrizzatore": Gadda, Dell'Arco e la revisione del "Pasticciaccio"' in *Studi su Mario dell'Arco* ed. by F. Onorati and C. Marconi (Roma: Gangemi Editore, 2006), pp. 103-124.

⁴¹² 'Ai dati innovative che erano stati colti in occasione delle precedenti pubblicazioni (il ripudio della forma-sonetto, l'antitirillussismo, i forti legami con la poesia contemporanea in lingua, una via colta originale quasi raffinata nell'uso del dialetto, la predilezione per le composizioni brevi) si aggiungono ora due elementi di fondo che formano l'ossatura di *Tormarancio*, con l'ingresso sulla scena dei motivi sociali e di quelli religiosi: i primi rivolti alla realtà delle borgate, che introducono pagine inedite nella letteratura romanesca, generalmente attardata nel variare all'infinito l'eterno repertorio dei mirabilia urbis, quelli religiosi, poi, con un taglio e un approccio che non trovano precedenti nella letteratura in dialetto romanesco.' F. Onorati, 'Il Vangelo Secondo

written at a time of close collaboration with Pier Paolo Pasolini, the poet, author, film director and influential observer of Italian society. Together, dell'Arco and Pasolini had edited the anthology *Poesia dialettale del novecento* (1952),⁴¹³ and Pasolini himself wrote poetry in the dialect of his native Friuli, as well as being keenly interested in Romanesco,⁴¹⁴ using romanesco language most notably in his novels *Ragazzi di Vita* (1955) and *Una vita violenta* (1959),⁴¹⁵ as well as in films he directed which were set in Rome, *Accattone* (1961), and *Mamma Roma* (1962).⁴¹⁶ Pasolini himself was deeply affected by the Gospel of St. Matthew, and as a result directed the film *Il Vangelo secondo San Matteo* (1964),⁴¹⁷ though the language used is Italian rather than romanesco.⁴¹⁸ The reflections on faith and sacred themes in the poems of Pasolini's fellow editor Mario dell'Arco are different to those of Rossetti or Bausani who were largely loyal to the original gospel texts:

Mario dell'Arco' in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco*, ed. by F. Onorati, (Roma: Edizioni Studium, 2003), pp. 246-247.

⁴¹³ *Poesia dialettale del novecento*, ed. by M. dell'Arco and P. P. Pasolini (Parma: U. Guanda, 1952).

⁴¹⁴ For Pasolini's study on Rome, romanesco and the relationship between the city and its language see: P.P. Pasolini, *Storie della città di Dio racconti e cronache romane (1950-1966)*, Walter Siti (ed) (Torino: Einaudi, 1995).

⁴¹⁵ 'Ma soprattutto, c'è una Roma prima e dopo Pasolini, perché i suoi scritti e i suoi film hanno creato un nuovo immaginario della capitale italiana. Pasolini non si è accontentato di usare la città come sfondo di romanzi e film: egli ha "rifondato" Roma attraverso la letteratura e il cinema. Ha dato voce e dignità letteraria al romanesco, che grazie a lui è entrato nella cultura italiana. Ha girato i suoi primi film a Roma, ma l'ambientazione di *Accattone* e di *Mamma Roma* è prima di tutto quella delle borgate popolari in cui ha abitato e lavorato quando è arrivato nella capitale, là dove vivevano i poveri, gli emarginati, gli ultimi "innocenti", i solari sottoproletari: uno spazio urbano precario, raffazzonato, disprezzato da architetti e urbanisti, al quale ha cercato di dare nobiltà e poeticità attraverso l'uso sacralizzante del mezzo cinematografico ispirato ai modelli figurativi del primo Rinascimento.' G. Borgna, A. Bergala, J. Balló, *Pasolini Roma*, (Milano: Skira, 2014), p. 7.

⁴¹⁶ For transcripts of Pasolini's films set in Rome, *Accattone*, *Mamma Roma*, *La Ricotta* and other works in which he writes using romanesco, see: P.P. Pasolini, *Alì agli occhi azzurri* (Milano: Garzanti, 1989).

⁴¹⁷ Pasolini had felt profoundly struck by reading the Gospel of St. Matthew. He felt that this was the gospel closest to real human problems and saw huge possibilities in the message of Christ for the industrialised modern world. 'Era la figura di Cristo come vede Matteo. E qui col mio vocabolario estetico-giornalistico dovrei fermarmi. Vorrei però soltanto aggiungere che nulla mi pare più contrario al mondo moderno di quella figura: di quel Cristo mite nel cuore, ma "mai" nella ragione, che non desiste un attimo dall propria terribile libertà come volontà di verifica continua della propria religione, come disprezzo continuo per la contraddizione e per lo scandolo,' P.P. Pasolini, *Il Giorno*, 6 marzo 1963, in P. P. Pasolini, *Il Vangelo Secondo Matteo*, (Milano: Garzanti, 1964), p. 14. Pasolini's film version of St. Matthew was dedicated to Pope John XXIII who had initiated the spirit of renewal in the Catholic Church through the Second Vatican Council: 'Ma credo che Cristo sia divino: credo cioè che in lui l'umanità sia così alta, rigorosa, ideale, da andare al di là' dei comuni termini dell'umanità.' 'Lettere febbraio 1963 a Lucio Caruso,' in *Lettere 1955-1975*, ed. by N. Naldini (Torino: Einaudi, 1988), in *Pasolini su Pasolini* (Roma: Editori Riuniti, 1983), p. 406. Pasolini also commented on how the sacred can be found in primitive life, in marginal areas. See: P. P. Pasolini, *Le ceneri di Gramsci*, (Milano: Garzanti, 1957).

⁴¹⁸ For further analysis of Pasolini and sacred themes see: 'P.P. Pasolini, 'Epifanie Del Sacro' in *La Bibbia nella letteratura Italiana*, ed. by P. Gibellini and N. di Nino (Brescia: Morcelliana, 2009). p. 397. See also: G. Calabrese, *Pasolini e il Sacro* (Milano: Joca Book, 1994).

[...] nel caso di dell'Arco intendere per "sacro" una riflessione laica sul destino dell'uomo, che è all'insegna del dolore, una riflessione che nasce magari in antitesi e in contraddizione con alcuni passi della Scrittura.⁴¹⁹

In his poem, *La basilica*, dell'Arco imagines the statue of Christ above the colonnades of St. Peter's basilica in Rome, blending the person of Christ with the marble statue visible to tourists to the city:

Fuso in bronzo, Gesù. Scorpito in marmo, Gesù. Intajato in noce o dipinto sur muro, Gesù. Straziato, carmo, duro; ma senza voce.⁴²⁰

Dell'Arco uses religious figures, inseparable from a view of the city of Rome in the public consciousness and in the heritage of Christian belief and he shifts them in his poetic vision:

Da dumil'anni er tempo è fermo, e Tu omo in un gregge d'ommini, Gesù. Più fitto er gregge d'ommini, più strappato, più rognoso. Ferma l'occhio sur monco, su lo stroppio, sur lebbroso, e su l'indemionato! Aspettamo in ginocchio.⁴²¹

Mario dell'Arco's vision here can be interpreted as sceptical of the chances of relief for the disadvantaged, although the faithful romans kneel and wait anyway. Dell'Arco was interested in the heritage and history of the city of Rome, and he frequently put biblical figures into modern situations in Rome, fantastically giving fresh energy to both biblical and historical features, as in *La Barcaccia de Piazza de Spagna*:

Leva l'àncora e imbocca er Babbuino: a poppa er vento-e arriva in un momento fino a Porta der Popolo. Qui, san Pietro s'affacia co la lenza e coll'esca e a bordo a la barcaccia torna a pesca⁴²²

Dell'Arco's fantasy of St. Peter taking hold of the famous *barcaccia*/boat fountain in Piazza di Spagna and sailing off down via del Babuino in the heart of the city works several ideas simultaneously: the fisherman Peter is reborn in Rome (Peter was crucified in Rome); the

⁴¹⁹ F. Onorati, 'Il Vangelo Secondo Mario dell'Arco,' in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco* (Roma: Edizioni Studium, 2003), p. 247.

⁴²⁰ M. dell'Arco, 'La Basilica in Tormarancio' in Mario dell'Arco, *Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Roma: Gangemi Editore, 2005), p. 55.

⁴²¹ *La Basilica*, dell'Arco, p. 57.

⁴²² M. dell'Arco, 'La Barcaccia de Piazza de Spagna,' in *Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Roma: Gangemi Editore, 2005), p. 243.

stationary boat fountain is moveable; Peter one of the key saints of Rome moves again through the city. This is an extension of a sacred character from the gospel, reworked into a magical realist poem in *romanesco*.

In 1948 Don Giuseppe De Luca published an article in “L’Osservatore Romano” which anticipated the work of Mario dell’Arco on the gospel. De Luca described the expressive language in the poetry of dell’Arco in relation to religion and faith:

Io non dico che quell lievito di amarezza è cosa religiosa, dico anzi che è cosa irreligiosa. Non è una pazienza, ma una rivolta, o il meno che si possa dire, un impeto d’ira, un movimento di sdegno. Sotto le maniere perfette del poeta elegantissimo, c’è una violenza che apparisce a scatti e subito si rinasconde; ma chi se n’è accorto, ci resta male.⁴²³

In writing his *Vangelo* in 1983, dell’Arco stripped back the gospel text, dispensing with the form used by Caterbi and the other twentieth century *romanesco* translators to underline a group of essential moments from the gospel stories.⁴²⁴ The form used by dell’Arco was seen as “revolutionary” in the history of *romanesco* sacred writing, taking forward the revolutionary sonnets of Belli on sacred themes, though in a different direction, as argued by Gibellini in his preface to the *Vangelo*:

Nel Vangelo di dell’Arco, invece, il linguaggio si fa addirittura più leggero dell’italiano: è come una sillabazione sottovoce, dove le poche tracce dialettali (una desinenza tronca nel verbo, una svelta palatale, una erre scempiata) servono quasi a rendere più scorrevole il soliloquio. In ciò egli è lontanissimo dal Belli (e dai postbelliani) perché diversissimo è il suo modo di ridire il Vangelo. Dell’Arco pone a fronte il testo sacro, in una autonoma distanza; e lì, a destra, ci mette la sua variazione, il suo commento in prima persona, quasi mormorato, come si conviene a una riflessione lirica e soggettiva.⁴²⁵

⁴²³ G. de Luca, *L’Osservatore Romano*, 31 dicembre 1948, in Onorati, p. 259.

⁴²⁴ ‘Quanto alla struttura delle composizioni, va notato l’impegno dell’autore nel contenere le sue dodici meditazioni nel respiro-al limite dell’aforisma-di pochi versi: come potrebbe del resto dilatarsi oltre misura l’urlo, il singhiozzo, l’affanno in cui si risolvono questi frammenti di dialogo col Cristo, nei quali l’uomo, in tu per tu coll’Altro, ha appena la forza di formulare domande che sa destinate a restare senza risposta?’ Onorati, *Il Vangelo Secondo Mario dell’Arco*, pp. 259-260.

⁴²⁵ Gibellini, *Prefazione*, pp. xii-xiii.

Dell'Arco's concise form and soft inflections of *romanesco* pronunciation created this lightness, 'più leggero dell'italiano.' This statement is further evidence that *romanesco* had further developed as dialect by the time Dell'Arco wrote his verse *Vangelo* in the 1980s. Dell'Arco's poetry takes the gospel possibilities in new directions away from the previous authors in roman dialect discussed above. His verse *Vangelo* was accompanied by scriptural references which were the key quotations taken from the gospel which he referred to in his verses:

Venite a me, voi tutti che siete affaticati e oppressi: io vi darò sollievo. Matteo, XI, 28.

Quanto hai detto Gesù, stampata addosso l'ombra d'una croce, è scritto ner Vangelo. Io nun so lègge: io nun vojo lègge. Più fermo d'uno scojo, l'occhi ancorati ar celo aspetto er lampo de la voce tua.⁴²⁶

In his *Vangelo* dell'Arco uses scriptural references as the starting point to set off into an experimental expression of the sacred themes. Though not in sonnet form, Mario dell'Arco's religious poems take on the metaphysical and visionary baton from Giuseppe Gioachino Belli and move *romanesco* poetry into a new realm. His lightness of *romanesco* language, shown through the brief and allusive language in his gospel stanzas, echoes the lightness of Caterbi's translation, which has often been seen as dull in comparison to Belli's *romanesco*, though the fantastical elements in dell'Arco move away from Caterbi's commission to simply translate the gospel.

6.5 Augusto Jandolo and Mauro Marè

Two further poets of *romanesco* in the twentieth century deserve mention for the way in which they approached sacred themes in their poetry, Augusto Jandolo and Mauro Marè. The poems of Augusto Jandolo touch upon the metaphysical nature of aspects of roman life. In

⁴²⁶ M. dell'Arco, 'Vangelo Secondo Mario dell'Arco,' in *Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Roma: Gangemi Editore, 2005), p. 281.

Nonetta e la Cupola, Jandolo describes the illumination of the cupola of St. Peter's basilica, a theme that Belli had written about in a sonnet.⁴²⁷

La Cuppola s'accese come 'n gran lampadaro co'tante cascatelle arilucete. La luce la faceva trasparente come fosse dipinta sopra un velo recamato de stele su lo sfonno der cello. Ma quanno che fu notte e che lo scuro se vidde er Sampietrino sgajattolà 'sur muro, la Cuppola se fece un pezzo d'oro co mille e più brillanti pajerini⁴²⁸

The spectacle of the illumination of St. Peter's was a visual symbol of faith to the roman people, and Jandolo hints at the presence of the sacred elsewhere in his poems, such as *L'Uva*, with reference to the Cannellino wine, to which Bartolomeo Rossetti referred above in the wedding feast of Cana in *Er Vangelo Seconno Noantri*. 'Benedetta sia'sta manna color d'ambra e de rubbino, Benedetto sempre er vino pe'sta gioja che ce dà.'⁴²⁹ In Jandolo's Rome the feast of Easter is a great occasion for an outpouring of faith: Oggi Pasqua me cantadrent'ar core la fede e l'allegrezza de la gente; peggio pe'chi nun crede, peggio pe chi nun sente.'⁴³⁰ In *San Francesco*, Jandolo imagines that he has seen St. Francis of Assisi, 'Laggiù in fonno all'oliveto, se fa strada un fraticello co'la tonaca strappata perch'è un frate poverello.'⁴³¹ Jandolo uses romanesco as his language of expression for the faith he feels, not in a polemical tone, but with the same reverent tone used by Giuseppe Caterbi in 1861, which Belli felt could not be applied to sacred themes.

⁴²⁷ Belli wrote *L'illuminazion de la cuppola*, 4 aprile 1834, and the poem is significant in his sonnet writing because it is a rare example of Belli's full appreciation of the city of Rome: 'Chi ppopolo pò esse, e cchi ssovrano, che cciàbbi a ccasa sua'na cuppoletta come'er Nostro San Pietr'in Vaticano? In qual antra scittà, in qual antro stato c'è st'illuminazione bbenedetta, che tt'intontisce e tte fa pperde er fiato?': G.G. Belli, 'L'illuminazion de la cuppola,' in *Tutti i sonetti romanesche*, a cura di Marcello Teodonio (Roma: Newton Compton, Vol 2), p. 20.

⁴²⁸ A. Jandolo, 'Nonetta e la cuppola,' in *Cento poesie vecchie e nuove* (Milano: Ceschina, 1939), p. 153.

⁴²⁹ 'L'uva,' in *Cento poesie vecchie e nuove*, Jandolo, p. 139.

⁴³⁰ 'Pasqua Romantica,' in *Cento poesie vecchie e nuove*, Jandolo, p. 12.

⁴³¹ 'San Francesco,' in *Cento poesie vecchie e nuove*, p. 50. For another perspective on the life of St. Francis, written from the perspective of the saint, see: C. Carretto, *Io Francesco* (Padova: Edizioni Messaggero/ Assisi: Cittadella Editrice, 1980).

It is in his apocryphal poems where Augusto Jandolo approaches closely to the sacred language of the gospels, while retaining his adherence to belief in God.⁴³² In *Er Feraro di Betteleme*, Jandolo hints at the impending horror of the crucifixion as a blacksmith loudly beats three nails, while the child Jesus sleeps:⁴³³

Batte' piano? È na parola! Cio da fa' tre belli chiodi longhi più d'un parmo e mezzo;
Cio da fa' pe un centurione, una lancia arilucente.
Si trovasse er bambinello a quest'ora già addormito tra le bracce de Giuseppe! Si finisse 'sto rumore...Ogni corpo de martello j'arimbomba drent'ar core!⁴³⁴

Jandolo's capacity to extend biblical stories is reminiscent of some of Belli's religious sonnets. Jandolo's spare romanesco language strikes to the heart of the religious experience he is describing, appealing to the senses of the reader. He uses the same sensory technique in *Longino*, his poem about the roman centurion Longino who had been offered a bribe by 'Li Quattro vecchi de la Sinagoga' to say that Christ's body had been stolen from the sepulchre, and that his resurrection had not occurred:

Ah centurione, senti: si te voi guadambia' trenta talenti devi di' che sta notte te se' accorto che quattro de l'apostoli se so'venuti a prenne'er Cristo morto!
Gnente affatto, ho veduto Cristo, davanti a me, resuscitato!
A un certo punti perze la pazzienza e co''na botta je schizzò lontano tutti li scudi che ciaveva in mano⁴³⁵

In other religious poems, Augusto Jandolo represents the person of Christ at different stages of his life. In *Gesù sperduto*,⁴³⁶ Jandolo uses takes the story from St. Luke II of the boy Jesus

⁴³² The apocryphal gospels have a long history going back to the early Christian church. For a historical examination and the apocryphal texts see: *I Vangeli Apocrifi* ed. by M. Craveri (Torino: Einaudi, 1969). See also, G. Bonacorsi, *Vangeli Apocrifici* (Firenze: Libreria Editrice Fiorentina, 1948).

⁴³³ For the apocryphal gospel on the childhood of Jesus Christ see: *Vangelo dell'infanzia arabi siriano* pp. 113-148, and *Vangelo dell'infanzia armeno* pp. 149-214, in M. Craveri (ed.), *I Vangeli Apocrifici* (Torino: Einaudi, 1969). For another description of the childhood of Christ see *Storia di Giuseppe il falegname* pp. 227-260, in *I Vangeli Apocrifici*, ed. by M. Craveri (Torino: Einaudi, 1969).

⁴³⁴ 'Er Feraro di Betteleme,' Jandolo pp. 66-67.

⁴³⁵ Jandolo pp. 72-73.

⁴³⁶ *Gesù sperduto*, Jandolo, pp. 68-69.

lost in the temple, who was teaching the learned religious men: ‘Perchè sta tra li dottori? Come mai’sto piccinino po discute’col Rabbino su la legge de Mosè?’ Jandolo conveys the tenderness of the relationship between Jesus and his mother and hints at the divine relationship with God the father: ‘Mamma, via nun piagne’più! Faccio questo perchè e’ quanto me commanna er padre mio! Jandolo’s poem *Gesù e li regazzini*,⁴³⁷ also shows the tenderness of Jesus, here towards little children: ‘Però Gesù lo chiama, l’accarezza, se lo mette a sede su li ginocchi.’ Though not a direct gospel translation like Giuseppe Caterbi, the Christian message from Augusto Jandolo is very clear: ‘Per abbuscasse un po’de Paradiso e deve restà sempre un po’cratura.’⁴³⁸

Mauro Marè was a notary who wrote in a fantastical version of *romanesco* following in the line of expressive language from Giuseppe Gioachino Belli.⁴³⁹ He wrote with intense force in the collection *Controcore*, his poems leading the reader in an intensifying journey though the degraded city of Rome. He called Rome ‘sta città, corotta e cortiggiana’ and engaged with *romanesco* in a way which was at times erotic and carnal. This language was Marè’s way of describing the essential forces of life, as pointed out by Giovanni Tesio: ‘il poeta tratta la lingua come un amante appassionato [...] svelando in epifanie continuate la natura mercurial del verbo [...]’⁴⁴⁰

The poems of Mauro Marè seek to express a reality of life through his experiences as a notary. As Carlo Muscetta states, ‘artigiano, sensibile al mistero che è nelle cose e nei fatti della vita, è anche il poeta. Il riscontro della poesia è necessario perché riconduce ogni

⁴³⁷ *Gesù e li regazzini*, Jandolo, pp. 70-71.

⁴³⁸ ‘I tell you solemnly, unless you change and become like little children you will never enter the kingdom of heaven.’ (Matthew 18:3): ‘The New Testament’ in *The Jerusalem Bible* (London: Darton, Longman and Todd, 1974), p. 28.

⁴³⁹ ‘Marè è uno “scrittore contro” perchè con la scrittura compie un operazione tecnica sul linguaggio, dialettale o meno, che va oltre il significato apparente della parole per raggiungere una molteplicità di valori acusticovisivi che, nella successione di fonemi-grafemi, il vocabolo esteriormente rivela.’: C. Rendina, ‘L’invenzione linguistica nell’opera poetica di Mauro Marè,’ in *La lettura romanesca del secondo Novecento*, (Roma: Centro Studi Giuseppe Gioachino Belli, 1998), p. 159.

⁴⁴⁰ G. Tesio, ‘Prefazione,’ in, M. Marè, *Controcore* (Udine: Campagnotto, 1993).

momento all'essere, all'essere uomo [...]'.⁴⁴¹ For Marè, using roman dialect was a way of providing immediate expression, a way of penetrating to the heart of life. His poems did not deal with the sacred in the religious way shown by the other twentieth century poets or by Giuseppe Caterbi in the nineteenth century, but his observations of roman humanity reveal a relationship between the city and the sacred nonetheless. In *La morte de papa*, Marè combines the death of the Pope with death itself and its place in roman life: 'Che peccato, notà ch'er Papa more solo'na vorta'gni morte di Papa!' The death of the Pope, God's leading representative on earth, is a significant event in the life of the city, and Marè mentions the postage stamps for the vacant place in the Vatican and the wait for the conclave to elect a new Pope as important moments in the life of the populace. His poems rely on the place of faith in the cultural context of Rome, the title his poem *Una città de chiese e d'osterie*, is a summary of a certain roman folklore representation of the city. His poems *La Messa de la viggija de Pasqua a l'Araceli* and *La disposizione pe l'anima* show the faith of roman people, who rely on prayer and good deeds as a way to salvation. Although cynical about the state of roman society, the influence of faith is present in the poems of Mauro Marè.

The twentieth century writers of the Gospel translations in *romanesco* do not refer to the translation of Giuseppe Caterbi in 1861 in the commentaries that accompany their published translations, yet it was Giuseppe Caterbi who acted as the first translator of the gospel into a version of *romanesco* that foreshadowed the development of Roman vernacular as a linguistic entity in the twentieth century. Caterbi completed a linguistic translation of God's word by using his knowledge and understanding of the language he had heard, and he pre-empted a tradition of literature dealing with sacred themes in *romanesco* which developed through the work of twentieth century authors. Caterbi's translation proves that the sacred language of the gospel could be written in roman vernacular, and his translation is a testament

⁴⁴¹ C. Muscetta, *Cultura e poesia di G.G. Belli* (Torino: Bonacci, 1981), p. 19.

of the roman vernacular of the mid nineteenth century. It is for these reasons that Giuseppe Caterbi's translation of the Gospel of St. Matthew in 1861 deserves to be remembered as a vitally important text in the history of the dialect of Rome.

Bibliography and sources

Agostini, F., 'Discorso sulla passione di Cristo,' in *Testi trecenteschi di Città di castello e del contado*, ed. by F. Agostini (Firenze: Accademia della Crusca, 1978), pp. 138-57

Albano Leoni, F., *Concordanze belliane con lista alfabetica, lista di frequenza, lista inversa e rimario* (Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1972)

Alberini, L., *Cento sonetti in dialetto romanesco* (Roma: Archivio Clinico Italiano, 1880)

Alinei, M., "'Dialecto': Un Concetto rinascimentale fiorentino,' *Quaderni di semantica*, 2. (1981), 147-73

---*Lingua e dialetto: struttura, storia e geografia* (Bologna: Il Mulino, 1984)

Almansi, G., *L'estetica dell'osceno* (Torino: Einaudi, 1974)

Angelucci, N., *Dar cuppolone. Libro per gli esercizi di traduzione dal dialetto romanesco* (Palermo: Industrie Riunite Editoriali Siciliane, 1928)

---*La mano er piede: poemetti romaneschi* (Roma: L'Aquila romana, 1937)

Antonelli, G., 'A proposito della neodialettalità metropolitana: un'inchiesta pilota sul linguaggio giovanile romano,' in M. Dardano and others, eds, *Roma e il suo territorio. Lingua, dialetto, società* (Roma: Bulzoni, 1999) pp. 225-248

Arcangeli, M., 'Due inventari inediti in romanesco del sec. XV. Con un saggio sul lessico di inventari di notai romani tra '400 e '500,' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana*, 8 (1994-1995), 93-123

---- 'Due inventari inediti in romanesco del sec. XV. Con un saggio sul lessico di inventari di notai romani tra '400 e '500,' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana*, 9 (1994-1995), 83-116

Arcioni, A., *Orazioni, preghiere in dialetto romano* (Roma: Palombi, 2004)

Ascoli, G.I., *Scritti sulla questione della lingua*, ed., by C. Grassi (Torino: Einaudi, 1975)

Balbi, A., *Atlas ethnographique du globe ou classification des peuples ancient et modernes d'après leur langues* (Paris: Rey et Gravier, 1826)

Baldelli I., *Conti, glosse e riscritture* (Napoli: Morano, 1988)

Baratella, E., and A. Zamboni, 'Lettere di Luigi Luciano Bonaparte a Bernadino Biondelli (1857-1872),' in *Rivista Italiana di Dialettologia. Lingue dialetto società*, 18 (1994), 79-136

Barbosi, A., *Discurso de Padron Lisandro de la Regola* (Roma: Stamparia Sarviucci, 1840)

Barthes, R., *The Death of the Author*, trans. by S. Heth (New York: Hill and Wang, 1977)

- Bastianello, G., *Grande vocabolario collettivo dei dialetti d'Italia, Siciliano, Napolitano, Romagnuolo, Emiliano, Lombardo, Veneto, Friulano, Piemontese, Ligure, Sardo, Corso, Maltese comparati alla Lingua Italiana e vice-versa* (Napoli: Tipografia Achille Morelli, 1865)
- Battisti, C. and G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, 5 vols (Firenze: Barbera, 1966)
- Bausani, A., *La Bbona Notizzia* (Recco: Gruppo Editoriale Insieme, 1992)
- Beccaria, G.L., *Letteratura e dialetto* (Bologna: Zanichelli, 1975)
- ed., *Linguaggi settoriali e lingua comune* (Milano: Garzanti, 1973)
- *Sicuretat Il Latino di chi non lo sa: Bibbia e liturgia nell'italiano e nei dialetti* (Milano: Garzanti, 2001)
- Beggio, G., 'Il latino della chiesa nell'ultimo uso popolare nel basso Veneto' in *Lares*, 23 (1967), 175-197
- Belli, G.G., *Tutti i sonetti romaneschi*, ed. by M. Teodonio (Roma: Newton e Compton, 1998)
- Belloni, P. and H. Nilsson-Ehle, H. *Voci romaneschi. Aggiunte e commenti al vocabolario romanesco Chiappini-Rolandi* (Lund: CWK Gleerup, 1957)
- Bellosi, G., intro. to A. Morri, *É Vangèli šgönd S. Matí* (Bologna: CLUEB, 1986)
- Bentley, D. and A. Ledgeway, eds, *Sui dialetti italo-romanzi. Saggi in onore di Nigel B. Vincent*, *The Italianist* 27, 2007
- Benincà, P., and others, eds, *Italiano e dialetto nel tempo: Saggi di grammatical per Giulio C. Lepschy* (Roma: Bulzoni, 1996)
- *Piccola storia ragionata della dialettologia italiana* (Padova: Unipress, 1988)
- Bernerì, G., *Il Meo patacca, ovvero Roma in feste ne i trionfi di Vienna* (Roma: Marc'Antonio and Orazio Campana, 1695)
- Bernerì, G. *Il Meo Patacca ovvero Roma in feste nei Trionfi di Vienna* ed. by B. Rossetti (Roma: Avanzini e Torraca, 1966)
- Bernhard, G., 'Dialettalità, innovazione e connotazioni sociolinguistiche. L'esempio della "legge/lex Porena,"' in M. Dardano ed., *Roma e il suo territorio. Lingua, società* (Roma: Bulzoni, 1999), 215-24
- 'Per una caratterizzazione fenomenologico-variazionale del "romanesco di III fase,"' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana* (1992), 255-271
- Berrutto G., 'Come si parlerà domani: italiano e dialetto,' in *Come parlano gli italiani*, ed. by T. De Mauro (Firenze: La Nuova Italia, 1994), pp. 15-24

- *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (Roma: Carocci, 2000)
- 'Le varietà del repertorio,' in *Introduzione all'italiano contemporaneo*, 2, ed. by A.A. Sobrero (Roma and Bari: Laterza, 1993) 3-36
- Bertini-Malgarini, P. and U. Vignuzzi, *Proverbi, detti proverbiali e modi di dire nel Meo Patacca* (Roma: Collana Della Fondazione Marco Besso, 2004)
- Bertoni, G., *Italia dialettale* (Milano: Hoepli, 1916)
- Besso, M., *Roma e il Papa nei proverbi e nei modi di dire* (Roma: Fondazione Marco Besso, 1971)
- Biondelli, B., *Influenza delle nazioni Germaniche, Slave e Finniche sugli studj dall'epoca del Risorgimento delle lettere fino a noi* (Milano: Bernardino, 1840)
- *Saggio sui dialetti Gallo-Italici* (Milano: Bernadoni di Gio, 1853)
- *Studi sulle lingue furbesche* (Bologna: Forni, 1969)
- Bloomfield, L., *Language* (New York: Holt, 1933)
- Bocelli, A., ed., *Rugantino di Antonio Baldini* (Milano: Bompiani, 1942)
- Bonacorsi, G., *Vangeli Apocritici* (Firenze: Libreria Editrice Fiorentina, 1948)
- Bonaparte, L.L., 'Osservazioni,' in G. Caterbi, *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden, 1861)
- Borgna, G., and others, *Pasolini Roma* (Milano: Skira, 2014)
- Bragaglia, A.G., *Storia del Teatro Popolare Romano* (Roma: Casa Editrice Carlo, 1958)
- Bruni, F., *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura* (Torino: UTET, 1984)
- Bybee, J., *Morphology. The Relation between Form and Meanin* (Amsterdam: Benjamins, 1985)
- Caird, G.B., *The Language and Imagery of the Bible* (London: Duckworth, 1980)
- Caix, N., *Saggio sulla storia della lingua dei dialetti d'Italia con un'introduzione sopra l'origine delle lingue neolatine* (Parma: Dal Premiato Stabil Tipografico di Pietro Orazioli, 1872)
- Calabrese, G., *Pasolini e il Sacro* (Milano: Jaka Book, 1994)
- Camilucci, M., *Gioachino Belli e la storia sacra* (Riv. Responsab. del Sapere, 1964)
- Campbell, D.B.J., *The Synoptic Gospels* (London: John Murray, 1966)
- Caretto, C. *Io Francesco* (Assisi: Cittadella, 1980)

- Cascianelli, C. and G. Sicari, *Bibliografia della città di Roma (1870-1970)* (Roma: 1981)
- Castellani, A., 'Quanti erano gl'italofoni nel 1861,' in *Studi linguistici italiani*, 8 (1982), 3-26
- 'Consuntivo della polemica Ascoli-Manzoni', in *Nuovi saggi di linguistica e filologia italiana e romanza*, 1 (Roma: Salerno Editrice, 2009), 139-162
- Caterbi, G., *La Chiesa di S. Onofrio e le sue tradizioni religiose, storiche, artistiche e letterarie* (Roma: Tipografia Forense, 1858)
- *Fabiola o la chiesa delle catacombe per l'eminentissimo Wiseman* (Fossombrone: La Soc. Tip, 1859)
- *Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto romano* (London: Strangeways and Walden, 1861)
- Ceccarelli, G., *Largo dei librari. Bibliografia romana tra due Natali di Roma*, in "*Strenna dei Romanisti*", 4 (Roma: Cremonese, 1943)
- 'Largo dei librari. Bibliografia romana tra due Natali di Roma,' in "*Strenna dei Romanisti*", 5 (Roma: Cremonese, 1944)
- Chabod, F., *Storia della politica estera Italiana dal 1870 al 1896* (Bari: Laterza, 1962)
- Chiappini, F. and others, eds, *Vocabolario romanesco* (Roma: Istituto di Studj Romani, 1945)
- Chiominto, C., *Lo parlà forte della pora ggente* (Roma: Bulzoni, 1984)
- Clemente, V., 'Lungo cammino del romanesco,' in *Orazio*, 1 (1949) 6
- Coleridge, J.T., *Memoir of Rev. John Keble, M.A. late vicar of Hursley* (New York: Pott and Amery, 1869)
- Coleridge, S.T., *Biographia Literaria*, 2 (London: Rest Fenner, 1817),
- Collins, V., *A catalogue of all the publications so far as they can be traced of the late prince Louis-Lucien Bonaparte, to aid in the comparative study of European Languages. Compiled from the Prince's own catalogues and from other material left by H.I.H.* (Paris: Ch. Lépicé, 1902)
- *Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte* (London: 1894)
- Colombo, R., 'Fenomenologia del romanesco nel "Jacaaccio" di G.C. Peresio,' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana*, 1 (Perugia: Opera del Vocabolario dialettale umbro, 1987)
- Contini, G., *Letteratura italiana delle Origini* (Firenze: Sansoni, 1970)

Cortelazzo, M. and P. Zolli, eds, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 4 vols (Bologna: Zanichelli, 1979)

Costa, C., 'Il romanesco d'autore. Fabrizi, Ferrara, Roberti, Rossetti,' in F. Onorati, and M. Teodonio, eds, *La letteratura del secondo Novecento* (Roma: Bulzoni, 2001), pp. 207-63

---- 'Il classicismo volgare di Giorgio Roberti e Bartolomeo Rossetti' in *Il classico nella letteratura romaneca del novecento*, ed. by M. Teodonio (Roma: Collana della Fondazione Marco ed Ernesta Besso, 2001), pp. 135-156

---- 'Lingue e stili nel "Meo Patacca,"' in *Se chiama, e se ne grolia, Meo Patacca*, ed. by F. Onorati (Roma: Centro Studi G.G. Belli, 2004), pp. 41-64

---- 'Rassegna di testi e studi sul romanesco antico dal 1984 al 1995,' in *Roma nel Rinascimento* (1995), 119-150

---- 'Spunti Biblici e riflessioni religiose in Trilussa (con inediti)' in *La Bibbia nella Letteratura Italiana II: L'età contemporanea*, ed. by P. Gibellini and N. di Nino (Brescia: Morcelliana, 2009), pp. 89-122

---- 'Un sonetto romanesco inedito attribuibile a Giuseppe Berneri,' in *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana* (Roma: Salerno Editrice, 1996)

Costa, C. and L. Felici, eds, *Trilussa: Tutte le poesie* (Milano: Mondadori, 2004)

Craveri, M., ed. *I Vangeli Apocritici* (Torino: Einaudi, 1969)

D'Achille P., 'Didascalie e "istorie" quattrocentesche nel Lazio,' in *Visibile parlare. Le scritture esposte nei volgari italiani dal Medioevo al Rinascimento*, ed. by C. Ciociola (Napoli: ESI, 1992), pp. 223-260

---- 'Il Lazio,' in *I dialetti italiani. Storia struttura usi*, ed. by M. Cortelazzo and others (Torino: UTET, 2002), pp. 515-558

---- 'Il romanesco di M. dell'Arco,' in *Studi su M. dell'Arco* ed. by F. Onorati and C. Marconi (Roma: Gangemi, 2006), pp. 55-70

---- 'L'italiano dei semicolti,' in *Storia della lingua Italiana, vol. 2 Scritto e parlato*, ed. by L. Serianni and P. Trifone (Turin: Einaudi, 1994), pp. 41-79

---- *Lo status del dialetto a Roma dal dopoguerra a oggi*, ed. by G. Marcato in *Dialetto, memoria e fantasia* (Padova: Unipress, 2007)

D'Achille, P., and C. Giovanardi, *Dal Belli ar Cipolla. Conservazione e innovazione nel romanesco contemporaneo* (Roma: Carocci, 2001)

---- *La letteratura volgare e i dialetti di Roma e del Lazio* (Roma: Bonacci, 1984)

---- 'Romanesco, neoromanesco o romanaccio? La lingua di Roma alle soglie del Duemila,' in *Dialetti e lingue nazionali*, Acts of the 27th Congress of the Società di linguistica Italiana,

Lecce, 28-30 October 1993, eds, M. T. Romanello and I. Tempesta (Roma: Bulzoni, 1995) 397-412

Dal Pozzo, P., *Lu Vanzèli sèond S. Matè-Versione di Pietro Dal Pozzo in Friulano* (Bologna: CLUEB, 1980)

Dardano, M., and others, eds, “Neoromanizzazione” del territorio. La lingua delle scritte murali dell’area metropolitano’ in *Roma e il suo territorio, Lingua dialetto, società* (Roma: Bulzoni, 1999), pp. 267-285

De Gregorio, G., ‘Il dialetto romanesco,’ in “Studi Glottologi Italiani” 6 (1912), 78-167

De li Monti, R., *Poesie romanesche* (Roma: Spada, 1894)

Della Peruta, F., *Il Giornalismo Italiano del Risorgimento* (Milano: Franco Angeli, 2011)

Dell’Arco, M., *Roma capricciosa* (Roma: Il nuovo Cracas Editore, 1967)

---- ‘Ortografia del dialetto romanesco,’ in *Er Ghinardo*, I (1948)

---- *Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Roma: Gangemi Editore, 2005)

Dell’Arco, M., and P.P. Pasolini, eds, *Poesia dialettale del novecento* (Parma: U. Guanda, 1952)

Del Monte, C., *Sonetti Giudaico-Romaneschi, sonetti romaneschi, prose e versioni*, ed. by M. Procaccia and M. Teodonio (Firenze: Editrice La Giuntina, 2007)

---- *Sonetti giudaico-romaneschici con note esplicative e un discorso preliminare sul dialetto giudaico-romaneschicie sulle origini* (Firenze:1927)

De Mauro, T., *Storia linguistica dell’Italia unita* (Roma-Bari: Laterza, 1976)

---- ed., *Il romanesco ieri e oggi* (Roma: Bulzoni, 1989)

---- ed., *Come parlano gli italiani* (Firenze: La Nuova Italia, 1994)

---- *Grande dizionario italiano dell’uso* (Torino: UTET, 1999)

---- ‘Per lo studio dell’Italiano popolare unitario,’ in *Lettere da una tarantata*, A. Rossi (Bari: De Donato, 1970)

De Mauro, T., and L. Lorenzetti, ‘Dialetti e lingue nel Lazio,’ in *Storia d’Italia. Le regioni d’Italia dall’Unità a oggi. Il Lazio*, ed. by A. Caracciolo (Torino: Einaudi, 1991), pp. 307-364

De Simone, A., *La vera religione spiegata e indifesa sli ommuni e donne* (Roma: ADES libri, 1976)

Devoto, G., *Storia della lingua di Roma* (Bologna: Cappelli, 1940)

- Di Castro, E., *Ricordi dei vecchi rioni romani* (Roma: Tipografia Olimpica, 1970)
- Donati, L., 'Il latino nei sonetti del Belli,' in *Strenna dei Romanisti*, 23 (Roma:1962), 114-119
- Drusi, R., *La lingua "cortigiana romana"* (Venezia: Il Cardo, 1995)
- Elwert, W. T., 'Come osservatore dei fenomeni linguistici. Indagine sulle fonti dell'umorismo belliano,' in *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani* (Brescia: Paideia, 1969) 317-41
- Ernst, G., 'Un ricettario di medicina popolare in romanesco del Quattrocento,' in *Studi linguistici italiani*, 6 (1966), 138-175
- *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. Und 16. Jahrhundert* (Tübingen: Niemeyer, 1970)
- 'La Toskanisierung un quarto di secolo dopo,' in *Roma e il suo territorio. Lingua, dialetto, società*, ed. by M. Dardano and others (Roma: Bulzoni, 1999)
- Fagiolo, M., 'Per l'unificazione dell'ortografia del dialetto romanesco,' in *Poesia romanesco* (Roma: Fattori editore, 1945)
- Felici, L., 'L'epica rovesciata, "Il Meo Patacca e il genere eroicomico," in *Giuseppe Berneri e la poesia romana fra sei e settecento*, ed. by F. Onorati (Roma: Collana Della Fondazione Marco Besso, 2004), 9-22
- 'Il romanesco di Pascarella,' in *Il romanesco ieri e oggi*, ed by T. De Mauro (Rome: Bulzoni, 1989), 193-206
- Ferrero, E., *Dizionario storico dei gerghi italiani* (Milano: Mondadori, 1996)
- *I Gerghi della malavita dal Cinquecento ad oggi* (Milano: Mondadori, 1972)
- Foresti, F., *Le versioni ottocentesche del Vangelo di S. Matteo nei dialetti italiani e la tradizione delle raccolte di testi dialettali* (Bologna: CLUEB, 1980)
- Francia, E., 'La religiosità romana del Belli,' in *Studi Belliani nel centenario di G.G. Belli*, Acts of the convention for the centenary of the death of the poet, Rome, 16-18 December, 1963 (Roma: Colombo, 1965)
- Fuller, R., and others, *A New Catholic Commentary on Holy Scripture* (London: Nelson, 1969)
- Gadda, C. E., 'Arte del Belli,' in *Poesie*, I, ed by E. Falqui (1945), 60-68
- *Quer pasticciaccio brutto di via Merulana* (Milano: Garzanti, 1957)
- Galassi Paluzzi, C., 'Per l'ortografia del vernacolo romanesco,' in *Roma* (1923)

Galazzi, E., 1880–1914. *Le combat des jeunes phonéticiens: Paul Passy* (Geneva: Cahiers Ferdinand de Saussure, 1992), 115–129

Gambetti, G., *Il vangelo secondo Matteo-un film di Pier Paolo Pasolini* (Milano: Garzanti, 1964)

Gibellini P., G.G. *Belli romano, italiano ed europeo*, ed. by R. Merolla (Roma: Bonnacci, 1985)

---- *Il coltello e la corona. La poesia del Belli tra filologia e critica* (Roma: Bulzoni, 1979)

---- ed. *La Bibbia del Belli* (Milano: Adelphi, 1974)

---- Preface to M. dell'Arco, *Tutte le poesie romanesche (1946-1995)* (Roma: Gangemi Editore, 2005), pp. ix-xv.

---- 'Romanesco e ottica narrative nel "Pasticciaccio" di Gadda', in *Paragone* (Letteratura, XXVI, n.308, 1975), 75-92

---- and N. di Nino, eds, *La Bibbia nella letteratura Italiana* (Brescia: Morcelliana, 2009)

Giovanardi, C., 'Note sul linguaggio dei giovani romani di borgata,' in *Studi linguistici italiani*, special issue ed. by P. D'Achille and C. Giovanardi (2001), 62-78

---- 'Quando parlare non basta, ma scrivere è un problema. Qualche riflessione sulla omunicazione tra giovani romani,' in *Giovani, lingue e dialetto*, ed. by G. Marcato (Padova: Unipress, 2006)

---- *Lingua e dialetto a teatro. Sondaggi otto-novecenteschi* (Roma: Editori Riuniti, 2007)

---- 'Mauro Marè: il "noeta" di Roma,' in *Dialetto, memoria e fantasia*, ed. by G. Marcato (Padova: Unipress, 2007), pp. 299-317

---- 'Lingua e dialetto a Roma all'inizio del terzo millenio,' in *Parolechiave*, 36 (2007) 143-162

Gnoli, D., *I poeti della scuola romana (1850-1870)* (Roma: Laterza, 1913)

Hamp, E. P., 'On Bonaparte and the Neogrammarians as Field Workers', in *Studies in the History of Linguistics* (Bloomington: Indiana University Press, 1974), 390-434.

Harris, N., and N. Vincent, eds, *The Romance Languages* (London: Routledge, 1988)

Hofman, J.B., *Lateinische Umgangssprache* (Heidelberg: Winter, 1926),

Jacobelli, S., *Vocabolario del dialetto di Vico nel Lazio* (Perugia: presso l'autore, 1993)

Jandolo, A. *Li busti ar pincio: 50 sonetti romaneschi* (Roma: W. Modes, 1907)

---- *Cento poesie vecchie e nuove* (Milano: Ceschina, 1939)

- *Meo Patacca: commedia eroicomica in versi* (Roma: Bragaglia, 1921)
- *Misticanza* (Roma: Franco Campitelli, 1933)
- *Osterie Romane* (Milano: Casa Editrice Ceschina, 1929)
- *Poesie romanesche* (Milano: Treves, 1929)
- The Jerusalem Bible* (London: Darton, Longman and Todd, 1974)
- Kontic, R., *Dialects in East-Anglia and the South-East of England* (Basel: Econom, 1990)
- Lauta, G., *La scrittura di Moravia* (Milano: FrancoAngeli, 2005)
- Lanciotti, O., *Roma sotto spirito. Sonetti romaneschi* (Roma: Angelo Signorelli Editore, 1926)
- Lepschy, G., 'Dialect and language: A Brief Introduction,' in *Italian Dialects and Literature: From the Renaissance to the Present*, ed. by E. Tanello and D. Zancani (London: Institute of Romance Studies, 1996), pp. 1-6
- '*L'italiano popolari: Riflessioni su riflessioni*,' *L'italia linguistica: Idee, storia, strutture*, eds. F.A. Leoni and others (Bologna: Il Mulino, 1983)
- *Mother Tongues and other Reflections on the Italian Language* (Toronto: University of Toronto Press, 2002)
- *Nuovi saggi di linguistica Italiana* (Bologna: Il Mulino, 1989)
- Lopocaro, M., 'Osservazioni sul romanesco contemporaneo,' in *Le lingue der monno*, eds C. Giovanardi, C., and F. Onorati (Roma: Aracne, 2007), 181-196
- *Profilo linguistico dei dialetti italiani* (Bari-Roma: Laterza, 2009)
- Lorenzetti, L., 'I dialetti dei Castelli Romani: ipotesi sull'origine delle differenze,' in *Documenta Albana*, 10 (1988), 84-96
- 'Evoluzione dialettale e variabilità linguistica nei Castelli Romani,' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana* (1993), 171-191
- 'Un decennio di studi linguistici sui dialetti del Lazio: bilanci e prospettive,' in *Le lingue der monno*, ed. by C. Giovanardi, and F. Onorati (Roma: Aracne, 2007), pp. 197-215
- Lowth, R., *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews* (New York: The Codman Press, 1829)
- Lucente, R.M., *Lu Vancielu secunnu Mattio, Versione di in Calabrese-Cosentino* (Bologna: CLUEB/ Anastatica, 1997)
- Mancini, M., 'Aspetti sociolinguistici del romanesco nel Quattrocento,' in *Roma nel Rinascimento* (1987), 38-75

---- ‘Nuove prospettive sulla storia del romanesco,’ in *Effetto Roma, Romababilonia* (Roma: Bulzoni, 1993), 7-40

---- ‘Oralità e scrittura nei testi delle Origini,’ in *Storia della lingua Italiana*, II, *Scritto e parlato*, eds L. Serianni and P. Trifone (Torino: Einaudi, 1994), pp. 5-40

---- ‘Sulla formazione dell’identità linguistica giudeo-romanesca fra tardo Medioevo e Rinascimento,’ in *Roma nel Rinascimento* (1992) 53-122

---- ‘Sul ritorno a Belli” di Mario dell’Arco,’ in *Studi su Mario dell’Arco*, eds. F. Onorati and C. Marconi (Roma: Gangemi Editore, 2003), pp. 71-86

Marazzini, C., *La lingua come strumento sociale. Il dibattito linguistico in Italia dal Manzoni al neocapitalismo* (Torino: Marietti, 1977)

Marcato, C., ‘Il gergo,’ in *Storia della lingua italiana. I I luoghi della codificazione, II Scritto e parlato* (Torino: Einaudi, 1994)

Marcelli, E., *Li romani in Russia* (Roma: Bulzoni, 1988)

Marconi, C., ed. ‘Poesie inedite di Mario dell’Arco,’ in *Letteratura e Dialetti* (Pisa-Roma: Fabrizio Serra Editore, 2010), pp. 97-106

Marè, M., *Cicci de sellero: romanecshe prosaiche poesie* (Roma: C.I.A.S. 1979)

---- *Controcore* (Udine: Campagnotto, 1993)

---- *Er mantello e la rota* (Roma: Palombi, 1982)

---- *Ossi de persica: versi romaneschi* (Roma: Istituto editoriale pubblicazioni internazionali, 1977)

---- *Sarve Reggina* (Monterotondo: Grafica Campioli, 1989)

---- *Silabbe e stelle* (Roma: Ellemme, 1986)

Marotta, G., ‘Il consonantismo romano. Processi fonologici e aspetti acustici,’ in *Italiano parlato. Analisi di un dialogo* eds. F. Albano Leoni and R. Giordano (Napoli: Liguori, 2005), pp. 1-24

Matt, L., *Er Vangelo Siconno Matteo* (Roma: Il Cubo Editore, 2016)

---- *Gadda* (Roma: Carocci, 2006)

Mazzocchi Alemanni, M., ‘L’Europa di Belli. Società e cultura nella Roma di Belli,’ atti del II Convegno internazionale di studi belliani: Roma, 12-15 novembre 1984 in *G.G. Belli romano, italiano ed europeo*, by P. Gibellini (Roma: Bonnacci, 1985)

---- ‘I Vangeli nelle traduzioni in romanesco dell’Ottocento’, in *Il Sacro nella letteratura in dialetto romanesco*, ed. by F. Onorati (Roma: Edizioni Studium, 2003), pp.195-202

---- ‘Versioni e parafrasi dal XVIII al XIX secolo’ in *Il Classico nella letteratura romanesco del novecento*, ed. by M. Teodonio (Roma: Collana della Fondazione Marco ed Ernesta Besso, 2001), pp. 5-10

Mazzoni, G., *L’ottocento* (Milano: Vallardi, 1934)

Menna, M., ‘Il Vangelo secondo Pascoli’ in *La Bibbia nella letteratura Italiana* ed by P. Gibellini and N. Di Nino (Brescia: Morcelliana, 2009), pp. 347-368

Merlo, C., ‘Volgare romanesco e volgare toscano,’ in *ID*, 15 (1939), 230-235

Migliorini, B., *Lingua e cultura* (Roma: Tumminelli, 1948), pp. 109-123

Merriam-Webster, A., *Webster’s Biographical Dictionary* (Springfield, Mass.: G and C Merriam Co., 1995)

Micheli, B., *Povesie in lengua romanesca*, ed. by C. Costa (Roma: Edizioni dell’Oleandro, 1999)

---- *Sonetti Romaneschi, 1750-1767* ed. by E. Celani (Roma: Tipografia dell’Istituto Gould)

Molajoni, P., ‘La temuta scomparsa del dialetto romanesco,’ in *Il Giornale d’Italia* (12 June 1929)

Morandi, L., ‘La satira in Roma e i sonetti romaneschi di G.G. Belli,’ in *Rivista Contemporanea Italiana*, 17 (1869)

----*Sonetti satirici in dialetto romano attribuiti a Giuseppe Gioachino Belli da Luigi Morandi, con un discorso dello stesso intorno alla satira a Roma, ai sonetti e alla vita del Belli* (Sanseverino, Marche: 1869)

Moretti, A., *Lu Vanzèli sèond S. Matè-Versione di Pietro Dal Pozzo in Friulano*, (Bologna: CLUEB, 1980)

Moravia, A., *Introduzione a G.G. Belli, Cento sonetti* (Milano: Bompiani, 1944)

Morpurgo-Davies, A. and G. Lepschy, eds. *History of Linguistics, Nineteenth Century linguistics* (London: Longman Linguistics Library, 1998)

Morri. A., *É Vangèli sgönd S. Matí* (Bologna: CLUEB, 1986)

Morsani, G., *C’è o non c’è un dialetto romanesco?* in *Corriere d’Italia* (19 June 1929)

---- ‘Sulla grafia del dialetto romanesco,’ in *Studi Romani*, 3 (1955) 471-474

Muratori, A., ‘Grammaticchetta romanesca’, in *Poesia romanesca* (1946), fasc. 3 (20 gennaio). 4 (20 febbraio), 5 (5 marzo)

Muscetta, C., *Cultura e poesia di G.G. Belli* (Torino: Bonacci, 1981)

---- *Il papa che sorrise al Belli* (Roma: Lucarini, 1989)

- *Pier Paolo Pasolini, Lettere 1955-1975*, ed. by N. Naldini (Torino: Einaudi, 1988)
- Nettle, D., and S. Romaine, *Vanishing Voices: The Extinction of the World's Languages* (Oxford: Oxford University Press, 2000)
- Nida, E.A., *Book of a Thousand Tongues* (London: United Bible Societies, 1972)
- *Message and Mission, The Supernatural Character of the Divine Communication* (Pasadena: William Carey Library, 1975)
- 'Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating, "On Translation"' in *Harvard Studies in Comparative Lit.*, 23 (1959), pp. 11-31
- Nilsson-Ehle, H., 'Letteratura popolare e dialetto di Roma dopo il 1830,' in *Bulletin de la Société Royale des Lettres de Lund* (1955), 70-75
- Onorati, F., 'La classicità romana in dell'Arco: metatesi del mito' in *Il Classico nella letteratura romanesco del novecento*, ed. by M. Teodonio (Roma: Collana della Fondazione Marco ed Ernesta Besso, 2001)
- ed. *Il sacro nella letteratura in dialetto romanesco da Belli al novecento* (Roma: Edizioni Studium, 2003)
- and Marconi, C., eds, *Studi su Mario dell'Arco* (Roma: Gangemi Editore, 2006)
- Orioli, G., ed., *Lettere Giornale Zibaldone* (Torino: Einaudi, 1962)
- Ortale, R., and A. Scola, eds, *Lu Vancielu secunnu Mattio, Versione in Calabrese-Cosentino*, by R. M. Lucente (Bologna: CLUEB/Anastatica, 1997)
- Oxford English Dictionary* (London and Glasgow: William Collins and Sons, 1979)
- Paikeday, T.M., *The Native Speaker is Dead! An informal Discussion on Linguistic Myth with Noam Chomsky and other Linguists, Philosophers, Psychologists, and Lexicographers* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1991)
- Pallotta, A., ed., *Febbre da cavallo* (Roma: Parole di celluloide, 2001)
- Palermo, M. 'Fenomeni di standardizzazione a Roma nel primo Cinquecento,' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana*, 5 (1991), 23-52
- Papanti, G., *I parlari Italiani in Certaldo, alla festa del V centenario di Messer Giovanni Boccacci* (Livorno: Tipi di F. Vigo, 1875)
- 'Note sullo scempiamento di r nel romanesco pre belliano,' in *Studi linguistici italiani*, 19 (1993) 227-231
- Pascarella, C., *Sonetti* (Roma: Casa Editrice Nazionale Roux e Viarengo, 1900)
- *Storia nostra* (Milano: A. Mondadori, 1941)

- Pasolini, P. P., *Alì agli occhi azzurri* (Milano: Garzanti, 1989)
- *Il Vangelo Secondo Matteo Un film di Pier Paolo Pasolini* (Milano: Garzanti, 1964)
- *Le ceneri di Gramsci* (Milano: Garzanti, 1957)
- *Lettere luterane: Il progresso come falso progresso* (Torino: Einaudi, 1976)
- *Pasolini su Pasolini* (Roma: Editori Riuniti, 1983)
- *Ragazzi di Vita* (Milano: Garzanti, 1955)
- *Storie della città di Dio racconti e cronache romane (1950-1966)*, ed. by W. Siti, (Torino: Einaudi, 1995)
- *Una Vita Violenta* (Milano: Garzanti, 1959)
- Penzo, G., 'Strutture dialettali e variabilità linguistica nel "Vocabolario romanesco" di Filippo Chiappini,' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana*, 11 (1997), 237-287
- 'La sopravvivenza del mondo classico nei Proverbi romaneschi di Luigi Zanazzo' in *Il Classico nella letteratura romanesco del novecento*, ed. by M. Teodonio (Roma: Collana della Fondazione Marco ed Ernesta Besso, 2001), pp. 219-228
- Peresio, G.C., *Il Maggio Romanesco* (Ferrara: Bernadino Pomatelli, 1688)
- Petrucchi Nardelli, F. and T. Fioroni, eds, *Lettere artistiche e familiari (1830-1855)*, (Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1981)
- Piatelli, C., *Il Belli e gli ebrei-ebraismo e cristianesimo: antiche e nuove divergenze* (Verona: Bonaccorso, 2003)
- Picchiorri E., 'Le parole sono importanti. Appunti sulla lingua dei film di Nanni Moretti,' in *Studi linguistici italiani*, 33 (2007), 109-125
- Pontiggia, G., *La Bbona Notizzia, Vangelo di Matteo, nella versione romanesco, di Alessandro Bausani. Gruppo Editoriale Insieme. La lingua di Gesù? Il dialetto aramaico in Corriere della Sera*, (9 November 1992)
- Pop, S., *Mélanges de linguistique et de dialectologique dédiés à la mémoire de Sever Pop* (Louvain: Chez L'Auteur, 1962)
- Pop, S., and E. Petrovici, *Micul atlas linguistic român. Publicat ... de Muzeul Limbii Române sub conducerea lui Sextil Pușcariu* (Leipzig: Sibiu, 1938-1942)
- Porena, M., 'Del rafforzamento delle consonanti iniziali nel dialetto di Roma,' in *L'Italia dialettale*, III (1927), 246-52
- Porta, G., *Il dizionario romanesco di Raffaele Giacomelli*, in *Studi Romanzi*, 26 (1975), 125-170

- Possenti, F., *Ignoranze della plebe ai tempi di Belli* (Roma: Fratelli Palombi, 1962)
- *Tavolazza Romana* (Roma: LIBER, 1969)
- Prickett, S., *Words and the word, Language, poetics and biblical interpretation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986)
- Ramondini, E., *Il dialetto e la lingua commune in Italia* (Napoli: G. Nobili, 1866)
- Ravaro, F., *Dizionario romanesco* (Roma: Newton Compton, 1994)
- Rendina, C., 'L'invenzione linguistica nell'opera poetica di Mauro Marè,' in Id., *La lettura romanesca del secondo Novecento* (Roma: Centro Studi Giuseppe Gioachino Belli, 1998), pp. 159-168
- Ricorda, R., 'Pier Paolo Pasolini: epifanie del sacro' in *La Bibbia nella letteratura Italiana* eds, P. Gibellini and N. Di Nino (Brescia: Morcelliana, 2009)
- Ricottilli, L., *La lingua d'uso Latina* (Bologna: Patron, 1980)
- Rivalta, A., *La Lombardia nel 1848, Episodio della Guerra dell'Indipendenza Italiana* (Firenze: Tipografia Garibaldi, 1862)
- Roberti, G., *Er Vangelo seconno San Marco* (Roma: Centro Romanesco Trilussa, 1974)
- *I giochi a Roma di strada e d'osteria* (Roma: Newton Compton, 1995)
- *'Na zeppa a l'occhio: er ciclope romanesco* (Torino: Daniela Piazza, 1980)
- Roberts, B. F., 'A gentle and amiable Prince: Louis Lucien Bonaparte and Welsh Studies,' in *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion* (1995) 79-99
- Rossetti, B., *I bulli di Roma* (Roma: Newton Compton Editori, 2006)
- *Li dieci comandamenti* (Milano: Sugar, 1974)
- *L'Esodo d'Israele da Mosè a Giosuè, La Bibbia seconno noantri, 2* (Roma: Città nuova, 1980)
- *Genesi, La Bibbia seconno noantri, 1* (Roma: Città nuova, 1979)
- *La guera de Troja* (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1958)
- *San Francesco seconno noantri* (Assisi: S. Maria degli Angeli, 1994)
- *La storia de noantri: 200 sonetti, Roma 1830-1890* (Trento: Editoria, 1990)
- *La terra promessa* (Roma: Città nuova, 1981)
- *Er Vangelo seconno noantri*, (Roma: Logart Press, 1967)

---- *Er Vangelo seconno noantri* (Roma: Città nuova, 1978)

Sabatini, F., 'I popolari discorsi svolti nella mia poesia'. Sintassi del parlato nei Sonetti di Belli,' in *G.G. Belli romano, italiano ed europeo* by P. Gibellini (Roma: Bonacci, 1985) 241-264

---- *Il volgare nelle chiese di Roma. Messaggi graffiti, dipinti e incisi dal IX al XVI secolo* eds. S. Raffaelli and P. D'Achille (Roma: Bonacci, 1987)

---- 'L'ortografia del dialetto romanesco' in *Il volgo di Roma*, vol. 2 (Roma: Loescher, 1980) 85-100

Saramago, J., *The Gospel According To Jesus Christ* (London: The Harvill Press, 1996)

Scarpelli, F., and C. Cingolani, *Passare Ponte* (Roma: Carocci, 2013)

Schuchardt, H., and others *Schuchardt the neogrammarians and the transformational theory of phonological change*, eds, T. Vennemann and T.H. Wilbur (Frankfurt: Athenäum Verlag, 1972)

Serianni L., *Norma dei puristi e lingua d'uso nell'Ottocento* (Firenze: Accademia della Crusca, 1981)

---- 'Capitoli di una storia del romanesco,' in *Saggi di storia linguistica Italiana* (Napoli: Morano, 1989)

---- *Storia della lingua italiana. Il primo Ottocento* (Bologna: il Mulino, 1989)

---- *Storia della lingua italiana. Il secondo Ottocento* (Bologna: il Mulino, 1990)

---- 'La letteratura dialettale romanesco,' in *Lingua e dialetto nella tradizione letteratura Italiana* (Roma: Salerno, 1993), pp. 233-253

---- 'Appunti sulla lingua di Pasolini prosatore,' in *Contributi di filologia dell'Italia mediana* 10, (1996), 117-229

---- 'L'immagine del romanesco negli ultimi due secoli,' in Id., *Viaggiatori, musicisti, poeti. Saggi di storia della lingua Italiana* (Milano: Garzanti, 2001), pp. 89-109

---- and P. Trifone, *Storia della lingua italiana. I. I luoghi della codificazione, II. Scritto e parlato* (Torino: Einaudi, 1994)

Silori, L., *Studi sulla poesia del Belli* (Roma: Gismondi, 1957)

Sorianello, P., and S. Calamai 'Il sistema vocalico romano,' in *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*, eds. F. Albano Leoni and R. Giordano (Napoli: Liguori, 2005), pp. 25-69

Spagnoletti, G. ed. *G.G. Belli, Le lettere* (Milano: Del Duca, 1961)

Statuto della Insigne Artistica Congregazione Pontificia de' Virtuosi al Pantheon (Roma: Coi Tipi Vaticani, 1861)

Stefinlongo, A., 'Note sulla situazione sociolinguistica romana. Preliminari per una ricerca,' in *Rivista Italiana di dialettologia*, 9 (1985) 43-67

Tassoni, A., *La Secchia Rapita. Poema eroicomico* (Oxford: Nel Teatro Sceldoniano, 1737)

Tellenbach, F., *Der römische Dialekt nach den Sonetten von G.G. Belli* (Zurich: Leeman, 1909)

Tentoni, E., *L'evoluzione del nostro dialetto*, in *L'Aquila Romana* (1 July 1934)

Teodonio, M., ed, G.G. Belli, *Tutti i sonetti romaneschi*, 2 vols (Roma: Newton Compton, 1998)

---- Intro. to G.G. Belli, *Tutti i sonetti romaneschi*, 1 (Roma: Newton Compton, 1998)

---- ed. M Marè, *Dentro a mmillanta Rome. Poesie 1974-1993* (Roma: Rendina, 2003)

---- 'Ma l'uomo Belli sta nella sua poesia?' in Id., *Rome Rome* (Roma: November, 1991)

---- *La letteratura romanesco. Antologia di testi dalla fine del Cinquecento al 1870* (Roma-Bari: Laterza, 2004)

Terracini, B., *Lingua libera e libertà linguistica* (Torino: Einaudi, 1963)

Tiberia, V., *La Congregazione dei Virtuosi al Pantheon da Pio VII a Pio IX* (Galatina: Mario Congedo Editore, 2015)

Timpanaro, S., *Classicismo e illuminismo nell'Ottocento Italiano* (Pisa: Nistri Lischi, 1965)

Torquati, G., *Origine della lingua Italiana; all'attuale dialetto del volgo laziale al dialetto del popolo romano del secolo XIII e da questo ultimo dialetto a quello della plebe latina nell'età della Repubblica e dell'Impero. Investigazioni filologiche* (Roma: Armanni, 1885)

Trifone, P., *Aspetti linguistici della marginalità nella pereferia romana* (Perugia: Guerra, 1993)

---- 'L'italiano a teatro,' in *Storia della lingua italiana. I I luoghi della codificazione; II Scritto e parlato* (Torino: Einaudi, 1994), pp. 81-159

---- *Malalingua. L'italiano scorretto da Dante a oggi* (Bologna: il Mulino, 2007)

---- *Roma e il Lazio* (Torino: UTET Libreria, 1992)

---- 'La svolta del romanesco tra Quattro Cinquecento,' in *Studi in memoria di Ernesto Giamarco* (Pisa: Giardini, 1990) 425-452

---- *Storia linguistica di Roma* (Roma: Carocci, 2014)

- ed., *Città italiane, storie di lingue e culture* (Roma: Carocci Editore, 2014)
- Trilussa, *Er mago de bborgo: lunario romanesco pe'r 1891 scritturato da Trilussa e allustrato da Silhouetta* (Roma: Tip. M. Lovesio, 1891)
- *Lupi e agnelli* (Roma: E. Voghera, 1919)
- *Nove poesie* (Roma: E. Voghera, 1910)
- *Ommi e bestie* (Roma: E. Voghera, 1919)
- Troncon, A., and L. Canepari *Lingua Italiana nel Lazio* (Roma: Jouvence, 1989)
- Ugolini, F. A., ed. *G.C. Peresio, Il Jacaccio ovvero il Palio conquistato* (Roma: Società Filologica Romana, 1939)
- *Scritti minori di storia e filologia Italiana* (Perugia: Università degli Studi, 1985)
- 'Voci di venditori in un mercato romano della fine del Trecento,' in *Contributi di dialettologia umbra*, 3 (1986) 5-48
- *G.C. Peresio e il suo poema romanesco; fenomenologia del romanesco nel Jacaccio di G.C. Peresio* (Oakland: University of California Press, 1987)
- Vaccaro, G., *Vocabolario romanesco-belliano e italiano-romanesco. Etimologico, lessicale, grammaticale, fraseologico, dei proverbi e dei modi proverbiali, dei sinonimi e degli opposti* (Roma: Romana Libri Alfabeto, 1965)
- *Un libro va, uno viè, Bibliografia della letteratura romanesco dal 1870 al Duemila* (Roma: Aracne, 2007)
- Venuti, L., *The Translator's Invisibility: A history of Translation* (London: Routledge, 2008)
- Viator, *Itinerari Romani* (Roma: Franco Spinosi Editore, 1966)
- Viereck, W., *Prince Louis-Lucien Bonaparte and English Dialectology, Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak / Actas del Congreso Internacional de Dialectología / Actes du Congrès International de Dialectologie / Proceedings of International Congress on Dialectology* (Bilbao: Euskaltzaindia, 1992)
- Vighi, G., *Le Romanesche* (Roma: Nardini, 1977)
- *Roma del Belli* (Roma: Fratelli Palombi, 1963)
- Vigolo, G., *Il Genio del Belli, volume primo, esperienza belliana saggio sul Belli* (Milano: Casa Editrice Il Saggiatore, 1963)
- *Il Genio del Belli: Tematica dei sonetti, testi e commenti* (Milano: Casa Editrice Il Saggiatore, 1963)
- ed. *I sonetti di G.G. Belli* (Milano: Mondadori, 1952)

- Vignoli, C., 'Per lo studio scientifico de l'dialetto di Roma,' in *Atti del II° Congresso Nazionale di Studi Romani* (Roma: Cremonese, 1931)
- Vignuzzi, U., *Dialetti, in Guida d'Italia: Lazio* (Milano: Touring Club Italiano, 1981)
- 'Nota linguistica' in *Sonetti* by G.G. Belli, ed. by P. Gibellini (Milano: Garzanti, 1991), pp. 743-753
- 'Il dialetto perduto e ritrovato,' in *Come parlano gli italiani*, ed. by T. De Mauro (Firenze: La Nuova Italia, 1994), pp. 25-33
- Vincent, N., 'Italian', in *The World's Major Languages*, ed. by B. Comrie (London: Croom Helm, 1987)
- 'Synthetic and Analytic Structures,' in *The Dialects of Italy*, eds, M. Maiden and M. Parry (London: Routledge, 1997)
- Wansbrough, H., *A New Catholic Commentary on Holy Scripture* (London: Nelson, 1969)
- Wardhough, R., *An introduction to sociolinguistics* (Cambridge, Mass: Blackwell, 1992)
- Wiseman, N., *Fabiola A tale of the Catacombs* (London: Burns and Oates, 1855)
- Zamboni, A., *L'evangelio secondo S. Matto, Introduzione, Versione di Gianjacopo Fontana in Veneziano* (Bologna: CLUEB, 1981)
- Zanazzo, G., *Ah! Sente ch'è d'ôrce...Nòve bbojerie con una poesia romanesco tradotta in dialetto Siciliano* (Roma: Perino, 1885)
- *Appendice alle "Tradizioni popolari romane": novella, favole e leggende, costume e canti del popolo di Roma*, ed. by G. Orioli (Roma: Staderini, 1960)
- ed. *Na ggiorrata de Carnovale a Roma. Ottave e sonetti in romanesco di A. Barbosi e A. Lupi* (Roma: Cerroni e Solaro, 1887)
- Zolli, P., *Le parole dialettali* (Milano: Rizzoli, 1986)
- Zuccagni-Orlandini, A., *Raccolta di dialetto Italiani, con illustrazioni etnologiche* (Firenze: 1864)

Websites

<<http://www.davidlavery.net/Courses/Narratology/JHGTC/auerbach.pdf>>

<<http://www.euskaltzaindia.eus/dok/ikerbilduma/51319.pdf>>

<<http://www.ilcattolico.it/rassegna-stampa-cattolica/formazione-e-catechesi/progresso-e-fede-il-papa-e-la-ferrovia.html>>

<<http://www.maranatha.it/Miscel/docum/nt.htm>>

<<http://www.repubblicaromana1849.it>>

<<http://www.rivistameridiana.it/files/Moe,--Altro-che-Italia.pdf>>

<<http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-ferrari>>

<[http://www.treccani.it/enciclopedia/benedetto-micheli_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/benedetto-micheli_(Dizionario-Biografico))>

<[http://www.treccani.it/enciclopedia/dialetti-laziali_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/dialetti-laziali_(Enciclopedia-dell'Italiano))>

<<http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-durando>>

<[http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_(Enciclopedia-dell'Italiano))>

<http://www.utopia.it/allegati/placet_bibbia_martini.htm>

<<http://welshjournals.llgc.org.uk/browse/viewpage/llgc-id:1386666/llgc-id:1424716/llgc-id:1424801/getText>>

<<http://www.bl.uk/reshelp/findhelplang/spanish/hispcoll/hispexhibl/bonaparte/bonaparte.html>>

Primary Sources

Letter to Prince Louis-Lucien Bonaparte from Giuseppe Caterbi, Roma, 28 October, 1861. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS, Zerrendaketa ZKA 420 No de Inventario, Bilbao.

Letter to Prince Louis-Lucien Bonaparte from Antonio Morri, Faenza, 5 September, 1866. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS Zerrendaketa ZKA 415 No de Inventario, Bilbao.

Letter to Prince Louis-Lucien Bonaparte from Antonio Morri, Faenza, 5 settembre, 1866. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS Zerrendaketa ZKA 415 No de Inventario, Bilbao.

Letter to Prince Louis-Lucien Bonaparte from Antonio Morri, Faenza, 21 May, 1867. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS Zerrendaketa ZKA 415 No de Inventario, Bilbao.

Antonio Morri, *Söra á é sepölcar dé mi cän*, poesia in dialetto Romagnolo-faentino, sent as correspondence to Prince Louis-Lucien Bonaparte. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS Zerrendaketa ZKA 415 No de Inventario, Bilbao.

Antonio Morri, *É Fiôl pròdig*, sonnet in dialetto Romagnolo-faentino, sent as correspondence to Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Skeleton translation of the Gospel of St. Matthew in Neapolitan dialect by a man of letters of the City of Naples, with numerous notes. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS, Zerrendaketa ZKA 421 No de Inventario, Bilbao.

Il Vangelo di S. Matteo Volgarizzato in dialetto Napoletano da un letterato della città di Napoli. London, 1861. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS, Zerrendaketa ZKA 421 No de Inventario, Bilbao.

Lo Vangelio di S. Matteo. Azkue Biblioteka-Euskaltzaindia, MS, Zerrendaketa ZKA 421 No de Inventario, Bilbao.

Il poeta trasteverino, raccolte di poesie giocose in romanesco, Parigi a spese d'un emigrato romano.

The copies of *Varietà Illustrate* listed below are held at Biblioteca Poletti, Palazzo dei Musei, Piazza Sant'Agostino, 337, 41121 Modena MO, Italy.

Varietà Illustrate, *Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec.* Sabato 7. Agosto, 1858.

Varietà Illustrate, *Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec.* Sabato 14. Agosto, 1858.

Varietà Illustrate, *Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec.* Sabato 14. Settembre, 1858.

Varietà Illustrate, *Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec.* Sabato 18. Settembre, 1858.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Sabato 25. Settembre, 1858.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Sabato 2. Ottobre, 1858.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Sabato 9. Ottobre, 1858.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Sabato 16. Ottobre, 1858.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 25. Ottobre, 1858.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 1. Novembre, 1858.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 3. Gennaio, 1859.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 10. Gennaio, 1859.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 17. Gennaio, 1859.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 24. Gennaio, 1859.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 31. Gennaio, 1859.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 7. Febbraio, 1859.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 14. Febbraio, 1859.

Varietà Illustrate, Giornale di belle arti, notizie scientifiche teatrali ec. Lunedì 21. Febbraio, 1859.

Appendix 1

**Copy of Giuseppe Caterbi's handwritten letter to Prince Louis-Lucien
Bonaparte, 28th October 1861**

**ZERREND-
KETA ZKA**

420

**Nº DE IN-
VENTARIO**

Importa al foglio 17 e 28

Perché si potesse avere nella sua purezza e nella sua vera estensione un dialetto, sarebbe d'uopo che questo venisse esclusivamente parlato da una classe di persone (come per es. dal basso popolo) senza che le altre classi minimamente ne partecipassero. Ma questo, per non parlare qui delle altre ragioni nelle quali non sempre si riscontrerebbe un tal fatto, non accade mai in Italia. Anzi è così specialissima il vedere come nella seconda metà del medio evo ed anche nei secoli do- più, quando lingue fanno distinzioni le classi sociali ed il feudalismo e la corte dividevano bruscamente il basso popolo dall'avido cospiratore, nei usi, nei bisogni, nelle aspirazioni, ciononostante poco o nulla gli dividevano nel linguaggio: quindi il dialetto il Duca ed i suoi segretari, pastore e seminaro per lo più in dialetto. Più attento le cronache, le lettere famigliari e di politici negozii, e tanti altri documenti che di ora l'empia ne restano. Però è avvenuto che anche oggi il dialetto non sia la lingua esclusivamente parlata dal basso popolo, ma entri per diritto o di proprio anche nei modi e nella pronuncia del medio, e qualche volta pur della aristocrazia, come a volte più e nella Romagna. In Roma, ove l'ichonoma italiano è meno differenziato dal popolo, che in qualsiasi altro paese d'Italia, ove anzi può dirsi che si parli un buon italiano da tutti, è avvenuto che certi modi di dialetto, per la moda somiglianza che tengono con la lingua madre, sieno entrati più facilmente nel linguaggio parlato del cetto medio. Ma pochi che, essendo per questo più a ragione, facile, ad appena dove, è stato dai provinciali dimoranti in Roma, modificato un po' dalle loro pronunzie e dai loro modi. Da ciò si è derivato un certo mescolamento che ha leggermente alterato la fisionomia di questo dialetto, ed ha prodotto una differenza di accentuazione, di pronuncia, ed anche di parole, onde non è difficile per es. sentir pronunziare peso e pozzo, di e dina, chitto e chitto e qualche volta, benché raramente, sentito. La lingua di mona dell'occupazione francese in questo capo.

Pale, mentre ha lasciato le sue tracce nella lingua parlata dalle classi "culte", ha per fatto entrare parecchi gallesismi nel dialetto, in cui a modo di esempio sentiamo oggi usate le parole la papiere per papier anli das come il fant etc.

Ora a voler scrupolosamente attendere alle varie fasi del dialetto romano non si può negare che vi ha differenza tra il dialetto trasteverino e quello che si parla dell'altro volgo di Roma, e quello che si favella da altri che non son volgo. Ma in pari tempo molti contestano, che a renderlo un vero fior nomina del dialetto romano, ne si può accettare tutto e solo ciò che suona sulla bocca del trasteverino e molto meno ciò che suona sulla bocca dell'altre classi del popolo, che chiamano al di qua del Tevere: come non sarebbe ragione, voler prendere di peso quel po' di dialetto infibio che prevale il ceto medio. Però sarebbe vantaggioso farne una certa media larga, che cui risultino quelle modificazioni che si che il dialetto ha subito e che addimostri l'indole e la fisioromia che questo produceva assai unita d'imitazione, ovvero be cassu unità e vicinanza in quella apparenza irregolare. Pà di modi e di pronunzia, che in sen sar ver che for espresso.

Da tali osservazioni si era dunque stato condotto ad equivere nella mia traduzione un sistema, che accoglieva gran parte di ripetute cangiamenti. Quindi avvenne che ella fig principi, si provasse una parola ora scritta in un modo ora in un altro, e desinenze diverse, e molte altre cose, le quali senza un tale intendimento riuscirebbero scone irregolarità. Ora conoscendo io la copia di lei assai meglio di quello che nel momento in cui posi mano alla traduzione in discorso, e ponendo mente ancora a quanto ella mi significava intorno alla uniformità con che furono fatte le traduzioni negli altri opere dialetti italiani, veggio anche io il bisogno di essere per quanto si può uniformi per in queste. Dico per quanto si può, perchè avendo il dialetto romano le sue ramificazioni enunciate, ed ella opere ricamente non si volendo attener al solo trasteverino, ma, parmi che alcune delle accennate irregolarità potrebbero aver luogo in questo scritto, facendone aver

le ragioni in un accortimento ed in una amolizione. Ciò rimetto al saggio e profondo giudizio di lei, mentre io correggendo il già fatto, rispondendo alle sue osservazioni, andavo esponendo in quali casi io credo utile le varient proposte.

1. Le particelle ne come una delle più distinte caratteristiche del dialetto romano, non si vuol escludere, anzi vuol ammetterla con un po' di frequenza, ma non tanta quanta se n'ha in certe opere squattrate scritte in dialetto romano. Su ciò vuol notare, che il ne è più spesso e preoccupantemente usato in trastevero, e che nel volgo della parte esterna di Roma, ma l'uso di questa particella è assai più immediato. Mene hane, sine, no, quene, lane, clive verine sono voci che stanno sulla bocca di tutte le vivendugliole, di tutti i vetteri ni, di tutte le laurandje, ma se non si va in trastevero difficile è sentir clive andevero, parlone padone e tona altri modi di questa rima usati dal molto che s'usavano se scriveva il buon dialetto romano ed invece scriveva il trasteverino piuttosto ed anche esagerato. Del resto mi pare che ella abbia adottato bene se in alcuni luoghi ha ristabilito l'uso di questa particella, ove l'uso e l'ovvercio il comportano, tanto più che essa ne risveglia qualche bella rima rimane della ingenua lingua del prezioso, quando in uno di quei bellissimi giovannotti contorno s'io son bello son bello per parere ed allora leggeri.

Al mio signor che non chiamò quene

Ciò a memorias e però non saprei indicare agli autori.

2. Parmi giustissimo l'uso fatto delle desinenze ono ono adoperate indistintamente, si perchè che di queste sono abbreviazioni dell'altre, come ella, benissimo osservate, perchè il popolo se ne serve alla infusa.

3. Per la desinenza ettero parmi bene usata in romanzo se quella di ettero, come scettano, stettano etc. Ma forse ora qualche eccezione ristrettissima dal fuore, la quale potrà essere esiguita negli stampi, non avendo io avuto in quali e quanti casi mi accade di adoperare tale terminazione. In quanto ad amasside, e amassano

amassati e comassati in 3^o persona del singolare, come l'uso
l'autore del Discorso de padron Piscandro di la Negolar,
parmi potes assuivre che le prime due voci sono usate
promiscuamente ma nelle seconde ha fatto bene di attenermi
ad amassu anzi che ad amassu, poco usitato. Così nelle altre
parole che lei citate nella prima pagina del foglio 2^o
parmi dover seguir quelle segnate da lei stesse con la voce
Pis. Onde, volendo usare un sol modo, preferisco amarebbe
ad amarebbi, che des. esse un errore di ortografia fatto
dal copista ed ce me sfuggito nella correzione, e ad amarebb
hio, il cui uso è rarissimo. Sarebbe e sarebbio sono anche
due accoppiati, ma in senso diverso nel romanesco. Come
sarebbio di o chire? Direbbe una Gravescina, e non sarebbe
Pis. Per le medesime divi = lo sarebbe ma matto a farne in
tenocchia. Sarà è usato dal volgo non meno di sera, ma
quest'ultima parola tiene più dell'indole del dialetto
romanesco. Vorà scrivere e non vorrà, epiacche anche per
la gente culta in Roma è facile di sentir pronunziare
con un solo r le parole che ne hanno due: apuri l'era
e non l'era; benché si potrebbero adurre esempi anche
del contrario. Signurto è veramente preferibile a vegna
to e più ancora a viruto, Virmano vuol contigioni a ven
nuto secondo che l'ella nota, e così troverete a ritoverete,
ma per usare in miglior romanesco e comunissimo que
sta parola bisogna dire aviterete. Invece di non si
va non ed anche pu. Non è vero? Non ce capre? Io ne
me fo quando appunto si ha nel citato discorso de Piscandro
pag. 34. Sare il avviso di usare ambedue: mo, special
mente allorché la parola che siegue incominci per m
o n. Non s'ha dubbio alcuno che se (most. dubitativo)
sia più romana di se e fusse più di fo, e si e fusse
bisogna adoperare allorché si voglia tenere come modi
esclusivi. Quare ed altre molte irregolarità messe che ne
nella traduzione: furono tutte al solo puramente scoglio
di vivere in essa tutte la graduazione del dialetto del

2.
Gravescina sino a quegli che sta per il volgo ed il ceto
medio. Rangiato lo scoglio è dunque cangiare anche il
sistema. Per altro non saprei se ciò possa farsi in molti
casi, che siamo per osservare, in cui v'ha differenza di
pronuncia tra il popolo stesso.

3. Padre e madre in romanesco si sono scritte sempre
colla r invece della d. Ma intanto s'ha notissime pa
role che pronunziano quella r in modo così incerto, che la
pronuncia ritorna ad esprimere la parola italiana madre
e padre, obbedi molti ancora pronunziano spiccatamente
madre e padre e non pare e pare. Ma giovani me
glio non innovar nulla e scrivere le sud. parole colla r
e non colla d. Così scriverei infinita invece di infinita,
infinita in luogo di sentite, preciso e non preciso, parita
rito e non partito, benché non mancherebbe qualche
buon esempio per far altrimenti. Difficile per altro sareb
be lo stabilire su questo una regola generale e fissa.

4. Scriverei com'ella dice quela e quella in senso ag
gettivo, come scrive l'autore del discorso, e quello e quello
in senso sostantivo. Ella si appone benissimo.

5. Non posso col preterito autore trovarmi d'accordo
che egli, aclopava, mia, tra, sua in singolare, come
nell'esempio = Padre mia, bibbo tua etc. non essendo
questo modo affatto nel dialetto romano in cui biso
gnerebbe dire nell'acennato caso ex parte mio, ex pa
libro. Quanto mi sembra per altro mal praticato uso
modo nel singolare, allittante mi per buono nel
plurale, usandoli veramente così nel dialetto. E da
notare ancora che nel plurale si usa pure tra e sua
invece di tui e sui. La celebre ingravia con cui
i popolani si maltrattano fra loro = imorti tra = n'è il
più chiaro, il più noto e più costante esempio. Ecco
un'altro caso in cui mi pare lecito di alterare
un modo dell'altro, rimettendomi però al suo altro
quinto.

6. la parola insinuat che si pronuncia colla z e non colla z è una delle molte eccezioni della regola che cam-
bia ta in z. Onde seguendo la sua nota di casi partico-
colari che sta nel 3° foglio, trascriverò qui la parola da lei
esporsi, rettificando la ortografia.

Stirpa e non stirpe. Risale al 3° foglio.

p'anna e pe'anna possono ambedue adoperarsi. Se non che
vorrei badare che quando alla particella pe siegue una parola
che incomincia per vocale e specialmente per e o i apotrofo
e' da preferirsi al pe.

Tutta e quella ne diciamo l'uso più sopra.

Patre e padre; diciamo dov'è scritto padre e così madre
e non madre.

Quorò e padrone starci col povertà autore del discorso,
il quale scrive padrone.

Quorò e portato (Vegga il paragrafo 4°).

Eva aveva. Anche in son del suo corno nell'incanto
due le forme, usando la prima quando la seguente parola comin-
cia con consonante: e così fuor di che e aveva.

Persona e perzona. Siccome si suol pronunziare in tutti
due i modi, scriverei persona, per sfuggire il prestesimismo.

Qu'anniscito e di niscito userei pronunziando, che se
ella desiderasse una forma sola, scriverei la prima.

Partiva e partiva. Parti scriverei partiva.

Esqui e pe esqui. Meggar p'anna e padrone, vigendo la stessa
regola.

Prece, prece. Scriverei prece.

Simagora simagora. Preferirei la prima forma.

Pubbricano e non pubblicano.

Terimolo e non Terimolo come Terimolo.

Obbricato obbricato. Scriverei piuttosto obbricato, come più
romanesco.

Domanna e dimanna. Quantunque ambidue questo parole
sieno di buon dialetto, preferirei dimanna.

Spinaro e' di dialetto netto, e però lasciarei da banda deve-
re e più ancora deve.

Asipnotte come parola trascriverei porporci ad asipnotte
che suona più convenientemente sulla bocca del popolo.

Quorò e' da porporci ad ebono. Però direi ebono.

Prisidente scriverei e non presidente.

Segno lo escluderei affatto per dar luogo alla parola inve-
ne: notando però che se dee dirsi nel segno si scriverei in inve-
ne.

Seguita sarà meglio di seguita.

Scribbi nel plurale scriverei sempre e non scribbas, per-
chè per anomalie mentre il popolo romano dice in plurale
poetlas e non poeti, profetlas e non profeti, direbbe, se li oc-
corresse di adoperare questa parola, precisamente come dice
ipprociti e ipprociti ma non ipproci. Scriverei ad ogni
modo ipprociti.

Per forse scrivere costantemente, forse
Quarinduno e non quarcheduno.

Ligao per signore dev'essere errore come di altri conama-
se e non conumito da me, non essendo affatto romana que-
sta parola, che piuttosto sarebbe propria degli abitanti di altre
in paesi della Misra.

Numanto fu da me posto come un modo che qualche volta
ho sentito pronunziare dal popolo di Spina, e lo adoperai a
rassere la monotonia che produceva la ripetizione della sta,
si Termini volendo per altro attenersi allo stesso romanesco ma
bene sostituirvi alcuni.

Sava, savanno, scete, sono, scias lasciarei stare per uniformità,
togliendo via scias, scete, scias, che più si dice.

Amorò direi invece di amorò, ma cancellerei proce e farei
avere proce.

Bello mi sembra lo uso introdotto la particella inde, com-
Ella stallo, scrivendo ind'uno, inde la stallo.

Il voi fu sostituito al tu in que' luoghi in cui il discorso

abbisognava di maggiore efficacia, e doveva esprimere o scontentezza o rimprovero/ od altro. Si suole e dal popolo e dagli scrittori usare questo modo in stalle marilini, Men da per es. per subire ad un amico l'ultima l'accusa di un rimprovero, si usa il voi invece del tu, dal superiore si usa l'inferiore etc.

Invece serviva però invece di ingegno, ben più naturale. Invece per imparare è parola Cap. 2. vers. 6. romano: ma nel caso talora, mi serve d'ovvero adattare, imparava (parola tutta romanesca nel senso predetto), mi piaceva ingegnere capivoco, e voleva esprimere che l'istito imparava davvero nelle sinagoghe e non ingegnere. Ella esservi se questa mia riflessione abbia nessun valore, o se non è piuttosto uno scappato.

All' verso 24 del Cap. 1^o aggiungo le frasi che mancano nel testo seguente.

«Je presentavano l'ammalato de tutte le sorte, l'indivoltato, ch' erano primi de tutti li malanni e li dolori, e l'indivoltato»

Proposte al foglio 1^o

«Vedi versi 3 e 4 del Cap. 2. io tradurrei il Turbato: est per ovile est rapporto ad Erede e per studio in rapporto ad Scusalemmo, perché mi sembrava che il Turbamento provato in quello istante del deborco dovesse assomigliare ad scusamento, trattando ch' di quella misteriosa comparsa dei Magi, che con l'antico si curvava annunziavano esser nato il re de' Ebrei, trattando che questa nascita era avvenuta da sepsi sopranaturali, in un epoca ed in un paese in cui il sopranaturale era si cercato e trattando. trattando finalmente, che i sacerdoti e gli scribi confermarono il fatto delle loro righe. Per Scusalemmo poi lo scriba procedeva altamente, giacché il popolo non vuol scusare, si ad atti convenienti che non toccano direttamente (ed allora non toccavano per nulla) gli interessi di lui, ma come suole ad un grave annunzio, suol turbarsi, agitarsi. Pongo queste righe, non per render ragione delle idee che ebbi nel far come ho fatto, non perché io le vedea di gran peso. Forse scusalemmo non significherebbe. All' oggi modo la traduzione colla variazione gentile da lei mi par buonissima ed Ella farà bene a servirsi.

3.

Men e veni farai veni. Megui e vigni come parole usate meno comuni d'averci del banda.

Vide e vide. diver vide nell' infinito, e vide nel presente, e preferenza di vide.

Le parole latine che rimasero inavvolte potebbero andar nel romanesco così: «Perché das tene ha das esce ex condutture, ch' ha das regge ex mi popolo d' Brade». Cap. 2. vers. 6.

Halse scrivasi e non valze, sebbene al solito anche questo ultima usarsi. Così compens e non compares.

Cassannoli non è da posporre a lencianoli, che poco si usa. Diciam dunque lencannoli.

Megallo e vigallo dicansi ambidue, e perciò potebbero essere promiscuamente. Volendone precisare uno preferrei vigallo.

Poggi e porro. Stian nello stesso caso predetto. Se non che essendo comune nel popolo la parola poggi esse per indicare l'ammalato, ueneri poggi invece di porro. Legghi è veniente meglio da leggo.

Migalo, avigalo. Sono promiscuamente usati nella vig. igallo nel di donativo, benché rigalo sia più proprio del dialetto, e per ciò lo preferisco. Bisogna però notare che ballamp del verbo re-galare dicasi avigalare, avigalo etc.

Avilomane e avilomane. Sceglierei il primo modo. Egitto. Conviene anche io, com' Ella saviamente avvisò, di scriver Egitto.

Verificavono scrivasi invece di verificavono. Riconosc o neglio aviconola invece di concola o riconcola.

Prichione dicasi e non predizione.

Se verificavono e non se verificavono, che sarebbe forzatamente soverchia.

Venne farai ad o da che nel presente abbiamo sopra prestito veni.

Quanto Ella dice intorno alle locuste nominate nel Cap. 3. vers. 4. è gentilissimo. locustas in romanesco è apillo, ed io avrei fatto così se di questo animale avessi ben conosciuta le specie.

Melo, miele. scriverei miele.

Accetta, scurea. Elles ha ragione di dire di aver spessissimo sentite a Roma pronunciare la parola accetta, la quale è rarissima. Però io scrissi scurea per certo scampolo che mi venne in mente, pensando che accetta significa una piccola scurea, e scurea una grande. Das same feci adunque scurea, ma non dissimulo che a sostenere questo modo non vi sono molti esempi. Ond' Elles può stabilir la parola accetta.

Cap. 3. Vers. 10. L' accetta è pe' l'ajà la vacche; e pe' l'ajà
prò ussi come sta pe' l'ajà. Elles potrà scegliere.

Le parole latine Omnis ovbor esse non facit fructum
bonum tradurrei tutti i cavoli che non fanno un buon frutto.

La parola scandali, che occorre nel cap. 3. v. 11 scriverei landoli, invece di usare la parola scurea che ha proprio una cronismo. Tanto più ciò farei in quanto che questa parola è del dialetto.

Le parole abbide, abbide, bide etc. che lei trovate nell'autenticità non m'è accaduto mai vederle pronunciare dal nostro popolo, che dice abbidi. Forse è questo uno dei le molte sconciature che ha esso autore, il quale mentre generalmente ha scritto un buon dialetto, ha per tal volta sbagliato per voler far tesoro di ogni parola, che ha sentito dir da qualche persona del popolo, senza badare se essa parola fosse generalmente usata. In tal integrità di concetto ripongo la parola incorsa per am cava, la quale chi Romani è pronunciato benissimo.

Diggiuno. Ho anche io per scrivere questa parola con le due gg, dopo le buone ragioni da lei adottate.

Risposte al foglio 3°.

Demogno è vero modo romano, ed è così pronunciato. So mihi qualche volta demorio nelle mie traduzioni perché così è più pronunciato dai molti.

Buttete è più romano di butta, ed Ella farà bene a scrivere il primo di tali modi.

Nel Cap. IV. vers. 4. 10. Ho pure avuta in animo di tradurre Parras via Intenasso invece di vattene.

Intenasso e mi lasciai tor giù dal proposito per la trivialità della espressione. Ora riflettendo che me ne riposatai, e confortandomi della sua giusta osservazione, sto pel Parras via = che la bella Minerva dicono con tanta energia.

Oscurità scriverei e non oscurità né oscurità come hanno scritto alcuni.

Incunincio mi piace, e lo scriverei. Ma non mi parrebbe bello ex principio pel principio, come sarebbe il precitato autore.

Venitene scriverei e non altrimenti. Qui una benchetta adotterei a preferenza dell' altro modo inde no benchetta che ha un po' dello sbrucato.

Accumida e non accomida e molto meno accomoda Guerriva e non guariva.

Spurse e non spurge

In su a monte invece di su d'un monte come trovasi nel Cap. V. vers. 1. da lei citato, lo scriverei, ma non ~~os~~ estenderei troppo l'uso di quella a per un. Quindi adotterei pure l'indicato modo.

Nel Cap. V. vers. 2. Dove il latino dice et experient os suam docebat os chicens, io avrò lasciato il verbo insegnava, perché lo insegnamento che segue, os è il chicens, che pareva superfluo il doverlo avvertire con una parola, come si è fatto nel latino. Nonostante a voler fare una traduzione fedele, era bene metterlo, e perciò vi stabilirei così. E allora sopra la bocca si fa capace quella gente, e chicens. Par frave è un po' verboso il confesso, ma non mi pare possa dirsi altrimenti. Al scabo impa ra per insegna produrrebbe qui una duccia nel

senso, mentre il verbo capacità e fa capace è presso del popolo adoperato a significare l'insegnamento.

Alcune scrivemmo con maggior correzione leggere Mannebi scriveva e non mannebi.

Consolati scriveva aviconolato se è presente dell' immediato o immediato, consolati se è participio passato. Così nel Cap. V vers. 5 sabollate nel presente al meglio sapete, sabollati, sapiali nel participio passato.

Perseguita e non perseguita.

Il plurale di picche è picchi anche nel romanesco e non siegue la terminazione di gente che restava uguale anche in pleviale.

Perseguita e non perseguita.

Misconne mi par meglio di nasconne.

Grontichino è meglio di grontichino, poco usato.

Sono del suo avviso intorno all'uso del pr in tutte le persone del singolare nel congiuntivo del verbo essere.

Consigna è meglio di consegna.

Siconno adoperai anch'io in tutti i significati invece di conno e per secondo.

Starto è più usato di farso, discorso più di discurso.

Intorno alle espressioni pe ev celo, per ev celo, non sanno propriamente che dire in modo positivo: giacché quello non è mai usato dai popolari, i quali mi pare non adoperino neppure un altro verbo che possa aver quello significato con la celo. D'altro parte essendo necessario di provare, propriamente di scrivere con un po' di anomalia pe ev celo. Dice anomalia perché quello starcio delle due ce usati scritto nel libretto come nelle buone lingue.

4.
Tonica dicono i popolari generalmente e di rado tonica.
Prege scrivevi e non preca.

Consigna scrivevi e non consigna; giacché nel verbo considerare si sente nel dialetto romano più lo z che li z.

Lo è usatissimo nella 3^a persona del plurale dell' indicare del verbo essere. Non so quanti li prati nostri direbbe un polevano. Onde s'Ellu vuol usare quello formo, può benissimo accettarlo.

Accorre per ten bisogno è buonissima espressione di dialetto ed usitatissima.

Lo benissimo che debito si scrive con che b, come libbrea.

Consunna adoperai invece di consunna, per non dare consonna affettazione al discorso. Questa è la ragione che mi ha condotto ad escludere più volte lo z in queste verificazioni, ma ne così soltanto in cui si l'uso che l'altro modo sono usati.

Adri quoli scrivevi e non adri, perché così usavate la provincia.

Adri e quoli sono più in uso che vesti e velito.

Beati e non quoli.

Alpato e non apato.

Moressio e non vorissio. Questa terminazione

in essio è del romano giuro, ed anch'io la preferisco come fu Ellu.

Ne viengieno a brava dice il caso popolo e romano a brava. Questo ne è per usato in altre parti per es.
L'ho mandato a brava.

Ellu e parola più romano di uo, ma siccome anche questi ultimi si usano, parla, volendo, adoperando alcuna volta.

Se allo parolas triboli vorra Ellu sostituir cavri, potrà farlo benissimo, giacché anche volte accade del.

popolo di dover nominare questa pianda, e l'uso quindi non ne è molto stabilito.

Menà è usato a preferenza di crena: è una delle buone parole italiane rimaste nel dialetto romanesco. Autorità è non ~~anche~~ autorità.

Connuina è condanna. Quantunque la pronuncia di questa parola opia invertege, ciononostante mi attenei a quella della n invece del l. Così nella parola imbriga scrivevi la invece del m. Già una, in d'uso: mettere: nello scritto invece di altri modi.

Le tenebre esteriori - Questa parola estior non è nel dialetto, in cui bisognerebbe dire, a voler esprimere la stessa idea, del foras: ma siccome del foras nel caso nostro non avrebbe un significato a proposito, così era da necessario usar il predetto vocabolo estior: sarà meglio scriverlo come si suole in buon italiano.

Febbre dice si in dialetto, e così mi parebbe dovuto scriverlo.

Al Cap. VIII. vers. 17. ha questo parole spas infirmità us spas acquit l'equotazione non ha portanza: dove ho lasciato il secondo membro, che mi pareva una vipegrione del primo. Trascurare chiunque così. Accusi lui s'è preso li nomi malanni e ha portato le pene dei mantri.

Appoggia scrive si a preferenza di poggia. Seppelli a preferenza di sipelli.

Quasi e non quasi. (Evone d'ortografia del copista)

Anticopier a meglio d'anticopier onde il vers. 24 del Cap. VIII. Trascuravamo così. La barchetta fu sparsa aviso porta dall'acqua o dall'onde.

Quino (Vegga sopra) quino

Persi dice si e non persi.

Laco meglio di lago

Appuntura è usato moltissimo e possiam seguire

autorità solita dello scrittore del discorso. Infini sarà meglio scritto che confissi.

Non ha bisogno parmi ben scritto. Escludere la ortografia seguente non ha bisogno per non confondere il nome bisogna col verbo abbisognare.

Missericordia è meglio di misericordia.

Conservemo scriverei e non collo.

Nonpino è modo che accettare e non roppino.

Ormai io scrivere e non con due re; anche qui la pronuncia romana parmi avversa al doppio r.

Credete credito è buon modo, senza seguire quella portativa che dovrebbe lari a queste parole.

La lacuna che fu osservata nel Cap. IX vers. 30, la riempirei così Ma bene disse minacciamo.

Sparsino e padronanza scrive si pure e sarà meglio di spargeno (un po' caricato) e di padronanza, più caricato ancora.

Al Cap. X v. 4. Guidas Gscarvates qui si tradirebbe erim, Tradurrei: Guidas Scarvato, che fu quello che si fece poi ev tradimento. Porterei al possibile quel bradi, che non mi parebbe poter usare con si curvaga. Nello stesso modo scrivere di sfuggire fradi che bisognerebbe con cative in bradine, abbastanza brutto in spensar quattro di parole.

Al vers. 11 del Cap. X. Tradurrei così. In tutte le città e in tutti li castelli indove avventurati o avventurati.

Quantunque in latino il verbo chove sia adoperato in futuro (intraveneris) ciononostante il tempo presente usato nel dialetto parmi dia maggior evidenza. Ellas quindichi. Del resto pare a me che in questo verso la traduzione dovesse essere più letterale e non con Foro ch' Ellas mi abbisognato di rimediarmi.

Castigati scrive si pure sempre e non colla e

Non parrai che setè nell'imperativo possa usarsi in tutti i casi. Setè boni dicono le madri ai bambini un po' impuntinenti, ma non oserei dicertore se nel caso del verb. 10° del Cap. X direbbe un popolano ad un altro setè (per siatè) fino come las setas; proovvebio pònto usato. Ma direbbe, cred io badate o meglio fate d'esse fino come las setas. Però io tradurrei il predicato versetto così, per escludere il siato. Fate d'esse fini come li serpenti. Ma tal quisa las tradurrei avrai una o due parole di più ma sarà anche più secondo l'indole del dialetto.

Sistimagno vuol esser' ricavamente prefetto a pestimonio: come contro a contra.

Bacelchub è parola, che non nei accende' ai popoli di pronunziare, usando essi il termine di diguò e demoguo e diavolo, che qualificano qualsiasi degli angeli caduti. Ma volendo comporre un po' questa parola alia forma del dialetto direi Berichub anziché Berichub.

Uli pure secondo il suo avviso predicati su li testi a preferenza d'insuli, che è del modo in dialetto romano.

Assai oracchia sono del dialetto romano non meno che delle buone lingue italiane, se non che mettendovi l'articolo bisognerebbe porlo dicendo l'osso l'ovella. Ma però che in questo. A questa seconda parola l'uso quasi picherebbe anche la designa in c. Non è difficile anzi dire di alcuni nomi di poca levatura. Ma l'ovella e langhe: non si sa più per altro che l'osse. L'hai visto? direi una simile ad una sua amica a proposito dellamente. Ho visto l'ossa tua ripanoleva l'altra.

Però per l'ossa scriverei anche in questo caso. per intenderla la ordinativa.

Neppure scriverci e non neppure. Proprio è assai più usato di proprio e per conseguenza da due preferire.

Nel Cap. X vers. 42. quell'adittivo di perca. att'acqua è indispensabile per tradurre letteralmente non solo ma per dare al discorso efficacia maggiore. Io lo avevo certamente messo della mia traduzione, ma il copista me lo aveva lasciato, e nel rileggere il MS. non me ne sono accorto.

Direi fini' ed anche fini' ma non fine.

Cap. XI vers. 1. Transist' inde ut doceret et predicaret. Quando io portai la parola predicaret omisi quella di insegnavo, la quale non mi pareva convenire troppo, seguita com'era dall'altra. Però per essere att'uso io d'insegnavo e questo stesso scopo hanno tutti i predicatori e perche la prediche del mondo. Ora direi che Cristò predicava ed insegnavo, paremi far dire all'Evangelio che quegli non insegnavo sempre allorché predicava. Forse fu una mia sottigliezza, la quale non volendo sostenere in alcun modo, e che chi mi rimette interamente all'ottimo e spiritissimo giudizio di lei. Solo le accenno che se Ella vorrà stabilir la parola doceret nella traduzione. usila verbo insegnare a preferenza d'imparare: perché sebbene quest'ultima parola sia più propria del dialetto romano, nonstante nel caso predetto insegnerebbe equivoco, e potrebbe far credere che Cristò andasse non per istruire gli altri ma se stesso, non per istruire ma per ingannare.

Cap. XI. vers. 11. Qui autem minor est in regno celorum, major est illo. Ma chi je sera da meno in del regno de li celi ne sarà più de lui. Tradurrei così, un po' parafrafrasando questo major est illo. primamente perché direi come alla lettera senza il precitato chi poi che è minore nel regno dei celi e maggiore di ten si avrebbe un

senso espresso a modo di logogrifo. Secondariamente perché il claus lini ne' suoi cominci a questo modo, dice che quel magor est illo dee inturpre stanti, che i giusti ed i santi i quali sono venuti dopo di S. Giovanni Battista, putò che gli sono inferiori nei meriti, che sono superiori nella cognizione della economia della re denazione, avendo il messias rivelato nelle sue dottrine i nostri veri ignoti al Precursore. Non so se io avrò fatto bene a seguire queste sottigliezze e quisquiglie teologiche. Ellu quidich.

Io è veramente così: quei profeta e la legge che fanno dei profeta com'io tradusi nel cap. XI vers. 13. rendono certamente cattivo senso. Ond'io tradusi Perché putò la profeta e la legge insistenti a Sinai ni han predetto in fatu re. Questo predetto non è parola che sia troppo nelle bocche del popolo e veniva l'altra forma: ma non saprei come vede re altrimenti quel profetamento del testo. Quando non si voglio e non si possa adoprare for da profeta o indiviso parola che non fosse per nulla al caso nostro, non mi pare che il dialetto suggerisca altro for vocabolo.

Ellu has tradetto benissimo nel Cap. XI vers. 14. Ed si vultu recipere que est Ellu, per Est vultu capillus, lini quod Ellu etc. Non c'è da si potere for meglio.

Alpate inimica ex celo i meglio (com'Ellu benissimo no avver) di clavate.

Gras vultu, vultu, vultu, vultu, vultu mi attenei ad rem del ultimo due forme, che possono essere in differe for ente l'una per l'altra.

Putò che sia vero che il dialetto veneno converta la villosa ag in ae come in lago, lago, ciò non potè mi par re che invece di invece di giogo si potè div giogo, per cui non l'equivoco col nome che deriva da giocare. Ma non conviene che questo fosse una similitudine ovvero chico. Comunque sia di ci al Cap. XI vers 30 iudum meum coram est, et omnis meum leves traduce. Perché ex mi giogo (o gioco) se potè ben e ex mi passo non affanna per quante per noti che schien nel dialetto traduce no ed anche nel romano distinuo il ver spesso be per ben, huttur

qui mi pare farebbe cattivo senso: gras gras gras. Si dice in altrui i ma, ma se per magior in forma ta colle altre parole dello stesso genere venisse div spicue, sare meglio.

Morò de piu, assai de piu, piu assai sono modi romani ed usati. Quel modo de piu ni ha del goffo e l'usare romani.

predetto divi meglio di predetto.

titius divi piu volontieri di titius perche mi sensava che in questa parola la pronuncia meglio verso la g.

lenti e stinti (Meg. i fogli predetti).

trary con meglio di trary.

trary e clavate divi e non viante (evviva del capitolo).

Anche qui usai la derivata in i argomenti quelli in e divi opari e non quari.

predetto divi meglio che ruinato.

Pomponius che trovasi nel cap. XII vers. 29 ruinatosi com' Ellu has verso casas d'omo che cave.

Cercanno è meglio di cercanno, modo introdotto nel dialetto dai villani della campagna romana.

Vinici es senti in buon romano uolisi divi inve ce di venne a se te.

Vitro e addietro usai a preferere di addietro.

Perussu e non perussu.

Vero e non vero.

Ellisse meglio di messe.

Non s'ha ostacolo per adoprare la parola romana natura in dialetto. Poi della tradizione villano, perche appara è la parola, con che vien qui cauto in giogo. Il romano che faccio qualunque facendo campagna. Il popolo non avendo nessa cognizione di tal sotto di lavo ri e non se ne intende troppo, non adoprare parole proprie di ciascuna opara e con la parola villano crede di div tutto. Ma se chiamo spinare l'atto del seminare, e che io fas, dico ento seminare e seminatore.

Ma i casi non son troppo frequenti per stabilire incertez-
ze le cose: per lo che basta che la parola sia secon-
do l'indole dell'orazione.

Sebbene nel passato di mette diciamo sopra mise, nel
participio passato dovei meso e mesa, perché questa par-
la pronunzia.

Cresceremo e cresceremo meglio di crescheremo.

Creveria. (Veggasi fogl. anted.)

Forò userei in tutti i casi, in cui questa parola
non ingenerasse equivoco con forò in senso di non aver
ragione; poiché in tal circostanza tutti forò ad ante,
della parola generale di chiallo.

Guarda e non guarda.

Mi e non (Vegg. quando fu detto nei fogl. anted.)

Pisina dicevi per riservare e quel vitammi è
certo un errore di ortografia; spieghiti nella con-
fusione.

Disiderio meglio di chidario.

Avveno e non l'avveno.

Tranias e trinquas. Qualche volta mi è accaduto
di sentir pronunziare nell'ultimo modo, ma siccome è
parola che poco si sente, boccia del popolo non è troppo
facile rettificare la vera pronunzia. Parmi che sarebbe
lecito in tal caso prendere un po' di libertà e servir
Trizania. Ello decida.

Alleggheno a clorini e non a dorino.

Lecito e non levito.

Contingiam meglio di contingam; perciò piungio e
meglio di piungione.

Ariscito scriverei con una sola r. a somiglianza di
teraz tereno etc.

Caestras e cestas sono vocaboli usati da mi nel dialetto.
Le cestes di piazza Marconi, su cui v'ha degli pel bello
e per la pronunzia, ne forniscono esempio. Ma è verissi-
mo che se dice più spesso caestras, ed Ello pastia, vo-

lenito dar la potperera a questa parola. Non im-
mettere per altro la parola coscello, che parvi in 190
in Toscanas e non certo qui.

Vigina meglio di viglia.

Ariconbbero meglio di aviconbbero, che parvi
s'originano ortografici, come quivereno invece di
quariveno.

Nel cap. XV. vers. 19. Traduco anch'io con Ello fec,
salvo leggerissima modificazione; così l'arubamento, la
turzi Fetimoqui.

Spense scriverei per posticip. passato: spudetto nel po-
terito perfetto dell'indicativo.

Agutemo meglio di ajutame.

Disiderio (Vegg. più sop.)

Sti e sia (Vegg. più sop.)

Porti, partè, verso, verzo, arrivato, arivato, opari, opari,
(Vegg. più sop.)

Nel Cap. XV. vers. 30. la parola debiles tradurrei
anch'io per deboli ed anche per speniti. Ello sulga
qualche senso la sembra preferibile.

Proprio mi a proprio di proprio.

Lo vorrebbe come più usato lo adotterei sempre. E co-
lo averebbe etc. Non so capire come l'autore del dia-
letto si scosti da questo modo.

Pescetto preungo anch'io a pesciolino, ad onda
che pesciolino io abbia messo nel MS. Il suo avviso
è ottimo.

Spontas è modo romanissimo. La fruttas spontas
è la frase che le serve ed i servitori adoprano con po-
cavità a significare i fatti delle loro confortille e dei
loro confidelli.

Pregia prece - il solito preferiamo il primo modo.

Mattina scrive pure con una sola z secondo il suo avviso, che è giustissimo.

Quartina vuole scrivere meglio assi che adulterio.

Caro e lago (Vegg. più sop.) e così per lievito e levito legato e fiato, cumacio per principio.

In tutte le voci del verbo cominciare pru mi si debba congruere l' z in z.

Nel Cap. XVI vers. 23, esiste veramente l' espriro o da li avverbio, perché anche io penso debba questo ro di mezzo col apposito quel mezzo solo.

Noni dilemmo do versi scrivere vi.

Scandambria è vero modo romano, e migliore di quadam nia.

Momento e non momento - Esai e non essi, come notam-

mo sopra per casi convinili.

Cademo e cademo vicorre sono due verbi diversi i quali

sono ambidue usati, così gli adoperai altre veramente, e

di rei cadanno e carcano nel passato.

Viidino divrei meglio di vedeno.

Scignettino quadrungue sin più romano posponere a sc

seno, seppuro non si dogliu dire scignettino, tu screbbe meglio.

Abissio (vegg. più sop.)

divrei di mentis assai di misurato.

Crulere e crulere. Stenci nel primo modo.

Impussibile è meglio d' impossibile.

L'apriseno meglio è di aprisgettino, poco usato.

Alra e pago (Vegg. più sop.) e così reggeri, pure, sin

zui vas as cruca va dello in buon romano.

Una o duo perone, Diea o he histinogni scrivasi pure

che sono ben noti.

Stenelo, se non si può far as meno, io divrei: altri enti a

Naguno poter scrivere benissimo coll' autore crato, invece di ognuno.

Genito meglio di finito, essi meglio di usi, impedito me-

glio d' impedito, indifferente meglio d' indifficilmente.

Cruas si dice benissimo in romano.

Insibile meglio di possibile.

Centupro meglio di centuplo: ma neppur centuplo usato

in piatto romano, quicche non è questa una parola che sta

sulla bocca del popolo. Al vole imitare il linguaggio di lui

scilicet nessuno adoperare questa parola. Conto corte che

piu o piune. Elia fuera che le sembra comparata meglio

il senso.

Pongas pure le due eg nelle parole rigenerazione: e ve-

ramente l' indole del traleto, sebbene quelles voce non

pronuncia non ne sia decisima.

Esce a piu è buon modo, ed io lo preferirei a quind in alto

Dieclue e cliteno: rattega pure al primo modo.

Bracholtenno e non bracholtenno.

Alquasjato e non colt.

Crucifino e non croifino.

Mammancia scriverei anche io, ma per mano de ritta

scriverei divita solutamente. Sta alla divita, dimme la

divita etc. Se qualche volla il senso esigesse anche la

manica mano, vi si puo imire che non per questo l' indole

del che divita verrebbe alterata.

Vora e non vorra, addimanna e non addomanna.

Prisogno (intento) e non abbiogno ma abbada e non

buda.

In d' una sonara: qui divrei e non altre ment.

Pollero è meglio di polledro.

Ammonamente divrei, scarsa scambiare la z in z. Ma

sui monti non porri infalto in uso.

Messo e non misso.

Ad Cap. XVI vers. 18 ex oro infantium et lactantium

perfeisti laudem, Prudente secondo il buon suggerimento di lui

in questa gravi. Hei stessa la ne lo de mentis su de la bu

ne de li reggeri e de la creatura da lalle. Lasciando quel

Latentium io vedeva di aver istigato una coppia gentile iperbole: ma veggio che trattandosi della Bibbia è meglio esser fedeli, che seguire le leggi generali delle traduzioni.

La parola fiana è realmente nel dialetto romano, ma non è adoperata in senso di ficaja. Varda che fiana potrebbe dire un venditore di fichi volendo significare la quantità. Si usa fiana (soltanto veramente) come pelle d'oca, malonaria etc. E perché io lascerei stare la apuz sio a pianta del fico.

Cin meglio di genti.

Nel cap. XXI vers. 33 si ha in latino la parola foveolar fulgore in buon italiano. Il dialetto non o ha questa parola né altra dai sostantivi. Divi con uno pran pari. Ma habbia per l'oggi.

Frattica dieci assai meglio di fabbrica e frabacca.

Memmo pare anche a me che debbasi scrivere colla doppia mm. La distinzione dal dialetto napoletano e romano è questione, come divi nel fogg. 10 ed in seguito di 12 la distinzione mi condurrà a molte di quelle varianti, che tolgo per uniformare il linguaggio.

E' mirabile in oculis nostris ha il Cap. XXI vers. 42.

Alzorgo d'aver preso uno scappuccio con quel mirabile che propriamente vuol dir maraviglioso. Però tradurre è una cosa che fa maravija l'occhio nostro. E' maravigliosa me mantri sarebbe e vero più correa ma ma, ma togliendo l'occhi nostri mancherebbe l'inciso di apella curgia e di apella videnza che si derivano la con phasma: collo vedeva co occhi proprio, senza collo proprio vedere e così via discorrendo.

Ei tutti i modi volenti appi per la parola consiglio selgo cunsijo, come più proprio del romano, appian nel MS. sta consiglia histrinestale.

Imagines scriverei anch'io.

Me e non mea.

Minverzione meglio di risurrezione, quindi interva meglio di intervoga.

Intione divi per eccezione invece di insione.

Tanto quante la legge è veramente una sistia sistia quante la legge.

Bunchetto e spabello sono parole antiche usate, e romane. L'ello vuol dire bunchetto corra con modo anche più potere di spabello.

Decetto piante la sua osservazione sul vers. 13. Cap. XIII. può servire. Ma quasi a vicenda barbi e han sei impostori perché chioder in regno de li celi all' omni ni, e me avventurati eventi e fatte che memorano i avventuro (o enturo per togliere la ripetizione) quelli che stanno p' avventurati.

Qui pure sviso Queto, secondo il giusto avviso di lei.

Cumino io aveva scritto ed il copista si corresse. Nella convinzione mi sfuggì all'occhio quest' evore.

Cap imponente non è modo fuor d'uso però per me meglio servire imponenti per non far divergere av male senza biagio.

Imponente è la vera parola romana e non so co me mi sfuggire dalla pena imponente.

Imponente come che l'altro è citato e com ella proprio è modo accettabile.

Imponente usi invece di imponente per uniforme. Conoscenza meglio di condanna.

Il reddoppio della bb in Abbe e Tebe ma per buono e secondo l'uso.

Escluderei in ogni caso comincio per dal luogo a principio, che è parola arabica del popolo, e che contribuisce al l' uniformità che si vuole.

Forse etc. (Vegg. più sopra.)

Puri e non quasi.

Immediatamente dopo la tribolazione, si può dire in egual modo che soltanto immediatamente e assolutamente ma non così alta per citare questo primo modo non mi è mai accaduto che senza promissione del popolo.

Esso è di buon uso di lingua italiana e credo anche del dialetto fiorentino.

(Vegg. al pag. 11.)

congiuntiva direi invece di congiuntura, anche in senso di parabola, spaccòle volendo adoperar questa parola in dialetto fiorentino direi favabola, come usò il popolo; il che non sarebbe buona imitazione fiorentina di fabbia.

La parola ma può pur servirvi: ma non direi magnanno invece di magnano, essendo il primo molto più proprio dei contadini della Comasca e della Compagnia di Torno. spassannose invece di spassannose fu scritto certamente per errore di ortografia.

Dieduno servirei meglio per dettaro e diedero.

Se vuol scrivere che fuice di due può per forza, che l'uso giustifica questa parola.

Le vergine prudente. Non sarei d'avviso di adoperare in singolare nel plurale ambidue questi nomi, poi che se è vero in generale che nel dialetto romano si suole usare simili forme, è vero ancora che difficilmente accade di vederle usate come qui in che nomi si seguono. Su di non trovare difficoltà alcuna a scrivere le manse belle le donne languente etc. ma le vergine prudente mi ha un po' dello esagerato. Per cui direi o le vergini prudente o le vergine prudenti.

Oggetto credo anche io che sia la miglior ortografia per scrivere olio in dialetto, ed io ho fatto d'aver fatto altrimenti.

Il vers. 5 del Cap. XXV. Tradurrei alla lettera così.

A loro je vinno sono e se messeno tutti a dormire. Se non d'io il solito, lo brama di voler essere più laconico del testo, lasciando quelle idee che il lettore deve necessariamente supporre, mi fece un po' allontanare dal vero letterale nella mia traduzione.

Contano scrivere e non contano. Consegna e non citegna. Duo (Vegg. più sop.)

In romano si dice propriamente bucina per bucca. Ho feci bucca e bucias per evitare la triviale souvelina di quella prima fohna. Ora però che abbiamo adottato il platto romano per la visibilità. fohna anche può adoperarsi.

seminia direi quando detto seminatore.

Cavetti meglio di cavetti.

Avicupolo invece di avicupolo.

Avicupo meglio di avicupo.

Avicordanza preferirei a ricordanza e però direi anche avitalare qui o quine invece di avitalare.

Sul verbo potere direi di sopra.

Condusse e non condusse.

Comparivno e non comparivno.

Conquino (re) e non conquino.

Le imprecagione direi benissimo per la imprecagione.

Piangere non adottare per piangere.

Lacrimare e non lacrimare.

Abbandonata scrivere e non abbandonata.

Avicordia di scrivere a preferenza di avicordia.

Avicordia di scrivere a preferenza di avicordia.

come la più avicordia della uso.

Conseguo e non conseguo.

Conseguo e non conseguo.

Conseguo e non conseguo.

Ma l'imprecia a questa avicordia e avicordia.

Meglio l'espresso che mi ha spiegato nel Cap. XXV. e 19.

Avicordia e non avicordia.

Avicordia e non avicordia.

Il mantò de scherlato è buon romanesco e va sostituito alla avicordia color di cocco che io mi ho poco usato, e poco bene avicordia vers. 29 del Cap. XXVII.

Se nel plurale vorrà dir spine può pur usarsi que-
sto parola, essendo episto di evitare l'equivoco che po-
rebbe nascere fra spina e la pianta su cui esse veg-
lia.

Crucifigge e non crucifige

Quod est Cabanig locus. Chi è el loco de la Peste de
montò mi pare la miglior traduzione, perché la parola
Pestis non è affatto di diletto. Non così vuol dirvi
che la parola dopo, la quale se è usata pure dell'
altro vocabolo Pestis ci vorrebbe e' pure usata. Po-
t'ella vedersi che si suppliremo la bestia invece
di suppliremo er capo pot'io farlo benissimo.

Risposte al fogl. 12.

Giocato e non spicato

Beffeggiavano e burlavano sono ambidue forme vo-
luntarie: la seconda è meglio anche della prima.

Confidato epi di lei invece di confidato

Ch'è meglio di Embè

Torva e non serva

Nel vers. del 93 del Cap. XXVII. è d'uopo che av-
venga o convenivano inde la città senta e non av-
venga: e' ovvio ortografico.

Apparseno e non appargeno

Lenzolo è duopo ch'è e non altrimenti. Lenzolo
non mi è accaduto mai di sentirlo dire. Se mai questo
modo è usato dev'esser d'è pochissimi.

Raffidito è meglio di raffortito

affadeno a ruballo e non vadino

va Corjeno e non corzeno

Striseno e non stringeno

Flubare ambare (Vegg. più sopra)

Eccellenza Glia.

Rimetto all' E. V. M. 12 fogli di osservazioni del lei
inviatimi, con quelle che contengono le mie risposte. Creden-
do in primo di dover porgere intiera la fisionomia del chie-
ro romano, aveva io nella mia traduzione adoperato una
stessa parola nei diversi modi con che nel cuoco pronun-
ciata dai fiorentini sino a quelli che formano il vero del
volgo di Roma ed anche a molti che non son tali. Ora av-
vendo io conosciuto meglio il suo intendimento ho ristabilita
la differenza e la ortografia secondo la pronuncia più
usata, e mi sono studiato di dare ad ambedue queste
cose la uniformità che l' E. V. desiderava. Non s'è com-
sare riuscito in quest'opera.

Intanto mi sia permesso esprimere alla prelatà
E. V. g. tutta l'ammirazione sincera che io provo nel
vederla, dalle precitate sue osservazioni, sì profonda nello
studio del dialetto romano, sebbene che buon tempo si ha
vi assente dalla città in cui esso è parlato. Mi sia lecito
parimente di far qualche scusa delle incertezze occor-
se nella traduzione, le quali piuttosto che derivarsi da difetto
di diligenza, si derivano dal non poter trovare sempre
perione, per la cui meglio confrontare liberamente il MS.
della traduzione stessa coll'originale latino. L' E. V. g.
sia in qua erba vivamus. Io le so grado di avermi com-
piuto. Ciò mi porge fiducia che l' E. V. g. voglia pur
mostrarsi indulgente a queste mie risposte, scritte

come la penna getta, non rimette, e nasce ogni cosa
di qualche cancellatura ed interlineamento: cosa che può
trovar sua sollecito nella buona volontà di servir la
con quella sollecitudine dell' E. M. inculcata, ed in qualche
si altra circostanza imprevedibile.

Non so se per l'epoca in cui sarai qui gli stamponi
io mi trovavo in Roma, qualche cosa pochi giorni sono per
partirne. Ad ogni modo essi mi vennero trasmessi dovunque
io sarò e questo non (e) ritardava il vinio se non di pochi
giorni.

Gradisca i sentimenti di stima e di ossequio con che
ho l'onore di offrirvi.
Dell' E. M. G.

Roma 28 Ottobre 1861.

Sevo deumo ed obliò
R. m. m. P. m. m.

Appendix 2

**Transcript of letter from Giuseppe Caterbi to Prince Louis-Lucien
Bonaparte, 28th October 1861, by Michael McDermott**

Transcript of the correspondence letter between Giuseppe Caterbi and Louis-Lucien Bonaparte, 28th October 1861.

Perchè si potesse avere nella sua purezza e nella sua vera estensione un dialetto, sarebbe duopo che questo venisse esclusivamente parlato da una classe di persone (come pe. es. dal basso popolo) senza che le altre' classe minimamente ne partecipassero. Ma questo, per non parlar qui delle alter nazioni nelle quali non sempre si verificherebbe un tal fatto, non accade mai in Italia. Anzi è cosa specialissima il vedere come nella secoda metà del medio evo ed anche due secoli dopo, quantunque fossero distintissime il basso popolo dall' aristocrazia negli usi, nei bisogni, nelle aspirazioni, ciononostante poco o nulla gli dividessero nel linguaggio: quindi il Obarone il Duca ed i loro segretarii, parlassero e scrivessero per lo più in dialetto. Ciò attestano le cronache, le lettere famigliari e di politici negozi, e tanti altri documenti che di què tempi ne restano. Però è avvenuto che anch'oggi il dialetto non sia la lingua esclusivamente parlata dal basso popolo, ma entri per diretto o di traforo anche ne' modi e nella pronuncia del ceto medio, e qualche volta pur dell'aristocrazia, come a Napoli e nelle Romagne. In Roma ove l'idioma italiano è meno difformato dal popolo, che in qualsivoglia altro paese d'Italia ove anzi può dirsi ch esi parli un buono italiano da tutti, è avvenuto che certi modi di dialetto, per la molta somiglianza che tengono con la lingua madre, sieno entrati più agevolmente nel linguaggio parlato dal ceto medio. Oltrediche essendo, per questa stessa ragione; facile ad appren-

dere, è stato dai provinciali dimorati in Roma, modificato un pò dalla costoro pronuncia e dai loro modi. Da ciò si è derivato un certo mescuglio, che ha leggermente alterata la fisionomia di questo dialetto, ed ha portato una differenza di accentuazione, di pronuncia, ed anche di parola; onde non è difficile per es. sentir pronunciare posso e pozzo, di e dire sintito e sentito e qualche volta, benchè raramente, sentuto. La lingua dimora dell'occupazione francese in questa capitale, mentre ha lasciate le sue tracce nella lingua parlata dalle classi culta, ha pur fatto entrare parecchi gallicismi nel dialetto, in cui a modo di esempio sentiamo oggi usata la parola papjeue per papier ar mi fo da comme il faut etc.

Ora a voler scrupolosamente attendere alle varie fasi del dialetto romano non si può negare che v'ha differenza tra il dialetto trasteverino e quello che si parla dall'altro volgo di Roma e quello che si favella da altri che non son volgo. Ma in pari tempo vuolsi confessare, che a rendere la vera fisionomia del dialetto romano, nè si può accetta tutto e solo nomina ciò che suona sulla bocca del Trasteverino e molto meno ciò che suona sulla labra dell'altra classe del popoletto, che dimora al di qua del Tevere: come non sarebbe ragionevole prendere di peso quell po' di dialetto anfibio che parla il ceto medio. Però sarebbe vantaggioso farne una certa mescolanza da cui risultino quelle modificazioni diverse che il dialetto ha subito e ne addimostri l'indole e la fisionomia il che mentre produrrebbe assai verità d'imitazione, darebbe assai varietà e ricchezza in quella apparente irregolarità

tà di modi e di pronunci, in cui sarebbe *fom* espresso.

Da tali osservazioni io era dunque sato condotto a seguire nella mia traduzione un sistema che accogliesse gran parte di sifatti cangiamenti. Quindi avvenne ch'Ella Sig. Principe, vi trovasse una parola ora scritta in un modo ora in un altro, e desinenza diverse, e molte altre cose, le quali senza un tale intendimento riuscirebbero sconce irregolarità. Ora conoscendo io lo scopo di lei assai meglio di quello che ne momento in cui posi mano alla traduzione in discorso, e ponendo mente ancora a quanto Ella mi significa intono alla uniformità con che furono fatte le traduzioni negli altri quindici dialetto italiani, veggo anch'io il bisogno di essere per questo si puo uniformi pure in questa dico per quanto si può, perchè avendo il dialetto romano le tre ramificazioni enunciate, ed Ella giudiziosamente non si volendo attenere al solo Trasteverino, parmi che alcuna delle accennate irregolarità potrebbero aver luogo in questo scritto, faccendone osserva le ragioni in un avvertimento od in una annotazione. Ciò rimetto al savio e profondo giudizio di Lei, mentre io correggendo il già fatto, e rispondendo alle sue osservazioni, andrò esponendo in quali casi io creda utile le varianti proposte.

1° La particella ne come una delle più distinte caratteristiche del dialetto romano, non si vuol escluderla, anzi vuolsi ammettere con un po' di frequenza, ma non tanta quante ve n'ha in certe opera squaiate scritte in dialetto romano. In ciò vuolsi notare, che il ne è più spesso e precipuamente usa-

to in Trastevere, e che nel volgo della parte cistiberina di Roma l'uso di questa particella è assai più limitato. Mene tune, sine, none, quine, lane, dine sentine sono voci che stanno sulla bocca di tutte le vivendugliole, di tutti i vetturini, di tutte le lavandaje; ma se non si va in Trastevere difficile è sentir dire anderone, parlerone peròne e tanti altri modi di questa risma usati da molti che s'avvisarono scrivere il buon dialetto romano e invece scrivevano il Trasteverino pretto ad anche esagerato. Del resto mi pare di Ella abbia adoperato bene se in alcuni luoghi ha ristabilito l'uso di questa particella, ove l'uso e l'orecchio il comportano, tanto più ch'essa ne risveglia qualche bella reminiscenza della ingénue lingua del trecento, quando in non so qual ballate una giovanetta cantava

S'io son bella son bella per pone

ed altrove leggesi

Al mio signor che non dimora quine

Cito a memoria e però non saprei indicare gli autori.

2. Parmi giustissimo l'uso fatto delle desinenza ormo oreno onno adoperate indistintamente sì perchè due di queste sono abbreviazioni dell'altra, com'Ella, benissimo osserva, sì perchè il popolo se ne serve all rinfusa.

3. Per la desinenza ettero parmi bene usata in romanesco quella di etteno, come sedetteno, stetteno etc. Ma forse v ha qualche eccezione ristrettissima da fare; la quale potrà essere eseguita negli stamponi, non avendo io a mente in quali e quanti casi mi accadde di adoperare tale

terminazione. In quanto ad amassino e amasseno
amasse e amassi in 3a. persona del singolare come l'usa
 l'autore del discorso del padron Lisandro de la Regola,
 parmi poter asserire che le prime due voci sono usate
 promiscuamente ma nelle seconde ha fatto bene di attenersi
 ad amasse anzi chè ad amassi, poco usitato. Così nelle altre
 parole da Lei citate nella prima pagina del foglio 2.^o
 parmi dover seguir quelle segnate da lei stessa con la crocetta.
 Onde, volendo usari un sol modo, preferisco amerebbe
 ad amarebbi. (che dev'essere un'errore di ortografia fatto
 dal copista ad a me sfuggito nella correzione) e adamareb-
bio, il cui uso è rarissimo. Sarebbe e sarebbia sono ambe-
 due adoperati, ma in senso diverso nel romanesco. Come
sarebbia di o dine? Direbbe una Trasteverina, e non sarebbe.
 Pero la medesima dirà=Io sarebbe na matta a fame in-
fennocchià. Sarà è usato dal volgo non meno di serà, ma
 quest'ultima parola tione più dell'indole del dialetto
 romanesco. Vorà scriverei e non vorrà, giacchè anche tra
 la gente culta in Roma è facile di sentir pronunciare
 con un solo r le parole che ne hanno due: quindi tera
 e non terra: benchè si potrebbero addurre esempi anche
 del contrario. Vignuto è veramente preferibile a vegnu-
to e più ancora a vinuto, Vinneno vuol anteporsi a ven-
nenno secondo ch'Ella nota, e così trovevete a ritrovevete,
 ma per usare in miglior romanesco e comunissimo que-
 sta parola bisogna dire arित्रoverete. Invece di non si
 usa nun ed anche nu. Nun è vero? Nun ce cape? Io nu

me fo guarda appresso si ha nel citato discorso de Lisandro pag. 34. Sarei d'avviso di usare ambedue i modi specialmente allorché la parola che siegue incominci per m o n. Non v'ha dubbio alcuno che sì (past. dubitativa) sia più romana di se e fusse più di fosse, e sì e fusse bisogna adoperare allorché si vogliano tenere come modi esclusivi. Queste ed altre molte irregolarità messe da me nella traduzione furon fatte al solo praccennato scopo di riunire in essa tutta la graduazione del dialetto dal Trasteverino sino a quegli che sta tra il volgo ed il ceto medio. Cangiato lo scopo è duopo cangiare anche il sistema. Per altro non saprei se ciò possa farsi in molti casi che siamo per osservare, in cui v'ha differenza di pronuncia tra il popolo stesso.

3. Padre e madre in romanesco si sono scritti sempre colla t invece della d. Ma intanto v'ha moltissime persone che pronuncino quella t in modo così incest, che la pronuncia ritorna ad esprimere la parola italiana madre e padre, oltrecchè molti ancora pronunciano spiccatamente madre e padre e non patre e matre. Ma gioverà meglio non innovare e scrivere le sudè parole colla t e non colla d. Così scriverei virificà invece di verificà sintite in luogo di sentite, priciso e non preciso, parturito e non partorito, benchè non mancherebbe qualche buon esempio per far altrimenti. Difficile per altro sarebbe lo stabilire su questo una regola generale e fissa.

4. Scriverei com'Ella dice quela e quel in senso ag-

gettivo, come scrive l'autore del discorso, e quello e quelle in senso sostantivo. Ella si appone benissimo.

5. Non posso col precitato autore trovarmi d'accordo dov'egli adopera, mia, tua, sua in singolare, come nell'esempio=Patre mia, libbro tua etc. non essendo questo modo affatto nel dialetto romano in cui bisognerebbe dire sull'accenuato caso er patre mio, er tu' libbro. Quanto mi sembra per altro mal praticato esso modo nel singolare, altrettante mi par buono nel plurale, usandosi veramente così nel dialetto. È da notare ancora che nel plurale si usa pure tui e sui invece di tuoi e suoi. La celebre ingiuria con cui i popolani si maltrattano fra loro=i morti tui=n' è il più chiaro, il più noto e più costante esempio. Ecco un'altro caso in cui mi farei lecito di alternare un modo all'altro, rimettendomi però al suo ottimo gusto.

6. La parola insinenta che si pronuncia colla s e non colla z è una delle molte eccezioni della regola che cambia la s in z. Onde seguendo la sua nota di casi particolari che sta nel 3° foglio, trascrivevo qui le parole da Lei esposte, rettificandone la ortografia.

Stirpa e non stirpe. Risposte al 3° foglio.

p'annà e pe' annà possono ambedue adoperarsi. Se non che vuolsi budare che quando alla particella pe siegue un a parola che incomincia per vocale e specialmente per e p' apostrofato è da preferirsi al pe.

Quela e quella ne dicemmo l'uso più sopra.

Patre e padre dicemmo doversi scriver patre e così matre
e non madre.

Pudrone e padrone starei col precitato autore del discorso,
il quale scrive padrone.

Purtorito e partorito (Vegga il paragrafo 4°)

Eva aveva. Anchio son che del suo avviso nell'usare ambedue le forme, usando la prima quando la seguente parola cominci er consonante: e così farei di etc e avete.

Persona e perzona. Siccome si suol pronunciare in tutti due i modi, scriverei persona, par isfuggire il trasteverinismo.

D'anniscosto o di niscosto userei oromiscuamente. Ma se Ella desiderasse una forma sola, scriverei la prima.

Cratura e criatura. Vuolsi scrivere cratura.

P'esegui e pe esegui. (Vegga p'anna e pe anna, vigendo la stessa regola)

Precise, pricise. Scriverei pricise.

Sinagoca, sinacoca. Preferei la prima forma.

Pubbricano e non pubblicano

Terimote e non terrimote come tera.

Obbricato obbrigato. Scriverei piuttosto ubbrigato, come più romanesco.

Domanuà e dimannà. Qantunque ambedue queste parole sieno di buon dialetto preferirei dimannà.

Dinaro è di dialetto pretto, e perciò lascerei da banda denaro e più ancora danaro.

Arisponette come parola trasteverina posporrei ad arispone

che suona più comunamente sulla bocca del popolo.

Aveveno è da proporsi ad ebbeno. Però direi ebbeno.

Prisidente scriverei e non presidente.

Sogno lo escluderei affatto per dar luogo alla parola inzo-
gno: notando però che se dirsi nel sogno si scriva in inzo
gno.

Seguità sarà meglio di sequità.

Scribbi nel plurale scriverei sempre e non Scribba, perchè per anomalia mentre il popolo romano dice in plurale poreta e non poreti, profeta e non profeti, direbbe se li occorresse di adoperar questa parola, precisamente come dice ipprocriti e ippocriti ma non ipocrita. Scriverei ad ogni modo ippocriti.

Per forse scriverei costantemente forsi

Quarchiduno e non quarcheduno.

Signò per signore dev'essere errore comesso dall'emanuense e non avvertio da me, non essendo affatto romana questa parola, che piuttosto sarebbe propria degli abitanti di alcuni paesi della Marca.

Tamanto fu da me posto come un modo che qualche volta ho sentito pronunciare dal popolo di Roma, e lo adoperai a cessare la monotonia che produceva la ripetizione delle stessi termini: volendo per altro attenersi allo stretto romanesco sarà bene sostituive accusi.

Sarà, saranno, sarete, sarò, saria lascerei stare per uniformità, togliando via sara, serete, seria, che pur dice.

Amerò direi invece di amarò: ma cancellerei trovevò e farei

arित्रोवेvo.

Bello mi sembra lo aver introdotta la particella inde, com-
Ella ha fatto, scrivendo ind'un, inde la tera etc.

Il voi fu sostituito al tu in que'luoghi in cui discorso
abbisognava di maggiore efficacia e dovra esprimere
o sostenutazza o rimprovevero od altro. Si vuole e dal popolo
e dagli scrittori usar questo modo in sifatta maniera. Volen-
do per es. far sentire ad un amico tutta l'acerbità di un rim-
provero, si usa il voi invece del tu, dal superiore si usa coll'
inferiore etc.

Insegnà scriva pure invece d'insegnà. Sarà piu naturale.
Insegnà per imparare è parola poco propria del dialetto
romano: ma nel caso citati Cap. 4 verso 23 mi parve doverla adoperare perchè
imparava (parola tutta romanesco nel senso predetto)mi
pareva ingenerasse equivoco, e volesse esprimere de Cristo
imparasse dadovevo nelle Sinagoghe e non insegnasse. Ella
essevui se questa mia riflessione abbia nessun valore, o se
non è piuttosto uno scrupolo.

Al verso 24 del Cap. IV° aggiungo le frasi che mancano nel
modo seguente.

je presentaveno l'ammalati de tutte le sorte,
ch'eveno pieni de tutti li malanni e li dolori, e l'indivolati.

Risposte al foglio IV°

Nei versi 3 e 4 del Cap. 2 io tradussi il turbato:est per avvista-
se rapporto ad Erode e per sturbò in rapporto a Gerusalemme,
perchè mi sembrava che il turbamento provato in quello istan-
te dal Tetrarca dovesse assomigliava a scuoramente, trattan-

dosi di quella misteriosa comparsa dei Magi, che con tanta sicurezza annunziavano esser nato il Re de Giudei, trattandosi che questa nascita era avvertita da seguiti soprannaturali, in un epoca ed in un paese in cui il soprannaturale era sì cercato e temuto. Trattandosi finalmente che i sacerdoti e gli Scribi confermavano il fatto nelle loro risposte. Per Gerusalemme poi la bisogna procedeva altramenti; giacchè il popolo non suol scuoversi a certi avvenimenti che non tocchino direttamente (ed allora non toccavan per nulla) gl'interessi di lui, ma come suole ad un grave annunzio, suol turbarsi, agitarsi. Pongo queste riflessioni per render ragione della idea che ebbi nel far come ho fatto non perchè io le creda di gran peso. Forse saranno mere sofisticherie. Ad ogni modo la traduzione colla variata eseguita da lei mi pa buonissima ed Ella farà bene a serverse.

Veni e veni farei vinì. Vegni e vignì come parole assai meno comuni lascerei da banda.

Vedè e vidè direi vedi nell'infinito, e vidde nel passato, a preferenza di vedde.

Le parole Latine che rimasero intradotte potrebbero rendersi nel romanesco così, „Perchè da tene ha da escì er conduttiere,
ch'ha da regge er mi popolo d'Israele,„. Cap. 2 vers 6.

Volse scrivassi e non volze, sebbene al solito anchè questo ultimo modo possa usarsi. Così comparsa e non comparza.

Lassannoli non è da posporre a lasciannoli, che poco si usa diciam dunque lassannoli.

Regazzo e rigazzo diconsi ambidue, e perciò potrebbessi usare

promiscuamente. Volendone prescegliere uno preferirei regazzo.

Pozzi e pozza. Siam nello stesso caso predetto. Se non ch essendo commune nel popolo la parola pozzi-esse per indicare amante, userei pozzi invece di pozza: Legghi è veramente meglio di legga.

Rigalo, arigalo. Sono promiscuamente usati nella significazione di donativo, benchè rigalo sia più proprio del dialetto, e perciò lo preferisco. Bisogna però notare che trattandosi del verbo regalare discesi arigalare, arigalo etc.

Aritornasseno e aritornassino. Sceglierei il primo modo.

Egitto. Convengo anch'io, com'Ella saviamente avvisa, di scrivere Iggitto.

Verificoreno scriverei invece di virificoveno. Riconsolà o meglio ariconsolà invece di conzolà o riconzolà.

Pridizione direi e non predizione.

Se verificasse e non se virificassi, che sarebbe forzatura soverchia.

Venne farei adotaa che nel presente infinito abbia i di sopra preferito veni.

Quanto Ella dice intorno alle locuste nominate nel Cap 3. vers. 4 è giustissimo. Locusta in romanesco è grillo, ed io avrei fatto così se di questo animale avessi ben conosciute le specie.

Mele, miele. Scriverei miele.

Accetta, scura. Ella ha ragione di dire di aver spessissimo sentito a Roma pronunciare la parola accetta, la quale è usitissima. Però io scrissi scura per certo scrupolo che mi venne in mente, pensando che accetta significa una piccola scure,

e scure una grande. Da scure feci adunque scura,
ma non dissimulo che a sostener questo modo vi sono
molti esempi. Ond 'Ella può vistabilir la parola accetta.

Cap 3. Vers 10. L' accetta è pe tajà la radiche: è pe tajà
poco usarsi come sta pe tajà. Ella potrà scegliere.

Le parole Latine Omnis arbor que non facit fructum
bonum tradurrei Tutti l' averbi che nun fanno er bon frutto.

La parola sandali, che occorre nel cap. 3. VII scriverei
zandali, invece di usare la parola scarpe che ha troppo una
cronismo. Tanto più ciò farei in quant che questa parola è nel dialetto.

Le parole ubbidè, obbidè, bide etc. da lei trovate nell'
autore citato se non m'è accaduto mai udirle pronunciare
dal nostro popolo, che dice ubbidì. Forse è questa una del-
le molte sconciature che pa esso autore, il quale mentre
generalmente ha scritto un buon dialetto, l'ha pur tal-
volta esagerato per voler far tesoro di ogni parola, che
ha scritto dir da qualche persona del popoletto, senza
badare se essa parola fosse generalmente usata. Fu tal
integoria di sconcezza ripongo la parola incora per an-
cora, la quale dai Romani è pronunciata benissimo.

Diggiuno. Sto anch io per iscrivere questa parola con le
due gg, dopo le buone ragioni da lei adotte.

Risposte al foglio 5°

Demogno è vero modo romano, ed è così pronunciato.

Io misi qualche volta demonio nella mia traduzione
perchè così è pronunciato da molti.

Buttete è più romano di buttate ed Ella farà bene

a scrivere il primo di tali modi.

Nel Cap. IV. Vers 4.10-Io pure aveva in animo di tradurre Pussa via Satanasso invece di vattenne. Satanasso e mi lasciai tor giù dal proposito per la trivialità della espressione. Ora riflettendosi a mente riposata, e confortandomi della sua giusta osservazione, sto pel=Pussa via=che la belle Minenti dicono con anta energia.

Uscurità scrivere e non oscurità ne' scurità come hanno scritto alcuni.

Incuminciò mi piace, e lo scriverei. Ma non mi parebbe bello er comincio pel principio, come scrive il precitato autore.

Veniteme scriverei e non altrimenti. Ind'una barchetta adotterei a preferenza dall'altro modo inde na barchetta che ha po' dello sbracato.

Accumidà e non accomidà e molto meno accomodà

Guariva e non quariva

Sparse e non sparze

In su n monte invece di su d'un monte come trovasi nel Cap. V vers 1 da lei citato, lo scriverei, ma non estendere troppo l'uso di quell'u per un. Quindi adotti pure l'indicato modo.

Nel Cap V. vers2. Ove il latino dice Saperiens os suum docebat eos dicens, io aveva lasciato il verbo insegnava, perchè lo insegnamento che seguiva è sì chiaro, che paream superfluo il doverlo avvertire con una parola, come si è fatto nel latino. Ciononostante a voler fare una traduzione

fedele, era bene metterlo, e però lo ristabilirei così
E allora apri la bocca pe fa capace quella gente, e
diceva. La frase è un pò verbosa il confesso, ma
non mi pare possa dirsi altrimenti: Il verbo impa-
rà per insegnare produrrebbe qui una durezza nel
senso, mentre il verbo capacità e fa capace è
spesso dal popolo adoperato a significare insegna-
mento.

Aperse scrivemmo con maggior correzzione uperse

Mansueti scriva e non manzueti

Consolati scriva ariconsolate se è presente dell'
indicativo o imperativo, ariconsolati se è participio
passato. Così nel Cap. V vers 5 satollate nel presente
meglio saziete, satollati, saziati nel participio passato

Perseguotà e non perzeguità.

Il plurale di piede è piedi anche nel roma-
nesco e non siegue la terminazione di gente che
resta uguale anche in plurale.

Perseguità e non perzeguità

Nisconne mi par meglio di nasconne

Grorifichino è meglio di glorifichino, poco usato

Sono del suo avviso intorno all'uso del sii in tutte
tre le persone del singolare nel congiuntivo del verbo
essere.

Cunsignà è meglio si conzegnà

Siconno adoperei anch'io in tutti i significati inve-
ce di seconno e per secondo.

Farzo è più usato di farso, discurso più di discurzo

Intorno alla espressione pe er cello, p'er cello, non saprei propriamente che dire in modo positive: giacchè questa non è mai usata dai popolani, i quali mi pare non adoperino neppure un'altra frase che possa aver qualche somiglianza con la citata. D'altra parte essendo necessario di porla preferirei di scrivere con un po' di anomalia pe er cello. Dico anomalia perchè quello strascio delle due e e vuoi si evitare nel dialetto come nella buona lingua.

Tonica dicono, popolani generalmente e di rado tunica.

Pregà scriverei e non precà

Conziderati scriverei e non considerati: giacchè nel verbo considerare si sente nel dialetto romano, più la z che la s.

So è usatissimo nella 3a. persona del plurale dell'indic. del verbo esser. Nun so questi li patti nostril direbbe un popolano. Onde s'Ella vuol usar questa forma, può benissimo accettarla.

Accorrere per far bisogno è buonissimo espressione di dialetto ed usatissimo.

Va benissimo che debito si scriva con due b, come libberà.

Cunsumà adoperei invece di cunzumà, per non dare soveretin affettazione al discorso. Questa è la ragione che mi ha condotto ad escludere più volte la z in queste rettificazioni, ma ne' casi soltanto in cui si l'uno che l'altro modo sono usati.

Ladri vuoi si scrivere e non latrì, perchè così raramente

si pronuncia.

Visti e vistito sono più in uso che vestì e vestito

Gentili e non gintili

Uperto e non aperto

Vorressivo e non vorrissivo. Questa terminazione in essivo è del romano puro, ed anch'io la preferisco come fa Ella.

Ve viengieno a trova dice il basso popolo e raramente a trovà. E questo modo è pur usato in alter frasi: per es

l'ho mandato a chiama

Uva è parola più romana di ua, ma siccome anche quest'ultima si usa, potrà, volendo, adoperare alcuna volta.

Se alla parola triboli vorrà Ella sostituir cardì potrà farlo benissimo, giacchè poche volte accade al popolo di dover nominare questa pianta, e l'uso quindi non ne è molto stabilito.

Rena è usato a preferenza di arena: è una delle buon parole italiane entrate nel dialetto romanesco.

Autorità e non auntorità.

Connannà e condannà. Quantunque la pronuncia di questa parola offra incertezza, cionostante mi atterrei a quella della n invece del d. Così nella parola imbrojà scriverei la b invece del m. Ind'una, ind'uno: mettere nello scritto invece di altri modi.

Le tenebre esteriore-Questa parola esteriore non è nel dialetto, in cui bisognerebbe dire a voler esprimere la stessa idea, de fora: ma siccome de fora nel caso

nostro non avrebbe un significato a proposito, così essendo necessario usa il predetto vocabolo esteriori sarà meglio scriverlo come si suole in buon italiano.

Febbre dicesi in dialetto, e così mi parebbe doverlo scrivere.

Il Cap VIII a vers. 17. Ha queste parole Ipse infirmitatio nostras accepit it egrotationes nostras portavit, dove ho lasciato il secondo membro, che mi pareva una ripetizione del primo. Tradurrò dunque così. Accusì lui s'è preso li nostri malanni e ha postato le pene de nuantri.

Appoggià userei a preferenza di poggià.

Seppellì a preferenza di sippillì

Quasi e non guasi. (Errore d'ortografia del copista)

Aricoperta meglio d'aricuperta onde il vers. 24 del Cap. VIII tradurremo così. La barchetta fu quasi aricoperta dall'aqua o dall'onne.

Disseno (Vegga superiormente)

Persi direi e non perzi

Laco meglio di lago

Sippurtura è usato moltissimo e possiam segnare l'autorità dello scrittore del discorso.

Cunfini sarà meglio scritto che confini.

Nun ha bisogno parmi ben scritto. Escluderei la ortografia seguente Nun ha abbisogno per non confondere il nome bisogno col verbo abbisognare.

Misiricordia è meglio di misericordia

Conserveno scriverei e non colla z

Rompeno è modo da accettare e non roppeno.

Arivà io scriverei e non con due rr; anche qui la pronuncia romana parmi avversa al doppio r.

Credete creduto è buon modo, senza seguire quella forzatura che darebbe la i a queste parole.

La lacuna da lei osservata nel Cap. IX vers. 30, la riempirei così Ma Gesu je disse minacciano.

Sparseno e padronanzia scriva pure e sarà meglio di sparzeno, (un po caricato) e di patronanzia, più caricato ancora.

Nel Cap. X v.4. Juda Iscariotes, qui et traditit eum, tradurrei: Giuda Scariotto, che fu quello che je fece poi er tradimento. Eviterei al possibile quell tradè, che non mi parebbe poter usare con sicurezza. Nello stesso modo cercherei di sfuggire tradì che bisognerebbe convertire in tradine, abbastanza brutto in questa giacitura di parole.

Il vers. II del Cap. X tradurrei così. In tutte le città e in tutti li castelli ind'ove arentrerete o arentrate.

Quantunque in latino il verbo entrare sia adoperato in futuro (intravevitis) ciononostante il tempo presente usato nel dialetto parmi sia maggior evidenza.

Ella giudichi. Del resto pare a me che in questo passo la traduzione dovess'essere più letterale e sono contento ch'Ella m'abbia porto di rimediarvi.

Castigati scriva pur sempre e non colla c

Risposte al foglio 7°

Non parmi che sete nell'imperativo possa usarsi

in tutti I casi. Sete boni dicono le madri ai bambini un po' impertinenti, ma non oserei accertare se nel caso del vers. 16 del Cap. X direbbe un popolano ad un altro sete (per siate) fino come la seta; provverbio tanto usato. Ma direbbe, cred'io badate o meglio fate d'esse fino come la seta. Però io tradurrei il predetto versetto così, per escludere il siate. Fate d'esse fini come li serpenti. In tal guisa la traduzione avrà una o due parole di più ma sarà anche più secondo l'indole del dialetto.

Tistimogno vuol essere sicuramente preferito a testimonio come contro a contra.

Beelzebub è parola, che non mai accade ai popoli di pronunciare, usando essi il termine di dimo-
gno e demogno e diavolo, con che qualificano qualsiasi degli angeli caduti. Ma volendo comporre un pò questa parola alla forma del dialetto direi Berzebub anziché Berzebù.

Usi pure secondo il suo avviso predicate su li tetti a preferenza d'in su li, ch'è bel modo in dialetto romano.

Ossa orecchia sono del dialetto romano non meno che della buona lingua italiana, se non che mettendo-
vi l'articolo bisognerà apostroferlo dicendo l'ossa l'orec-
chia. Noti però che in quanto a questa seconda parola l'uso giustificherebbe anche la desinenza in e. Non è difficile sentir dire di alcun uomo di poca levatura

ha l'orecchie longhe: non si sentiva per altro dir
l'osse. L'hai visto? dirà una **Minate** ad una sua
amica a proposito dell'amante. Ho visto l'ossa tua
risponderà l'altra.

Tera per terra scriverei anche in questo caso
per uniformare la ortografia

Negheranno scriverei e non neghevanno

Propio è assai più usato di proprio e per conseguen-
te da preferire.

Nel Cap. X vers. 42 quell'addiettivo di fresca all'
acqua è indispensabile per tradurre letteralmente non
solo ma per dare al discorso efficacia maggiore. Io
lo aveva certamente messo della traduzione, ma
il copista me lo avrà lasciato, e nel rileggere il MS.
non me ne sono avveduto.

Direi finì ed anche fenì ma non finè.

Cap. XI vers. 1. Transiit inde ut doceret et predica-
ret. Avendo io posta la parola predicava omisi quelle
d'insegnava, la quale non mi pareva esprimere trop-
po, seguita com'era dall'altra. Cristo predicava all'uo-
po d'insegnare e questo stesso scopo hanno tutti i pre-
dicatori e tutte le prediche del mondo. Ora dire che
Cristo predicava ed insegnava, pare a me far dire all'Evan-
Gelo che quegli non insegnava sempre allorchè predica-
va. Forse fu una mia sofisticheria, la quale non
pretendo sostituire in alcun modo, e di che mi rimetto
interamente all'ottimo e giustissimo giudizio di lei.

Solo le accenno che se Ella vorrà ristabilir la parola la doceret nella traduzione usilia verbo insegnà a preferenza d'imparà: perchè sebbene quest'ultima parola sia più propria del dialetto romano, ciononostante nel caso precitato ingenererebbe equivoco, e potrebbe far credere che Cristo andasse non per istruir gli altri ma se stesso, non per istruire ma per imparare.

Cap. XI. Vers II. Qui autem minor est in regno caelorum, major est illo. Ma chi je sera da meno in dal regno de li celi ne saprà più de lui. Tradurrei così, un po parafrasasticaente quell major est illo: primamente perchè dire come alla lettera suona il precitato chi poi è minore nel regno dei Cieli e maggiore di lui si avrebbe un senso espresso a modo do logogrifo. Secondariamente perchè il Martini ne suoi comentì a questo passo, dice che quell major est illo dee interpretarsi, che i giusti ed i Santi i quali sono venuti dopo di S. Giovanni Battista tutto che gli sieno inferiori nei meriti, gli sono superiori nella cognizione della economia della Redenzione, avendo il Messia rivelato nelle sue dottrine molti veri ignoti al Precursore. Non so se io avrò fatto bene a seguire queste sottigliezze e quisquilie teologiche. Ella giudichi.

La è veramente così: quei profeta e la legge che fama da profeta com io tradussi nel cap. XI vers. 13 rendono certamente cattivo senso. Ond'io tradurrei Perchè tutti li profeta e la legge insierenta a Ginai ni han pridetto er futuro. Questo pridetto non è parola che stia toppo nella bocca

del popolo e neppur l'altra foturo: ma non saprei come rendere altrimenti quell prophetæ verunt del testo. Quando non si voglia o non si possa adoperare fa da profeta o indivina parola che non fa per nulla al caso Nostro, non mi pare che il dialetto suggerisca altro vocabolo.

Ella ha tradetto benissimo al Cap XI vers. 14 Et si vultis recipere ipse est Elias per E si volete capilla, lini è quel Elia etc. Non credo si potesse far meglio.

Arzate insinenta celo è meglio [com'Ella benissimo avverte] di elevate.

Tra volute, volsuto, volzuto, vulzuto, vuluto mi atterei ad una delle ultime due forme, che possono usarsi indifferente l'una per l'altra.

Tuttoché sia vero che il dialetto romano converta la sillaba ag in ac come in lago, laco, ciononostante mi parrebbe che invece di gioco si potesse dir giogo per evitare l'quivoco col nome che deriva da giuocare. Ma non vorrei che questo fosse uno scrupolo soverchio. Comunque sia di ciò al Cap. XI vers. 30 jugum meum soave est, et onus ineum leve tradurrei Perchè er mi giogo (o gioco) se porta bene e er mi poso nun affanna pe gnente

Qui noti che sebbene nel dialetto trasteverino ed anche nel romano cistiberino si usi stesso bè per bene tuttavia qui mi pare farebbe cattivo suono

Risp al fogl. 8.

Spighe spiche. Si dice in ambedue i modi, ma se per maggiore uniformità colle altre parole dello stesso genere

vorremo dir spiche, sarà meglio

Morto de più, assai de più, più assai sono modi romani ed usati: Quel morto di più po ha del goffo e l'userei raramente.

Pridiletto direi meglio di prediletto.

Litigà direi più volentieri di liticà, perchè mi sembra che in questa parola la pronuncia pieghi verso la g.

Sentì e sintì (Veg. i fogl. Preced.)

Smorzerà meglio di smoscerà

Trionfà è duopo dire e non rionfà (errore del copista.)

Anche qui userei la desinenza in i anzichè quella in e e direi guarì e non guarè

Rovinato direi meglio de ruvinato

Domum fortis che trovasi nel cap XII vers 29 renderei com Ella ha reso casa d'omo de core

Cercanno è meglio di cerchenno, modo introdotto nel dialetto dai villani della campagna romana.

Vinne a sentì in buon romano vuolsi dire invece di venne a sente

Dietro e addietro userei a preferenza di addreto

Perversa en non perverza

Verso e non verso

Misse meglio di messe

Non v'ha ostacolo per adoperare la parola semiatore in dialetto. Posi nella traduzione villano, perchè questa è la parola, con che vien qui caratterizzato l'uomo che faccia qualunque faccenda campestre. Il

popolo non avendo troppe cognizioni di tal sorta di lavori e non se ne interessando troppo, non adopera parole proprie di ciascun opera e con la parola villano crede di dir tutto. Ma se deve esprimere l'atto del seminare e chi lo fa dire certo rementa e seminatore operi i casi non son troppo frequenti per stabilire incessantemente la cosa: per lo che basta che la parola sia secondo l'indole del dialetto.

Sebbene nel passato di mette dicemmo sopra misse, nel participio passato direi messo e messa, perchè questa parmi la pronuncia.

Cresecreno e crescettero meglio di crebbero.

Orecchia. (Vegga fogl. antec.)

Torto userei in tutti i casi in cui questa parola non ingenerasse equivoco con torto in senso di non aver ragione: poichè in tal circostanza direi tolto ad onta della regola generale di dialetto.

Guardà e non quardà

Nu e nun (Vegg. Quanto fu detto nei fogl. antec.)

Riscunà dicesi per risanare e quell ritanare è certo un errore di ortografia sfuggitomi nella correzione.

Disiderio meglio di desiderio

Tereno e non terreno

Zizzania e zizzagna. Qualche volta mi è accaduto di sentir pronunciare nell'ultimo modo, ma siccome è parola che poco sta sulla bocca del popolo non è troppo facile verificarne la vera pronuncia. Parmi che sarebbe

lecito in tal caso prendere un pò di licenza e scriver

zizzania. Ella decida.

Viengheno a dormì e non dorme

Levito e non lievito

Cortiggiani meglio di cortigiani: perciò priggione
meglio di prigione

Arischià scriverei con una sola r. a somiglianza di
tera tereno etc.

Canestra e cesta sono vocaboli usatissimi nel dialetto.

Le ceste di piazza Navona, su cui v'ha dazio pel bollo
e per la numerazione ne forniscono esempio. Ma è verissi-
mo che si dice più spesso canestre, ed Ella potrà, vo-
lendo dar la preferenza a questa parola. Non am-
metterci per altro la parola cosbello, che parmi in uso
in Toscana e non certo qui.

Vigija meglio di vigilia.

Ariconebbeno meglio di aricognebbeno, che parmi
storpiatura ortografica, come guareveno invece di
guariveno.

Nel cap. XV. Vers 19, traduce anch'io com'Ella fece,
salvo leggerissima modificazione, così L'arubamenti, li
farzi testimogni.

Sperse scriverei per particp. Passato: sperdette nel pre-
terito perfetto dell'indicativo.

Ajuteme meglio di ajuteme

Disiderio (Vegg. Più sop.)

Sii e sia (Vegg. Più sop.)

Partì, partè, verso, verso, arrivato, arivato, guari, guari,
(Vegg. Più sop.)

Nel Cap. XV. Vers 30. La parola debiles tradurrei
anch'io per deboli ed anche per sfeniti. Ella scelga
quale pel senso le sembra preferibile.

Propio usi a preferenza di proprio

Io vorrebbe come più usato lo adottarei sempre. E così
Io amerebbe etc. non so capire come l'autore del discur-
so si scosti da questo modo.

Pescetto prepongo anch'io a pesciolino ad onda
che pesciolino io abbia messo nel MSS. Il suo avviso
è ottimo.

Sporta è modo romanissimo. Fa fruttà la sporta
è la frase che le serve ed i servitor adoperano con poca
carità a significare i furti della loro consorelle e dei
loro confratelli.

Pregà precà. L solito preferiremo il primo modo

Mattina scriva pure con una sola t secondo il suo av-
viso, ch' è giustissimo.

Adurterio vuolsi scrivere meglio assai di adulterio.

Laco e lago (Vegg. Più sop.) e così per lievito e levito ligato
e licato, cumincio per principio

In tutte le voci del verbo cominciare parmi si debba
cangiare l'o in u.

Nel Cap. XVI vers 23 esiste veramente l'equivoco da lei
avvertito, perlochè anch'io penso debba questo torsi si prezzo
coll'apporvi quell ma solo.

Veni dicemmo doversi scrivere vini

Guadambià è vero modo romano, e migliore di

guadam-mià

Momento e non mumento-Esci e non escè come notam-
mo sopra per casi consimili

Cademo e casca siccome sono due verbi diversi i quali
sono ambedue usati, così gli adoprerei alternativamente e
direi caddeno e casconno nel passato.

Viddeno direi meglio di veddeno

Scegnetteno quantunque sia più romano posperrei a sce-
Senò, seppure non si voglia dire scegnettero che sarebbe
meglio.

Voisuto (vegg. più sop.)

Ariuscito meglio assai di riuscito

Credete e cridete. Starei pel primo modo

Impussibile è meglio d'impossibile

S'affrisseno meglio è di affriggetteno, poco usato

Pacà e paga (Vegg. Più sop.) e così regazzini, fusse, siino

Lui va a cerca va detto in buon romano

Una o dua persone, dua o tre tistimogni scriva pure,
che sono bei modi.

Tiendo se non si può far a meno, io direi: altrimenti a
seconda del senso direi lo tienghi

Volse (vegg. più sop.)

Tenisseno meglio di tenesseno

Arabbiato meglio di arrabbiato

Ugnuno potrem scriver benissimo coll'autore citato,

invece di ognuno.

Fenito meglio di finito, escì meglio di uscì, impidito meglio d'impedito, indifficirmente meglio d'indifficilmente.

Cruna si dice benissimo in romano

Pussibile meglio di possibile

Centupro meglio di centuplo: ma neppur centuplo userei in pretto romano, giacchè non è questa una parola che sia sulla bocca del popolo. A voler imitare il linguaggio di lui sarebbe necessario adoperare questa parafrasi Cento vorte de più o piune. Ella faccia come le sembrerà comporta meglio il senso.

Ponga pure le due gg nella parola rigenerazione: è veramente l'indole del dialetto, sebbene qualche volta la pronuncia non ne sia decisissima.

Esce a pija è buon modo, ed io lo preferirei a qualunu altro

Diedeno e detteno s'attegna pure al primo modo

Barbottaveno e non borbottaveno

Uguajato e non coll'e

Crucifisso e non crocifisso

Mammanca scriverei anch'io, ma per mano dritta scriverei dritta solamente. Sta alla dritta, damme la dritta etc. e qualche volta il senso esigesse anche la parola mano, vi si può unire chè non per questo l'indole del dialetto verrebbe alterata.

Vorà e non vorrà, addimannà e non addomannà.

Bisogno (sostantivo) e non abbisogno ma abbadà e non badà.

Su d'una somara: qui direi e non altrimenti.

Polletro è meglio di polledro.

Immensamente direi, senza scambiare la s in z. As-
sai morto non parmi infatti in uso.

Messo e non misso

Nel Cap. XXI vers. 16 ex ore infantium et lactentium
perfecisti laudem, traduce secondo il buon suggerimento di lei
in questa guisa. Hai pressa la tu lode insinenta su de la boc-
ca de li regazzi e de la creature da latte. Lasciando quell
lactontium io credeva di aver istiggita una troppo
gonfia iperbole: ma veggo che trattandosi della Bibbia
è meglio esser fedele, che sguire le leggi generali delle
traduzione.

Risposte al fogl. 10

La parola ficara è realmente nel dialetto romano,
ma non è adoperata in senso di ficaja. Tarda che ficara
potrebbe dire un venditore di fiche volendo significare
la quantità. Si una ficara (sebben raramente) come polle-
drara, melonara etc. Il perchè io lascerei stare la espres-
sione pianta de fico.

Pinti meglio di penti

Nel cap XXI vers 33 si ha in latino la parola torcalar
Futtoljo in buon italiano. In dialetto non v'ha questa parola ne'altra
da sostituivui. Direi con una parifrasi. Na frabbica pe l'oijo.

Frabbicà dicesi assai meglio di fabbricà e frabbricà.

Numero pare anche a me che debbai scrivere colla
doppia mm. La distinzione dal dialetto trasteverino e roma-

no è giustissima, come dissi nel foglio 1° ed in seguito di tale distinzione mi condussi a molte di quelle varianti, che tolgo per uniformare il linguaggio.

Est mirabile in ocalis nostris ha il Cap. XXI vers 42.

M'accorgo d'aver preso uno scappuccio con quell mirabile che propriamente vuol dir meraviglioso. Pero tradurrei è na cosa da fa meravija l'occhi nostri: È maravijosa pe' nuantri sarebbe è vero più concise maniera, ma togliendo l'occhi nostri mancherebbe l'inciso di quella energia e di quella evidenza che si derivano da certi plonasmi: come vedere cogl'occhi propri, sentire colle proprie orecchie e così vai discorrendo.

Di tutti i modi notati qui per la parola consiglio scelgo cunsijo, come più proprio del romano, quantunque nel MSS. stia consiglio moltissime fiabe.

Imaggine scriverei anch'io.

Negà e non necà

Risurezione meglio di risurrezione, quindi interrogà meglio d'interrogà

Inzieme direi per eccezione invece di insieme

Tanta quanta la legge è veramente una svista

Tutta quanta la legge.

Banchetto e sgabello sono parole ambedue usate in romano. S'Ella vuol porre banchetto avrà un modo anche più polare di scabello.

Accetto pienamente la sua osservazione sul vers 13 Cap XXIII: però scrivo. Ma quasi a vuantri Scribbi e Fari-

sei impostori perchè chiudete er regno de li celi all'ommi-
ni, e nu è arentrate vuantri e fate che nemanco c'
arrentrino (o entrino per togliere la ripetizione) quelli
che stanno p'arentracce.

Qui pure scrivo Aneto, secondo il giusto avviso di lei.

Cumino io aveva scritto ed il copista fe cimino. Nella
correzione mi sfuggì all'occhio quest'errore.

Cose importante non è modo fuor d'uso però sarà
meglio scrivere imprtanti per non fa desinenza ano-
mali senza bisogno.

Immonnezze è la vera parola romana e non so co-
me mi sfuggisse della penna immondizie

Sippurtura come dice l'autori citato e com'Ella
propone, è modo accettabilissimo.

Munumenti usi invece di monumenti per uniformità

Connannà meglio di condannà

Il raddoppio delle bb in Abele e Tebedeo mi pa
buono e secondo l'uso

Escluderei in ogni caso cumincio per da luogo a
principio, ch'è parola usatissima del popolo, e che
contribuisce a dar l'uniformità che si vuole

Forse etc. (Vegg. Più sop)

Guai e non quai

Immediatamente dopo la tribbolazione, si puo dire
in egual modo che subbito. Immediatamente è usatissi-
mo: ma non così està per estate. Questo primo modo
non mi è mai accaduto di sentirlo pronunciare dal popolo.

Esso è di buon conio di lingua italiana e cred io anche
del dialetto fiorentino

Risposte al foglio 11

Somijananza invece di sumijananza anche in senco di
parabola giacchè volendo adoperar questa parola in dialetto
bisognerebbe dire farabola, come us ail popolo; il che non
farebbe buona impression trattandosi di Bibbia.

La parole mia può pur scriverlo: ma non direi magmamo
invece di magnanno, essendo ol primo modo più proprio
dei contadini della Commarca e della Campagna di Roma.

Spassannose invece di sposannose fu scritto certamen-
te per errore di ortografia.

Diedeno scriverei sempre per dettero e diedero.

Se vuol scrivere dua invece di due può pur farlo,
che l'uso garantisce questa parola.

Le vergine prudente. Non sarei d'avviso di adopera-
rare in singolare pel plural ambedue questi nomi; poi-
chè se è vero in generale che nel dialetto romano si suole
usare simile forme è vero ancora che difficilmente accade
di vederle usar come qui in che nomi di seguito per
es. non troverai difficoltà alcuna a scrivere le mano belle
le donne languente etc. ma le vergine prudenti m'
ha un po dello esagerato. Per cui direi o le vergini pru
dente o le vergine prudenti.

Oijo credo anch'io che sia la miglior ortografia per
scriver olio in dialetto, ed i oho torto d'aver fatto

altrimenti.

Il vers 5 del Cap. XXV. Tradurrei alla lettera così.

A loro je vine sonno e se messeno tutti a dormi. Secondo il solito, la brama di voler essere più laconico del testo, lasciando quelle idee che il lettore deve necessariamente supporre, mi fece un pò allontanare del senso letterale nella mia traduzione.

Lontano scriva e non luntano. Consegnà e non cunsegnà. Dua. (Vegg più sop)

In romano si dice propriamente buscia per buca. Io feci buca e bucia per evitare la trivialità soverchia di quella prima forma. Ora però che abbiám adottato il pretto romano potrem ristabilirla. Fossa anche può adoperarsi.

Seminà direi avendo detto seminatore.

Crapetti meglio di capretti

Aricuperto invece di aricoperto.

Averemo meglio di ebbeno

Aricordanzia preferirei a ricordanzia e però direi anche arestatave qui o quine invece di restatave

Sul verbo potere dicemmo di sopra

Condusseno e non cundusseno

Compariveno e non cumpareveno

Scongiuro (te) e non scungiuro

Le imprecazione direi benissimo per le imprecazioni

Pianze non adotterei per pianse

Lagrima e non lacrime

Abbannonnata scriverei e non abbandonata

Sarebbia di scriverei a preferenza di qualsiasi altra forma. Adotterei questa desinenza in tal luogo come la più giustificata dall'uso.

Carcerato e non carcirato

Insogno etc (vegg. più sop)

Nu t'impiccià co quer gusto è ottima traduzione. Veggo l'equivoco che mi era sfuggito nel Cap. XXVII v19.

Voressivo e non vorressivo

Vedenno e non videnno

U manto de scherlato è buon romano, e va sostituito alla cramide color di cocco che io misi con poco gusto giudizio vers 29 del Cap. XXVII.

Se nel plurale vorrà dir spine può usar questa parola, essendo giusto di evitar l'equivoco che potrebbe nascere tra spine e la pianta su cui esse nascono.

Crucifigge e non crocifigge

Quod est Calvarie locus. Ch' è il loco de le teste de morto mi pare la miglior traduzione, perchè la parola teschio non è affatto di dialetto. Non così vuol dirvi della parola capo, la quale se è usato meno dell'altro vocabolo testa ciononostante è pur usata. Però s'Ella crederà dire sgrullaseno la testa invece di sgrullaveno er capo potrà farlo benissimo.

Risposte al fogl. 12

Giocato e non giucato

Beffeggiaveno e burlaveno sono ambedue former romane: la seconda è meglio anche della prima.

Cunfidato qui direi invece di confidato

Ebbè meglio di Embè

Sarvà e non servà

Nel vers 53 del Cap. XXVII èd'uopo dire avven
trateno o avventroveno inde la città santa e non avebro-
reno: errore ortografico.

Apparseno e non apparzeno

Lenzolo è duopo dire e non altrimenti. Alenzolo
non mi è accaduto mai di sentirlo dire. Se mai questo
modo è usato dev'esser da pochissimi.

Custodito è meglio di custudito

Vadeno a ruballo e non vadino

Corseno e non corzeno

Striseno e non strinzeno

Rubare arubare (Vegg più sop)

Eccellenza Glma

Rimetto all Ecc. V Gllma i 12 fogli di osservazioni da Lei
inviatimi, con quelli che contengono le mie risposte. Creden-
do in prima di dover porgere intera la fisionomia del dialet-
to romano, aveva io nella mia traduzione adoperata una
stessa parola nei diversi modi con che suol essere pronun-
ciata dai Trasteverini sino a quelli che formano il resto del
volgo di Roma col anche a molti che non son tali. Ora aven-
do io conosciuto meglio il suo intendimento ho ristabilità
la desinenza e la ortografia secondo la pronuncia più
usata, e mi sono studiato di dare ad ambedue queste
cose la uniformità che l E. V. desiderava. Non so come

sarò riuscito in quest'opera.

Intanto mi sia permesso esprimere alla prelodata E.V.Y tutta l'ammirazione sincera che io provo nel vederla, dalle precitate sue osservazioni, sì profonda nello studio del dialetto romano, sebbene da buon tempo si' trovi assente dalla città in cui esso è parlato. Mi sia levito parimente di far qualche scusa delle inesattezze occorse nella traduzione, le quali piuttostochè derivarsi da difetto di diligenza, si derivavano dal non poter trovare sempre persone, per lo cui mezzo confrontare liberamente il Mss della traduzione stessa coll'originale latino. L' E.V.Y. sa in qua urbe vivimus. Io le so grado di avermi compatito. Ciò mi porge fiducia che l' E.V.Y. voglia più mostrarsi indulgente a queste mie risposte, scritte come la penna getta, non ricorrette, e sparse qua e là di qualche cancellatura ed interlineamente: cosa che può trovar scusa soltanto nella buona volontà di servirla con quella sollecitudine dall E.V. inculcate, ed in qualsiasi altra circostanza imperdonabile.

Non so se per l'epoca in cui saran qui gli stamponi Io mi trovavo in Roma, giacchè tra pochi giorni sono per partirne. Ad ogni modo essi mi veran trasmessi dovunque io sarò e questo non le ritardava il rinvio se non di pochi giorni.

Gradisca i sentimenti di stima e di ossequio con che ho l'onore di offerirmi.

dell E.V.G.

Roma 28 ottobre 1861

Servo devmo ed oblmo

Giuseppe Caterbi

Appendix 3

**Copy of letters from Antonio Morri to Prince Louis-Lucien Bonaparte,
September 1866**

Antonio Morri had been commissioned by Prince Bonaparte to write the translation of the Gospel of St. Matthew into romangolo-faentino dialect as part of the wider translation project on Italian dialects orchestrated by the prince between 1858-1866

**ZERREND-
KETA ZKA**

4 15

**Nº DE IN-
VENTARIO**

L'ora è mi càn.

Fun tt.

C'è t'et m'è, è mi log? d'è j'ir in qu'è

D'è v'è piò quell di d'è d'è v'è: mè d'et c'è d'è

A'è p'èl d'èl, m'è i p'èl, d'è j'èl ch'è r'è;

C'è v'è p'è p'è p'è g'è m'è un p'è p'è p'è.

D'è m'è, t'è b'è, d'è c'è m'è, t'è v'è m'è;

C'è m'è p'è d'è v'è d'è v'è p'è d'è un d'è,

D'è m'è, t'è m'è m'è i d'è, è t'è v'è d'è l'è,

C'è m'è... m'è in p'è t'è p'è p'è è quell cum v'è.

Sim quell t'è v'è, d'è m'è quell t'è; ch'è mè d'è d'è d'è,

A'è v'è p'è p'è b'è, d'è d'è d'è è v'è p'è.

C'è d'è, t'è v'è, v'è p'è, un c'è m'è d'è v'è.

C'è d'è, t'è p'è, d'è v'è, v'è m'è è m'è m'è.

È p'è p'è p'è v'è d'è d'è d'è m'è un p'è;

C'è m'è d'è d'è gran qu'è t'è m'è m'è è è v'è.

3
Illmo Signor Comandante.

Don meravigli, Illmo Signor Comandante, se dopo tanti mesi di perfetto silenzio, me la rende poi ora importuno col richiederlo di un singolare favore. Sanno, se fino da quando mi partii da Londra nel pelago profondissimo di questo mio romagnuolo dialetto, che giunto in patria, non potei non proseguire a diguazzarmi entro, ed oggi pestandomi una casa, e dimani un altro, giunsi a raccogliere quante le presento riviste in un fascicolo di fogli. E qui certamente raggiungerà V. S. Illmo, e mi donderà a qual fine ed oggetto io le indirizzi un sì gran numero di quaderni. Ma eccole subitamente sotto l'indovello. Questi fogli son tutti per S. A. S.: ma per non aver io ardimiento a barattargli, onde ereguire di per me sola una tale presentazione, ho vietato le copie e gentilmente persona dello S. V. Illmo, acciò che a tutto mai non si vegna di consegnarli nelle mani di S. A. S., che forse al nuovo, che farà da lei questo fascio d'inutili cartacci, non darà segnale veruno d'indifferenza, o di malcontento: il che per altroue mai per mio male sorte accaderel, quanto so e posso ^{prego} S. V. Illmo a volentieri ritirare all'istante, ed all'istante consegnarlo a colui, che non rifiutò mai nulla, il fuoco.

Coderà S. A. S. ho nato di vegugio, ed occhi di

ottomontani linguisti. Ma per noi altri Italiani varrebbe questo il libro più inestimabile del mondo, siccome al dire del cav. Brindelli, è riuscita la grammatica bergamasca a quei di Bergamo.

Avendo poi trattato uno squarcio del nuovo Sramento nel Vangelo di Matteo, volli cimentarmi a volgarizzare qualche tratto anche del vecchio, e scelsi per mia speranza il libro de' Proverbi di Salomone: volgarizzandolo, che io seguì ora su quello del marini, quando su quello del Stodori, e quando su quello del Malermi, secondo che ognuno d'eri parvermi aver dato più d'apprezzo nel regno. E qui debbo confessare a V. A. S. che tanto e tale volgarizzazione provai in rifatto volgarizzamento, che avrei tolto a tradurre tutta l'intera Bibbia di seguito per un nonnulla, colta speranza di compiere una simile traduzione entro lo spazio di un anno, o in quel torno.

E poiché ebbi a rammentarmi, che V. A. S. und se no fud l'altre mi fece vedere uno picciolo cartolina con suoi una brevissima scrittura composta di altrettanti manoscritti quante erano le parole, con cui era stata discesa, cotti presentimenti di panni a un tale cimento, ed avendo scelto di usare in versi più presto che in prosa, mi caddero della penna quattro sonettucciacci, de quali V. A. S. potrà giudicare, se trovai naturalezza, spontaneità e chiarezza di sufficienza in tutti i manoscritti da me adoperati.

Di Saenz 5 settembre 1866.

Umilmo Deomo Obligatissimo Ser.
Antonio Morri

5
Ma poiché m'accorgo di avere oggi mai oltrepassato i confini d'una breve letteruccia, qualvi conzierò a V. A. S. che tanto, e mai sempre è immersa ne suoi linguistici studi, farò qui fine, ma non senza però domandarsi scusi e perdono della mia troppa ed eccessiva ardigia, e pregare l'A. V. S. a degnarsi di accogliere con animo benigno tutto quello, che va e può offerire chi pieno dello più alto stima, ammirazione ed ossequio protetto d'avere

Di V. A. S.

linee, e per questo avai dalla lunga finta e scorgei colla massima prontezza il cattivo dal buono. C'è per ben sì vero, che anche a L. A. P. indrizzo in pari tempo una mia lettera di rufa per l'ordirezza, che mi ho preso, giudicando, che sotto che via una volta il ghiaccio, il navicello scorrerà meno impacciato. Ma per ridurre la mille parole in una, e questo via di chiedere a V. S. M. un umile perdono per la brigata alquanto pedantesca, di cui lo incarico, ed a credermi quale colla più alta stima ed ossequio protetto d'essere

Dello S. V. M.

Di. Faenza, d. di 5. Settembre 1866.

Umiliss. Devot. Obbligatissimo. Ser.
Antonio Morri.

Allegria Imperiale.

Inno, e in pari tempo umile, ed offeso a V. A. alcuni miei passatempi per iscritto, e riguardando ciascuno d'essi questo mio romagnuolo dialetto. Tractant fabrica fabri sul volgarizzamento del Vangelo di Matteo da V. A. P. riveduto corretto, e accennuato accintissimi a questi passati mesi a compiere uno schelatro di Grammatica Romagnuolo-italiana. E tutto che fin dalla bella prima ne avessi annodato la somma malagevolezza, e l'improbabilità e cappuccinesca follia, che avrei durato nel condurlo al suo fine, non per questa volta abbandonare l'intrapreso lavoro. E leggendo, e rileggendo la cento volte il suddetto volgarizzamento, e giudicandone tutto ciò, che io giudicava acconcio al mio darvi, trovandomi avere alle mani quanto credetti sufficiente a mettere in atto il mio pensiero. E non già che io mi creda d'essermi né ancora in parte avvicinato alla prefissa meta; pur non di meno giovani sperare di aver tanto raccolto ed esposto, che possa bastare, se non al desiderio, alla curiosità certamente che volasse conoscere l'organismo, la struttura, e l'andamento in generale di questo mio romagnuolo dialetto. Forse sulle orme dei migliori Grammatici italiani potrei quando che via. Tenere una, che, offatto non fosse inutile a modern

obstantissimi linguisti. Ma per noi altri Italiani sarebbe questo il libro più inosservabile del mondo, siccome al dire del cav. Brondella, è riuscito la grammatica bergamasca a quei di Bergamo.

Avendo poi trattato uno squarcio del nuovo Sostamento nel Vangelo di Matteo, volli cimentarmi a volgarizzare qualche tratto onde del vecchio, e sculzi per mia speranza il Libro de Proverbi di Salomone: volgarizzamento, che io seguiti ora su quello del marini, quando su quello del Diodoti, e quando su quello del Malermi, secondo che ognuno d'eri parvermi aver dato più d'appreso nel regno. E qui debbo confessare a V. A. S. che tanto e tale volgarizzazione provai in rifatto volgarizzamento, che avrei tolto a tradurre tutta l'intera Bibbia da veguato per un nonnulla, colla speranza di compiere una simile traduzione entro lo spazio di un anno, o in quel torno.

E poiché ebbi a rammentarmi, che V. A. S. una sera fra l'altre mi fece vedere una picciola cartolina con suoni una brevissima scrittura composta di altrettanti monosillabi quante erano le parole, con cui era stata discesa, così presi a volgarizzare di panni a un tale cimento, ed avendo scelto di usare in venti più presto che in prosa, mi caddero della penna quattro congetturali, de quali V. A. S. potrà giudicare, se trovisi naturalizzati, spontanei, e chiarezza di significanza in tutti i monosillabi da me adoparati.

Di Saenz 5 Settembre 1868.

Umbino Deono Obbligato
Antonio Morri

5
Ma poiché m'accorgo di avere oggi mai oltre-
passato i confini d'una breve letteruccia, qual vi concedo
a V. A. S. che tanto, e mai sempre è immensa ne suoi lin-
guistici studi, farò qui fine, ma non vengà però domandata
scusa e perdono della mia troppa ed eccessiva archeggia,
e pregare l'A. V. S. a degnarsi di accogliere con animo be-
nigno tutto quello, che so e più offerirò chi pieno della
più alta stima, ammirazione ed ossequio protestar d'avere

Di V. A. S.

Solamente per dare a V. A. S. un tenuissimo pegno
della mia più umile verità, io le indirigo così in Londra que
miei poveri scartafacci, e senza aver il menomo pensiero, che
avessero giammai a correre per le stampe. C'è ben vero,
che la Grammatica romagnuola per contenere presso che
tutte le terminazioni degli articoli, preposizioni articolate, no-
me sostantivi ed aggettivi, pronomi, verbi, participj, gerundi ec.
ed anche per essere corredata a suoi luoghi di altrettanti lem-
pi tratti dal volgarizzamento del Vangelo di Matteo, vale a
dire non poco di peritiempo, e di fatica: e di quattro vollenueccie
monosillabiche altre non fu, che per mostrare a V. A. quanto
il mio dialetto sia suscettivo di stringatezza e concisione, la
quale se io non manifestata a diversi miei amici, che già
lessoro, o gli infoccarono, non avrebbero saputo indovinarla, non
che riscontrarla in verun modo. Nulla poi dirò del volgariz-
zamento di proverbi di Salomone, per essere questo un lavoro
totalmente cappuccinesco e monacale; sicchè V. A. S. non dispi-
ce il più piccolo di dispiaceri per non avermi risposto in tempo.

Quanto è poi al sig. Camandarte, egli già più d'una
volta averami confidato che voleva rinvenirsi a sua moglie,
ed a sua figlia, che di quei giorni abitavano fuori di Londra;
non avendomi però mai detto di volere recolare nella

case di V. A. S. dove alloggia e tavola principessa in città,
ed in campagna le facevano stare alla spessierina, ed
in bordo di mincia; e però si mio giudizio ha fatto un
grande errore: ma egli ha voluto aver mala di troppo
bene, e tal via di lui; che chi così vuol così abbis.

Indemmi poi l'onore in questo, che V. A. S. lavori
sempre intorno agli svariali dialetti europei; e forse
un giorno qualche altro italiano dialetto verrà alla
pubblica luce nella sua grande opera; il che Dio voglia.

Non dipiuvà poi del tutto a V. A. S. l'istore, che
io abito sempre nella mia villetta, vegno di un muse
esterno della quale io pure dell'un de' libri ho fatto di-
pingere al lettere, cubitali = *Q. bestia volitudo* = e dell'
altro = *Q. vola bestitudo* =. E veramente qui io conduco
vita tranquilla e felice, va a quando si quando non mi
mancasse qualche vellino, onda procacciarmi il più ne-
cessario al mio sostentamento. Dicoi conà a volar, e in
mezza agli agi e alle ricchezze V. A. S. fino all'età de
felice; e pieno di tutta la possibile stima, ed aver
vanga protetto d'essere

Di V. A. S.

Scenzà 31 Maggio 1861.

Amilmo, Scenzo, Obbligato
Antonio Morri.

Appendix 4

Document regarding the translation of The Gospel of St. Matthew into napoletano dialect

This document is kept in the Basque library in Bilbao as part of Prince Bonaparte's papers. When I discovered this document, I was interested to see if a document also existed in Bonaparte's papers which may have been an attempt at a translation of the Gospel of St. Matthew in trasteverino dialect. At this point in my research I was trying to discover whether Giuseppe Caterbi had written a draft translation in trasteverino dialect that may have been written before his letter of 28th October 1861. No such document has come to light. In actual fact, this napoletano document is of interest in itself because the translator remains anonymous, called 'a man of letters from Naples' and is further evidence of the correspondence between a translator and Prince Bonaparte during the translation process.

**ZERREND-
KETA ZKA**

421

**Nº DE IN-
VENTARIO**

Cap. I. § 17 - La parola Davide gode nel dialetto napoletano la stessa prerogativa della parola Die, ed in qualunque caso si adopera conseruamantabilmente il suo doppio d, e vien sempre pronunciata con una certa forza.

Cap. I. § 20 - La parola spaura, che nelles. trasugione, trouasi separata, debbono formarsi un solo parola, non appaure, e non questo il modo corretto dell'ortografia del dialetto.

Cap. II. § 8 - Adorarlo, o adorarlo si adopierano parimente: bene in uno i modi siccome gli altri infiniti de' verbi notati: ma in questo paragrafo si propone con-

servare, come si trova nelle stam-
pe l'e dell'infinito, che trova-
doni alla fine del periodo ed io,
l'atto renderebbe senza la vocale
tripla aspra la cadenza della
frase!...

Cap. II. § 14 - Iso se susette, si-
gliage: lo bannuno e la manna soja
de notte. Tiemo, e se me sette. all' eg-
gitto. -

Cap. II. § 16 - In questo para-
grafo oltre le aggiunte parole, che
dapprima mancavano, si dirà me-
glìo e più napoletanamente ag-
giustando come segue: "... e man-
naje acciderno tutte li peccerille che
stevano in Bettelenne e dinto a
tutte li tenemente suje, da duje st.

Cap. II. § 22 - Anche qui per
aver meglio la frase del dialetto,
si correggerà. Ma comme sentette
ca n'indea regnava Archelao nume-
ce d'irode lo patre sujo st.

Cap. IV. § 5 - E da canchiaro
la parola sitinge con l'altra più
retta che è prosaje, perchè anche
il dialetto sente tutta la differen-
za tra il posare in generale, ed
il situare che suppone ogni sta-
do e cura. -

Cap. IV. § 9 - Ho adoperato jettan-
note invece di caderno, perchè il
primo sempre adoperato in prede-
rears nel caso in questione, espre-
me tutto l'atto della volontà pro-
pria, mentre l'altro suppone un

giatto tutto accidentato ed estremo
alla propria volontà.

Cap. IV. § 10. - E' una prerogativa
caratteristica ed indispensabile del di-
tetto quella di accentrare nel capi-
tolo, parole, sulla formula, ed
sulla esprimendo la finezza:
cio' n' ha sempre in tutti i voca-
tivi. Quindi Satanas viene pre-
corretto in Satana, e l'altro es-
tremo adtrore viene così ridotto.

Cap. IV. § 15. - Il raddoppiamento
del p. sennamante' adottato nella
parola morte è richiesto dalla
forza del sì, nella cadenza della
frase, e non già dal dittongo no.

Cap. IV. § 21. - Evitando qui una
nuova ripetizione si avrà una fra-

se più pronta e più napoletana;
correggendo.... co lo patre loro Rebbe-
deo, che se stevano accorriano le uer-
re, e li chiamaje. --

Cap. IV. § 25. - I napoletani co-
me un concio e serchi in tutte le
re frasi, altrettanto sono prosci-
quando vogliono dare un carattere
di spiritosismo a ciò che dicono: que-
sticio si dice, correggendo..... e
civille, che tenevano nuovo li den-
monie, e achille, co lo munale de-
Anna, o si. --

Cap. V. § 3. - E' un altro meglio
di correggere.... peccche loro è lo re-
gno de lo cielo. - E ciò valga detto
pure per § 10. dove si ripete lo
stesso caso. --

Cap. V. § 11 - Questo parag. 10 ed
la sua seconda parte sarà aggiusta-
to come segue... e se ne negotiaran-
no e dicono la busia, diciaranno
male de uje, pe caosa mia. - La co-
scione al vocabolo caosa s' sparte
due uniformata; e dire che non
può servirvi addiventati venendo
da' Napoletani pronunciato un
po' trascinato con una inessabile
velutaa di v ed o, che non pos-
sonetto che si origina caosa. -

Cap. V. § 13 - Ho corretto. Non
mirale chiu... Si riflette che il
r'adoppiaamento della m oltre
d'essere richiesto dall' enfasi del-
la frase, e richiesto altresì per
distinguer che non è un sostan: tajo come ho fatto.

7
two, una invece una voce del verbo
vivere, che suole in varie circostan-
ze ungiar sovente la v in m...

Cap. V. § 17 - È necessario il no-
dopo l'impunto sciolgerla, perché
in disdetto quando si vuol esprimere
se la volontà risoluta di fare una
cosa, s'aggiunge sempre un no, o
sì, secondo che affermativa
o negativa è la frase. -

Cap. V. § 19. - Le osservazioni
fatte per ciò che riguarda se frase
se neguarrà o neguato sono giuste
e verranno in questo caso contrarie,
cambiate da mpararà e mparato.

Cap. VII. § 1. - La frase è tutta
napoletana sopprimendo il primo
tajo come ho fatto. -

Cap. VII. § 5 - Ho aggiunto a ttanno
l'avverbio po. perchè l'è un erro-
do avverbiale tutto del dialetto:
ma io non comporta che: ttanno
richiegga sempre appresso il po.

Cap. VII. § 17/18 - A' adoperà e si
ritorn: buone perchè frutte è
maschile

Cap. VII. § 21 - L'aggettivo dritto
è la vera parola che qui compete
a omno, e che lo qualifica d'uo-
mndimento ed avvedutezza natu-
rale. -

Cap. VII. § 26 - Scialdeo è il
vocabolo napoletano pieno di tutto
il senso necessario per corrispon-
dere esattamente alla parola
biblica. -

3
Cap. VIII. § 9 - Per le stesse ragio-
ni esposte al § 21. del Cap. IV. ho mo-
dificato così quanto segue. Viene, e
chillo vene: e a lo servitore mio: Fa
chesto, e chillo lo ffa. -

Cap. IX. § 14 - Qui non si rad-
doppia la f alla parola franco per-
chè la frase vien pronunciata sorda-
volmente, e poi perchè non
è identico caso del § 9 del Cap. VIII
dove si trova che tutta la forza
dell'accento va a cadere sul ffa. -

Cap. IX. § 16 - Straccio corrispon-
de a brano di cosa vecchia e quindi
di a cencio; stracciato povero, come lo
corretto, a laceratura. -

Cap. IX. § 19 - Non comprendo
de chiaramente il regno a immagine

di correzione in questo para:

grafo, fa avvertire che: sussumo
non. raddoppia in questo caso
la s, perché l'u di Gesù non
ha la stessa virtù di quello
di chin; inoltre che che piace,
che jera rianimare raddoppiato:
come quasi sempre; ma non po-
che casi eccezionali, raddoppia
ma tutti i relativi e partitive
cambiarsi a l'ecceps di questo
verbo che cominciavano da jé:-

Cap. IX. § 25 - Da correggeri
tenute, adoperando invece
tiraje. -

Cap. X. § 19 - In questo para-
grafo il raddoppio in questo fatto a
dire non va: a qui non è la

11
presunzione che non produrre il

raddoppio in questo il più delle
volte, ma invece è la sinco-
pe di da, e la frase adoperar-
ti corrisponde all'italiana che
usa avete da dire, e perciò da av-
veggersi di avete a dire. -

Cap. X. § 21 - Justo nel punto
segnalato non prende gg per:
che in questo caso così se è l'adv.
ma oltre a ciò è pure perché
non aveva equivoce con agghin-
sto (aggiustare) per chi è poco
conoscitore del dialetto. -

Cap. XI. § 2 - Uniche non fa
mai raddoppiare. -

Cap. XI. § 3 - Ho corretto... aspet-
tando a un'auto. -

Cap. XI. § 1. - Il b. innamorato a
ia, ie, io, in non s'adopera
verun.

Cap. XI. § 11 - Nel parlare si
dice so e sso, come può vedersi
varsi dal Galanis stesso; e le
stesse voci si adoperaano anche
nell'altra persona singolare; quan-
tunque il Galanis non ne noti
la seconda voce, ma io posso
far fede che il dialetto vivente
adopera ambedue nel singolare,
preferendo in ambo i numeri
di adoperar più sovente so.

Cap. XI. § 19 - Et dice mangiara
e mangiare e questo più comu-
emente, ma mangione e gua-
lunque altro derivato si ha

4
Sempre dal primo.

Cap. XI. § 21. - Il dubbio esposto
è già stato precedentemente reso.
Lato per quel che riguarda so e
sso, il succedette per il cor-
retto comunque e succedette.

Cap. XII. § 1. - Non è da mero-
vigliare se qui trovasi innocente
ed attore innocente; il primo è
costantivo e lo si distingue dal
2.º, l'altro è un aggettivo.

Cap. XII. § 20 - Funnechia da
funnechia.

Cap. XII. § 15. - Pure non può rad-
doppiare perchè l'accento della
frase porta tutto su questa.

Cap. XII. § 17. - È da preferirsi
mammata e perchè non si può

hanno, e perché qui rende la frase più scorrevole.

Cap. XIII. § 1 - Da a casa modo tutto proprio.

Cap. XIII. § 5 - E' un bel modo del dialetto dicendo addò non c'era troppa terra e sopprimendo l'assaje

Cap. XIII. § 30 - Dove rimanes ggrano perché qui intendesi partes di frumento; rane (moneta) è la decima parte del cardeno, e non è questo il caso.

Cap. XIII. § 33 - Invece di annasone mette cioè da qui tutt' altro significato: dato che il richiesto, ho rimpiato: dato perciò con inmette.

Cap. XV. § 1 - Ciente non raddop: più o mai: ed anche che ciò fosse

quante volte, non ne sarebbe qui il caso perché la forza della frase non può distorcersi da certe.

Cap. XV. § 14 - ... porta u' auto... etc

D: § 29 - Magnano e non magnano perché appartenente alla 1^a coniugazione.

Cap. XVI. § 18 - Bisogna correggere se così... e le porte del lo inferno non mularanno contro a essa... La correzione all' articolo che precede delle porte è stato giustissimo onde le porte femminile, e non da confondersi col maschile: porte (porte).

Cap. XVI. § 23 - Come ho fatto notare al § 10 del Cap. IV. satana è trono di satanasso; nel dialetto del

Le parole tranne ad accentate può
contarsi in due terzi fatte tali per
verso ed un terzo naturalmente così.
Cap. XVI. § 24 - Bisogna ritenere
unica, avendo l'annega tutt'altro
significato, e la differenza tra loro
che si rincontrava in altri paſſag-
gi è stata esattamente corretta.

Cap. XVII. § 11 - O vero si scrive
diviso, perché l'o corrisponde ad
l'articolo lo incopato nel pronun-
ziarlo.

Cap. XVII. § 17 - Da correggersi.
E cioè le strillaje nuolle... etc.
Strillare si scrive invariabilmente
te con l'i; lo potuto trascurare
la correzione la prima volta per
negligenza nel pronunziarlo per

5
7
altro l'i è sempre pronunziato lar-
go.

Cap. XVII. § 19 - Bisogna correggere
come segue... a cchillo anto, e cchel
la passaria... etc.

Cap. XVIII. § 12 - Spesse volte il non
quando incontra una l ne produce
il raddoppiamento prodotto non dal
la forza del non stesso, ma per l'in-
contro della n ed l. -

Cap. XVIII. § 18 - Non è da meravigli-
gliarsi se qui si abbia scivete e non
scinovete: sua è regola costante che
tutti gli aggettivi in oveto al sin-
golare sopprimono l'n al plurale
come p. e. in moveto, ovete (colto)
e simili.

Cap. XVIII. § 34. Tanno, o tenno che

corrispondono esattamente in dialetto
all'italiano allora o addirche, e
se si rinvenga tanto che in questo
senso non sarebbe più dialetto, ma
questo italiano: e poi, che il tanno
corrisponde del tutto ad allora
può vedersi da seguenti esempi:
È quando le dicette ca se morava, tan-
no essa se mettette a chiagnere...
Athena sona miezgiorno e thu tanno
miette a cuocere li maccarune...
Quindi tengasi tanno nas' appor:
tanno alcuna modifica...

Cap. XX. § 3 - Potendo riesci-
re equivoca la mia correzione in que-
sto paragrafo, trascritta in le stam-
pine, noto qui che a priedetempo
si scrive diviso ed è modo aver:
questo paragrafo, non adoperano

15
Inde...

Cap. XXI. § 4 - Nella 1^a correzione
che io feci alla versione lasciai profa-
re la parola schena perchè nel dub-
bio s'era, oppure no, del dialetto. Ora
per tante prove e riprove fatte mi
sono assicurato che non s'è un vo-
cabolo del dialetto, ne si può ridur-
lo ad esser tale. All'italiano schie-
na corrisponde il dialetto con la
voce rive che più si approssima
all'italiano (rivi). Ma i Napoleta-
ni l'adoperano per indicare la
parte dritta di ogni animale e
specialmente per antonomasia
quella dell'uomo; ma in compo-
sione di frasi, come quella di
questo paragrafo, non adoperano

che l'espressione incolla facendo seguire il nome della bestia che porta il carico, perchè non se ne fosse già fatta menzione: quindi è da uniformarsi alla fatta correzione: possono inoltre sopprimersi bene le ultime tre parole del paragrafo, esse suonano male per effetto sovrabbondante avendo voluto unicamente tenersi troppo alla parola del testo.

Cap. XXI. § 19 - Si avrà la passione di raddoppiare la lettera n al. La voce nascerà, come si era saviamente segnato, e che io solo per distrazione ho cancellato.

Cap. XXI. § 28 - Il ne non raddoppia in questo caso, il se invece pren-

8
de un doppie s; e da osservare la differenza di accento che sta fra questa frase e quella del § 32 - dove si ha lo stesso incontro di voci, ma dove si deve necessariamente conservare il raddoppiamento come è, per che il se essendo preceduto dal doppio p nella parola dopo. Se si preferissero dolcemente col far cadere tutta la forza sul uve, mentre qui la forza dell'espressione poggia intera sul vve. -

Cap. XIII. § 11 - La correzione già fatta è regolarissima, come l'altra pure nel § 18: solo è da osservare che in questo paragrafo non si mette la parola cosa, come si trova in seguito, perchè qui maggiore si re-

22

ferisce a persona ed è relativo a chi; mentre poi è necessario che al § 19 si aggiunga la parola cosa, e ciò per le su riferite ragioni.

Cap. XXIII. § 23. - Dietro l'osservazione fattami sulla esatta corrispondenza in dialetto alla voce testuale aneto, non ho che a dire che questa pianta è conosciuta in Napoli, e che con voce stessa del dialetto chiamavi parimen: te aneto, ch'è la voce che bisogna nella versione rimpiazzare ad anepeta: l'aneto de' Napoletani corrisponde del tutto ad l'Ane: thum Foeniculum, aut dulce, ch'è quello di cui s'intende parlare nel testo, come l'anepeta è l'esat: champane. -

23

to corrispondente poi della *Herba Nepetae*, conosciuta presso di noi più volgarmente col nome di *gattaria*. - Si correggerà inoltre: *Humum* mettendo invece *imum* ch'è proprio il napoletano, che non si non ha letterale equivalente del termine *Humum* Cy: *imum*. -

Cap. XXVII. § 37. - Gallina in dialetto suona qualunque di quel genere, ma che non abbia ancora covato: vocola è il nome assegnato alla gallina che produce, sia che covi ancora, sia che abbia i suoi pulcini ancora di poche piume. L'è perciò che l'ho corretta in *le champane*. -

Cap. XXIV. § 24 - Schiopparranno
in napoletano suole unicamente
significare lo scerpitar dello le-
gna, carboni messi a bruciare,
lo soppiettare delle pitture e
simili; e perciò non avendo in
dialetto altra parola che sgu-
gliare, già adoperata innanzi,
si avrà non ottimo napoletano
correggendo così: Poca jesciaran-
no de bbotta criste faure... etc...
Cap. XXIV. § 29 - e sse revotar:
ranno le viviti... etc.

Cap. XXV. § 4 - Dove ritenersi
agliaro, ed al § 9 la voce ogliararo
derivando interamente da uoglio
dev'essere preceduta da un u
e corretta in uogliararo. —

Cap. XXVI. § 22 - Bioggnà nu-
tinere tteccatene, perche' id dia-
letto troia in questa parola tut-
ta l'aspirazione della nu' o dia-
quad' e' quella d'indicare non
atto presente di consegna, come
tien qua, compreso per indico
nelle due prime sillabe della
parola tte cca, così usata li-
fessò di noi. Ma deve tener-
si che tteccatene sia compo-
sto di tteccote voce interamente
te avverbiale. —

Cap. XXVI. § 26 - Spolatore non
ha di napoletano se non l'uso
tollerato, e in un iperbo come
questa non può adoperarsi la
voce d'uso, se non in man-:

della esatta espressione: ora essendovi in dialetto la voce sfaticate che corrisponde perfetta-mente al bisogno, non v'è da evitare a correggere con questa.

Cap. XXVI. § 55. — Dico bene in questo paragrafo la voce regnà in gerundio e presa in senso attivo e generale, ed il napoletano non adopera in tal caso altro verbo. Bisogna ritenerla, correggendola neppure perchè usiamo suona indicando. —

Cap. XXVII. § 56. — La frase sarebbe me te stesso deve correggersi sarebbe me tu stesso, che è tutto napoletano; e poi nel dialetto non si conosce il me, te, se se non nel

27
caso di unione al verbo come sono: e accompagnate dalle preposizioni a, in, da. — il che può facilmente osservarsi.

Cap. XXVII. § 51. — Ho qui mutato le straccie con s'arapette, lo straccio è quel napoletano sempre ragionato da un'occasione quando qui, mentre l'arapisce: ora di un mare, ora d'un paese, e simili: s'intende per ciò prodotto sempre da un fatto naturale e misterioso. Lo squarrare poi si adopera per indicare tutto ciò che di sordid natura fosse. se succedere ad un uomo, ed assurdo: sicuramente, e proprio dall'unione delle gambe in su.

In p. diversi ho corretto arvo
in arbero, e arvoles in arbori. —

29 8
1. Il verbo essere, come tutti gli altri della
stessa derivazione, ha la terza persona plurale
dell'imperfetto dell'indicativo in erant e non
in erant, e ne ha potuto esser corretto una sola
volta irregolarmente, non è stata che una
distrazione che viene del tutto giustificata dal
non esser stata ripetuta in altri simili verbi,
quindi sarà bene senza dubbio di ritenere
sempre erant. — Per il verbo avere è tutto
altro il caso: il modo, con cui si pronunzia
questo verbo presso di noi nella voce del tem-
po come di infra; da uno di que' nomi duo-
sti, che bisogna prima intenderlo per poterlo
deporvi vivere e venire. L'è chi lo pronunzia
con a chiavissima, chi con un suono diffi-
cile a interpretarsi se più valga l'a o l'e,
chi infine che sopprimendo il secondo s ha
ritornato il suono misto delle vocali. Dovendo
stabilire al proposito una ortografia si è
fatto capo dall'autorità de' scrittori e dalla
maggiore che pronunzia chiavissima.
con a e si scrive e si parla costantemente
avonno. E parve che questo è stato il modo de-
terminato per la correzione nel rivedere le stampie

2.^a Ave' appiura e ve' paura si adoperao ancedue il mutamento.

bene, nè vi sarebbe ragione a ritenere l'una più 3.^a Nel § 20. del Cap. II. la correzione a rimpaccia che l'altra espressione, e nella versione fatta è in perfetta regola.

l'adopereare anco i modi, ove per simpatia 6.^a d'i iannarsi alle vocati in principio di fra- d'orechio non vi sia preferenza, con quella nota e nel dialetto napoletano stabilmente usit- itipa specialità dell'uso darebbe a vedere che to con un j, come janno, jesa, jù, joca, jugo, jorno e il lavoro è stato diretto con conoscenza intiera 7.^a coll'off. del Cap. XIII. e giustifichino il raddoppia- del dialetto. — Non è da trascurarsi però la, mento della s nella voce sorte. —

vertere che può rendersi indistintamente paura 8.^a — le ragioni addotte pel cambiamento del- o appiura purchè siano immediatamente pre. l'i in e nella parola scandalizzavano che capi- edute da verdi avere e mettere, o che nella frase ta in parecchi versetti della versione sono dipendendo da epi: ma si saia e si adopere i valentissimo, non essendo prodotto questa non fare paura tutte le volte che abbia iannarsi alternarsi delle vocali che uccidono dal- i verdi fare, conoscere, o le preposizioni de, da, in, l'influenza esercitata su di epi: dall'accento con, senza, etc... sovra gli aggettivi, tronchi o no de tonico, che il più delle volte nel nostro dialetto tiene una delle parti principali. —

9.^a la correzione fatta al § 20. del Cap. IV. raddop. 9. Che è ottimamente adoperato il raddoppia- piando la l del le iannarsi a jettaro e jettoty. mento della n nella frase ca si avante fede come a un'acano da senape etc. de. § 20. Cap. XIII.

10. — Ecco qui una di quelle poche eccezioni do non fa raddoppiare la consonante della voce che precede il verbo... È nmente se jevano etc..., etc. cessione motivata nariamente dal modo di ann- spiente etc... spiente aggettivo indica precisamente tarsione della frase, che fissando tutta la fra- quella persona, che va di qua di là, senza qui ras della pronuncia sulla voce nmente, non da che lo menci e lo diriga. Proverci dell'ijmo

permette, che si raddoppi la s del se, anche perchè la frase, poggiansi al suo principio su quell'avverbio, si rende vorrebbe, e indubbiamente l'accento che dovrebbe cadere sul se m per questa circostanza a trovarsi in d'altra parola che segue, e che io non posso indicare, mandandomi il resto della frase. Ma si ritenga il se semplice, perchè in questo caso non può raddoppiarsi.

11. - O' correge al § 12. Cap. VIII... non Vasa l'ante et... mi meraviglia che mi si sciaia que- sta osservazione mentre, nel libro, ch'io conser- vo, della prima rivista fatta alle stampe, fu questo qui che al proposito fui osservare la necessità del raddoppiamento della l; frase che mi fuge sfuggita nel copiarla?

12. - v. § 23. Cap. XII si corregga, come fece si- merna, la frase accorsi è ve dico, ca è difficile ot-

13. - A ce non raddoppia mai, nel modo come qui è situato fra E mon e l' verbo jette, il c...; e quando non è preceduta dalla negazione, ed è necessaria che raddoppi, allora non è il che si raddoppia; perchè questa lettera non può raddoppiarsi mai, ma invece se si pre- pone una n, la quale in questo caso è vi:

14. - Per una chiome, che accade nel pro- nunciare la frase, se vien presentata dal non, e ciò si rileva ad ogni tratto in tutta la or- rione).

15. - Il frammento stampato conteneva il versetto 18. Cap. 22 - e correttissimo, e se così era nelle stampe, non si comprendesse, come era potuto e in che correggerlo. E' andovi correzione forse quella invece, appartenuta a' paragrafi seguenti o precedenti?

16. - Egl' è indubitato che nella frase, Vedite, ca io ve l' aggio antecapato, debba vivervi ca e non cca. E perchè non venga altro dubbio, si suppone che il ca tutta le volte che corrisponde all'itala- no che resta sempre inalterabile, ne subisce raddoppiamento di sorta, e sempre che a ne raddoppia il c. la lettera a prende un ac- cento e corrisponde così unicamente all'av- verbo italiano di luogo qua o qui.

17. - La correzione data da me notata alla frase... dicono le stesse parole des' essere ritoma- ta com'è, conservando parole scritte con un so- lo p. Ma il raddoppiamento manca perchè fra meno l'articolo e l'istintivo ritrovasi l'aggettivo pronominale stesso, o perchè potep-

84. - Un caso prodotto da differenza di genere. E. e
me: si nota per la necessità del raddoppiamento
con esempio l'altro caso le stesse vitiuperie, ciò
non un caso di autorità, perchè in il caso è
identico in quanto a vitiupier non può esserlo
per l'ortografia. Abbiamo nel dialetto delle let-
tere come il p, il v, la f, la b ed altre che quasi
costantemente raddoppiano, allorchè sono prece-
dute dal solo articolo come le pparole, li ppariente,
le cose, le case, le ffemmine, le ffighe, le llavannare e in-
mili, meno le eccezioni che può variare dove non
richiedono dialetto, ma che invece non raddoppia-
no appena fra l'articolo ed esse si propone
un aggettivo o un pronome. Come vi sono pure
delle lettere n, r, s che raddoppiano inmutabili-
mente precedute o no che siano da un articolo,
da un aggettivo o altro, p.e. le moglie, le stesse uno-
glie, che rroba, le stesse robbe, le vitiuperie, le brutte viti-
uperie etc. Da ciò si presume la necessità di ri-
tenere al ff. 44. Sup. XVII la correzione dico le stes-
se parole, come del pari al Sup. XVIII ff. 53. si con-
servi a parichie persone. -

13. - Si richiama tutte cose. -

1899. Non c'è osservazione in contrario alla correzio-
ne del ff. 7. Sup. XVIII. dove sta posto & gghienomene,
ma a quella del ff. 20. dove sta raddoppiato che vi aggiu-

Appendix 5

Copy of Varietà Illustrate, 7th August 1858

This document is evidence of Caterbi's involvement with the literary magazine of which he was editor from 1858-1859. It shows Caterbi's engagement in literary matters in the city of Rome, and helped establish his literary status that was recognised by Prince Bonaparte when choosing a translator for the romanesco version of the Gospel of St. Matthew in 1861.

ANNO I. N. 1.
Sabbato 7. Agosto
1858.

UFFICIO
Piazza S. Eustachio
N. 51.



GIORNALE DI BELLE ARTI, NOTIZIE SCIENTIFICHE TEATRALI EC.

PREZZO

Roma per un'anno	sc. 3 —
sei mesi	1 80
tre mesi	1 —
un numero separato	10

SI PUBBLICA OGNI SABBA TO

I gruppi e lettere s'inveranno al Direttore responsabile: non affrancate rifiutansi.

Le inserzioni semplici si pagheranno baj 1 ½ per ogni riga. Quelli con la vignetta dovranno convenirsi all'ufficio della direzione

Si spedisce franco di porto per tutto lo Stato Pontificio coll'aumento di baj. 10 per trimestre. All'estero secondo le tasse postali stabilite per i diversi Stati.

Al domicilio in Roma coll'aumento di baj. 5 mensili.

AI LETTORI

Poche parole abbiamo qui da aggiungere alle pochissime da noi fatte nel nostro programma. Le *VARIETA' ILLUSTRATE* che apparser finora col titolo di opera e che oggi tornano in luce con quello di giornale, poco o nulla cangieranno nella loro sostanza col cangiar della forma. Intenti nel servire allo scopo del diletto unito alla istruzione, noi varieremo stile col variare degli argomenti, passando dal grave al faceto, dalle attualità alla storia, dal teatro alle lettere, ed

alle notizie che accennano a qualche nuovo ritrovato scientifico. In mezzo a tutto ciò terremo per altro fisso precipuamente lo sguardo alle arti del disegno, come quelle dalle quali venne sempre maggior lustro a Roma, e ne verrà finchè questi classici monumenti da cui siamo circondati staranno ad attestare una delle più belle e splendide glorie della Penisola.

Le incisioni in legno varranno a meglio raggiungere questo nostro assunto; perocchè ponendo sott'occhio de' nostri lettori il concetto delle opere, delle quali favelleremo,

i giudizi e le opinioni da noi emessi s'avranno in ciò un appoggio ed una rettificazione, e gli artisti una prova del fatto loro più energica delle descrizioni.

Risparmiamo ai lettori le solite proteste d'imparzialità, di franchezza ne' giudizi, perocchè la soverchia condiscendenza, od il mercimonio delle lodi usate spesso dal giornalismo, l'han posto in tal discredito, da abbisognare i fatti più che le parole a certificare il pubblico nauseato di tante basse e servili adulazioni.

La Direzione

APPENDICE

ROMA GIUDICATA

DA

EDMONDO ABOUT

Dacchè furono inventati i vapori e le strade ferrate una febre è corsa per le vene di quasi tutti gli abitanti di Europa, cui parendo troppo angusta la casa propria si sono spinti al di là della lor terra natia, e come l'Ebreo errante camminando camminando, anzi volando da terra in terra non hanno mai fatto posa nè sembrano volerlo. Un piccolo fardello un libro di amena lettura, che è quanto dire un romanzo, è il solo equipaggio di cui oggi si provveda un viaggia-

tore, che messosi sopra un vapore si slancia da una plaga del mondo all'altra, da uno stato all'altro, da una provincia all'altra, da una capitale all'altra. Oggi a Berlino, domani a Pietroburgo, dopo due giorni a Costantinopoli dopo a Londra, poi a Parigi, poi in Italia.

Su questo classico suolo il viaggiatore diventa serio, si spaccia conoscitore d'arti è perduto per le lettere. A Milano fermasi per una mezz'ora innanzi al Cenacolo di Leonardo da Vinci e con il lapis disegna quattro ghirigori, come li chiamerebbe il Baretto, e dice di averne fatto un disegno; poi ciancia di Longobardi e di Goti a proposito della celebre fabbrica del Duomo. Di là corre a Venezia ed affacciandosi al ponte dei sospiri, data un'occhiata rapidissima al palazzo dei Dogi, borbotta una scena dell'Angelo o recita qualche verso del Child Harold: quindi balestrato a Firenze da un vapore percorre

rapidamente i musei, le gallerie, esclama qui nacque l'Alighieri, e pargli averne assai, chè imbarcatosi un'altra volta approda a Civitavecchia, ed eccolo pieno di entusiasmo a Roma, alla Città eterna, alla terra che ha veduti tutti gli uomini grandi di tutte le generazioni. Qui con una guida od un Cicerone in otto o dieci giorni al più egli ha veduto tutto, sà tutto: dagli antichi ruderi sino ai moderni palazzi: delle catacombe sino a S. Pietro: dal fonte della Ninfa Egeria sino alla Cloaca massima, dalla greca Giunone sino a Madama Lucrezia; dall'Antinoo e dal Laocoonte sino a Pasquino. Dopo sì lunga corsa Ulissi novelli tornano ai loro focolari e di là narrano prodigi delle cose viste e non viste, intese o fraintese, e sulle colonne di qualche giornale o di un libro *ad hoc*, esprimono le impressioni del loro viaggio, ove le cose artistiche ed i costumi, la civiltà dei popoli da loro visi-

Il grande mosaico d'Ostia, ritrovato negli scavi dell'anno 1858.

Dacchè una munificenza alle belle arti e ai buoni studi egualmente propizia, quella che nel N. S. P. Pio IX onoriamo e ammiriamo e con noi il mondo onora ed ammira, ha voluto che gli scavamenti di Ostia antica si rinnovassero, a quella già sì deserta parte e sì squallida, sono volti gli sguardi di quanti sono cultori dell'erudizione e dell'arte. Nè questo è senza giusta cagione. Quello che offrono gli scavi fatti per ricerca d'antiche cose, è per fermo un nuovo, singolare e mirabile spettacolo; anzi pur tale che non ha altro veruno che lo somigli. Facendosi contro alla non meritata vicenda, alla quale nei più barbari tempi le più belle opere dell'uomo infelicamente soggiacquero, tutto è il lavoro dello scavatore rivolto a rimetterle in luce. V'ha in questo un insieme di pensiero e d'affetto, che trae a se con una sua propria violenza qualunque ne abbia capaci la mente ed il cuore. Quel restituire all'ammirazione, all'abbellimento, alla delizia d'un tempo, quanto fu fatto per delizia ed abbellimento, e fu ammirazione d'un altro tempo già sì lontano: quel nobilitarne la storia, quel farne chiarezza alle prische età, quel palesarne lo stato, quel farne rifiorire le glorie; e poter dire a se stesso: senza me tutto questo non sarebbe, essa è tale una soddisfazione, da non avere

molte altre compagne. Non è solamente una dotta curiosità appagata; è un ordine intero d'avvenimenti e d'idee, che si ristaura e s'avviva. Imperocchè quanti sono monumenti dell'arti antiche, tante abbiamo dimostrazioni del pubblico stato, della potenza, delle fatiche, di que', che possiamo con giusto orgoglio chiamare i nostri maggiori. I quali invero in ogni maniera di civile opera apprestarono il migliore argomento di quello ond'è capace l'umana natura e di bello e di grande, facendoli essere quasi indivisibili compagni della loro vita, che tanto onore e riverenza rendevano ragguardevole e memoranda. Ora fra le cose tolte già dagli occhi e dalla memoria degli uomini per tanto volgere di tempo, e che pur hanno al fine riveduto la luce del sole, non è l'ultima il grande mosaico a colori, che io ebbi la ventura di trovare nelle terme ostiensi, le quali tanto grande ci dimostrano la pubblica fortuna della colonia romana, quanto forse verun altro edificio di essa fatto non aveva sinora.

È il mosaico, siccome sanno ben molti, uno de' più eleganti e insieme de' più utili ritrovamenti, che la civiltà giunta al suo colmo ispirato abbia alle arti d'ornamento e di lusso. Il sommo discernimento pratico dei Romani lo rese d'un uso quasi universale. Donde seguì che il mosaico s'ebbe a modificare di molte guise, sia nel disegno, sia nella materia, sia nel modo del-

l'esser formato. L'imitazione come l'invenzione vi trovarono dunque aperto un vastissimo campo. Ciò che avverrà sempre nelle arti, che da altre arti derivano, e trovando in esse l'esemplari idee, ne sono secondaria immagine. Considerati sotto tale aspetto i mosaici, lungi dallo scemare di pregio, ne acquistano anzi uno nuovo; giacchè sono da riconoscere e da studiare in essi le nobili rimembranze di celebri invenzioni dell'arte, ch'essi con riprodurle salvarono da distruzione.

L'ostiense mosaico si tenne più vicino a quello, che prima d'ogni altra cosa venne, se non m'inganno, imitato col nuovo artificio, che dalla convenienza, anzi dalla stessa necessità fece sorgere un nuovo genere di bellezza. Guardando nel disegno, che diamo inciso e presenta la quarta parte del mosaico offrendone così intera la generale idea, conoscerà agevolmente ciascuno, che fu con esso imitato un tapeto della più ricca foggia, quali si mandavano dall'oriente ai mercati dell'occidente. Il bell'ordine col quale le linee generali vi sono alternate e disposte ne lascia subito all'occhio comprendere l'insieme: ciò che si rendeva necessario in tanta vastità; giacchè il mosaico è della dimensione di palmi 80 per 60. Questo scomparto maggiore ne chiude però in se tanti altri minori, nei quali si mostra sì feconda e sì libera la facoltà inventrice, che non v'ha disegno che non sia mutato dall'altro al quale corrisponde. Nè

tati, la vita pubblica e privata, sono discorsi con una leggerezza e con un tuono dommatico da far trascolare. È in tal guisa che Dumas scriveva il Corricolo e le menzogne sul Carnevale di Roma; che Lamartine chiamava l'Italia « Terra de' morti ». Che madama Dandevant affibbiassi i pantaloni di Giorgio Sand scriveva la Daniella e Leone Leoni, sudici romanzi in cui la frenesia è scambiata colla immaginazione, la corruzione con l'affetto, la calunnia la più sfacciata con la storia: romanzi finalmente in cui Roma e l'Italia perdono perfino la bellezza del loro cielo, la mitezza del loro clima, le loro artistiche glorie e letterarie per addivenire un ricettacolo di lenoni, di avventurieri, di prostitute, e di banditi.

V'ha un'altra classe di viaggiatori in apparenza più coscienziosa e grave, ma sostanzialmente più ipocrita e falsa. Coloro che vi appartengono scelgono tra molte una città,

la quale abbia gloriose ricordanze storiche, e per conseguente assai rinomanza: si piantano in essa e senza curarsi d'imparare neppure una sillaba della lingua che ivi si parla, senza aver nulla osservato di ciò che ivi si trova, senza aver pur scambiate venti parole colla padrona della casa in cui dimorano, scrivono un libro, un'opera se v'è bisogno, e trattano *ex professo* della storia delle arti, delle lettere, della civiltà di quel paese e di quel popolo come se vi trovassero da lungo tempo anzi come se vi si fosser nati. In pochi giorni allagano l'Europa di quei loro libri pieni di bugie, o di riflessioni balorde rancide o stravolte, e tra tante migliaia di lettori, che leggono que' libri col senno medesimo e col criterio con cui gli dettarono gli autori, ripetono quelle scempiaggini e quelle calunnie come fosser'oracoli.

Se ad alcuna di queste due classi appartenga il sig. Edmondo About, di cui mi ap-

presto a favellare, non istarò qui a decidere. Giovine di studi non molto profondi, d'immaginazione un pò vivace, epigrammatico, sebbene non sempre spontaneo, trovandosi in quella vasta e rumorosa Parigi ove una celebrità letteraria (intendo un'articolista od un romanziere) ha il diritto di alloggiare in uno de' più eleganti quartieri: posseder la villa la più deliziosa e correr le vie più frequentate su di un cocchio a quattro o sei cavalli; sentirsi spinto alla professione di letterato. Non so poi per qual nostra sventura gli cadesse in mente di fare i primi suoi esperimenti proprio in Roma.

Veduta una certa raccolta di lettere italiane in cui era espressa una lagrimevole scena domestica, ivi or sono parecchi anni egli si diede a lavorar sopra, a tradurre, commentare, rifare quello stesso scritto, appiccandovi qua una circostanza, là un'altra ed il tutto acconciando a suo genio, finchè gli

ciò genera confusione; anzi accresce vaghezza. La quale quanta sia in questa opera, non lo lascia il disegno comprendere come si vorrebbe. Perch'esso non dimostra il favorevole accordo con che vi stanno disposte le naturali tinte dei marmi, mentre pure hanno, siccome aver debbono, un certo loro armonioso contrasto. Le quali parti di contrasto e d'accordo vi sono tanto finamente e sottilmente studiate, che l'occhio vede que' colori del rosso, del verde, del giallo, del bianco, e quanti altri seppe adoperarvi l'artefice, come naturali e propri all'invenzione, non già come artificiali e prescelti. Donde viene poi quel diletto che da ogni lavoro delle arti si deriva, sempre che giungano esse a rappresentare cosa sensibilmente perfetta.

Questo egregio lavoro come nobilitò ed abbellì una insigne mole del tempo antico, così per provvidissimo ordine del Sommo Pontefice, che ne accrebbe il retaggio delle arti, si vedrà collocato ad abbellire e nobilitare una delle aule della più insigne mole del tempo moderno: del Vaticano.

P. E. VISCONTI.

SAFFO

Il nome di Saffo è tra quelli che la celebrità dello ingegno e delle sventure rese più popolari e che per conseguente la favola meschiata alla storia, più trasformò e travisò. Ora osservandola quale ce la mostra la fa-

vola stessa, noi la scorgiamo come donna cui la effervescenza delle idee e del cuore spingevano a forti passioni, ed ispiravano una poesia piena di slancio e di affetto della quale suonarono i circhi ed i teatri di Grecia. Ella colse allora tra un popolo che inebriavasi alla dolcezza dei suoi versi, sentì risuonare da ogni parte il plauso rumoroso che colà elevavasi da migliaia di bocche, ed i primi ingegni della sua nazione salutarla per la più valente tra i poeti. Ma queste emozioni erano insufficienti a quietare gli spiriti bollenti di una donna, che nella poesia non cercava solo l'applauso di commosse moltitudini, ma lo sfogo di un amore ardente come i raggi del sole, che riscaldavano il suo terreno natio, invincibile come il destino. Faone era segno ai suoi carmi, ed a' suoi sospiri: Faone, di cui non altro ci vien narrato se non se esser stato giovine avvenente della persona, ma d'animo ruvido e selvaggio, sordo alle preghiere della poetessa come i flutti del mare, che ei di continuo solcava, sono alle grida ed ai pianti de' naufraghi. Donde tanta insensibilità molto simile a fiera? V'ebbe chi s'avvisò trovarla nella professione di marinajo, ch'egli esercitava; altri cercò darne spiegazione in un ingegnoso epigramma.

Non imprecare, o Saffo,
Al tuo Faone ingrato:
Se in cor poteati leggere
Egli t'avrebbe amato.
Ma non sapea comprendere
Come di donna il petto
Potesse mai dischiudersi
A sì fervente affetto.

Mentre però non curava costui le proteste di Saffo, seguiva sino in Sicilia Tania sua favorita, donna vol-

gare e di assai dissoluti costumi. Fabio antico scrittore, meschiando a questa verosimile tradizione la favola, aggiunse che anche Venere era presa d'amore per costui, e che un giorno trasformata in vecchia, andò a collocarsi nella sua barca, e lo pregò volerla traghettare in non so qual parte; il che ottenuto, feceli dono di una essenza odorosa atta a renderlo più giovine e più bello, ogni fiata ch'ei ne usasse. Stobeo citando Callimaco e Cratino racconta come per gran gelosia di costui lo ascondeva tra certe piante di lattuga per toglierlo alla seduzione delle rivali di lei. Distratto da tante cure, o meglio esaurita tutta la sensibilità dell'animo, non restava a Faone né tempo né cuore da affezionarsi per Saffo, cui sembra che in sulle prime debolmente corrispondeva, e quindi freddamente abbandonasse. Costei impotente a resistere alla violenza di tanto amore, volte le spalle alla famiglia, alla patria, rinunciando ai plausi di Grecia si diede a raggiungere qual'ebbra baccante il suo infido garzone sin sulle spiagge di Sicilia, e là adoperando or le attrattive della donna, or le risorse della poetessa, piangendo, imprecaando, soffrendo, tutto empì del suo dolore. Ma persuasa omai che nulla sarebbe bastato a smuovere quel cuore insensibile, ella si volse a più disperato partito.

Da remoti tempi era celebre in Grecia lo scoglio di Leucade, che dalla moderna geografia è dinotato col nome di S. Maura. Un'antica e favolosa tradizione diceva, come nelle acque che alle falde di esso scorrevano, ascondevasi la potenza di guarire da un amore mal corrisposto chi si gettasse nelle medesime. Siccome suolsi di quelle superstizioni che trovano fede nel popolo, presto se ne contarono dai fanatici non pochi esempi i

venne fatto un romanzo intitolato « Tolla » l'unico non sfavorevole ottenuto in Francia (ove la gloria e sì facil cosa) lo incuorò ad altro lavoro e questo fu « La Grecia moderna ». Non sò che impressione facesse sul cuore dell'illare viaggiatore la veduta delle Termopoli, dei campi di Maratona e di tutte le altre classiche ricordanze che ispirarono sì bei versi al Foscolo ed a Byron; non so neppure se si rammentasse che ivi sorsero Mauro Clodato e Camarì; ciò ch'ei ricordò e ciò ch'ei vide furono miriadi di assassini organizzati in società, capitanati e potenti contro il suo Governo: assassini più leali di Ernan e del Carlo di Schiller, più eroici di quanti eroi di tal genere hanno inventati i romanzieri, a modo che i Greci, secondo il sig. About, si reputano avventurosi d'ingrossare le file di coloro. L'antica Atene avrebbe ben rimeritata la imparzialità e la rettitudine dello scrittore: così credo che

alle strette delle Termopoli (se ei vi passò) l'abbiano salutato ad una voce le ombre dei valorosi combattenti, come salutarono Serse il giorno ch'ivi caddero morti.

Dalle spiagge della Grecia eccolo su quelle del Tevere a snocciolar giù una serie di articoli sull'Italia contemporanea (cominciando da Roma) per far pendant com'egli direbbe nella sua lingua a quelli sulla Grecia. L'ufficiale foglio di Francia, il Moniteur, gli apre le colonne del suo *feuilleton* come si aprirebbero le braccia ad un vecchio amico. Il valente scrittore compreso dalla gioia di Erostrato già crede di aver stritolato sotto la sua penna questa vecchia Metropoli, e già è per profondere sovr'essa la schernitrice esclamazione di Brenno suo illustre compatriotta.

Permetta però il bravo *Feuilletoniste* di fargli avvertire che il gettar nel fango l'onore di un paese che vogliasi o no è sotto molti rispetti, come lo fu completamente una volta,

il primo del mondo, non è impresa sì facile per alcuno, e molto meno per lui. A persuaderlo di ciò io lo seguirò articolo per articolo e notando mano a mano i principali errori in cui è caduto (giacchè il far ciò su tutti sarebbe noia soverchia per me e per i lettori) le calunnie più madornali che egli si è lasciato sfuggire dalla penna, spero addimostrarli ch'egli è uno di quei tanti autori che scrivono per iscrivere, senza brigarsi né di buon senso né di verità, né di storia, che pur dovrebbe almen conoscersi da chi vuol farla da ringhioso Minosse su popoli e governi. Vediamo.

(continua)

G. CATERINI

Appendix 6

Copy of Varietà Illustrate, 25th October 1858

This document provides further evidence of Caterbi's involvement with the literary magazine of which he was editor from 1858-1859.

ANNO I.^o N.^o 12.
Lunedì 25. Ottobre
1858.

UFFICIO
Piazza S. Eustachio
N.^o 51.



GIORNALE DI BELLE ARTI, NOTIZIE SCIENTIFICHE TEATRALI EC.

PREZZO
DA PAGARSI ANTICIPATAMENTE
Roma per un'anno sc. 3 — sei mesi sc. 1 80
tre mesi sc. 1 — un numero separato baj. 10
Si ricorda ai sigg. Associati (conforme altrove av-
vertimmo) che l'abbonamento trimestrale non
disdetto un mese prima s'intende confermato.

SI PUBBLICA OGNI LUNEDÌ
I gruppi e lettere s'inveranno al Direttore re-
sponsabile: non affrancate rifiutansi.

Le inserzioni semplici si pagheranno baj. 4 $\frac{1}{2}$
per ogni riga. Quelle con la vignetta dovranno
convenirsi all'ufficio della direzione.

Si spedisce franco di porto per tutto lo Stato
Pontificio coll' aumento di baj. 10 per trimestre.
All' estero secondo le tasse postali stabilite per i
diversi Stati.

Al domicilio in Roma coll' aumento di baj. 5
mensili.

LA FANCIULLA CHE INAFFIA I FIORI

La similitudine tra la fanciulla
ed i fiori non è nuova, anzi se v'è
cosa di cui siasi abusato sino alla
nausea si è proprio questa. Se nol
credete addimandatelo, ai poeti
classici e romantici ed essi vel
comproveranno co' loro versi. Ri-
cordatevi della celebre ottava di
Ariosto.

« La verginella è simile alla rosa, »
Ed in pari tempo vi ricorde-

rete di una infinita serie di imita-
zioni barocche, le quali servirono
a rendere nauseante questa delica-
tissima idea. La pittura ha avuto
anch'essa ricorso a tale immagine,
la quale ha servito a rendere più
leggiadre alcuna delle belle vergini
di Raffaello. Ma poi la pittura di
genere abusando per parte sua di
un siffatto concetto, l'ha reso vec-
chio ed insignificante. Non diremo
altrettanto di questa composizione
del Bianchini, la quale se non ha
tutta la novità, di cui non ci pare
omai più capace il soggetto, ha al-

meno molta grazia; lungi da affet-
tazione o da leziosaggine.

Una di quelle graziose ed in-
genue fanciulle, che nella città,
incatenerebbero mille cuori, come
direbbe un poeta della vecchia scuo-
la, è andata in campagna nella sta-
gione autunnale, ed ivi all'aperta
aura de' campi, al sorriso de' cieli,
di un orizzonte più vasto e più li-
bero, si è sentita allargare il cuo-
re, che ha palpitato di gioia in-
nanzi all'aspetto di amenissime sce-
ne campestri, di colline smaltate
d'erbe e di fiori, di prati coperti

APPENDICE (*)

ROMA GIUDICATA

DA
EDMONDO ABOUT
ANCORA DEGLI ARTISTI

L'accusa lanciata dal sig. About con-
tro la scultura romana, si divide in due
capi, i quali vogliono essere separata-
mente considerati: e ne' quali la impo-
stura è portata alla impudenza la più
procace, e l'asseveranza dei giudizi alla
imperizia la più madornale. Per discorrere
ciò che riguarda la prima di tali accuse,
è d'uopo rimontare assai più alto di quel
che faccia il sig. About, il quale con-
fonde le questioni coi fatti, le cause co-
gli effetti, gli artisti stranieri cogli Ita-
liani, e questi coi Romani. È duopo vol-
gere il pensiero all'epoca fortunata del

primo rinascimento delle arti, quando
pittori e scultori consci della loro mis-
sione, e della dignità dell'arte lavoravano
infessamente non tanto per arricchire,
quanto per procacciarsi un nome nella
storia, e per crescere la grandezza civile
del loro paese: quando principi, Re, e
Papi recavansi ad onore di avere intor-
no a se artisti di vaglia, e li protegge-
vano, e li cuoprivano di onorificenze:
quando gli artisti stessi stretti in alleanza
coi letterati, e letterati essi medesimi,
nella considerazione delle verità morali
e filosofiche, dei fatti delle nazioni, e delle
gesta degli individui ispiravansi a tratta-
re grandi e forti soggetti, il cui concetto
usciva dal loro capo tutto di un getto
come Pallade dal cervello di Giove. Era
allora che gli artisti educando e nutren-
do nella estetica e nella pratica artistica
una schiera volenterosa di giovani, for-
mavano quelle riunioni, che addimanda-
vansi scuole, e che tanto contribuirono
all'avanzamento delle artistiche disci-

pline. D'altra parte i committenti ed i
mecenati uomini colti, ed educati al sentire
artistico non allogavano le opere senza
che sull'argomento da scegliersi non con-
venisse l'intendimento de' più grandi tra
gli scrittori e gli artisti stessi; e poichè
in Italia principalmente più ferveva l'amo-
re per la pittura e per la scultura, non
che l'artistica operosità, quindi accade-
va che ogni lavoro fosse informato da
quello spirito eminentemente estetico, il
quale è tutto proprio degli Italiani, che
vi sono disposti dal loro clima, dal loro
sentire, dalle loro tradizioni e dalla me-
desima loro educazione.

Il secondo rinascimento però accade-
va sotto auspici assai diversi. Canova e
gli altri che all'opera della restaurazione
influirono, sorsero in un'epoca in cui il
commercio e l'industria sfidate le distan-
ze ed i pericoli che si frapponevano tra
una parte del mondo e l'altra, già co-
minciavano ad operare quel ravvicina-
mento tra i popoli diversi, cui l'attuale

di armenti, ed alla vista di pure e soavi delizie. Ivi le illusioni della sua giovinezza si son fatte più vive, la sua fantasia è corsa per mezzo quell'incanto, e lo ha abbellito di soavi pensieri e di sogni dorati: ivi la sua vita scorre calma e tranquilla come l'onda del ruscello, che mormora poco lungi dalla modesta casa da essa abitata. Dimentica dello sfoggio cittadino negli abiti, e negli ornamenti, ella veste qui alla semplice, e nella sua negletta acconciatura appare ancora più bella: non impastoiata da imbusti e da crinoline, il suo andamento è più sciolto, ed i suoi moti più agili. In un bel mattino in cui il cielo è più del solito puro e lucente ella si è levata per tempissimo, e così com'è vestita alla buona, è corsa alla finestra ad inaffiare i suoi fiori prediletti. Dal grazioso sorriso che le brilla sul volto, dalla gioia innocente del suo atteggiamento, ben si scorge ch'ella non ha altra cura, e che tra que' fiori si posano colla errante farfalla che da essi sugge il mele, i suoi più grati pensieri. Voglia il cielo che la giovinetta resti sempre qual ce la presenta qui il nostro artista, e la tempesta delle scompigliate passioni non l'assorba tra i suoi vortici, e non le apprenda il tremendo dolore del disinganno!

generazione è presso a compiere. In quest'epoca adunque l'artista il quale voleva distinguersi e rendersi degno della stima dei contemporanei e dei posteri, era d'uopo si affaticasse indefessamente nel combattere colla parola e coll'esempio i principi del barocco, i quali dominavano l'arte ed in pari tempo si studiasse di renderla accetta al popolo che non le badava, o forse da essa abborriva. Essendo in tal guisa l'arte medesima una prova di pazienza, un letto di Procuste, su cui chiunque non avesse avuto la scintilla del genio avrebbe giaciuto assai a disagio, interveniva che pochi eran quelli che entrassero nella carriera delle arti, e tra questi pochi fossero anche coloro che vi si cimentassero senza quelle condizioni che a tanta impresa si richiedevano. Ma questi stessi elementi che da una parte avevano rafforzata l'arte, e l'avevano ricondotta alla sua antica castità influirono dall'altra a corromperla: poichè dai geli del Nord, dalle steppe

CENNI
SOPRA TIBERIO FIORILLI DETTO SCARAMUCCIA
COMMEDIANTE.



(Continuazione)

Nell'anno 1660 Tiberio passò le nevi de' monti delle Alpi, i quali fecero tremar di paura la ingenua Marinetta, e dopo faticoso viaggio toccò le porte della beata Parigi. E siccome era uopo recar meraviglia per acquistare benevolenza; così pensò bene di presentarsi a Luigi XIV coll'abito da teatro in dosso ed accompagnato dal cane e dal pappagallo, fedelissime bestie. Le quali sì graziosamente coll'abbaiamento e coll'eco seguirono il suono della sua chitarra e il canto della sua voce; che il Re ne fu preso di amore grandissimo e per esse forse più che per altro mise Scaramuccia in sua grazia. Allora non si sognavano nemmeno di vivere certi uomini del conio, per esempio, di Giulio Jannin, che nella coda d'un giornale in foglio stragrande esclamassero venti volte in venti righe e sprizzassero quattro epigrammi in ogni periodo, salutando sbucato della sepoltura un Roscio, un Talma o un Garrik. Ma per compenso era viva una Corte, che menava la lingua a dovere; ed io vi so dire che qualunque sortiva il compiacimento di lei, era più che sicuro del seguente suffragio del popolo. Adunque alla grazia del Re dovea naturalmente rispondere la grazia dei parigini: anzi questa fu così forte, che il commediante avventurato non potea parlare, che i suoi moti non fossero raccolti come perle preziose e sparpagliati pei crocchi e per le conversazioni e persino custoditi per via della stampa a letizia de' posteri, senza dire che il suo ritratto scolpito in marmo

faceva parte necessaria delle sale eleganti de' fastosi patrizi.

Del rimanente la Corte e il popolo questa volta avevano di che piacersi a rigore di giustizia: da che non si sa davvero se prima o dopo di Scaramuccia abbia vissuto attore che gli fosse eguale, anzi pure gli stesse vicino. E qui ripeterò quello che altra volta mi occorre dire e non per altro che per allievarmi fatica. « Egli avea voce bassa: sordo d'una orecchia: smunta una spalla. Era di gran ventre: ma sul teatro agile e pronto più di qualsiasi voglia istrione. Ne avea gran copia e facilità di favella: ma coi gesti e le smorfie e gli atteggiamenti dipingeva più che non dicesse, tanto che il Moliere ne faceva grande stima e diceva di aver da lui quant'egli sapea dell'azione. Il Costantini lo chiamava il principe dei pantomimi: e con ciò vuol dire che più faceva di quello che non dicesse: e aggiunge che in lui parlavano le mani, i piedi, la testa, e che ogni gesto, per dir così, ragionava. » (*)

Chi ode questi fatti crederà per certo che i Francesi del secolo diciassettesimo avessero squisito intendimento non solo de' significati, ma pur anco delle bellezze della lingua nostra. E in verità che a me pure parrebbe che la cosa dovesse stare così: perchè se la commedia si parla più che si atteggia, fa mestieri a chi l'ascolta la conoscenza del linguaggio che s'adopera in essa. Qui però io mi faccio a considerare come nella età presente i nostri vicini d'oltr'Alpe vanno a udire le tragedie dell'Alfieri e ficcano gli occhi sull'eterno libro di Dante Alighieri, e fanno mostra d'intendere a meraviglia le opere

(*) La commedia italiana nel secolo XVII. Cap. III. (Roma 1856).

della Russia, dalle nebbie e dal fango del Tamigi e della Senna correndo e ricorrendo l'Italia in tutti i sensi un popolo di Cinesi arricchiti dal commercio, o dalla eredità degli avi, interrogarono le nostre antiche memorie artistiche, sentirono la loro impotenza a crearne, e dimandarono ai nostri pittori e scultori qualche opera, in che consolare lo sguardo quand'essi si fossero ricondotti alle loro sterili terre nate. Intanto la voga di tali cose cresciuta a dismisura, entrò poco a poco nel dominio della moda, e l'arte fu disfioreta del suo casto ed ingenuo sorriso, o fu spogliata della sua dignità matronale per servire al lusso ed al capriccio de' ricchi, che in esse profusero ingenti somme per mera rabbia d'imitazione, e per quel medesimo istinto che gli spingeva altre volte aprofonder darsi in cacce, in cani, in cavalli, in mimi, od in istrioni. Così il patronato delle arti passato dalle mani degli intelligenti mecenati italiani (i quali fiorirono nel

cinquecento, e de' quali Francesco I fu più una eccezione che una regola) in quelle dei Nababbi, degli Americani, e di altri stranieri, cadde nella abiezione e nella vergogna: poichè coloro provenienti da città in cui le grandi speculazioni commerciali ed industriali tengono il sommo, avvezzi ad ammirar soltanto immani opifici, non conobbero nulla di ciò che costituisce il vero bello artistico. o lo riposero nel meccanismo soltanto, come quello che più si ravvicinava alle loro abitudini, ed alle cose tra cui erano nati e cresciuti. In tal guisa l'amore del guadagno per un lato, e dall'altro la facilità di adempiere alle nuove norme dell'arte, popolarono all'istante l'Italia di una miriade di artisti moltiplicantesi ogni giorno più, accorrenti da tutte le nazioni, e sprovvisti quasi tutti di genio, moltissimi di cognizioni opportune, e pieganti allo ammanicamento ed alla corruzione. Di questo passo si giunse allo stato presente delle arti; stato miserabilissimo.

di quegli ingegni immortali. Ma poco appresso ne cinguettano come picche e ne urlano come gufi, tanto che si danno a scoprire per ignoranti non solo della materia ma pur anco de' suoni che la spiegano al mondo, ed ai sapienti fanno scuotere il capo a quel modo che fa l'uomo il quale sente compassione d'altrui. Per la qual cosa non istarebbe forse troppo lungi dal vero chi affermasse che anche allora i nostri garbati vicini plaudissero in aperto le nostre commedie e poi dicessero nel segreto del core: in verità non ne ho capito un bel nulla.

Ma per vero dire, vi ebbe un tempo in cui sembra che proprio se ne intendessero: e fu allora che noi eravamo ricchi e potenti e dalle nostre marine salpavano migliaia di navi ed eravamo banchieri e davamo a prestito il nostro danaro a regi di grandissimi regni. Fu allora che quelli i quali non avevano snidato dalle torri i baroni armati, ci dicevano esempio di ogni gentile costume e ingegni ornati di ogni guisa di belle discipline, e spagnuoli e inglesi e ungari e tedeschi (secondo che dice Sperone Speroni nell'orazione in morte del Bembo) ci davan lode di possedere e sapere la più bella lingua del mondo. Fu allora che Caterina de' Medici regnò in Francia e quivi sparse più del consueto la lingua del sì, che già per Luigi Alamanni avea suonato ne' dolcissimi versi della *Coltivazione*. Ora egli può ben essere che allora i Francesi fossero molto innanzi nella favella nostra, o almeno tanto da potere intendere senza molta fatica i dialoghi e i motti delle prime commedie toscane, ma non già quel miscuglio di dialetti veneziani, bolognesi e bergamaschi, che la compagnia de' *Confidenti* distaccatasi dai *Gelosì* s'attentò di far udire ai parigini nella *Fiammella* pastorale di Bar-

tolomeo De Rossi di Verona. Ma, passato quel secolo, non più nella Corte di Francia prevalea la lingua nostra, anzi vi avea preso signoria la spagnuola, che allora allora pareva volesse distendersi per la vecchia Europa e per l'America nuovamente scoperta. Quindi si può concludere che se i nuovi attori insieme col Fiorilli avessero colà portato le commedie scritte, non avrebbero avuto piacere d'essere intesi dirittamente; e fu buon per loro (non già per la nostra gloria) che piuttosto gestissero che parlassero, meglio rappresentando agli occhi che risuonando alle orecchie, nelle commedie dell'arte le quali aveano già trionfato presso di noi. E piacque veramente e così durarono per un secolo quasi; così che i Francesi tenevan per certo che nessun'altra specie di commedia avesse allora o avesse avuto da prima l'Italia: e il Riccoboni, andato colà sul principio del settecento, durò molta fatica a persuaderli del contrario.

E ritornando a Scaramuccia, benché egli avesse di che lodarsi del paese e del Re; pure, sorpreso dal male della patria, volle un tratto ritornarsene in Italia, ove poco prima s'era portata la sua Marinetta. E per non mancare al proprio ingegno, chiese a ciascun gentiluomo un pajo di stivali e tanti n'ebbe da poterne fornire uno squadrone di cavalleria. Vendutigli, se ne fece un bel pajo, e giunse a Firenze, dove abbracciò la moglie, cui l'aria più mite non avea guarita del fantastico umore. Checchè si fosse, non durò quivi gran tempo e ben presto tornossene in Francia, là dove, morta Marinetta, si sposò ad una giovane, che per certo non valse a consolarli la torbida e avara vecchiezza. Alla fine si trovò presso al passo della morte, e in quel punto donò al chirurgo le sue canzoni, al medico la sua chitarra pre-

gandolo di volere d'allora in poi guarire gli ammalati con quella. Inoltre, dolendosi di non poter legare altrui le sue smorfie e i suoi atteggiamenti ridevoli e spaventosi, fece dono al suo lacchè d'un sacco di *scenari* e dell'abito di Scaramuccia perchè di questo facesse uso indistinto o di corruccio o di maschera nel Carnevale. Da ultimo lasciò a suo figlio il rimanente del suo avere, che si in Francia come in Italia non passava la modesta somma di cento migliaia di scudi.

E perchè alla morte deve seguire la lode, io aggiungerò a quello che ho già detto, com'egli fosse faceto oltre modo: così che il Baretti, che non la perdonava a nessuno, disse nel numero VIII della *Frusta* che Scaramuccia possedeva quella qualità che da noi si chiama *bell'ingegno* (*l'esprit* de' francesi, il *Wit* degl'inglesi) definito da Samuele Johnson la facoltà che ha la mente di unire insieme idee semplici e lontane e farne una sola idea composta senza uscire dai termini del naturale.

La spoglia di Tiberio fu nell'8 Dicembre del 1694 accompagnata al sepolcro da gente infinita. Egli riposa o riposò nella Chiesa di S. Eustachio: e nel giorno ch'io andrò in Francia a salutare le tombe di Piero Strozzi, di Luigi Alamanni, di Carlo Goldoni, di Vincenzo Bellini e di tant'altri, che dormono in terra straniera; farò di non dimenticarmi anche di codesto bell'eroe di un'arte più umile ma non meno gloriosa.

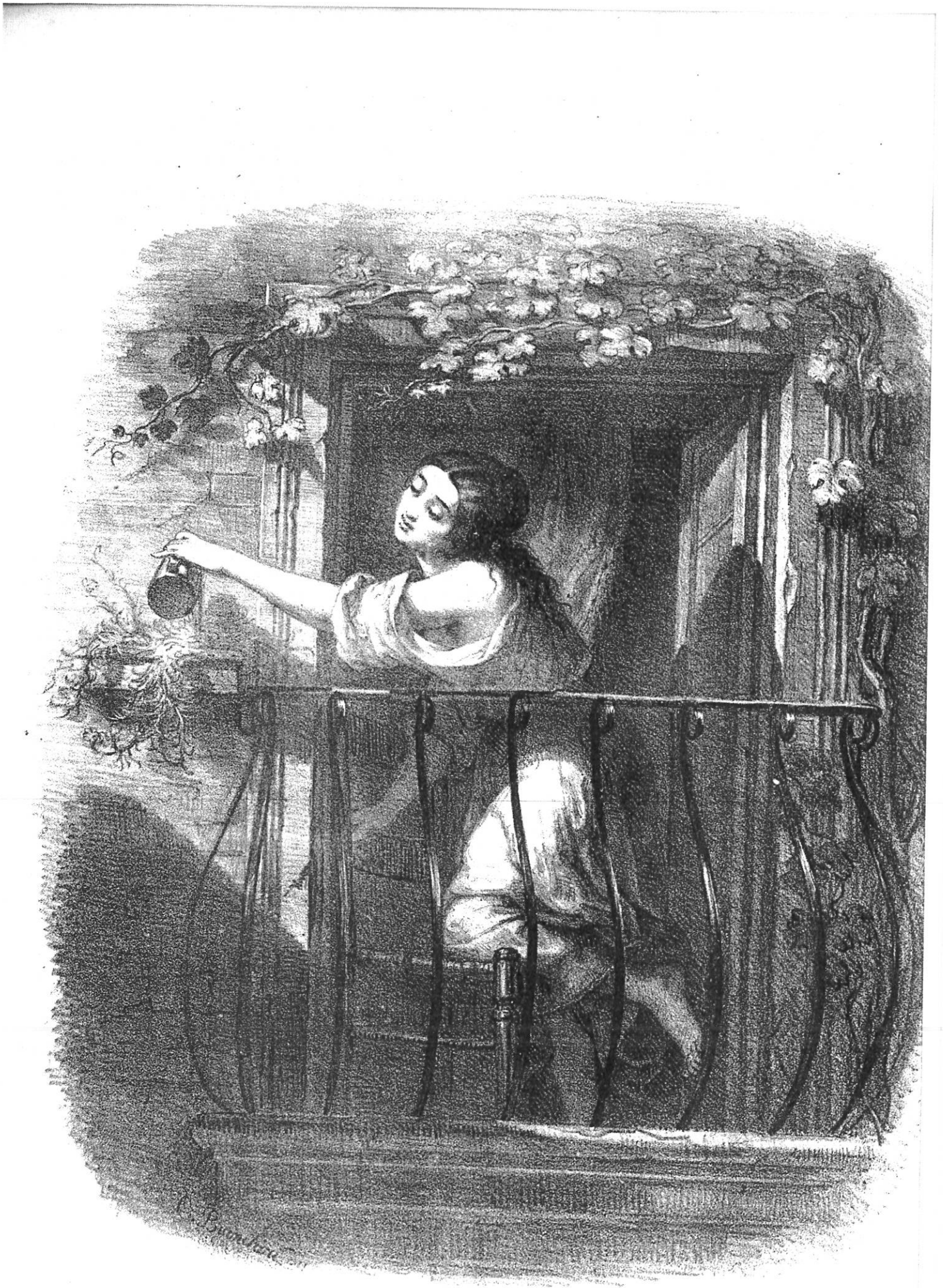
IGNAZIO CIAMPI.

e più miserabile ancora di quello che lo erede il sig. About. Ma s'egli vorrà tener dietro a questa serie d'idee ch'io son venuto svolgendo finora, di leggieri si persuaderà, che ciò, per quanto ha riguardo in ispecie all'arte statuaria, da tutti altri dipende che dagli Italiani. Che se egli volesse tuttora insistere nel suo falso giudizio rispetto a noi, io gli dirò ch'ei, lasciato per un poco il suo anonimo Americano, venga con me ai principali studi di Roma, ed ivi vedrà che la più parte degli artisti che qui dimorano sono stranieri, o qui mantenuti dalle loro nazioni, o viventi su commissioni procacciate da quello infallibile e verace preconio che sono i giornali e le guide: vedrà costoro riempir gli studi di scultura con insipide figure da gabinetto, con ridicole statue che talvolta non assomigliano ad umane creature neppur nella forma; oppur tolti da argomenti che si dicono di genere e di costume, ed atte a servire soltanto di modelli alle fabbri-

che delle porcellane di Sevre: vedrà uomini, che fino a ieri si agitarono nel moto delle speculazioni bancarie ed industriali, oggi spinti dal capriccio o dalla fame di lucro, ritirati in uno studio a far le viste di modellare figure le quali sono però condotte dalla mano di qualche artista nostro, cui non bastò nè il genio nè la buona volontà, per farsi un po' di largo in un arte che ha ormai transatto con tutto ciò che ne costituisce la decadenza, e non richiede se non se un po' di sfrontatezza, un po' di leziosaggine di concetti, molto danaro, e più cialataneria. Ciò vuol dirsi in generale per portare un giudizio libero e franco sulle attuali condizioni dell'arte, mentre scendendo alla specie v'è qualche eccezione da fare, e vi sono di coloro, cui non manca nè studio nè molti di quei pregi di cui dee andar fregiato un buon scultore. Intanto però il brutto esempio potè moltissimo anche sugli Italiani, o per lo meno influi su loro a modo, che vedem-

mo in poco d'ora sorgere parecchi artisti, i quali al vero merito sostituirono il merito accattato, scambiarono la leziosaggine colla semplicità, il frivolo coll'ingenuo, l'amanierato col finito, ed alla scultura monumentale sostituirono la scultura di gabinetto, o quella di costume: fecer divorzio dalle lettere e dai letterati, e quanto più si trovarono lungi dal valor vero, tanto più ne ambirono le lodi.

Da queste severe parole, io spero, si accorgerà il sig. About, ch'egli non ha da farla qui con uno che voglia ad ogni costo sostenere il decoro del proprio paese a scapito del buon senso, e della verità. Ma s' accorgerà in pari tempo che tutto questo anziché derivare dall'indole degli Italiani, si deriva piuttosto da altre cagioni, si accorgerà che questi anziché essersi gettati da se stessi in siffatta via, vi furono spinti e trascinati dalla generale corruzione del gusto ne' committenti, e che molti de' nostri scultori i quali avrebber potuto riuscir meglio nella loro



vata della società e la caterva dei nostri *lions* e delle nostre *lionnes* hanno le loro ore per far mostra di se in questo splendido teatro di mode e di galanteria; i primi per far sfoggio di caracollanti destrieri, per volgere da ogni banda l'occhio armato della lente scrutatrice, per sorprendere con le studiate pose dei figurini: le seconde per lasciare in balia del vento l'ondeggiante mole delle crinoline, e gli azzurri veli dei cappellini, per traversar la via distese più che adagiate sui ricchi legni, od avvolgersi meschiarsi e confondersi in quest'atmosfera profumata dall'olezzo de' fiori e dello zigarò, agitata dal suono or armonico or disarmonico dei concerti, e rischiarata (direbbe un poeta dell'antica scuola) dallo sguardo ammantato di cento signore e donzelle.

Al basso popolo che non osa introdursi tra tanto sfoggio di lusso e di galanteria resterebbero tutte le altre ore del giorno, se il fondaco, l'officina, in una parola il bisogno di travagliarsi per campar la vita gli permettessero di ozia- re un po' tra tante delizie. Oltrecchè non avrebbero esse per lui tanta attrattiva quanta ne hanno per l'alta classe. Gli organi digestivi dell'operaio sono abbastanza elastici per non aver d'uopo di tali passeggiate allo scopo di smaltire il cibo; senza dire che il più delle volte quella elasticità è costretta ad esercitarsi nel vuoto. Nella festa gli artigiani preferendo all'artificiosa amenità del passeggio cittadino l'aria libera ed aperta della suburbana campagna, emigrano in frotta colle famiglie o con gli amici, e fan sosta all'ombra di qualche classico rudere convertito all'uso di trattoria. Ma non per questo il Pincio resta in tali ore solitario del tutto. Serve, nutrice, e cameriere vi accorrono alla spicciolata, recandovi i bambini affidati alle loro cure dai padroni, ed of-

ferendo nelle loro vesti tutte le foggie delle abitatrici della capitale e dei paesi vicini. Così mentre que' fanciulli vispi e leggiadri corrono, s'insiegono e scherzano tra le fioriteajuole, quelle si assidono sui banchi marmorei che sono all'intorno, e riunite in piccoli gruppi cianciano, novellano, si confidano i loro amori, o tessono la cronaca delle conoscenti e delle vicine, quando è troppo sterile quella dei loro padroni.

Son pochi giorni dacchè un bel paio di brave cameriere, ambedue giovani e di testa un po' amena, scontratesi in uno dei suddetti viali, e scambiatesi i soliti complimenti a voce alta e stridula, si assisero placidamente accanto ad un boschetto, ed ebbero il seguente colloquio.

Da varii mesi dacchè non ci siamo viste tu hai cambiato d'assai o Maria. Ti sei fatta magra, pallida, a modo che si direbbe tu sei innamorata.

Sai che noi povere cameriere non abbiamo nemmeno il tempo di esserlo, Eufrosia mia. Ho tante fatiche da sostenere!

Eppure tu mi dicevi una volta che la signora Amalia non era nè tanto strana nè tanto esigente?

Sì, ma ora non ho più che far nulla con lei.

Come?

E qualche tempo che io ho cambiato servizio.

Diamine! E come va che ti ha lasciata partire essa che ti voleva bene come ad una sorella?

Eh mi voleva bene in sulle prime: i padroni fan sempre così, ma poi....

E quale si è stata la causa?

Un po' ridicola se vuoi. Da quando le morì il marito, la signora si chiuse in casa, non volle saper più nulla di feste, di teatri, di passeggi, e s'era data ad una vita tutta solitaria.

Mi pare che non fosse troppo presto

perchè sebbene ella dicesse di aver soli quarantadue o quarantatré anni deve già toccare i cinquanta.

Sicuro. — Per qualche tempo essa continuò in questo suo proposito di non ricevere alcuno, e di voler, com'essa diceva, mantenersi fedele al suo sposo defunto. Pareva che nessuno avrebbe dovuto prendersi il diletto di farle violare questa promessa. Ma le combinazioni son tante! Un giorno capitò per casa un tal giovinotto, la cui raccomandazione stava tutta nei ventitré anni di età ch'egli addimostrava, ed in una corporatura e complessione da facchino. La padrona con tutti i pianti che spargeva sul suo defunto marito non poté a meno di non fissarli l'occhio addosso.

Sempre così queste vecchie! Invece di mettersi (come suol dirsi) accanto al fuoco a raccontar le favole ai bambini, no signora, van riscaldandosi la fantasia, tornano a sospirare come zitellucce di quindici anni, e quando han danari la fanno in barba a noi che se non siamo belle siamo giovani almeno.

Hai ragione. Ora ascolta il resto. Colui ch'era un disperato e non aveva altri panni fuori di quelli che portava indosso, capi che dando retta alla vecchia c'era da farsi il covo, e da rimpannucciarsi ben bene. Quindi prendendo ora un pretesto or un'altro, moltiplicò le visite, si diede a vedere innamorato, e buttò là una dichiarazione di amore ed una domanda di matrimonio. La vecchia poco mancò non isvenisse per l'allegrezza, e non appena colui fu partito mi chiamò, e mi raccontò l'avventura facendo certe smorfie e certe mosse sguajate che la rendevano anche più brutta e ridicola. Da quel giorno in poi addivenne intrattabile. Niente le andava più bene, per la più piccola cosa mi ricopriva di rimproveri e di vituperii, si rabbonava

Ma è poi vero che Roma abbia sol questi? I primi scultori Romani son poi que' fabbricatori, di cui il sig. Edmondo fa la caricatura? Come può darsi che sia egli di sì poca esperienza artistica da non sapere che qui sono un Tenerani, un Galli, un Rinaldi, che tengono il primo posto nella scultura italiana, la quale veniva, or non ha molto rappresentata dal Finelli? Mi limito a citare questi tre artisti, non perchè Roma non ne abbia altri, che possano esser ricordati con onore, ma perchè ad sfuggire ogni taccia di parzialità parmi doveroso il ricordar solamente que' nomi la cui fama è già notoria a tutta l'Europa artistica, e perchè l'eccellenza nelle arti di un paese non dee desumersi dal numero di chi l'esercita, ma sibbene dal valore: perchè finalmente quando si volesse al sig. About rimbeccare a dovere il suo confronto tra gli scultori italiani e francesi, potrebbe invertirsi la proposizione ch'ei lanciò contro gl'italiani servendosi di

quello stolto confronto da me riferito, nel quale il povero Michel Angelo è adoperato a vestir le spoglie di un apprendista francese per farlo mettere in diligenza le arti italiane. Ma fortunatamente l'opinione del sig. About non è quella della Europa e neppur quella della Francia medesima, la quale in fatto di scultura non ha mai avute certe pretensioni; e ciò è tanto vero che il sig. About allorchè per meglio sbizzarrirsi contro le arti nostre, le quali ei non ha pur vedute, volle trovare un compagno, nol scelse tra i suoi compatriotti, ma lo cercò tra gli Americani, i quali non intendendosi di arte più dello stesso sig. About, riusciva agevole a lui di darli ad intendere quanti strafalcioni ei volesse.

Ma lasciamo che il dabbene scrittore si riposi un po' col suo Americano, finchè entri in qualche studio di pittore, e ci favorisca qualche altra sua dotta osservazione, che io regalerò ai miei lettori. È vero che dopo averne sentite tante essi

non troveranno nemmeno un po' di originalità nelle cose che ci dirà costui. Ma che ci ho che fare io? Non credo che a leggerle ci voglia minor pazienza di quella che fa d'uopo a me per esporle e confutarle.

G. CATERBI.

(Continua.)

(V. Num. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11.)

soltanto quand'io doveva farle la toletta. Allora si sottometteva a me con tutta docilità, e mi dava i più bei titoli del mondo. Ma queste gentilezze io le pagava care; perchè m'era necessario in tal opera impiegare almeno tre ore della mattina, e là saldar colla biacca una grinza, quà dare un po' di rossetto, sulle labbra far sparire a poco a poco certi mustacchi neri che le davano la cera di un dragone e finalmente acconciarle i capelli. Qui l'affare però addiveniva scabroso. Essa non ne aveva uno che fosse perfettamente nero, ed ogni volta ch'io adoperava una qualche tinta per renderli oscuri, ella rizzavasi in piedi con furia, mi guardava come un istrice, e mi tirava quanto le venisse alle mani, dandomi della sfacciata, urlando che i suoi capelli non avevan bisogno di questi impiastri, e che avevan sempre formata la invidia delle sue amiche.

Forsedì quelle che avean settant'anni

La mattina dopo io mi provava di nascondere i crini del tutto canuti sotto quelli che incominciavano ad incanutire, ma ella non potendo dissimulare che la testa tirava ancora al bianco, infuriava di più, e diceva che io glieli avea rovinati; finchè a furia di bistrattarci fu una volta stabilito di comune accordo di appiccicarvene dei finti. Risparmio di contarti le seccature le noje ch'ella fece provare il giorno delle sue seconde nozze

Con colui?

Sì con colui del quale ti ho parlato. Le noje ch'ella fece provare alla modista ed a me, cui toccò vestirla. Basti dirti che da quell'informe ammasso di carne ch'ella è, noi a furia di romper stringhe e guaine dovemmo ridurla alle proporzioni di una donna di trent'anni, la quale abbia una giusta vita ed una corporatura non tanto soverchia.

Benissimo, ma dopo questo suo matrimonio ella sarà stata meno irruente contro di te.

Forse sarebbe stata: chi sa? Ma v'ebbe un certo incidente

Quale?

Il nuovo suo marito, che non era il diavolo, mi guardava di buon occhio: voglio dire che non permetteva mi si strappazzasse per un nulla per una inezia, e largheggiava nelle mancie. Ciò fece nascere nella vecchia una tal gelosia, che costei mi volle fuori di casa in meno di ventiquattr'ore.

Povera Maria! E tu non le ricordasti i tanti servizii resi ai suoi capelli canuti, le tinte, gli impiastri?

Nò perchè io aveva già pronta altra padrona, dalla quale fui subito accettata, e con essa stò tuttora.

Chi è dessa?

La Contessa Ruilio.

Ah la medesima che sposò il figlio di quel ricco negoziante di granaglie?

Sì il sig. Ernesto Grinzelloni.

Or bene spiegami come diamine potè accadere che il vecchio conte Ruilio accordasse quest'unica sua figlia ad un tristo soggetto qual si dice che sia il sig. Grinzelloni: un giovinastro rotto ad ogni vizio, egoista, e villano?

Come potè accadere? Nello stesso modo che accadono tante altre cose al mondo. Come accade che il danaro si fa largo da pertutto, e d'un mostro fa un uomo bellissimo, ed una talpa uno scienziato ed un letterato, d'uno degno di galera un galantuomo dei più specchiati. Precisamente così. Il vecchio Ruilio, come lo chiami tu quantunque egli non abbia tanta età quanta ne ad dimostra per vecchiezza precoce, fu ai suoi tempi ciò che si chiama uno scapato, un rompicollo. Dedito al giuoco, al corteggiar le signore, alle danze, alle caccie, sciupò in breve tempo tutto il suo patrimonio, e ridusse la povera sua moglie, che mi dicono fosse una bravissima signora, a privazioni ed umiliazioni d'ogni genere, per cui la infelice tra breve ne morì di dolore.

Bravo, bravissimo il sig. Conte! È una delle vittime!

Restato con questa figlia, la quale aveva una scarsissima dote lasciatale dalla madre, esso credè provvedere all'avvenire di lei dandola in moglie ad un giovine come il Grinzelloni, zeppo di danaro. Ma ciò non fec' egli tanto in riguardo della figlia, quanto per comodo suo proprio; poichè costui orgoglioso com'è non avrebbe sofferto di vederla anche felice in braccio di un galantuomo, che avesse una rendita meschina, ma voleva che sua figlia insudiciando i quarti di nobiltà coll'unirsi ad un bagherino addivenisse straricca; e fin quì l'ottenne.

Or dimmi un po' Maria, ad amore come stiamo? Quantunque si dica tanto male di noi sgraziate cameriere e si creda che il danaro ci faccia sì gran gola, ti giuro che non saprei risolvermi a sposar uno che avesse tutto l'oro del mondo, ma non sapesse amarmi.

Anche per tal rapporto la mia padrona è infelicissima. Suo marito non ha mai per essa una buona parola, una di quelle parole che fan tanto bene quando si soffre. Egli le risponde sempre col mal piglio, le addimosta continuo disprezzo, e schifa la compagnia di lei. La mattina non appena è in piedi ed ha fatta la sua toletta esce di casa senza neppur dimandare della signora, torna al dejunè ove vuol esser solo, e la sera torna a notte assai avanzata dopo aver spesa la giornata intera nei bagordi cogli amici, nelle cavalcate, nelle bische, nei teatri e ciò che è peggio nei...

Ah capisco! — Sicchè questo può chiamarsi uno di que' matrimoni, come diceva mia zia (e mia zia la sapeva lunga!) fatti per vivere insieme senza vedersi mai.

O raramente: giacchè pochissime volte accade ch'egli le tenga compagnia anche nei pubblici siti come al passeggio, al teatro.

Ma questi ricchi han per lo più la testa così bislacca, che scommetto la signora non proverà malinconia di questo contegno del marito, se pur non ne sentirà anche un po' di soddisfazione.

Tu alle volte sei maligna, o Eufrasia, sai? La mia signora non è di quelle che sian contente di maritarsi per abitare un bel palazzo, aver ricchi abiti, serve e servitori ed altre simili inezie. Ella si affligge di questo abbandono, e non avendo altri con cui confidarsi, si confida con me, sebbene io stia presso di lei da sì poco tempo. Ah se tu la vedessi, poveretta, desta compassione! s'è fatta magra, pallida, e piange di continuo. Due o tre mattine fa, allorchè io la pettinava volgendomi ella ad un tratto quel suo visino bianco ed affilato, appoggiandomi la bella mano sulla spalla, mi disse — Sai Maria? Questo mio stato è troppo violento. Se non fossi madre di Eduardo, io pregherei il Cielo che mi togliesse di vita — Questa preghiera però, o Eufrasia, ella dovrà farla presto, giacchè il figlio non camperà tanto a lungo.

Perchè?

Ora vedrai tu stessa — Edoardo: vieni quà Edoardo.

Il fanciullo che Maria appellava a se era trà un gruppo di altri bambini e di bambine della sua età, de' quali, chi spassavasi facendo senza posa girar un cerchio pe' viali, chi saltando una funicella la cui estremità reggevano essi nelle lor mani: la leggerezza con che que' graziosi bimbi atteggiavansi alle diverse movenze era ammirabile, e rendeva più che mai notevole la lentezza dei noti del piccolo Odoardo, il quale vittima de' paterni disordini, non rotolava una volta il cerchio, nè correva senza che incespasse o cadessè sul terreno. Non appena egli ebbe udita la voce di Maria: si mosse per recarsi da lei, ma lo stento con che camminava, il pallore del viso, la persona sottile e mingherlina denotavano abbastanza che il povero fanciullo difficilmente avrebbe vercati i sette anni. Maria ricomponendoli sulla testa i capelli e tergendoli il sudore che gli grondava dalla fronte diceva.

Perchè ti sei strapazzato così? Non sai che l'affannarti in tal guisa non è per te? Senti come tossi e come ti si affolla il respiro?

Il fanciullo per tutta risposta segui-

tava a tossire e gettavasi sulle ginocchia di Maria. Allora costei volgendosi ad Eufrosia soggiungeva.

Che te ne pare? Non aveva io ragione di dirti che la signora perderà presto anche quest'unico conforto?

Le due giovani cameriere si scambiarono un'occhiata, nella quale abbastanza esprimevasi che anche nel cuor loro albergava qualche affetto ad onta della lor cera giuliva, e del brio dei loro pensieri. V'ebbe qualche momento di pausa dopo la quale Eufrosia, riprendendo il solito tuono di leggerezza, uscì a dire per prima.

Davvero ch'io compatisco questa tua infelice padrona. Ma per aggiustar bene le cose e metter giudizio a quel signor Grinzelloni sarebbe duopo collocar la padrona mia al posto della tua.

La Signora Eulalia?

Si proprio essa. Ah se tu sapessi che strana razza di donna è costei! Ella la può col marito come appena la puoi tu con Edoardo quando non è presente sua madre.

E colui si lascia impor così?

Eh mia cara Maria! Gli uomini recitan con noi la parte da tiranni quando non sono innamorati, ma se lor capita quella che sappia fermarli t'assicuro ch'essi sono i più ridicoli fanciulloni del mondo. E nota che il marito della signora Eulalia non è una bertuccia, ma colei sarebbe in grado di tenerne a dovere cento anche più accorti di lui.

Ma non mi pare nè tanto bella nè tanto graziosa per poter far tutto questo. L'altr'jeri la vidi che recavasi al corso, e mi sembrava con quelle sue spalle da lavandaja e con quella sua gran pancia, una balena più che una donna. Quando cammina è poi tanto ridicola, che sembra muovere il passo a suon di tamburo come un vecchio granatiere. È vero che ha due begli occhi, e bellissimi capelli, ma ha pur certi piedi da scandalizzare anche un ciabattino. Io per me non capisco che guazzabuglio sia la testa degli uomini. Lasciano invecchiare nubi tante belle donne, e poi sposano certe... certe che....

Ma credi tu che gli uomini s'innamorino sempre della bellezza? Follie! Il tutto sta nei modi e negli stratagemmi usati a tempo. Per es. la Signora Eulalia che sapeva di essere amata dal marito, è riuscita ad accenderlo sempre più in questo amore a furia di cambiar carattere ogni giorno, e qualche volta anche a furia di ostentare indifferenza; per cui più oggi si trova egli contrariato, e più si affanna di contentarla. Quand'ella poi vuol ottenere un abito nuovo, vuol portarsi a villeggiare, o recarsi ai bagni (sebbene n'abbia bisogno quanto posso aver duopo di moto io che m'affatico l'in-

tera giornata) comincia a rammorbidire il carattere, a farsi sfuggire qualche parola lusinghiera, ed allora il padrone che crede di aver finito di conquistare il cuor di sua moglie, spende senza misura. Quando la scena è finita, la signora torna al suo solito contegno, ed egli si rassegna ad aspettare un'altra occasione per riuscirle accetto.

Non vorrei, o Eufrosia, che tu avessi studiata così bene questa lezione sulle azioni della tua padrona, per applicarla poi su quel povero tuo innamorato quando sarai giunta a sposarlo.

Ah non aver paura che questo accada! Gli uomini adesso pare si spaventino alla idea di matrimonio; e passano metà della lor gioventù nell'adocchiare la donna che vogliono fare lor moglie, e l'altra metà nell'allontanarsene.

Brava la semplicetta! Con tutto quel tuo visino da ingenua t'assicuro che tu non fai onta per furberia nè al nostro sesso nè alla nostra professione di cameriera. Ma con le nostre chiacchiere noi abbiám già fatto tardi, e scommetto che le nostre padrone, allorchè torneremo in casa, non mancheranno di rimproverarci, e dirci forse che siam state girovagando, e dicendo male di loro; come se fossimo tante pettegole.

Fortuna ch'io non ho questo vizio!

E nemen io grazia al cielo!

Avrei tante cose da dirti! Ma ci rivedremo domenica prossima, e parleremo con più agio. Addio Maria.

Addio Eufrosia - Eduardo quà.

Il povero fanciullo s'avviava lentamente con Maria tenendo inserta in quella di lei la piccola sua mano, mentre Eufrosia incamminavasi dalla opposta parte. Carlo Goldoni, il cui busto sorgeva dietro il sedile lasciato vuoto da esse, illuminato com'era da un limpido raggio di sole, pareva sorridere a questa scena, colla quale avreb'egli formata una bella commedia, se invece di star là in effigie, vi fosse stato in carne ed ossa.

G. CATERBI

Dalla Tipografia Forense è uscita alla luce in questa settimana un'opera intitolata:

LA CHIESA

DI S. ONOFRIO

E LE SUE TRADIZIONI

RELIGIOSE, STORICHE, ARTISTICHE

E LETTERARIE

ESPOSTE

DA GIUSEPPE CATERBI



Furono in quest'opera raccolte tutte le notizie riguardanti la fondazione della Chiesa e del Convento di S. Onofrio, e

tutte le sepolcrali iscrizioni che ivi si trovano, comentando quelle in cui vien ricordato il nome di taluni, i quali se non furono sì celebri da meritare che di loro si scrivesse una vita, non furono pure sì oscuri perchè se ne dovesse assolutamente tacere. Occupano una notevole parte le biografie di que' uomini illustri che in esso tempio furono sepolti tra i quali distintissimi sono, per affari politici e religiosi onorevolmente sostenuti, i Cardinali Cristoforo e Gaudenzio Madrucci: per conoscenza di lingue il Mezzofanti: per opere letterarie e scientifiche Gio. Barklay, Francesco Patrizi e Pietro Pintor, medico del VI Alessandro ed autore di trattati, che contribuirono nei suoi tempi allo avanzamento della medicina: finalmente per opere poetiche Alessandro Guidi, che fu da molti chiamato il principe della lirica italiana, ed il Tasso che qui finiva i suoi giorni e deponeva la travagliata sua salma. E perchè non meno luminose delle memorie letterarie sono le artistiche, di cui in S. Onofrio lasciarono bellissimi esempi gli antichi maestri, come il Vinci, il Peruzzi, il Pinturicchio, il Caracci, il Domenichino, di queste loro opere discorriamo partitamente, classandole secondo le diverse scuole cui appartengono; quindi pervenendo ai lavori de' moderni, anche di questi vien dato esatto ragguaglio.

L'interesse che la detta Chiesa destò sempre negli Italiani e negli Stranieri ne lusinga che alla nostra opera non sia per mancare il favore del pubblico. Quest'Opera in un sol Volume in ottavo grande trovasi vendibile nella Tipografia Forense presso Fontana di Trevi, e dai Sigg. Spithover Libraj in piazza di Spagna num. 55 e 56 e dal Tipografo Gio. Olivieri piazza di Sciarra num. 335. ed all'ufficio delle Varietà Illustrate al prezzo di Scudo Uno.

Si avvertono i Signori Associati che scade l'abbonamento trimestrale al quale han favorito il loro nome; e però si pregano di pagarè il nuovo, affinchè non soffrano ritardo nelle pubblicazioni.

Onde le dispense di questo giornale sien fatte con regolarità esso uscirà d'ora innanzi il lunedì invece del sabato.

Sciarada precedente

Cor-Nice

G. CATERBI DIRETTORE RESPONSABILE.

ROMA — TIPOGRAFIA SALVIUCCI.